

Poetry Series

Malay Roy Choudhury
- poems -

Publication Date:

2020

Publisher:

Poemhunter.com - The World's Poetry Archive

Malay Roy Choudhury()

A Flaneur In Maximum City

???????????? ???? ? ?

?? ?????????

?

?????? ???? ?????,???? ?????? ?????? ??

????? ???? ???? , ?????? ???? ?????? ?????? ??????

????? ?????????????? ???? ? ? ?????? ???????

?? ?????? ?? ? ? ?????????????? ??????

????? ??????? ?????????? ???? ?????? ?????????

?

? ? ??????? ?????? ?? ?????????? ?????-?????? ??

? ? ? ??????????-?????? ?????????? ?? ???????

????, ?????????? ???? ???? ?? ??????????

???? ? ? ????????? ? ????????? ?????-????????

????????? ??????? ???? ?????? ?? ?????? ???? ?

?

????? ??????? ?????????????? ?????????????????? ?????????? ??????

????????? ???? ? ? ???? ?????? ???? ???? ?

????????? ??????? ?????? ? ? ???? ???? ???? ???? ?

????? ?????? ?????????, ?? ???? ???? ???? ?

????? ???? ???? , ??-????? ??????? ?????? ? ? ???? ?

?

????? ???? , ???? ?????? ?????????? ?????? ???? ???? ???? ?

????? ???? ?????????? ?????????? ?????? ???? ???? ?

?????? ???? ???? ????-????????? ?????? ?????? ???? ???? ?

????????????????? ???? ???? ???? ???? ?????????????? ???? ???? ???? ?-?????

?

????????? ??????? ?????? ?????? ???? ???? ???? ?????? ?????????? ?

????????????? ?????? ?????? ?????????? ??????-?????????

?????? ?????????? ???? ???? ???? ?????????? ?????? ??????????

?????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?

????? ???? ???? ??????? ???? ???? ???? ???? ???? ?

????????? ? ? ? ?????????? ???? ?????????? ???? ? ? ?????? ?????????

?

?????-??? ?????????? ???? ? ? ???? ?????????? ?????? ???? ?

????????? ??????? ?????????? ???? ???? ???? ?????? ??????

?????? ??????????? ?????????? ?????????? ???? ???? ?????????? ??????????

????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?-?????

????????????????? ?????????? ???? ?????????? ?????? ?????????? ?????????? ??????

????????????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ?-?????

?

?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? - ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
??????
??????
?????? ?

?

?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????
??????-????????????
??????
????????????
??????
?????? ?

?

?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????????
????
????
????
????
????
???? ?

??

????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????????
????? ?

??

????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???
???
???????? ?

??

??? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????
??????
????? ?

????? ?????????? ??????? ?????? ????? ?????????? ?????????? ??
????? ?? ?? ????? ????? ?? ????? ??? ?????-????
?????????? ?????? ?????????? ????? ??? ??? ?????? ?????
?????? ?????? ????? ??????????? ??????????? ????? ??????

Malay Roy Choudhury

A Poem For Somak Das By Malay Roychoudhury

???? ????? ???? ???? ???? ?????
??? ??????????

???? ?? ???? ???? ?????? ?????????? ???? ?????????? ????
????? ?? ???? ???? ?????? ?????? ?????? ?????? ????
????????? ?????? ???? ???? ?? ???? ???? ??
????? ?????????????? ???? ???? ???? ?????????????? ?? ?? ??
????? ???? ??????? ???? ???? ???? ??
????????? ?????????? ? ???? ??????? ???? ??
????? ???? ???? ?????????? ???? ???? ?????????? ???? ???? ??
????? ? ? ?????????????? ???? ?????????? ???? ?????????????? ?????????????????? ??????
????????????? ???? ?????????????? ?????????? ?????????? ??????????????
??? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ? ? ??
????? ?????? ?? ???? ? ? ???? ???? ?????????? ????
????????? ?????????????? ?????????? ???? ???? ??
????? ???? ???? ?????????????? ???? ???? ??????
????? ???? ???? ?????????? ?????????? ?????????? ???? ????
????? ?????????? ???? ???? ???? ????
?? ???? ???? ???? ???? ?????????? ??????????????
????? ? ? ?????????? ?????????????????? ??????
??? ???? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ??????????
????????????? ?????? ?????? ???? ???? ???? ???? ????
????????? ?????????????? ???? ?????? ???? ???? ????
??? ???? ???? ???? ?????????? ?????????? ???? ????
????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????? ???? ???? ?????????????????? ??????
??? ?????? ?????????????? ?????????????? ?????????? ???? ??
????????? ?????????? ?????????? ?????? ??
????????????? ?????????????? ?????????????? ?????? ???? ??

???? ????? ????? ????? ????? ????? ???? ??
?????????-????????? ?????????? ?????????? ?????? ??????
???? ????? ?????? ???? ?-???-???-????????? ?????????? ??????
????? ?????? ?????? ?????
???? ??????????? ? ???? ???? ?????????? ??????????? ???? ????? ??
????????????????? ????? ??? ???? ??????? ? ? ? ???????
??? ????? ? ? ?????? ???
???? ?????? ??????? ???? ?????? ?????????? ?? ?????? ??
????????? ?????? ??
?????? ?????? ??????? ? ????
?????? ??? ?????????? ?????? ??? ??????????
?????? ?????????? ?????? ???
????????????? ??? ? ? ??????????
?????? ??????????? ?????? ?????? ? ?????? ?????????? ?????? ??????
????? ?? ? ? ?????????? ?????????? ?? ?????? ??????
?????? ?????????? ??????? ?????? ??????????
????????????? ?????? ? ? ?????????? ?????? ?? ??????
????? ?????? ??????? ?????? ?????????????????? ?????????? ?????? ?????? ?? ??
??? ??? ??? ?????????? ?????????????????? ?????? ?????????? ?????? ??
??? ??? ??? ?????????? ?????????? ? ? ?????????? ?????? ??
??? ??? ??? ?????????? ?????????????????? ?????????? ?????? ??

Malay Roy Choudhury

A Quasi Governmental Report

A Quasi Governmental Report

Unarmed military offered prayers

One tin water is for ten rupees

.

Underground river cut off from source

Habitually disgusted because of envy

.

Strong words used for sealing border

Public Works Department has broken

.

Since at the day's end in share market

A woman's body cut in two with sickle

.

Postal ballot in hand amid tomato field

Lying pristine with great expectations

.

Ambitious pair of shoes for parliament

Let them say whatever face betray

.

As if rice field is scared of Tiger's roar

Daughter of cultivator is in ministry

.

Tired cuckoo-man grieving due to son's death

From football field corner in direct shot

.

Solved the problem of freedom movement

On the forehead of dead that was the truth

.

(Translation of 'Ekti Adha-Sarkari Protibedan'. Written in 1996)

Malay Roy Choudhury

Abantika's Complexity - A Bengali Love Poem

????????? ??????????
?, ?? ?????????? ??????????????????, ?????????????????? ?? ?, ??????
????????? ?????? ?????? ?? ?????? ??????????
????? ????? ?
?-?? ????? ? (???)????????? ????? ?????? ?????????? ?????
????? ?????????? (???? ???) ?
? (??)????? ?????????? ??????????, ?? ?????? ??????, ?-??
????? ?????? ?????? ?? ???????
????????????? ?????????? ?????? ?? ?? ?????? ?????? ??? ?????
????? ??????????
????????????? ??? ?????? ??, ?????? ?????? ?????? ?????????????? ???????
????? ?????? ?????????? ?
? (???)????????? ??????????, ?? ?????? ?????????? ?????? ??????,
????????? ?????????????????? ?????????? ?????? ?? ??????????
????????????? ??? ?? ?????? ?????? ?????????????? ??????, ??????
????????????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?? ??????
????????? ?? ? ?? ?????? ?????????? ?????????? ?
????????????????? ?????????? ? (??)????????????????? ?????? ??????, ?????
????? ?????? ??????????, ?????????? ?????????? ?
? (???)????????? ?????????? ?????????? ?????? ??????, ?????? ??????
????? ?????? ?????? ?
????????????? ??? ?????????? ? (???)?? ?????? ?????????, ??????
?? ?????????? ?????????? ?????? ?? ?? ?????????????? ??????
??? ?????? ?????????????? ??? ??????????
????????????? ?????????? ?????????? ? (???)?? ?????????? ??? ??????????
????????? ?????????? ?????????? (?? ? ? ??????) ?
????????????? ?????? ?? ?????? ?????? ? ?????????? ?????? ??????????????
????????????? ?????????? ??? ?????????? ?
? (???)?? ?????? ? ?????? ?????? ???; ? (???)
????????? ?????? ?????????? ?????? ?? ?? ?????????? ?
????????? ?????????????? ?????????????? ?????? ?????? ??? ?????? ?????? ?-?????
????????? ?????? ?? ?-????? ?????? ?????? ?????? ?? ??????????
????? ?????? ??? ?? ??????, ?????????? ?????? ?????? ??????
??? ??????-????? ??? ???
????????????, ?? ? (???)?? ?????? ?????, ?????????? ?????????, ?????
????????-????? ??? ? ? ?????????? ?????????? ?????????? ??? ?????
"????????? ?????? ?????????? ??? ?????? ??";, ?????????????? ?????, ?????
?????????, ?????-?? ?????????? ?????? ?????? ?????? ??????
????????????? ??? '????????????? ?? ?? ?? ?? ???' ?

???? ? ? ?????????? ????? ?????? ???? ???? ???? ???? ????
????? ??????????? ????? ????? ?????????? ???, ????? ??????????
???????????? ?????? ?????? ??? ????? ? (??)????????????? ??? ?????
???? ? ? ?????? ?????-???? ??????
????????????? ?? ????? ?????? ??? ????? ??????, ????? ???????
????????? ??????, ????? ????? ?????????????, ?????? ????? ?
????????? ? ? ? ?????? ?????? ? ? ?
? ?????? ?????? ?????? ??? ????? ? (???)????? ???????
????????? ?????? ??? ?????? ??????? ?????????????? ?? ?????
????????????? ??????? ??? ??????
?????? ?????? ?????????? ??? ?, ??? ?????? ?????????????????? ????? ?????
????????????? ?????? ???, ??????? ?????????? ?? ?????? ?? ??????
???? ?????? ?????? ?????????????????? ?? ?
????????????? ??????? ??? ? ? ?????????? ?????????????? ?????????????, ?? ?????????? ??
????????? ?????? ?????????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????????????? ?????? ?-?? ?????? ??? ?-?? ?????? ?? ?? ?????? ???
???? ?????? ?????????? ?
? ???????, ??????? ?????????, ??? ?????? ?????? ? ? ?????? ?????????????? ??
???? ?????? ?-?? ?????????? ?????? ??? ?????? ?????????
????????????????? ??? ??????
?????? ?????????? ?????? ?????????????????? ??????? ?????????? ??? ?????
?? ? (???) -?? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?????
????????????? ?????????????? ?????????????? ?????? ? (???)?? ???????
????????????? ?????? ?????????????? ??? ?
? ?????? ?????????????????? ?????????????? ??? ?? ?????????????? ?????? ?????????????? ??????????
????? ?????????????? ??? ??? ?
?-?? ?? ? (??)????????? ?????????? ?????? ?????????? ?????????? ??? ??
????????? ??????????????????, ?????? ?????? ?????? ?????????? ?
?-?? ??? ??? ? (??)????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????? ?????? ?????????? ?????????????? ?????? ??? ??????????
?-?? ?? ? (??)????? ??? ? (??)?? ?????? ?????? ?? ?????
????????????? ?????? ?????? ??? ?????? ?????? ??????
? (??)?? ?????????? ? (??)?? ? (??) -?? ?????????????? ??
?? ?????? ?????????????? ?? ? ??????????
? (??)??-?? ??????, ?????? ?????????????? ?????? ??? ??, ?????? ???
?????, ?????? ?????? ?????????????-??-?? ? ?????? ?? ??????
? (??)?? ??????????-??-?? ? ?????????? ?????????????? ?????? ?????? ?-??
????????????? ??????, ?????? ?????? ?????????? ?? ?? ?
? ?????? ??? ? ? ???? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ??????
????? ?????????? ?????????!
????????????? ?-?? ?????????? ?? ? (??)????? ?? ?????????????? ?????
?? ?????? ?????????????????? ?????????? ?????????????? ?

?, ?? ?????????? ??????????????????, ? (??) -?? ????????????? ??????????
????? ?????, ??? ??? ????? ? ????? ?????? ?? ?? ??????
????????? ??????????? ?????????????? ?????????? ??? ?
? (??)?? ? (???)???????? ??????? ???????-????????? ?????????? ?
?? ????????????? ????? ?????? ?????? ?
? ?? ?????????? ????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ??? ?????
?????? ?????????? ??? ??? ?????? ?? ?

Malay Roy Choudhury

Abantika's Uncle's Photo Album - A Bengali Poem

????????? ?????????? ?????????? ???????
????????? ??????? ?? ???? ???? ?????????? ??? ???? ?????,
☒????? ??????????????, ?????????? ????
????????????? ?????????? ??? ? ?????? ??? ????
☒????? ?????? ?????????? ??? ? ??????????????
????????? ??? ???? ???? ? ???? ?????????? ? ????
☒?? ? ? ? ?????? ?????????? ??? ???? ???? !
????????? ?????? ???????, ????, ?????????????? ?????????????? ????
☒?? ?????? ?? ???? ???? ???? ???? ???? ?
????????????, ?????????????????? ?????????? ?????????????????? ??? ????
☒????????? ??? ???? ???? ? ???? ???? ???? ???? ;
?? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
☒? ?? ????
????? ???????, ?? ???? ???? ?????????????? ??????? ????
☒????????? ??? ? ???? ???? ???? ????
????????????? ??? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
☒??: ????, ????, ??????????????, ??????????, ???????,
?????????, ??????????, ??????????????...? ?????????? ??? ???? ?
☒?? ?????? ??? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????????; ?????? ???? ???? ? ? ???? ????
☒????? ??????????, ???????, ??????? ???? ???? ???? ?
???????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
☒????????? ?????????????? ??? ???? ???? ????
????????????? ??? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
☒?????, ??? ???? ???? ???? ?
?????????????
☒???-????????????? ?????? ??????!
????????????? ??? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
☒???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?

Malay Roy Choudhury

Allen Ginsberg's Howl Translated In Bengali

????? ??????? ???? ?

??? ?????? ??? ?????????? ?????????????? ??? ?????????? ?????? ??????????, ?????? ????-????????? ??? ?

????????? ?????????? ?????????? ??? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ?????????????? ??? ? ??????????,

????????-????????? ?????????????????????????? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ?????????????? ??????????????????,

????? ?????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????????-????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ??????,

????? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ?????? ??? ?????????????????? ?????????? ?????????????? ??????????,

????? ?????????????????????-?? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????????????????????????? ?????? ?????? ?? ??????-????????????? ?????? ?????????? ?????????? ??????-????? ??????????,

????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ?????????????? ?????????? ? ?????????????? ?????? ?????????????? ?????? ??????????,

????? ?????????????? ??-????????? ?????? ?????????????????? ??????????????, ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ?? ?????????? ?????????? ?????? ??????-????? ??????????????,

????? ?????????????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????????? ?????????? ??? ?? ?????? ?????????????? ??????????????,

????? ??-????????? ?????? ?????????????? ?????????? ?????????????????????? ?????????? ?????????? ?????? ??????, ??????????, ?????????? ?????? ?????? ?????? ?? ?? ?????????????????? ?????????? ?????????? ??????, ?????? ??????, ?????????? ??????????????????, ?? ?? ?????? ?? ?????????? ?????????? ??????,

????????????? ? ?????????????????? ?????????? ?????? ??????????-????? ?????? ?????????? ?????????????? ?????????? ??? ? ?????????????? ?????-????????????? ??? ?????? ?????????? ??????,

????????? ?????????????? ??????????, ?????????????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ??????????????, ?????????? ?????? ?????? ?????????????????? ?????????????? ?????????????????? ??????????????, ?????????????????? ??????????-????? ?????????????? ?????????????? ??????????????-????? ?????????? ??? ?????? ??? ??????, ???-

?????????????? ??????? ? ???? ???? ????-??????,

???? ??????????? ???? ????????? ???? ??????? ????????? ????????? ????????? ?????????
????? ????????? ?????? ??????? ?????????? ??????? ? ???? ? ???? ????? ?????????????? ??????
?????? ?????? ??????????????? ?????????????? ???????-?? ??????????????? ??????? ???????-
???????? ?????

???? ???? ??????? ?????????? ?????????????? ??????????-???? ? ? ?????????? ??????? ???????
?????????? ?????????? ?????????? ??????? ??????, ?????????????? ???????-????????????? ?? ???????
????????????? ?????????? ?????? ?????? ?????,

???? ?????????? ?????? ?????? ???? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ??????
????????? ???? ??????? ?????? ??????????-???? ???????,

????????? ?????????????? ???????-????? ? ? ?????????? ?????????? ??????? ??????? ?????? ??????????
????? ?????????? ?????????? ??????-?? ?????????????? ?????????,

?????? ?????????????????? ???-?? ??????? ????? ? ? ??????? ? ? ?????????? ? ? ?????????????? ?????
? ? ?????????????? ??-????????? ? ???? ? ? ??????,

?????? ?????????? ?? ?????????????? ?????? ?????????????? ?????? ??????? ?????????? ?????? ??????
????? ???????-????????????? ?????,

???? ?????????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????????????? ??????? ?????? ?????????????? ???
?? ?????????? ??????????????,

?????????? ??????? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ??????? ???? ?????????? ?????? ??????????? ???
????????? ??????????? ?????? ??????????????????????,

???? ?????? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????? ???-????????????? ?????? ??????????? ??????????, ??????
?? ?????????, ?????? ?????? ?????? ??????,

???? ??????-????????? ?????? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????? ?????? ???????????
?????? ?????????? ??????? ?????????????????? ?????,

???? ?????? ?????????????????? ? ? ???????
????????????????? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ??????
????????,

???? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????? ??????? ???-????????? ?????????? ??????? ?????? ???????
????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ???,

???? ?????????? ?? ?????????????????? ??? ?????????? ?????????? ?????????????? ?? ???
????????? ?????? ??????? ????? ?? ??? ?????????? ?????? ? ?????????? ?????? ??? ?????? ???
????????? ?????? ? ?????????? ?????? ??? ??? ?????????? ??? ? ?????? ?????????? ??????????
????????? ?????? ??????,

???? ?????????? ?????????????? ? ?????????? ?????? ? ?????? ?????? ? ?????????? ? ?????????? ??????????
????? ?????????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????????? ??????-????? ?????? ?????? ??????????
????? ?????????????? ?????????? ???-????? ?????????? ??? ?????? ?????? ?????????? ??? ??????,

???? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ?????????? ??????-????????? ?????? ? ?????????????? ??? ???
????? ?????? ?????????? ?????????????????? ?????????? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ??? ?????????????? ??????????
????????????? ?????? ??? ? ?????????? ??????,

???? ?????? ?????-??? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????? ?????????????????? ?????? ?????????????, ??
??, ?? ?????????? ?????? ?????, ?????????-?? ?????????????? ? ??????????????—- ?????? ?????? ??????
????????? ?????????? ?????? ?????? ?????????? ?????????-?????, ?????????????? ?????????-????? ?????????,
????????????????? ?????? ?????? ?????????????? ?????????? ?????? ?????????????????? ?????????? ?????????????
?????? ? ?????? ??? ?????????????????????? ?????? ?????????????? ?????? ??????-?????, ?????? ??????
?????????????,

???? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ??? ?????????, ?????????????? ?????? ?????? ?????? ?????????
??????, ?????? ?????? ?????? ?????????????????, ?????????? ??????-? ?????? ?????? ??? ??????????
????????? ? ?????? ??????????????-?? ?????????? ?????????????? ?????? ??? ?????????? ?????? ?????
?????? ??????-????????? ??????,

???? ?????????? ?????????????? ?????????????????? ?????????????? ?????? ??? ? ?????? ?????????? ? ??????
????? ? ?????????????? ?????? ? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ???,

???? ?????????? ?????????????????? ?????? ?????????????????? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ?????????????
????? ?????? ? ?????????????? ?????? ?????? ??? ?????????????????? ??????????????,

???? ?????????? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?????????? ?????????? ?????????? ??? ??????,

???? ?????? ?????????????????? ?????????? ? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ?????????????? ?????? ?????????,

???? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ?????????????? ??? ??? ?????????? ?????????, ?? ??????????????
????????????? ?????? ?????? ?????? ?????????????????????? ?????? ??????,

???? ?????????????????????? ?????????????-??? ?????????-????????????? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ???
????????????????????? ? ?????? ??? ??????????,

???? ?????? ????? ?????? ?????????? ?????? ?? ????? ?????????? ?????? ?????????? ??
????? ?????? ?????????? ?????????? ??????????-? ?????? ??????,

???? ????? ?????? ?? ?????? ?????????? ?????? ??????, ?????? ?????????? ?????? ?????? ???
?????????-? ?????? ?????????????????-? ?????????? ?????? ?????? ?????????? ??????????-? ?????
????????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????????-?????????
????? ?????,

???? ?????????????????? ?????????????????? ?????????? ?? ?????????????? ?????????? ?????? ???????????
????? ?? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????,

???? ?????????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ??????????????
????????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????????? ?????? ?????????????? ?????????????? ??????????
????? ?????????? ?????????????? ??????????,

?
????? ?????????????????? ??????-?????????,

???? ?????????? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????????????? ?????????? ?????????,

???? ?????????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????,

????????? ?????????????? ?????????????????? ?????????? ?????????? ?????????????????? ?????? ?????????,
????????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????-????? ?????????, ??????????????
????? ?????????????, ?????????? ?????????? ?????????????? ?? ?????????? ?????? ?????,

????? ?????? ??????, ?????????????? ?????????? ?????? ?? ??????-????????? ?????? ?????? ?????, ??
????? ?????????? ?? ?????? ?????? ?? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?? ???
????????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????, ?????????? ?????? ?????? ?????????? ??????????
????? ?? ?????? ??????????????, ?????????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ??—

???, ??????, ?????? ?? ? ?????????????? ??
????? ?????????????? ?????????? ??????????—

?
????????????????? ?????????????? ?????????? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????? ?????????? ???,

????? ?????????????????? ?????????????????? ?????????? ???
????????????? ?????????????? ?????-????, ??
????????????? ?? ?

????-?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ? ?????????? ??????????? ??????????
?????????,

????????????????? ?????????? ?????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????????? ? ?????????? ? ?????? ?????????, ??? ? ?????????? ??? ?????????? ??????????????
????? ??? ?????? ??????????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ??????,

????? ??? ?????? ?????? ? ?????????? ?????, ?????, ??? ??? ?????? ?? ?????? ?????? ?????
????? ??????????? ??? ?????? ?????? ???,

?? ?????? ?????????? ?? ?????? ?????????? ?????????????? ?????? ?????? ?????????? ??????
?????? ?? ??? ??? ?????? ?????? ?????????????? ??????????????-????????? ?? ?????? ??????
????????????? ?????????????, ??? ? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ??????????????????
??????,

????? ??? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
?? ?????????????

(????? ??? ? ?????? ? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????????????? ?????????????? ?????? ?????
????? ??????????)

Malay Roy Choudhury

Ana Akhmatova Poems Translated In Bengali

???????? ???? ???? ??????????-? ?????? (????? - ??????)
?????????: ??? ????????????

??????????????
(???? ???? ? ???? - ???????????)
????????????? ???? ?????? ????? ? ????????? ??????
????????? ????? ???? ?????? ?????? ?????????? ??????
????????? ????????????????? ? ?????? ??? ???? ??????????
??? ????? ????? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ??????????? ?

? ? ?????? ????? ?????? ?????? ?????? ??? ??????
??? ? ????????? ? ????????? ?????? ?????? ??????????
"?????-????????? ??? ?????????? ?????????? ?????????, ?????? ??????! ";
????? ? ?????? ?????, ?????????? ??? ?????????, ?????? ?????????!

??? ??? ?????? ?????????? ?? ?????????????????? ? ?????????? ??????
????????????? ??? ?????? ??: ?? ?????????? ?????? ????????? ?
?????? ?????? ?????? ?? ?????????? ??? ??????
????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?

????????????
????? ?????? ?????? ? ?????? ? ?????????????? ??????
?????? ?????? ??? ?? ??????: ?????????? ?????????? ?? ??????
????? ?????? ??? ??? ?????? ?????? ? ?????? ?????????? ??????
?????? ?????????? ?? ??? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?
????? ??-??? ?????? ???, ????: ?????? ??????
?????? ?????????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ???,
?????? ?????????? ??????-????????? ?????? ?????? ?????? ?????????,
?????? ?????????? ?????? ??? ??????????????-????????? ???-??????,
??? ?????? ??? ???, ??? ?????????? ?????? ???
????????? ?????????? ?????????? ?????? ??????, ???:
?????? ?????????? ??? ?????????? ?????? ?????? ? ??? ???
????? ?????? ???-????? ?????? ?????? ??? ?????????;
????? ?????? ??? ? ?????? ?????? ?????? ??? ???,
?????? ?????? ?????? ?????????? ??????
?? ?????? ??? ?????? ?????????? ?????? ???
?????? ?????????? ?????? ?????????? ?

????? ??? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?

???? ?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ? ? ??????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ??????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

?????????????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
? ,
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

????? ??????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ??????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? - ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

Malay Roy Choudhury

Antonin Artaud Poems Translated In Bengali

?????? ???-? ????? (Antonin Artaud)[???? - ????]

??????? : ?? ??????????

?????? ??

?????? ??, ??? ???? ??

?????? ??? ???? ????,

????? ??, ??? ???? ??

? ???? ???? ????,

? ???? ?????? ?????????? ??? ???,

?????? ?????? ??? ???? ???? ???? ?

?????, ?????, ????? ??? ???? ??????????

????? ?????? ?????? ????;

? ???? ?????? ??? ???? ???? ???? ???? ?

??? ???? ?????? ??????, ?? ???? ????

?????? ?????????? ??????? ??????????? ???? ?

????? ?? ???? ????;

??????, ?????????? ?????? ????,

????????? ?????????? ??? ???? ???? ?

???? ?????????? ??

???? ?????????? ?? ???????

???

?????? ??

? ?? ? ?? ? ?? ?

????????????? ? ? ??????? ? ? ? ? ?

?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

?????? ?? ? ? ?????? ???????????,

?????????, ?????? ??? ???? ?

???? ??????

? ???? ?????????????? ?????? ?????????????????????? ??????

?????? ?????????? ???? ??????? ? ? ?????? ???? ? ? ?

????? ?????????????? ???? ?????? ?????? ? ? ? ? ? ? ?

?????? ??????? ??, ??? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

?????? ??????????????, ?????? ???????

???? ?????? ?????????????? ???? ???? ????????? ? ? ? ?

?? ? ?

????????????? ?????? ? ???? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?
????????????? ?????? ?????? ?
????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????? ?
?? ?????? ?????? ?????? ?
????? ?????? ????, ?????? ??? ???? ?
?? ??? ???? ?????? ?? ?????? ??? ??????, ??? ??, ?????-???? ?? ?
???????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ???, ????????? ?????? ??????,
????? ??? ???, ?????? ?????? ?????? ?????-???? ?
???? ?????? ?????? ?? ?? ?????? ????? ????? ?

Malay Roy Choudhury

????????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ??????? ?

?? ?? ? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ?????????? ??? ????; ?????? ???????, ???
????????? ??????????????????, ?????? ?????? ?????????? ?????????? ??? ??? ?? ??; ??
????????? ?????????????????? ??? ?????? ??????????, ?????? ?????? ?????????? ?????? ??????????
????? ??????, ???? ?????????? ?? ??; ?? ?????????????? ???????, ??? ??, ?? ???? ??????
????? ?? ? ?? ?????????? ??? ?????????? ? ?????????????????? ??? ??? ?????????, ???
????????????? ??????????????????; ?? ???? ???? ?? ?????????? ?????????? ??? ?? ???? ????
?????, ?????? ?????????????? ??????????, ?? ?????? ?????????????????? ?????????????? ?????? ??
????? ?????? ???? ?? ?????????? ?? ? ?????????? ?? ?????????, ?????????? ?? ?????????? ?
?????, ?????????? ???? ?????????? ???? ?????????? ?????????? ?? ?????? ?????? ??????; ?? ??
?????, ???? ?????? ???? ?? ?????, ?? ?????????????? ?????? ?? ???????, ?????? ?????????????
????? ?????? ???? ?????????? ?? ?????, ?? ?????????? ??????, ?????? ?????????????, ????-
?????????, ?????? ?????????, ?????????? ?????????, ?????????? ?????????? ? ?????????? ??????????,
????????? ?????????? ???????, ?? ???? ?????????? ????, ?? ?????????? ??????????, ???, ??????????
????????? ???? ?????????, "????? ?????????? ?????????????????? ??? ???"; ?? ????
????????????? ? ???! ?????????? ??? ?????????, ?????????? ???? ??? ?????? ?????????? ???? ??, ???
????????? ???, ?????? ?? ?????? ???? ?????????? ????, ??? ?????????? ???? ?????????; ????, ?
????? ?? ?????? ?? ?? ?????????? ??????????

??? ???? ?????????? ?????????? ?????? ??? ?????? ????, "?? ?????????? ???-? ???,
"; ?? ???? ?????? ???? ?????????? ??? ???; ?? ?????????? ?????????? ?????? ?????????-??
????????; ?????????? ???? ?????????? ? ?????????? ?? ?????????? ?????? ?????? ???; ??? ???, ???
??? ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ???, ?????????? ?????? ?????????? ? ?????????? ?? ??????
?????, ?? ?????????????? ?????????? ??? ?????????? ?????????????? ?????, ?????????? ?????????????????,
????????????????????? ??? ?????? ?????????????? ????, ?????????????????????? ?????, ?? ??? ?????-??
????????????????? ?????????????????? ?????????????????? ???? ???? ?????????? ?????? ?????? ? ?? ?????? ???
????? ?????? ?? ?? ? ?????????? ?????????????? ?????????? ??? ?????????: ?? ?????? ???, ???
????????????????, ?? ??? ?????? ?????? ??? ???? ???? ?????????????? ?????????????? ?????????? ??????
??; ?? ?????? ?????????? ?? ??? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????? ?? ? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? -?? ?????????? ??? ?????? -?????,
????????? ?????????? ?????????????????? ???? ?????????, ?????????????? ?????????? ?????????; ???
????????? ?????????? ??? ???? ?????? ?????? ?? ??? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????????? ???
????? ?????????? ?????? ?????????????????? ?????? ??? ? ?????????? ?????????????? ?????????? ?? ??????????
???, ???? ???, ?????????? ?????????????????????? ?????; ?????????????????? ?????????? ??? ??????????
????????? ?????, ?? ?????????? ?????????????? ?????????? ?????? ?????? ?????????????????? ?????????? ???, ??
?? ?????? ?????????????????? ?????????? ?????? ?????????????? ???, ???? ?????? ??? ?????? ?????????
????????? ??? ?????????? ??????, ?? ?? ??? ??? ??? ?????????? ?????????? ?????????; ?????????? ?????????
????????????????? ?????????????? ?????????? ?????, ?? ?????????????? ?????? ??? ?????????? ??????????,
????????? ?????????????????? ?????????? ??? ?

??? ???? ??? ??? ??????, ?? ??? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ???, ?????????????? ???

??? ?????, ?? ????? ????? ????????????? ?????? ?? ? ?????? ?????? ?????????,
????????, ??? ??? ?????, ?? ????????? ????, ?????? ?????? ????????? ?????????
????????? ?????, ?? ????? ?????????? ?????? ?????? ??????; ??? ?????????? ??????
????, ?????? ?????????? ? ?????? ?????, ?? ?? ? ??? ? ? ?????????? ? ?????????
????????????? ?? ?????????????? ?????? ?????? ??, ?????? ?? ? ?????? ??????
???? ? ? ?????????????? ?????? ??, ? ?????????????? ?? ?????????? ?????? ????????? ?
????????? ?????? ?????????? ?

?????? ?????? ??? ?????? ?? ?????, ?
?????????????
?????? ? ? ?????? ?????????? ?????? ?????, ?? ?????? ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ?????? ?????? ?????? ??????
?????? ?????????? ?? ?????????, ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?
????????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????, ?
????????? ?? ?????, ?
????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

????
????????? ? ? ; ?????????? ?????????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????,
????? ??????
?
??
?? ?

???????? ??????
?? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ?????? ??????????, ?
????????? ?????????? ??????????, ?????? ?????????????????? ?????? ??????, ?????? ?????????
????
????????????? ?? (? ? ? ? ? "?????????????" ?????? ?????????) , ??????????????
???? ?????? ?????? ????-????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????????, ??????
????? ?????????????? ? ?????????????? ?????????????????????????? ?????? ?????????????????????? ?????? ??????
????????
??
????? ??????????????
????? ??????????????
????? ??????????????
????? ??????????????
?????
?????
????? ?

????????, ??????, ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ? ?????????? ?????? ?????????
????? ?

?????? ?????? ?????? ??? ?????????? ???; ?????? ?????? ??????????, ?????? ?????
?????, ?????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ??? ? ?????????, ??? ????? ???
???? ?????????? ?????? ?????? ??, ?????? ?????? ?????? ?????????? ??, ?????? ?????? ???
????? ??? ????-????? ?????????? ??? ?????????????? ??? ? ?? ??? ???? ? ? ???
????????? ??? ? ?????? ?????? ?? ? ?????? ?????????????? ?????????? ??? ????? ? ???
??? ??? ?????? ??? ?????????? ?? ??, ??? ???? ???? ?????????? ?????????? ??; ??? ?
????? ??? ?????? ?????? ?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ?????????????????? ?????????? ??? ??????, ??? ?????,
???? ? ? ?, ?????? ?????????? ?????????????? ?????? ????????? ? ? ? ? ? ?????????????? ??????????????
????????? ?? ???? ? ? ? ? ?????????????? ?????????? ??????, ? ? ????? ?????????? ?????? ??????????
??, ?????????? ??????, ??? ?????????? ? ?????????????? ?????????? ?????????????? ??????,
????????????-?? ???? ?????????? ??? ?????????????? ?????????? ?????????? ??, ?????????? ???
????? ?????????? ?? ??, ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????????? ??, ?????, ?????????
????????????? ? ???? ???? , ? ? ?????? ?????????? ?????? ?????? ? ? ? ? , ? ? ?????? ??????
(???????????? ??????) , ?????????????? ?????????? ???, ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????
????? ?????, ?????????????? ,
?? ???? ?????????????? ? ? ?????????? ?????????????????? ?????????? ?????? ?????? ? ?????????? ?????????
????? ? ? ? ? ? ?-????? ?????????? ?????? ?????? ? ? ? : ??? ?????????????? ?????? ??????????????
????? ?????? ???; ???, ???, ?????????????????????????, ?????????? ?? ?????????????? ??????
????????? ? , ??? ?????? ?????????? ??????? ?

????????? ? ? ? ? (????? ??????????; ??????, ?????????? ?????????? ??????????, ?? ? ? ? ? ? ?
????????? ??? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ?????????????? ???? ??????, ?????????? ??? ??????????
????????? ???)????????? ???? ???? ? ? ? , ? ? ?????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ?
????????????? ?????????? ? ? ?????? ?????? ??????????: ?????? '??'; ?????????? '????????????';
????????????? ? ? ?????????? ?????????????? '????????????', ?????????? ? ?????? ? ? ?????? ? ? ?????? ? ?
????? ? ? ?????? ?????????????? ???? ? ?????????? ???? ?????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ?????????????-????????? ?????? ?????? ,
? ? ?-????????? ???? ?????? , ? ?
?? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????-
????? ?????, ? ? ???? ????
????? ?????? ?????? ????
?????????
????????? ??????, ??? ?????????????, ?????????, ?????????????????, ??????????????, ?????????? ? ????
????? ?????? ?????????????????? ?????????? ? , ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????? , ? ? ???? , ??? , ?????
????? ?????? ???? ???? ? ? ? ? , ?????????? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ?

?????, ?????????????? ? ? ? ?????????????? ??????????-????????????? ?????? ?????????? ??????????
????????????? ?????????? ?

?????? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?????? ?? ?????????????? ?????, ?? ????????????, ??
?????, ?? ??, ?? ?????????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ? ??
????????????? ??????; ?????????? ?????? ?????? ?????? ? ?????? ?????? ?????? ?????????,
?? ?????? ?????? ?? ??????????????, ?????????????????? ??????, ???, ?????? ??????
????????????? ?? ??????????????: ?? ??????, ?? ?? ?? ?????????????????, ?????????????????
?????? ?????????????? ?????? ?????????????????? ??, ?? ?? ?????? ?????? ?????????? ??????
?????????? ?? ?? ?? ?????????? ?????? ? ??????????? ?????????????? ?????????????? ??,
????? ?? ?????? ?????????????? ?????? ?????????? ?????? ???, ?? ?????? ?????? ??????,
?????????????? ??????????? ? ?????? ??????????? ?? ??????, ?????? ?? ?????? ??????????? ??????
????? ?????? ?????????? ?????? ?????????, ?????? ?????? ?????????????; ??????????, ?? ?????????? ??
????? ?? ? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ? ?? ? ?????? ?? ?????????
????????; ?????? ?? ?????? ?? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?

????? ?????? ?????? ?????? ?? ? ?????? ??????? ?????????? ?????? ?????? ?? ? ??????, ?????????
????, ??? ???? , ?????????? ?????? ?????? ?? ?????? ??, ?? ?????? ?????????? ?????????? ??
????? ??????????????? ?????????? ?? ? ?????????? ??????? ? ?????? ?? ? ?????? ??????????????
????????? ??????? ?????????????? ?????? ?? ? ?????????? ??????? ?????? ?????? ?????????; ??????????
????????? ?????????????? ?????? ? ?????????? ?? ?????? ?? ?????????? ?????? ??????? ? ?? ??????
????? ?????????? ??????????? ?? ?????????? ?? ?????? ?? ?????????????????? ?? ??????????????????
?????????? ?????? ???; ??????, ?? ?????????????? ?????????? ?????????????? ?????????? ??????, ??
?? ???? ?????? ?? ???? ?????????????, ?? ?? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ?????????????? ?????
????? ?????? ?????????? ?????? ?? ?????? ?????????, ??????, ?? ?????? ?????????? ?????????, ?? ??
????? ??????; ??????, ?? ?? ?????? ??????? ? ???? ?????? ?????????????? ? "?? ???
????? ??????; ?? ? ???? ?????? ?????"; ?????????????? ?????????? ?????????????????? ???
????, ?? ?????????????????? ? ?????? ?????????? ?????????????????? ?????????? ?? ?????? ?? ?

????? ?????????????? ??????????? ?????? ??, ??????? ?? ?????? ??????, ??? ?????????? ?????????
????? ?????????? ?????? ??????????, ? ?????? ?????????? ?? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????
??,????? ?????????????? ?? ?????????????????? ?????? ?????????? ?????? ? ? ?????????? ?? ? ??????????
?? ???? ?? ? ?????? ?????????? ? ?????????????? ?????????????-?????????????? ??????????? ?? ??????,
????? ??????, ?????? ? ?????? ???????????????, ??????? ?????????????? ?????? ?????? ??????
????????????? ?????? ? ?????? ?? ? ?????? ? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ?? ?
?? ???? , ??????, ?????????? ?????????? ?????????????????? ? ?????????? ?????, ?? ?????? ?????????
????????????? ?????, ?? ?????? ?????? ?? ?????? ?? ?

?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????: ?????? ?????? ?????? ??????, ?????? ?????????
????? ??????, ?????? ?? ?????????? ?????; ?????? ??????? ? ?????????? ? ?????????? ?????????????? ??,
????? ?????? ????? -????, ?????, ?????? ?????????? ?????? ?????????? ?????????? ?????????????, ?????? ??? ???
????????????? ?????????? ?? ?????????? ?????? ?????? ??, ?? ? ??????, ?????????
????????????????? ?????? ?????????? ?? ? ?????????????????? ?????????? ?????? ?????, ?? ?????????
????????????????? ? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ? ??????
?????? ??? ? ?

??-?! ??? ???? ????; ??? ???? ????; ???? ???? ???? , ?? ?? , ??
??????? ? ???? ???? ???? ???? ???? ????; ?? ???? ???? ?? ; ???? ????
????? ???? ???? ? ? ???? (???)???????????? ???? ???? ???? ???? ????
????? ???? ???? ????; ??? ???? ???? ???? ???? ???? ????-???? ??
????; ???? ???? ???? ???? , ? ???? ???? ???? ???? ????
?? ???? ????! ??? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? -?? ???? ????
? ? ???? ? ???? ???? ? ???? ???? ? ???? ???? ???? ???? ???? ??
???? ???? ????; ??? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ???? ? ? ??
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ???? ???? ???? ???? ????
???????? ???? , ???? ???? ???? ? ? ???? ???? ???? ???? , ??? ????
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ???? ???? ???? ???? ????
???? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ;
???? ???? ???? ???? , ?? ???? ???? ???? ; ? ???? ???? ???? ????
???? ? ? ? ???? ???? ? ???? ???? ? ???? ???? ???? ???? ; ????
???? ? ? ? !

?? , ? ? ? ?
????????????
?? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ; ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ? ? ? ; ?
???? , ?
????????
????
???? , ?
????
????
????
???? ?

???????? , ???? ???? ???? ???? ???? , ???? ???? ???? ???? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ???? ???? ????
?? ; ????
???????? ???? ???? ????
?? ; ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ???? ???? ???? , ?
???? ???? ????
???? ? ? ? : ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? , ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ???? ???? ???? ???? ????
????
????
???? ?

????????? "?? ?????? ??????? ?????? ??? ??? ?????." ??? ?????,
"?????? ??? ??????, ???" ??????? ??????? ??????? ???, "??????
???? ??? ?????; ?? ????? ????? ????? ?????? ?????" ?????? ??????? ????? ??????
???? ??????? ?? ????? ?? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ??????
????? ?? ?????? ?????? ?? ??????? ?????; ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ?? ???????
?????? ?????? ? ??????, ????? ?????? ??????????? ???, ?????? ???, ?????? ?????? ?????, ??
?????? ??????? ???, ????? ?? ?????, ?? ?? ?????????????? ????????? ?????, ?? ????? ???
?????? ?????????? ?????? ?????? ???, ?? ?????????? ?????????????? ?????? ?????? ?????????? ??? ???
? ??? ??????? ?????? ?????? ?????? ?????, ?????? ??????? ?????? ??????, ?????????? ??? ??????
????????? ?????? ?? ?

?????? ?????????? ??????, ????? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ???, ?????? ????? -?????? ???
????? ?????? ?? -?????? ?????? ?????????, ??? ?????????? ? ?????? ??? ??? ??????? ???????????
?????????????, ?????? ?????????, ?????????? ?????????? ?????????? ? ??? ??????????? ???????
????????? ?????? ?????, ???, ??? ?????????? ??????? ?????? ?????-?????? ??? ??? ?????? ?????
????????? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ??????, ?????? ?????????????????? ?????? ??? ?? ?????? ?????
????????? ?????, ??????? ?????? ??? ??? ?????, ?????????? ?????? ?????????? ?? ?? ??????????;
????????? "?????? ??????";, ??? ??? ?????????? ??? ?????? ???????, ?????? ???????
?????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ? ?????? "??????" ?????????? ???
????????????????????? ?????? ??????? ?????? ??????, ?????????????? ?? "??????"!

?? ??????????? ?????? ?????? ???????, ?????? ?????? ?????????? ?????????? ??????????? ??????????
????????????????? ?????? ??? ?????? ?????? ? ?????? ?????, ???, ??? ?????????? ?? ?????? ???
????????????????? ?????????? ?????? ? ?? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ??????????????????
????? ??????, ?? ??? ??????? ?????? ?? ?????? ?????? ???, ?? ?????? ?????????? ?????? ???????
????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?? ?????? ?????? ?????????? ?? ??????
????????? ?????????? ?????? ???????, ?????????? ?????????? ??? ? ?????? ??? ??? ??????????????
????????? ?????? ?????????? ?????? ?????????????????? ?????????? ???; ?????? ??? ??????? ???
????????? ?????, ?????? ?????? ??? ?????????????? ??? ?????, ?????? ?????? ??????, ??????????
?????? ??? ??????? ?????? ?????-????? ?? ?? ?????? ?????? ???

?????? ?????? ??????? ?? ??? ?????????? ?????? ?????? ?????, ??????? ??????????????????
????????????? ?????? ??? ?? ??????? ?????????????????????? ?????????? ?????? ??? ??????????????, ?????
????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ? ??????? ?????? ?????????? ??????????? ??????????
?????, ?? ?????? ?????? ??????? ?????? ?????????? ? ?????? ??????? ??????? ??????: "??
????????? ?????? ?????????????????? ?? ?????? ?????????????????????? ?????? ??? ???" (??
????????? ? ??? ??????? ??????????????) "?? ? ? ?????? ?????? ?????? ?? ??????
????????????????? ??? ?????????? ??, ?? ?? ?????? ?? ??? ?????????? ?????? ??? ??????? ?????? ??
? "??? ??? ?? ?????? ?????? ??? ??????????";, ??? ??????, "?????????
????????? ?????? ??????, ?????? ?????? ??????? ?????? ?? ? ??????? ?????????? ??????????, ??
????? ??????????????, ?????????????, ?????????????, ?????????????? ??????, ?? ?? ?????????? ?????
????? ??? ???, ?? ??? ??????, ?? ?????????, ??? ?????????????? ??? ?????????? ? ??? ?????? ???

????? ?????? ????? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
??? ?????? ?????? ?????; ?????? ??? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ???? ???? ???? ???? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
?????; ?????? ?????? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
?????, ??? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
"????????????" ??? ???? ???? ???? ???? ?!</p></div>
<div data-bbox=

???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???, ??????, ?????? ???? ???? ????; ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????????? ???? ???? -? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
-? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? "????? ????";
? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ???? ???? ???? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
?????, ?????????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
??? ???? ???? ???? ???? ???? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???, ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ? ? ????-????????????????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????</p></div>
<div data-bbox=

??? ?????? ??? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
?????? ???? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
??????, ??????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
??????????, ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ???? (??? ???? ????)????????? ???? ????
?????? ???? ? "??? ?????????";, ??? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????? ???? ???? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????, ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????? ???? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????? ???? ???? ???? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
??? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????</p></div>
<div data-bbox=

????? ? ?????? ?? ??? ?????? ? ?? ??????? ?????? ?????? ?????? ??????
????? ??, ?? ?????? ??????, ?? ????????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?? ?????? ???????????
????? ?? ?????????????? ?????? ?? ? ?? ???? ???? ?????? ?????? ?????? ?? ??
????????? ?????? ???????????, ?????? ?????? ?????? ??????, ?? ?????? ??????, ?????? ??
????????????, ?????????????? ?????????? ??? ? ?? ?????? ?????? ?? '????? ?????????' ??
????; ?????? ?????? ?????????????????? ?? ?????? ?? ?????? ??, ?????? ?????????? ?????? ?
????? ?????? ?? ?????? ?????????????? ?????????????????? ?????? ?????? ??, ?? ?????? ?? ??
????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????? ?????????? ?????????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????, ???
?? ? ?????????? ?????????? ?????????????????? ?????? ?????? ??; ?? ?????????? ?????? ?? ??????????
????? ?????? ?? ?????? ? ?????????????????? ?????? ?????? ?????? ?? ??????, ?? ?????? ??????????
????? ?????????? ?????? ? ??????-????? ??????????, ?????? ?? ?????? ?????????????? ?? ??????
?? ?????, ?? ?????? ?????? ??????, ?????????? ?????? ?????????????? ??????; ?? ?????????? ?
????? ?????-????????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ??????????, ?? ?????? ?????? ??
????????? ?????????????? ? ?????????-????????? ?????? ?????? ??????, ?? ?????? ?????????? ?????? ??????
????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ? ?? ? ?????????? ?????????????? ?? ?? ??????
????? ?????? ??, ?? ?????? ?????? ??, ?? ?????? ?????????? ?????? ?? ??????????, ?? ?????? ?
?????-?? ?????????? ?????????? ?????? ??????????, ?? ?????, ?????? ?????????????? ??????????????
????????? ??????, ?????? ?????? ?????????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
? ?????? ?? ? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ?????????????? ?????? ??; ?????? ?????????? ??????
?? ? ?????? ?????????? ?????-????? ? ?????????? ?????????????? ?????? ?????? ?? ?????? ??
????????? ?????????? ?????????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?????????????? ?????? ??????
????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????????????? ? ?????????? ?????????????? ?????????????? ? ?? ?????????? ??, ???; ??, ??? ?
?? ? ?? ?????????? ?? ??????????????????; ??, ??????????! ?????? ??????????, ?????? ?? ?
????????? ??, ?????? ?? ?????? ??????, ?????? ?? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ??????
????????????? ?? ? ? ?????????????????? ?????? ?????? ?? ?????? ?? ?????????????? ??????, ??
?? ?????? ?? ? ?????? ?????? ?????????? ?????? ??; ?????? ?????? ?? ?????? ?????????????? ??????????

"??? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ??????; ?? ?? ?????????? ? ?? ?
????????? ?????? ?????????????, ?????? ?? ? ?????????? ?? ?????????? ?????????????? ?????????? ??????
?? ? ?? ??, ?????? ?? ?????????? ?????????? ?????? ? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ??????
????????? ?????? ??????, ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ? ?????????? ??????????
?????????-????????? ?? ?????? ?????? ?????? ?? ? ?????? ?????????? ?????????????? ?????? ??, ???
????? ?????? ?????? ? ?????? ?????????? ?????? ? ?????? ?? ??????, ?? ? ? ?????? ??????-
????? ?????????? ?????????? ??, ?????? ?? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?? ?
????? ?????? ?????????? ?????????; ??????, ?????????? ?????????";

???????? ????????, ??????? ??????????????; ?????? ??? ???? ???? ???? ?????? ?????
???? ?????, ?????????????? ?????? ??? ?????? ?????????????????? ??? ????? ????? ?

??? ????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ???; ?? ?????????? ??? ?????????
?????, ?????????????? ?????? ??? ???? ??????, ?????? ?????????? ??? ???? ?????? ?????????? ????? ?
???????, ??? ???? ??????, ?????? ?????? ??? ?????????????? ?????????? ???, ?? ?????????????
????? ?????? ??? ?????????????????? ?????????, ?? ?????? ?? ?????? ?????????? ?????????? ? ?????
????????????? ?????? ?? ?????? ???, ?????????? ?????? ?????? ?????, ?????? ??? ?????? ??????????, ??
????????????? ?????????? ?????????? ?????? ??????, ?? ???? ???? ?????? ?????????? ?????? ?? ??
????????????? ?????? ?????? ?????????? ?????????????????????, ?????? ??? ?????????????? ??????, ??????
????? ?????????????? ?????? ?????????? ?????????? ??? ???? ???? ?????????????? ?????????? ? ?????????? ???
????? ?? ?????????? ?????????? ?????? ?????????????? ??? ???? ???? ? ?????? ?????? ?????? ?????????? ???
????????????????? ?????? ??? ???? ??, ?????? ??? ???? ?????? ?????? ??? ?????????? ??? ?????????? ??? ???, ??
????? ?????? ?? ?????????????? ?????????? ??? ?????????? ?????? ??? ?????? ? ?????? ??? ?????? ?????????
????? ?????????; ?? ???? ?????? ??? ?????????? ? ??? ???? ?????????? ??? ?????????????? ??? ?????? ?????
????????? ??? ???? ??, ?? ??? ???? ?????????? ?????? ?????????? ??? ?????????? ?????? ?? ??????, ??
????????? ?????????????? ?????????? ??????, ?????????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????, ??
????? ?????? ?????????????? ?????????????? ? ?? ?????? ?????????????? ?????????????? ?????????? ??? '????????'
????????????? ?? ?????? ?????????? ??; ?? ?????????? ??? ?????? ??????????????, ?? ??????????????
????????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??; ?????????? ?? ?????? ??????
????????? ?????????????????? ??? ? ? ??????, ?? ?????? ???, ?????? ??? ?????; ?????? ??? ??????
????? ?????? ?????? ??????, ?? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ??????????, ?? ?????? ???, ??????
????????? ?????????????? ?????????, ?????????? ?????? ? ?????????? ?????? ? ?

???????? ?????????????? ??? ??? ? ? ? ?????????? ?????????? (??? ?????????????? ??? ?????? ?????????????
????????? ?????????????? ?????????)????????????????????????????, ?? ??? ?????????? ?????? ??????????????
????????????? ?????????????? ?????? ? ?????? ?? ?????? ?????? ?????????? ?????????????? ??????,
????????????????? ?????????????? ? ??????, ?????, ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ???
????? ?????? ?????????????????????; ?????? ??? ?????? ?? ?????? ?????????????????? ?????????????????????
????????????; ?????????? ?????? ??????, ?? ???? ?????? ??? ?????????? ??? ??, ?????????????????????
????????? ?????????? ?????????????????? ??? ?????? ?????? ? ? ?????????????? ?????????????? ??????
????????????? ?????????? ??? ?????? ?? ?????????????? ?????????? ?????????? ? ??? ??? ? ? ? ? ?
????????????? ?????? ?????? ??????????, ?????????? ?????? ??????????????????, ?????????????? ?????? ??????????
????? ??? ?????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????????? ?????? ??? ?????????? ?????????? ?
????????????????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?

??? ?????????????????? ?????????????? ??? ?????? ? ?????? ?????? ??, ?? ?????? ?????????????? ?????????
?? ?????????? ?????? ??????, ?? ??? ?????? ??? ?????????????????? ?????????????? ?????? ??? ? ? ? ? ?
??? ?????? ??: ?????? ?????????? ?????? ?????????? ?????????????? ?????? ?? ?????? ?????????? ?????????? ?
????? ??? ?????? ?????????, ?????? ?????????????? ?????????? ?????????????? ?????????? ??????; ??? ??????
????? ?????????? ?????????? ?????????????? ?????? ??? ? ?????????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????????????? ??????
????????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????;

"????? ?????????????? ??? ???? ?????????? ???? ???? , ??? ???? ???? ???? ????
????? ?????????????????????? ???? ???? ???? ????;?????????-????? ?????????? ?? , ?????
???? ???? ????-???? ?????? ???? ????-???? ?????? ???? ????; ??? ???? ????
???? ?????? ?????? ???? , ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????; ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ???? , ?????? ? ???? , ?????????? ???? ???? , ??? ???? ???? ???? ????
???????? ? ? ???? ???? ????; ?????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????????????? ???? , ?????? ? ? ???? ???? ???? ???? ? ???? ???? ???? ???? ???? :
????? ? ? ???? ???? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ? ???? ???? ???? ? ?
???? ???? ? ? ???? ???? , ???? ???? ???? ? ? , ???? ? ? ???? ????
???????? ? ? ???? ???? ???? ???? ? ? ???? ? ? ???? ? ? ?"

?? ???? ???? ???? ???? ???? , ??? ???? ???? ???? ???? ? ? ????
????? ???? ? ? ???? , ???? ? ? ? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? , ???? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ?

"????????? ???? ? ? ???? ???? ???? ? ? ???? ? ? ???? ? ? ???? -? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????
-????
????
???????? ? ? ???? ? ? ???? ? ? ???? ? ? ???? ? ? ???? ? ? ???? ? ? ???? ? ? ?"

? ???? ???? ???? ???? ???? , ?????????????? ? ? ???? , ?????????? ???? , ??????
????????? ? ???? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ????
????????? , ???? ???? ???? ???? , ?????????????? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ?????????? ? ?
? ? ; ?????? '?????????????' ???? , ?
????????????? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????????? ???? ???? ????
????? ? ? , ??????????
? ? ? ? '?????????????' ; ???? , ????
???????? , ??????
????????? ; ? ? ? ? , ??????????????????
? ; ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
???? ? ? ? ? ? ? ? ? , ?????????? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ; ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ; ? ,
?
???????? ,

????????????????; ?????????? ???? ????; ??? ?????????? ???? ?????? ???, ??? ???, ?????????
????????? ???? ???? ???? ???? ???? ????; ??? ?????? ???? ?????????-????? ????????? ?????????
????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????-????? ? ?????????? ?????????? ??????????
?????? ?????????????? ????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ??? ???? , ??????????
????????? ?????????? ???? ?????????????? ?????????? ?????????? ?????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?

????? ???? ???? ??????-????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????; ?????
?????? ?????? ???? ?????????, ?????? ???? ????????? ?????? ?????, ????????????? ????? ?????? ??????
? ???? ?????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ,
???? ?????????? ?????????????? ?????????????? ?????????????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
?????? ?????????, ???? ???? , ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????? ?????????????? ?????????? ???? ???? ???? , ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????? ?????????? ???? ?????????? ?????????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????? ??????????, ?????????????? ?????? ?????????????????????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ???? ???? ???? , ?????????? ??????????????, ???? ?????????? ??????????????, ???? ???? ???? ???? ????
????? ???? ???? ???? ?????????????? ?????????, ?????????? ?????????, ???? ?????????? ?????? ??????????????
????? ???? , ?????????? ???? ???? ???? ???? , ???? ???? ???? ???? , ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????? ?????????????? ?????????????? ???? ???? , ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????? ?????????????? ?????????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
?????
?????
????????? ?????????, ?????????? ?????????? ?????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?

????????????? ??????, ??? ?????????? ???? ??????-????????? ?????????? ???? ?????????, ?????
????????????? ?????????????? ?????? ?????????? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ???? ????
????????????? ?????? ???? , ?????? ?????????????? ?????????????? ???? ?????????????????????, ???? ???? ????
????????????? ??????; ?????????? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????-????, ???
????????? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????-????????? ??????
????????????? ?????????? ???? ???? ???? , ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ???? ???? ???? ??????????????
????????????? ?????????????? ?????????????? ?????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
????????? ?????? ???? , ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ???
????? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ???? , ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????????? ?????? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?

????????, ?? ??????? ??????????? ?? ?? ? ?? ?? ????????????? ??????? ??, ??
?????? ?? ?????????????, ????? ?? ?? ?? ?????????? ?????? ??????

?????, ??? ????? ?????, ??? ?????????? ??????????, ?? ?? ?? ????? ??????, ??????
?? ????????????? ?? ?????? ??????? ??????? ?? ?????? ?????????? ????? ?????? ? ????????
????????????????? ?????????? ?? ?? ??????; ?????? ?????????? ?????? ?????? ?? ??,
????? ????? ?? ?; ??????? ?? ? ?????????????? ??????????; ?????? ?? ??????????? ?
????? ?? ????? ?????????????? ?? ?????? ?????? ?????; ??? ?????????? ?? ?????? ?? ??
(???, ?? ?????? ??????????)? ?? ???: "?? ?????? ?????? ??????? ???????
????? ??????? ?????? ??????? ?? ?????? ? ?? ?????? ????? ??, ??? ?? ?????? ?? ?
?? ?????? ?? ? ?? ?????? ?????? ?; ???, ?????????????, ?????? ?????? ??????
????????????? ?????????????? ?????? ?????? ?? ? ?????????? ?????? ?????? ??????????
?? ??????? ?????, ?????? ????? ?? ?? ? ? ?????? ?????? ?????????? ? ?????? ??????
????? ?? ? ??-????? ?????? ? ?????????? ?????????? ??, ?? ?????????? ?????? ?? ??????
";

???? ????? ?????, ?? ?? ?? ????? ????? ?????????? ??????? ??????? ?????? ?????? ?? ????????
????? ?? ????? ? ?????????????? ?????? ?????????? ?????????? ??????? ??????? ??????
????? ?? ?????? ? ?????? ?????? ? ?????? ? ?? ?????????? ??????! - - ??????? ??????????
????? ?? ??????? ?????????, ?? ?? ??????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????, ?????????-????
????? ?? ?????? ?????????????? ?????????????? ??????? ?????? ?????????? ?????, ?????? ?? ??????
????????????? ??????? ?????? ? ?????? ?????? ?????? ?? ??????? ?????? ?????? ?????? ?? ?

?? ?????????????????? ?????? ?? ?????? ?????? ? ??????? ?????????? ??????? ??????? ?????? ??,
?? ?????????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????????? ??????? ?? ?? ??????? ?????? ???????;
?? ?????????? ?? ?? ?? ?? ?????? ?????????? ?????????; ?? ?????????????? ?????? ?? ?????
?????????; ?? ?? ?? ?????????????? ??????? ?????? ?????? ?? ??, ?????????????????? ?????? ?? ?????,
????? ?? ?????????????? ?????????? ?????? ???????, ?? ?????? ?? ?? ?? ?? ?? ? ? ??????
????????? ?????? ? ?? ?? ?????????????????? ?????????? ??????, ??? ?? ??????? ?????? ?????
????? ?????????? ?????? ?????? ?? ? "?? ?????????, ???, ?????? ?? ??, ?? ???????
????? ?? ?????????????? ?????? ?????????????? ???????, ?? ?????? ?????????? ? ?????? ??????????
????????? ???????, ?? ?? ?????????????? ?? ?????? ?????????? ?????, ?? ??????-?????????
????????? ?? ?????? ?????????????? ?? ?????? ?????, ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?
?? ?????? ? ?????????? ?????? ?????????????? ??????? ?? ?????? ?????????? ?????? ?????; ?????????
????????? ?????? ?? ??????? ?????? "; ?? ? ?????? ??????? ?????????? ?????? ??, ?? ?
?????? ?????????????????? ?????; ??????? ??????? ?????? ?????? ?????????????, ?????? ?????????????,
????? ?????????? ?????????????? ?????? ? , ?? ??????? ?????? ?????? ?????? ??????? ??????????????
? ?????? ? ?????? ??????, ?????????????????????????????????????? ?? ???????, ?? ?????? ???????
????? ?? ?????????? ???????, ?? ?????? ?? ?? ?????????? ??????? ??????; ??????, ?? ?
?????, ?????? ?????????????? ?????????? ?????? ?? ?? ?????????????? ?????? ??????? ? ??, ?? ?
????????? ?????????????? ?????????? ?? ? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????????
????? ??????? ?????? ?????????????? ??????? ? ? ? ? ?????? ?????? ?????? ??????????
????? ??????? ?????? ?????????????? ?????????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???????????? ??????????, ????? ?????? ????????? ?????? ?????????????? ??? ??? ?????????????
????????? ??? ???? ??????; ????????????? ?????????? ?????????? ??? ?????????? ??????????
????????? ??? ???? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ??????, ?? ??????????; ?????????? ?? ?????
? ?????????? ?????? ?????? ????? ?? ?????? ?????????????????, ????? ?????? ??? ?????????? ??????
?????? ?? ????????????? ?????? ?????? ?????? ?????????????????? ?????????? ?"

(???? ???? ?????????? Les Paradis artificiels -?? ??? ? ?????????? ?????????? ???? ???????
?? ??????? ?????????? ?????? ??? ??? ?)

Malay Roy Choudhury

?????? (???? ???? ??????? ???? ????? ??????? ?????)??
??? ? ? ?????? ??????? ???? ???? ????
???? ??????? ???? ?????? ??????? ???????
?? ????? ???? ????? ?????? ?????? ???????
?????? ??????? ?-????, ?????????? ???? ? ??????? ????
??? ?????? ???? ???????? ?????????-??? ??????????
?????? ?????? ???? ??????? ????????? ???? ? ?
?? ??? ?????? ??????? ?????????? ?
?? ??? ?????? ??????? ???? ?????????? ?????????
??? ????????? ? ? ????????????????? ? (???? ????
??? ??? ?????? ????????? ? ? ????????????? ???????)

???????? (?????, ?????????? ???? ???????)??
????? ??? ??????? ???
????? ?????? ??????? ???
????? ?????? ?????????????
????? ?????? ?????? ???
????? ?????? ??? ???????
????? ??? ?????? ??????
?????-??? ?????? ???
?????? ?????? ?????? ?????!
[??????-????? ???? ?????????? ???? ? ? ? ?
????? ?????? ???? ?????????? ??????? ???? ????
??? ? ?????? ?????????? ??? ???]

???????? (????????????, ??????-?????)??
?????? ???? ? ? ?????????????????? ???? ??????? ???????
?????? ???? ??????? ? ? ?????? ?????? ???????
??????-????? ?????? ??? ?????????-???????? ?????? ?????;
??? ??? ? ? ????-?? ???-????????????????!
[?????????? ?????????? ? ?????????????? ???????]

???????? (?????, ?????????? ???? ???????)??
????? ??? ??????? ??????
????? ??? ??????? ??
????? ??? ??????? ????
????????? ?????? ???
????? ?????????? ?????? ????
????? ??????? ???? ????
????? ?????? ?????? ???

???????? (????????????, ??????-?????)??
??? ?????? ?????? ??????? ???? ???? ???????!

???? ???? ??????? ???? ???? ????
??????-????????? ???? ???? ????-????? ?
[?????????? ??????????]

?????? (??? ????-???? ?????????? ????????)??
?? ?? ???? ???? ???? ???? ???? ????
?? ?? ???? ? ? ? ? ???? ????
??? ?? ???? ???? ????; ???? ? ? ????
?? ?? ???? ??????? ?????????? ?
[??????? ? ?????????? ?????? ?]

?????? (????, ?????????? ????????)??
?? ? ? ? ? , ?????? ? ? ? ??????????
?????? (??????????, ??????-?????)??
?????? ?????? ???? ? ? ?????? ? ??????????
?????????? ?????????? ?????? ?????? ???????
??? ? ? ? ? ; ?????? ??????????? ???? ?????? ?

???????? (????, ?????????? ????????)??
?? ? ? ? ? , ?????? ? ? ? ??????????

?????? (???????????, ??????-?????)??
????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ???? ? ? ; ??????? ?????? ???? ?????-?????????
?????????? ?????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
[???????? ? ??????????? ??????????]

?????? (?? ???? ?????????? ???? ?????? ?????? ?????? ????
?? ??????????
??
??
????? ?????? ??????
?????
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ! ? ? ?
????????
???-???? ???? ?????????? ? ???? ???? ? ? ? ? ?
?
?? , ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????????????? ???? , ???? ???? ???? ? ? ?
????? ????; ??????? ???? ???? ????
? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
? ???? ?

[????? ??? ??? ????? ????? ? ?????????? ?????? ?]

??????? (?????, ????????? ?????????)??
????? ??? ?????? ???
?? ?????? ?? ??? ?????
????? ?????? ??????-?????
?????-??? ?????-??????
????????????? ???? ??????
????????? ?????? ?????? ??? ?

???????? (?????????????, ??????-?????)??
?-?????? ?????? ??? ?????? ?????? ???? ?????!
????????? ??? ??? ??????? ??? ??? ??? ?????? ???
????? ??????-??? ?????? ???-????? ?????? ?????? ?????? ?? ?
????????? ??? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?
[????????????? ?????????? ? ?????????????? ???????]

????????? (?????, ?????????? ?????????)??
????????? ??? ?????? ??????
?????? ??? ?????? ??????
?????? ?????? ?????? ??????????
????? ??? ?????? ??????
?? ?????? ?? ??????????
????????-????? ?????-??????

????????? (?????????????, ??????-?????)??
??? ? ? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ???
?????? ?????????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ??????
????????? ?????????? ?????? ??????????
?????? ? ? ?????? ?? ??????????? ??? ?????? ?????? ??? ?
[?????????????? ???????????]

????????? (??? ??? ???? ?????????????? ?????????)??
????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ???-??? ?-?????
?????? ?????? ?????????????? ?????????????? ?????????????????????? ??????
?????? ? ? ?????? ?????????? ?????? ??????????
???-????? ???-????????? ??? ??? ?????????????????? ??????????
??? ??? ?????? ??? ? ? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ??? ?
????? ?????????????? ?????? ??? ??? ?????????? ?????? ??????
?????? ?????????? ??? ??? ?????? ?????????? ?????? ??????????
?? ?????????????? ??? ??? ?????????? ?????????-????????? ??? ?
?? ?????? ?????? ?????????? ??????????? ?

[??????? ? ?????????? ??????]

?????? (????, ?????????? ??????)?
?? ?? ??, ?????? ?????? ?? ??

?????? (????, ?????????? ??????)?
?? ?? ??, ?????? ?????? ?? ??

[??????? ? ?????????? ??????]

?????? (?????????, ?????-?????)?
????????? ?? ? ???? ???? , ????? ???? ,
?? ? , ?????????? ???? ???? ???? ????-
?-???? ???? ???? ???? ???? ?

????????? (????? ? ?????????? ???? ??????)?
?? ?? ? ???? ???? ???? ,
?????, ??? ???? ???? ???? ?
???? ???? ???? ?
??, ?-???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
???? ? ???? ???? ???? ;
? ? ???? ???? ?
???? ? ???? ?-????, ??? ???? ?
???????? ???? ???? ???? ?
[?? ???? ???? ? ??????????]

?????? (????, ?????????? ???? ??????)?
???? ? ???? ,
???? ? ???? ?
???? ???? ? ,
?? ? ????-?????
???? ? ????-???? ,
???? ? ? ? ? !

?????? (?????????, ?????-?????)?
???? ? ???? ???? ???? ???? ? ? ?
???? ???? ? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ???? ???? ? ? ? ? ?
???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ?
[?????????? ?????????? ? ??????????]

???????? (????, ?????????? ???? ??????)?
???? ? ???? ?

???? ????? ????? ?????
?? ???? ????? ?????
???-???? ????? ?????
????? ???? ?????????????
???? ???? ????? ?????

???????? (????????????, ??????-?????)??
?? ???? ???? ???? ????? ???? ????-??????!
?? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
[????????????? ??????????]

???????????? (??? ???? ???? ????????????? ??????????)??
?????-???? ???? ? ????; ?????????????????
???????? ???? ? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????-
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ? ???? ???? ???? ????
??? ???? ???? ???? ???? ???? ?
[????????? ? ????????????? ?????????]

???????? (?????, ????????????? ??????????)??
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???????? (?????, ????????????? ??????????)??
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???????? (????????????, ??????-?????)??
???? ???? ???? ????-???? ???? ???? ???? ??!
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ????;
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
[????????? ? ????????????? ??????????]

???????????? (???????? ???? ?-?? ???? ??????)??
???? ???? ????? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? ???? ????; ????????????? ???? ????
? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ? ???? ???? ???? ???? ???? ?
???? ???? ???? ???? ???? ????; ????????????? ???? ???? ?
??? ???? ???? ???? ???? ???? ?
[????? ???? ???? ? ???? ???? ????]

???????? (?????, ????????????? ??????????)??

????? ?? ???? ??
?? ???? ? ???? ??
???? ????? ????? ????
???? ?????? ?? ???? ?
? ????? ???????
???????? ????????? ?
[?????? ???? ?????? ?????? ???? ?????????]
?????? ?? ? ???? ????????? ???? ??????
????????? ????????? ?????? ????????? ?????-???? ?

???????? (????????? ?????????, ??????-?????)??
????? ???? ??????? ? ???? ???? ?????????
?????? ?????????? ?????? ?????? ???? ????
????????? ?????? ???? ?????? ???? ?????? ??
????? ???? ???? ? ???? ???? ???? ???? ?
[???????????? ?????????? ? ????????????? ???????]

????????? (?????, ????????????????? ??????????)??
???????? ????-??????
????? ?????? ?????? ????
????? ???? ??????????
???? ? ? ???? ????
????-??? ???? ??????
????-???????? ????-????? ?

????????? (?????????????, ??????-?????)??
???????? ? ???? ???? ? ? ???? ?????? ????????? ????
????? ? ???? ? ???? ?????? ?????????? ????
????????? ?????? ? ???? ?????? ?????????? ???? ?
[????????????? ??????????]

????????????? (????? ??????????)??
??? ???? ?????????? ???? ? ???? ?
????? ?????????? ???? ???? ???? ?????? ??????
??? ?????, ?????? ?????? ???? ????
????? ?????? ????????? ???? ?????????? ???? ?????;
????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ?
??? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ?
[?????????? ? ?????????????? ??????????]

????????? (?????, ?????????????? ??????????)??
?? ?

???????? (????, ????????? ?????????)??
?? ?? ?? ?? ?????? ????????? ?? ??

???????? (????????????, ??????-?????)??
?????-???? ????????? ?? ?????????? ?????????
?????? ?????????????????? ????? ?? ??????????? ?????????
????????????????????? ?? ?? ?? ????????? ????? ??????;
????? ????????? ?? ??????? ????????? ????? ?????!
[????????? ? ????????????? ??????????]

?????? ?????? (????????????????? ?????? ????????? ?? ?????????)??
????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ???!
??? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ??????
????????? ??????; ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????????
??? ?????? ?? ?????????? ?????? ?????? ? ?????????? ?????????? ??????????
????? ?????????? ?????? ?????? ???; ?????????? ?????? ??????
????????? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ???
????????? ?????????? ?? ?????????? ?????? ?????? ?
????????? ?? ?? ?? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?

???????? (????, ?????????? ?????????)??
????? ?????? ?? ?????? ?? ??
????????????? ??????????
?????? ?? ?? ?????-????
???? ?? ?? ?????? ?????????
???? ?????? ?? ?? ?????????
???? ?? ??? ???????????????!

???????? (?????????????, ??????-?????)??
?? ?????? ??, ?? ???? ???? ?????? ?????? ?? ??????
?????? ?? ???? ???? ?????? ?????? ??? ?
???? ? ???? ?????????? ?????? ?????????? ??? ??? ?
[?????????????? ????????????? ? ?????????????? ????????? ?]

???????? (????, ?????????? ?????????)??
????? ?? ??? ?????????????;
?? ?????? ??? ??? ??????
???? ?????????? ????????? ??????
????? ?????? ?????? ??? ?
?????? ?????? ?? ??????
????-????????? ??????-?????? ?

?????? (????????, ????? ?????)??
???? ? ? ? ? ? ? ?-? ? ? ? ? ? ? ? ? ? !
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????
???? ?

?????? ????? (?????? ?????????)??
???????? ????-????, ???? ????????????? ????????? ??????????
???-??? ????????????? ????????? ????
???????? ????????? ? ? ? ?????????
???????? ?????????-???????????? ? ?
???????? ????????? ???? ? ????????????? ???? ?????????
???? ????????? ????????????? ????-?????
????????
??
???????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????????????? ???? ????????? ???? ?
[????????? ? ????????????? ?????????]

???????? (?????, ????????????? ?????????)??
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???????? (?????, ????????????? ?????????)??
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???????? (????????????, ??????-????)??
?
???? !
[????????? ? ????????????? ????????? ?]

???????? (????? ?????)??
????????
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ?-? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?-? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?-
????
????
[????????????? ????????? ?]

???????? (?????, ????????????? ?????????)??
?
?????-???????? ??????????

????? ?? ???? ?????
?? ???? ??? ????
????? ??? ???? ????
?? ???? ? ???? ?
[????????? ????????? ? ?????????? ?????? ?]

????????? (?????, ?????????? ??????????)??
?? ???? ? ???? ????-????
???? ???? ???? ??????????
????? ?????? ?????????,
???? ???? ? ? ? ?????? ??
????? ?????????????? ???? ?????????? ????
????? ?????? ?????? ?????? ??????
????????? ?-? ???? ?????? ?-???,
????????? ?????-?? ???? ???
???? ???? ???? ?????? ?????? ?? ???? ?

????????? (????????????, ??????-?????)??
? ? ???? ???? ?????? ???? ? ? ? ? ? ? ?
???? ???? ???? ?????????????? ???? ???? ????
?? ???? ???? ? ? ? ?????????????? ?????? ?
(??? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?????????, ??????-????? ?)
[????????????? ? ???? ? ? ? ? ? ? ?; ????????? ?????? ????
???? ???? ?????? ?????? ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????????
?????????
????? ???? ???? ???? ?????????? ?????????? ????...
????????? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ?]

????????(??? ??????) ??
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ! ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

????????? (??? ??????)??
????? ? ? ! ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? !
? -
????? ?????????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? !

????????????(??? ??????) ??
???-???? ???? ????; ?????????????? ????????? ????!
????? ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

??? ??? ??? ?????? ?????? ?????? ??? ????? ?????? ?
???? ????? ????? ????? ????? ????? ??? ?? ????? ???
?????? ??????? ??????? ???-???? ?

?????? ??
???? ????? ?????; ?????????????? ????? ????? ??? ?

?????????????? ??
??? ?? ?????? ?????? ????? ?????? ?

?????? ?????? ??
???? ?????? ? ?????? ????? ?????? ????? ??? ?
[??????? ? ? ??, ?????? ??????? ? ? ???????
???? ??????? ?????????? ????? ?????????? ??? ??? ?
????? ?????? ????? ?????? ?? ?????????????????? ?????????? ??????????
????? ??? ??????????? ???????—
????????????????? ??? ?????? ??????? ??? ??? ?????? ??????? ?]

Malay Roy Choudhury

Avant Garde English Poem - Eight

Dedicated to: Nadira Banu Begum (14 March 1618 - 6 June 1659) was a Mughal princess and the wife of Crown prince Dara Shikoh, the eldest son and heir-apparent of the Mughal emperor Shah Jahan.

They don't speak her language got an appointment to fix Emperor's permanent crown a good thing or a bad thing? Organization of killers and learn how eunuchs can make a difference! So cool doctor... Liked it and here the clouds are thickening - convincingly now, it's your turn to unplug and enjoy where or what this is peddling crack cocaine because you always go hard an absolute pleasure to whining telegraph lines shaking up philosophical perspective of broken pottery by mending the pieces for laying carpets of landmines with ebony eyes and wavy tresses on the streets celebrating freedom from authoritarian harems.

Malay Roy Choudhury

Avant Garde English Poem - Five

Dedicated to: Ruqaiya Sultan Begum (alternative spelling: Ruqayya, Ruqayyah)(c.1542 - 19 January 1626)was empress consort of the Mughal Empire from 1557 to 1605 as the first wife and chief consort of the third Mughal emperor Akbar.

Unsung sagas of emotionally rebuked and physically mauled and charred souls
steam bath and sovereignty of his girlfriend was killed in the battle of tulips
under beautifulhind legs jump down the alleyway a moral failure to understand
someone at the deepest level sub-atomically small rendezvous stopped in front
of a slim and smart plain nastiness many happy returns of the horror of a bald
heavy set guy awwweeee time flieshelping you solve problems in your dreams of
own unmet childhood that everyone adores? Be an extra dreamer waiting for
your next turn. Be unsure.

Malay Roy Choudhury

Avant Garde English Poem - Four

Dedicated to: Khazanda Begum (c.1478 - 1545) was a Timurid princess and the eldest daughter of Umar Shaikh Mirza II, the amir of Ferghana. She was also the elder sister of Babur, the founder of the Mughal Empire.

He looks old and tired, is about to go into the irregular hum of hospicare you are a specialist in every field it's a completely different type of enjoyment seems to be coming down with a cold and why the amounts quoted vary the way they don't nestle in between Zadie Smith and Ruskin Bond but sunny this side of the moors, cold both sides but sunny this side of the moors, cold both sides writing songs that were to define Great Warrior borrowed the present focusing will hold them in perennial staple food with authentic natural materials & techniques, when they die.

Malay Roy Choudhury

Avant Garde English Poem - Nine

Dedicated to: Maham Anga (died 1562) was the chief nurse of the Mughal emperor Akbar. A highly shrewd and ambitious woman, she was the political adviser of the teenage emperor and the de facto regent of the Mughal Empire from 1560 to 1562.

With you in recognition and remembrance cars are true to the era away from weeping for going on a month-long cruise to distinguish between murder and killing, between gangsterism and warfare against progressive democracy to make the best of each day need a waiting room for all the chickadees Akbar liked dosa-coconut chutney better than idli with a trip to Malcha Mahal in between there would be suffering and wounds, bodily agony, of old literature and gone days were dimly lit at Queen's licked fingertips.

Malay Roy Choudhury

Avant Garde English Poem - One

Dedicated to: Nur Jahan (born Mehr-un-Nissa, 31 May 1577 - 18 December 1645[1]) was the twentieth (and last) wife of the Mughal emperor Jahangir.

The auto-erotic element quite such an opinion is ahistorical had no idea another term is moron which have cheered just arrived lynching type strongest skeleton time for a salt cod balls albeit a borrowed thoroughly depressed suffers from an "odd malaise" one playing the devil's advocate aren't profound ingrates? With the stylish left-handed methodology extremely painful memory can let you know however, leave scars. Isn't it too big? Was on a wheelchair hatched reptiles had stomachs full of plastic. It's Dhritarashtra! Taking breath away. Shop less.

Malay Roy Choudhury

Avant Garde English Poem - Seven

Dedicated to: Salima Sultan Begum, February 1539 - 2 January 1613) was the fourth wife of the Mughal Emperor Akbar, and the granddaughter of Babur.

What they're giving thanks for or celebrating once again eludes the Emperor perfect distillation of how the drama queens and eunuchshave always controlled the system the point at which he was caught cheating the method of kneeling for crimes against humanity collected tons of plastic and other waste bathing is awesome when they lie back on your knees and half float a lot of reproductions and dodgy pieces out there something groovy to catch your eye Annual Coffee-House Poetry Curse (AHP) and slaughter at willis not her fault if they choose to ignore herhappyboth items are safe!

Eight

Malay Roy Choudhury

Avant Garde English Poem - Six

Dedicated to: Bega Begum (c.1511 - 17 January 1582) was Empress consort of the Mughal Empire from 26 December 1530 to 17 May 1540 and 22 February 1555 to 27 January 1556 as the first wife and chief consort of the second Mughal emperor Humayun Bega was also known as Haji Begum after she performed the Hajj pilgrimage

Warm chatty and fabulously idiot crowd thanks to the super-kind business and culture at this compelling rate when your car has a flat tire, and it's 18°C and you ran out of coffee rehearsing for flamenco performance a memorable evening seminal films do not start out that way damn, rough start, hope your day gets better! Hope & pray you'll find it disgraceful of bated breaths focused on the auditory qualities for the less fortunate as she witnessed him eat ark clam sashimi for the first time love, things get old who would leave their tigers out in this weather?

Malay Roy Choudhury

Avant Garde English Poem - Ten

Dedicated to: Hamida Banu Begum (c.1527 - 29 August 1604), was a wife of the second Mughal emperor Humayun and the mother of his successor, the third Mughal emperor Akbar. She is also known by the title Maryam Makani, which was given to her by her son, Akbar.

Please let me know said Emperor what helps in rediscovering forgotten stories, hands on with authentic natural materials & techniques, working with killers mobsters politicians eunuchs bewitched by the razzmatazz of life that she had the scariest sense of humor ever no matter if she was beginning to send a ship full of cloves to aspiring coaches and therapists to watch people greeting and reuniting with beloved friends, family, and resurrected ghosts no one deserved more, and much earlier! Amen.

Malay Roy Choudhury

Avant Garde English Poem - Three

Dedicated to: Gulbadan Begum (c.1523 - 7 February 1603) was a Mughal princess and the daughter of Emperor Babur, the founder of the Mughal Empire.

Erotica is the power in your hands one of those explore the world of creativity figured out within about three weeks of the wedding angiography followed by angioplasty perfect curtains on every window of fasting and deep meditation wasn't altogether responsible for his failures loving her new "garden weed-wacker sawtooth tool brush deluxe" institutional perpetrators language of eating is often used for the cry of a stork is your own sunshine always bizarre the world has changed..need better heroes Yup. Yup. These are the same folks who believe that Noah carried dinosaurs on his ark.

Malay Roy Choudhury

Avant Garde English Poem- Two

Dedicated to: Jahanara Begum (23 March 1614 - 16 September 1681) was a Mughal princess and the eldest child of Emperor Shah Jahan and his wife, Mumtaz Mahal.

Lots of angels, and saints, and lovely looking potatoes aggravated by the onset of winter then said in horror and disgust, when you have the passion that's where discovered by chance the root of the warpaint donation problem lies! Lead me from scratched hands. Like her, this worried him as much as it did worry us. Lead from light to darkness relax into sentences for a while song-form music is written in a dark tunnel, but there is The State you'd still like to watch out libraries and museums into a nasty side of your experience where toxic machismo and greed operate melancholy is the most prolific of fun.

Three

Dedicated to: Gulbadan Begum (c.1523 - 7 February 1603) was a Mughal princess and the daughter of Emperor Babur, the founder of the Mughal Empire.

Malay Roy Choudhury

Badur Bharta (Bengali Poem - Bat Series)

????? ??????
????? ?????? ????????,????? ?????? ??? ?????? ??
????????? ?? ????? ?? ??????, ????? ????? ??? ???????!
?????????? ??????? -????? ?? ?????????, , , , ?????????, , , ,
????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ??? ?????
????? ?????????? ?????? ??? ?????? ?????? ?? ??
?????....??? ??????...????????? ??????...
????? ?????????? ?????? ??? ??? ?????????? ?? ??

Malay Roy Choudhury

Badur Dopyaja (Bengali Poem - Bat Series)

????? ???????
???????? ? ? ????; ?????? ? ? ? ? ?
? ? ????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? , ????????? ? ? ? ? ? ? ? ? !
????????
???????????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

Malay Roy Choudhury

Badur Kima-Curry (Bengali Poem - Bat Series)

????? ???????
??? ??????! ????????? ????????? ?????? ?? ?????? ?? ?? ?? ??
?????? ??????? '?? ?????? ???????' ?????????? ???????????
?????? ?????? ?????? ?? ? ?????? ??????? ?? ?????? ?????? ???????!
????????? ?????? ??????? ?? ?????? ?????? ?? ?? ?????? ??? ?? ?? ??
????????? ?????????? ?????? ???????; ?????? ??????, ?????? ?????!
??? ?????? ?????? ?????? ??????, ?????????, ?????? ?????? ?? ??????????
????????? ??? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????????? ?????????????? ??

Malay Roy Choudhury

Badur Lollypop (Bengali Poem - Bat Series)

????? ??????
????? ????????? ? ?????? ??? ????????? ??? ?????????? ????? ?? ??
????? ?????? ?? ???????????, ?????????? ? ?????????? ??? ?? ??
????? ????????? ????? ??? ? ?????????? ????? ??? ?????? ??????????
??? ????????? ????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ??????? ?????
??? ????????? ??? ?????? ?????????? ?????? ?????? ????????? ????? ?? ?? ??
?????? ?? ????????? ?????? ?????????????????? ?????? ??????! ?????? ?????? ???
?????????? ?????? ??, ?????? ?????? ?????????????;????????????? ??? ??????

Malay Roy Choudhury

Badur Manchurian (Bengali Poem - Bat Series)

????? ??????????????
?? ?? ???? ??????????? ? ???? ??????? ???? ????! ?? ??
????? ??????? ?????? ? ? ?????????? ??????? ???? ??????? ?? ??
????????? ???? ?????????? ??? ?????? ?????????? ??????! ?? ??
????????????????? ??????? ??????????-?????? ???? ???? ??, ??????????? ???? ??
??? ??? ??????????????? ??????? ?????????????????? ?????????????????? ???????!
?????? ??????! ??????? ?????— ??????????— ??????? ???????— ?? ?? ??!
?? ?????????????? ??? ??? ? ? ? ??? ?????? ?????? ?? ????? ?????? ??????

Malay Roy Choudhury

Badur Tanduri (Bengali Poem - Bat Series)

????? ???????
?????? ?? ???? ?? ???? ?????????????? ???? ?????? ???? ?????? ???? ??????
????-????????? ??-????????????? ???? ??????? ?????? ???? ?????? ?? ??
??? ?????? ?????????? ?????????? ?? ???? ?????????????? ?????????? ??????????
?????? ?? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ??? ?????????? ?? ??????
?????????? ?????, ??????????? ????? ?????????? ?????????????? ??? ???????????!
?????????, ??????????, ?????????, ???????, ??????????, ??????????????, ????? ???
??? ????? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ???, ?? ??? ??????

Malay Roy Choudhury

Badur Tikka (Bengali Poem - Bat Series)

????? ??????
??? ?? ?????? ??????? ?????? ????????!
?????????????! ????? ?? ?????? ???????! !
????????????????? ?? ?????? ??? ??????????, ???
??? ?????? ?????? ??????? ?? ?????????????
??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
?? ?????? ?????? ?????????? ??? ?????? ??????
??? ??? ??? ?????????? ?????? ???, ?????????!

Malay Roy Choudhury

Beat Generation Poet Denise Levertov Translated In Bengali

??? ?????????? ?????? ?? ?????? ?????????-?? ?????? (???? - ????)
?????: ?? ??????????
?????
???? ?????????? ????: ??, ?????????? ??????,
????? ?? ?????? ?? ?????????? ??????, ???? ??; ?? ??
????? ?????????? ?
????? ??? ???? ?????????? ?????????? ????? ?????,
????? ???, ?????????? ?? ?????? ?????? ?????????,
????? ?? ??????, ?? ?????? ?
????????? ?????????? ?? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ?? ??????
?????
????????? ??????????
????? ?????????? ??? ???? ???? ? ???? ???? ?????????? ??????????
?? ??????????
????? ?? ?????????????????? ?????, ?????????? ??????????
?? ?????????????? ????? ?
????? ?????? ?? ???
?? ?? ?????? ?????? ?????????? ??????????
?????? ?????????????? ?? ?????? ?????? ???,
?????? ?????????????? ?? ?????? ??????,
?????? ?? ?????? ?
????????????? ?????? ?? ??????????????????
?? ???? ?? ?????? ?????????? ?????? ?? ?????? ?????????? ?????? ??????,
?????? ?????????? ?????? ??
????????, ?????????????? ??????, ??????????????
?? ?????????? ??????????
????????? ?????? ?????? ??????
?????? ?????? ?????????????? ??? ?? ?
????????? ?????????????? ?????? ?? ??, ?????? ?? ??...
?? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ??????, ??????, ??????
?????? ???? ?????????? ?? -????????? ?????????? ???,
?? ???? ?????????? ??, ?????????? ??
?????? ?? ?????????? ?
????????? ? ??????????
????????? ?? ???? ???? ??????, ?????????????? ?
?? ?????????????????? ?????????? ?????? ??? ???
????????????????? ?????? ?????? ?????,

??? ????? ???? ??,
???? ??????? ?????
???????, "???? ???? ? ???? ???? ???? ";
?? ???????????, ???????,
????????? ?????? ?????? ????????? ??????,
????????? ?????? ???????
?????? ? ? ?????? ?????????????? ?????? ???? ????????:
????? ?????? ?????? ???? ????
?????? ???? ? ? ??????????; ???? ????
??????, ?????? ???????,
?? ?????? ??????????; ?????? ?????? ???
????? ??????????,
????????? ??????-
?? ???? ??????,
????? ?????? ?
?????? ???? ???? ????,
????????? ???? ???? ???? ???? ???? ????-??????
????? ?????? ???? ???? ??????????
???? ? ? ??????????- -
????????? ???? ???? ???? ?

????????? ?????????? ???? ??????????????????
????????? ???? ?????????????? ?????????? ????,
????????????? ?????????? ????-??? ???? ? ? ?????? ????
?????? ? ? ?????????? ???? ???? ???? ?????????-???,
?? ?????? ?????????? ???? ???? ????????? ???????
????????? ?????????, ?? ???? ?????????, ?? ????????? ????-
?? ?????????? ?????????? ? ?????? ???? ??
????????? ?????????? ???? ?????? ???????
????????? ???? ? ???? ???? ?????????? ?????????? ???????, ?????? ??????
????? ?????? ?????????? ???? ???? ?????????? ?

????????? ??????????, ?????? ?????????? ???? ???? ??????????
????????? ???? ? ? ?????????? ?????????? ? ???? ?????????-???
????????????? ??????????, ?????????? ?????????? ???? ???? ?????????? ?????????? ??????
????????? ?????????? ??????????, ??? ??? ??????
?????? ?????????? ?????? ???? ??????,
????????? ?????????? ?????????? ??????
?????? ???? ???? ???? ???? ?????????? ?
?????????
????? ?????????? ?????????? ??: ??? ??? ??????
????????? ?????????? ?????????? ??????????

- ????, ????- - ?????? ???; ?? ???, ??? ??????
????? ? ??, ?? ????, ?????????? ?????? ?????? ?????? ??????
????????? ?????? ??????????
????????? ?????????? ??? ??, ?? ??? ??????????
????????????? ?????????????? -?? ?????????? ??????, ??
????????? ??? ?? ?; ?? ?????, ?? ????? ??????????????
????? ? ????? ?? ?????? ???, ?????????
?? ????? ??, ?????? ?????????? ?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

????????? ??????
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ?????????? ??????????
????? ??????????
?????? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ? ? ? ?
?? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ? ? ? ?
????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

?????? ??????????
?????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ??, ??? ???
?????, ????
????????? ??????????????????????-
??? ?????????? ??????????
????? ???
?? ??????
(????????? ?????? ?????? ?????? ??????
?????? ?????????????? ??????????,
??
????????????? ??
??????, ??????
????? ?? ??????
??????, ??????????
????? ?????????,
????? ?????????,
??? ?????????? ?????? ??????
?????????- -
?? ?????????????? ?????????? ??? ??????????????,

????? ?????? ?????????? ??????,
????????? ?????? ?????? ??????:
??????-????? ?? ?? ???? , ??????,
????????????????, ????????, ?????????? ?????,
?? ?????? ??????, ?????? ?????????? ?????? ?? ???? ????
????? ?????????? ??????
?? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ??????? ??????
????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? - -

??? ??????????
????????????? ?? ???? ?????????????? ?????,
??? ??? ?????? ??????
????????????? ?????? ?????? ??
????????????? ??????
?????? ?????? ?)

???
????????????????? ??:

????? ??????
????? ????

?? ?????? ??????
????? ???
???,

????? ??????
?????? ????????, ??????????????
?????? ??? ? ?

????????? ??
?????? ?????? ??????????
????????? ?????????? ?????? ?????????????? ?????? ?? -
'??????', '??', '?????????', '?????????????' - ?????? ?????? ???
????????????? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ?? ??,
????? ?????????????? ?????????? ??????????
????????????????? ??????????????????, ?????????? ?? (??,
????????????? ?????? ??? ?!)? ?????????? ?????? ??
?? '?????' ?? '?????' ??????
????????????? ???, ?????? ?????? ?? ??? ??????????????, ?????? ??????????????,
????????? ??? ?????? ??????
?????????????????: ??????????, ??????????????- -

????? ???? ? ???? ??
????? ????????????? ?????????,
???????? ???? ???? ? ???? ?
????? ???? ???? , ?????? ????????? ???? ,
? ????????? ????????? ???? ? ???? ,
???????????? ? ???? ???? ,
? ????????? ??
????? ?????? ???? , ?????? ?????? ?????????
????? ???? ???? ???? ???? , ??????
?? ???? ???? ?????? ??????????
????? ???? ? ? ? (? ???? ? ? ???? ,
???? ? ? ?) - ???? ? ? ??????????
?? ???? ???? ?????? ?????????
???????? ???? , ????????? ????
????? ???? , ????????????? ????????????? ? ? ???? ,
(????? , ?????? ??????) ????????? ???? ,
????? ???? ???? ????????? ,
????? ? ? ???? ????
???????? , ?????? ? ? ?????? ????? ?

???????? ?????? ????
???????? ?????? ??????
?? ? ? ? , ? ???? ,
? ????? ? ? ? ? ,
? ????? ????????? ?

???? ????????????? ?????? ??
???????? ?????? ???? ? ? , ? ???? ,
???????????? ? ? ??????????

?? ? ? ????????? ???? ? ? ? ? ?
?? ?????? ??????
????? ?????? , ????? ??????
? ? ? ???? ???? ???? ? ?
?? ???? ? ? ? ? ?????????????
????? ? ? ?????? ?????? ?

???????? ? ? , ????? ?????? ??????
???????? ??????-????? , ?????
???????? ?????????? ???? ?
?? ???? ?????? , ? ???? ? ? ?

?????? ?? ???? ?
?? ? ???? ???? ??
?????? ?????????????, ??? ? ? ???? ?
???, ? ???? ???? ???? ?
? ???? ???? ??
???? ? ? ???? , ???-??-???, ????????? ?
???? ? , ????
???? ????? ???? , ?? ????????? ???? ????
???????? ???? , ??? ?
???? ????????? ???? , ? ???? ???? ,
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
???? , ? ???? , ?
???? ????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

Malay Roy Choudhury

Beat Generation Poet Lenore Kandel Translated In Bengali

??? ?????????? ?????? ?? ?????? ??????-?? ?????? (???? - ????)
?????: ?? ??????????

??????/?????? ??????
????????? ?? ? ? ? ? ? /??????/??????/
?? ?????? ?????? ??????????
?? ?????? ??????????/????? ?????? ??? ????
????? ?? ?????? ?? ? ? ?
????? ??????????
????? ?????? ?????? ?????? ?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ?????? ??????
????? ???????/????? ??????
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
??
??????-?? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ?????? ? ? ? ... ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ...
????? ??????
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? /????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ?????? ?????????? ??????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
/?????
????????
/????? ?????????? ?????? ??????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? /
??
?
??
??
??
????? ??????????
??????
????????
????? ??????
????? ?????? ??????????
????? ?????? ??????????
?????
????? ??????
?????? ?????????????? ??????????????

?? ??? ????? ??????? ???????
?????? ??????? ?? ?? ???

?

?????????? ?????????? ?? ????????? ?? ?????????
?? ?????? ???-????? ??????? ??? ???? ? ? ???? ??????? ????? ? ? ?????
?? ?????????????????? ??????? ?????? ?????? ???????
?? ? ? ??? ? ?????? ?? ? ???????
?? ??????? ??????????? ??????? ?????????
?? ??? ? ??????? ?????????? ?????? ???????????
?????????? ?????? ?????????
?? ??? ? ?????? ?????????????? ?? ? ?????????
?? ? ? ??? ? ?????? ?? ? ???????
?????? ?????????????? ???????
????? ?????????? ??????, ??????? ???????????, ??????? ???-?????
?????? ??????????
????? ?????????? ?????? ??????? ? ? ??????? ?????????? ?????? ?????????? ???????
????? ?????? ?? ? ?? ?
??? ? ? ?????? ?????????? ??? ? ?????? ?????? ??????-????? ??? ? ?????????
?????? ? ?????????????????? ???
?? ??????? ??
????? ?????????? ???
?????????? ??????
?????????? ???
?????????? ??? ???? ?????????? ??? ??? ??
????????? ???
????? ?????????? ?????? ??? ? ??????? ?????? ???????
????????? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ??
????????????? ???????????,
?????? ??????????? ??, ?????????? ?? ? ?????????????? ?? ???? ????
?????? ?????? ?????????????? ?? ? ??????? ?????? ??????? ?????
?????? ? ? ???
?????? ?????? ?????? ?? ? ?????????????????? ?????? ?????????????
????????? ???
?????????? ??????????? ?????? ?????????? ?? ? ???? ???? ?????????
?????????? ?????? ?????? ??
????????????? ?? ???? ?????????? ?????????????? ??
?? ??? ?????
????? ?????? ?? ???? ?????
????????? ?????????? ??????????? ???
????????? ?????? ?????? ?? ? ?????????? ?????? ?????????????? ?????
?????? ?? ? ?????????? ??????????

????? ???? ???? ????
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

?

???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
? ???? ???? ? ?
????? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ???? ???? ???? ???? ? ? ?
? ???? ???? ? ? ?
???? ???? ???? ???? ???? ? ? ?
????? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ?
????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

?

?? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????
???????? ???? ???? ???? ???? ???? ????
? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
??
?? ?

????????????????? ???????
???????? ???????
??????
???????? ??????[???, ?????? ?? ?????????? ?? ??????
?? ????? ?????? ?? ??
??? ????? ?????? ??? ?? ? ? ???? ??????? ??? ?????
???????? ?????????? ????????????? ?????? ????? ?????

? ? ?????? ?? ?????????? ?????????? ?????? ??????????? ??????
????????????? ?????? ??????? ??????? ?????????? ??????????
????????????????? ??????????????? ?????????? ?????????? ??????
????????????????? ?? ????
???????? ?????????? ?????????????? ?? ? ? ?????????? ??
?????? ??????? ?????? ???????
? ???? ??????????, ??????? ?? ???? ? ? ?????????,
??
???? ?????????????? ??????? ???? ??????? ?????????????? ?????? ??
? ? ?????? ? ? ??????? ?????????? ?????????
?????? ?????????? ?????????????????????????? ??????

??? ???? ???? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ??????????
????? ???? ??????????
??????
????? ?????? ?? ? ? ???? ? ???????
????? ? ???? ? ? ???? ?????? ???? ? ? ???? ???? ???? ????
????? ?????? ? ? ????
?????? ??????? ?????? ? ? ???? ? ??????? ????
?????? ? ? ???? ?????? ?????????? ????
????? ???? ?????????? ???? ? ??????
????? ???? ???? ? ? ??????????
????? ??????? ?????????????? ???

??????????
????????????
?????? ???????
?????? ??????? ?????? ? ? ???? ???? ???? ??????????

????????????? ?????? ??????/??????
????????????? ???? ???? ???? ?????? ?????? ???? ?????????? ?????? ?????? ??????
????? ?????????? ? ? ???? ?????? ?????? ????
????????? ?????? ?????????? ? ? ? ? ????
????????????? ?????? ?????????? ?????????! ???? ?????????????????? ????????????

?? ?? ??????? ??
?? ?????????? ?????? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?????????? ??????
???????????? ??????? ?????????? ?????? ?????? ?? ??????
?? ?????? ?????? ?????? ?? ?????????? ?????????? ??????
???? ?????? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ??????????
???? ?????? ?????? ?????????? ?? ?????? ?????????? ?????? ?????????????????? ??????????????????
?? ?????? ?????????? ?? ?????????????? ?????????? ?????????? ??????
???? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ??????????
????????????? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ??
???? ?? ??? ??? ?????????? ?????????? ?????????????? ?????? ??
????????????? ?? ?? ?? ?????? ?????? ?????????? ??????
?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ??????
?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????????????? ?????????? ??
?????? ??????????????????, ??????-????? ?????????????? ?? ??
????????????? ?????? ?????????? ?????????, ?????? ?????????????? ?????!
????? ?????? ?????????????????? ??????????????
?? ?? ?????? ??? ??????????

????????????? ??
?????? ?? ?? ?? ?? ?? ??
??? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ??
????? ?????????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
??? ?????? ?????? ?????? ?? ?? ??
???? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ??
(????????????? ?????????? ?? ???)
????? ?????? ?? ?????? ?? ??????

????????????????????? ?????? ??????
????????????????? ?????????????? ??????????-
??? ?????????????? ?????? ?????? ?????????? ???
- ?????????????????? ?????? ??????????
??? ?? ?????????? ?????????????? ???
????????????????? ?????????????? ???
????????????????????????? ??????
??? (????? ?????? ?????????? ?????????? ???)
????????????? ??????????????

????????? ??? ?? ?? ?? (?????????????)
????? ?? ?????? ?? ?????????????? ?????????? ???
????? ?????????????? ?????????????????? ??????
????????????????? ?????? ?????????????? ?????????????? ??????

????????? ?? ??? ?????????????????? ?? ??

????? ???? ???? ? ? ???? ???? ????
?? ???? ???? ???? ?

???? ? ? ???? ???? ????
???? ???? ???? ?

?? ? ? ????
???? ???? ???? ????
? ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ????
? ???? ???? ????
???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ?

?? ???? ???? ???? ????
?? ???? ???? ???? ????
???? ? ? ???? ???? ? ? ? ? ?
? ???? ???? ???? ?

???? ???? ???? , ????-
?? ???? ???? ???? ? ?

Malay Roy Choudhury

Bengali Poetic Drama

?????????: ??????????
[??? ???? ???? ?? ????;
????? ?????????? ?? ?? ??
????????? ?????????? ?? ??
? ????-????? ? ????? ????
???? ??????? ???? ??????????
????; ??? ???? ???? ????????? ????
?????? ?????????? ??? ????
????????????? ??? ? ??????????
????? ?????????? ?????????? ??? ?-????
?? ?????? ???? ???? ??????????
?? ?????? ?????????? ??? ??????-
???? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?
????????????? ??? ???? ???? ????
?? ?????? ???? ?????????? ??????????
???? ???? ???-????????? ??
????????? ?????????? ?????? ??????????
? ? ?? ???? ???? ???? ???? ?]

????????? (?????)??
?? ???? ???? ???? ????????????? ????
????? ???? ???? ?????? ?????????
????? ???, ???? ?????? ???? ?????????
????? ?????? ?????? ??????
????? ???? ?????? ??? ??? ???? ?
????? ??? ??????, ?????? ????????? ?
?? ???? ? ? ?????? ?????? ??????????
???????????? ????-????? ?????????? ??????
???????????? ?????? ?????????? ???? ????;
????? ?????????? ?????????? ?????????????
?????-????? ??? ???? ?????????? ?
????? ??? ???? ???? ?????????? ?????
????? ?????? ?????? ?????????? ????
?? ???? ???? ?????? ?????????-?????????
????????? ?????? ? ? ?????????? ??????????
?? ???? ?????? ? ? ??????????
????????? ?????????? ? ? ??????????????????
????????? ??? ???? ?????????? ???????!

?????? (?????)??
???? ?????? ?????? ??????; ??????
???, ??? ????-????????????? ??
???? ?? ????????? ?????? ??????
????????? ?????????? ?????? ??????
? ? ?????? ?????? ?????? ??????
?? ?????? ?????? ??????????
????????? ?????????? ?? ?????? ??????????,
?? ?????? ? ? ?????????? ?
?? ?? ?????????? ?????????? ?????? ??
? ?????? ? ? ?????? ?????? ??????
????? ?? ?????? ?????? ?????? ??????
????? ? ?????? ?????? ?????????? ??????
????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?
????????? ?????????? ?? ?????? ??? ?

???????? (?????)??
???? ? ? ?????? ? ? ?????? ???;
?? ? ? ?????????? ?????? ?????? ??
?? ? ? ?????????? ?????? ?????? ?
?? ? ? ?????? ?????????? ?????? ?
? ? ?????????-????????????? ?????? ??????
?????? ?????? ?????? ?????? ??? ??? ?

??????? (????????????? ??????)??
?????? ?????? ?????? ?????? ??????
?? ? ? ?????????? ?????? ??????????
?????? ?????????????? ?????????? ??????
????? ??????????; ?????? ? ? ?????? ??? ?
????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
[?????????? ?????????? ?????? ??? ?
?????? ?????? ?????? ?????? ???, ???
????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?
?????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ?????? ??????; ??????-????? ??????
?? ? ?????? ? ?????????? ?????? ??????
????????? ??????, ?????? ?????? ?????? ???

???? ????? ? ???? ? ?;
?? ????? ??????? ? ? ?
???? ????? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ????? ????? ? ? ?;
?? ????? ? ? ? ????????????? ?]

???????? ? ?
?? ? ? ?????, ????? ? ? ?
??, ?????-???????? ? ? ? ? ? ? ?
???? ????? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ????????? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ????????? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????-???? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ?
???????? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ?-???? ?
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????-???? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ?-???? ?
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???????????????? ? ?
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???????? ? ? ? ? (????????????) ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????, ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

????? (?????????)?
???? ???? ??????, ????? ? ? ?
?? ? ???? ????? ???? ?
???? ?????? ? ???? ???? ????
???? ?????????? ????
???? ??????? ? ? ???? ?
?? ?????? ????; ?? ??????
?? ? ? ???? ????? ? ? ?
???? ?????? ? ?????? ? ??????
?? ????? ? ????????? ? ? ? ?
???? ????? ? ????? ? ? ?

?????? ?
???? ????? ? ???? ??????
???????? ???? ? ?????? ? ???????!

????? (?????)?
???? ? ? ?; ?? ?????????
?? ?????? ???? ?????-?????
???? ???? ???? ???? ????????? ?
???? ???? ?????????? ????
???? ?????? ? ???? ??????
???????? ???? ? ? ??????
???? ?????? ? ? ? ? ?
???????? ????-?? ?
????? ? ? ? , ????-?? ?
???????????? ???? ?
???????????????? ???? ?
???????? ???? ? ? ? ?
???? ???? ???? ? ? ? ?
???? ???? ???? ?
? ? ? ? ? , ???? ? ? ?
???????????????? ????-???? ? ? ? ? ?

?????? ?
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ;
???? ???? ???? ? ? ? ? ? ?
?? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
[???? ???? ???? ???? ?
???? ???? ? ? ? ? ? ? ?
???????????? ? ? ? ? - ? ? ?

?????? ? ???? ???? ???? ?
?????? ?????? ???? ????;
???? ? ? ???? ? ? ??????? ?
???????? ? ???? ???? ????
???????????? ????-???? ? ? ????
???? ???? ??????? ?????? ?
? ???? ????-???? ???? ??????? ?]

?????????? ?
? ????? ??????? ?????? ??????
???? ??????? ???? ???? ???? ????
?????? ???? ?????? ??????????
????????? ?????????? ???? ???? ? ? ???? ?
?????? ? ? ???? ???? , ????
???? ??????? ?????? ??????????
???????? ???? ? ?????? ?????????
?? ? ? ???? ???? ???? ????
???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ???? ? ? ? ? ? ? - ? ? ? ? ? ? ?
?????? ?????????? ?????? ?????????? ?

????????????? (?????????????)?
?????? ?????????? ???? ? ??????????
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ???? ????????? ? ? ?
????????? ???? ???? ????
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? !
?????? (?????????? ?????)??

???? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????????? ?????????? ?????????;
???? ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ?????????? ???? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ;
?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ;

?? ???-? ?????????? ?????? ??? ? ? ?

???????????? ??

????????? ?????? ?????? ??? ? ???

? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

??? ???? ???? ????????? ? ????-???????

????????? ??????? ?????????? ? ???????

????????? ?????? ?????? ? ???? ???? ?

? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ;

????? ?????? ??? ?????? ??-??????

?????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ;

????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? - ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

????????? ?????? ?????? ?????? ? ? ? ? ? ? ?

??? ?????????????? ?????????? ? ? ? ? ? ? ?

? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?

????????? ?????????? ??????? ??????? ?

????????????????? (?????????????)??

????? ?????? ?????? ?????? ??????????????

????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

????????? (????????????????? ??????)??

????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????

????? ?????? ?????????????? ?????? ??????? ? ?

????????? ???????-????? ?????? ??-?????? ?

????????? ??????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

????????? (???????)??

? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

??? ,

? ? - ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

????? ?

????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

?????, ? ? - ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? - ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? - ? ? ? ? ? ? ? ?

????????? ??????? ?????? ??????????

????????? ??????? ?????? ??????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ;

????????? ??????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

????????? ??????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

??? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? - ? ? ? ? ?

????? ?????????? ?????? ??????????

???? ???? ???? , ?????-???? ??
??-?? ??????? ?????? ??
???? ??????? ???? ???? ?????? ?
???? ? ? ?????? ?? , ??????? ??
?? ?????-?? ???? ??????? ?? ?

?????????? ?
?? ? ???? ???? ??????;
???? ???? ???? ? ? ?????? ?? ?
?? , ?? ?????????? ?? ?? ?? ?
[?????-???? ? ? ? ? ?-??????
?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ? ? ? ? ? ? ?-???? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?]

???? ?
?????? ??????????? ?????? ???????
?? ?????? ???? ???? ???????;
? ?????? ?????? ? ? ? ? ?
? ???? ??????? ?????? ? ? ? ? ? ? ?
?? ?????-????? ? ?????? ??
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ?????? ?????? ???????
????????? ? ? ? ? ? ? ?-?????
????-???? ? ? ? ? ? , ???????
????? ? ? ? ? ? ? ?-????? ? ? ? ;
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ? ? ?-?? ? ? ? ? ?-??
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ? ? ? ? ?-????? ? ? ?
????-???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ? ? ?-?? ? ? ? ? ? ? ?
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???? ?????? ?????? ?? ???? ???;
???? ?????? ?? ?????? ??? ?
???? ?????? ?? ?????, ????? ??
????? ?????????? ????? ?????
????? ??? ???? ??????? ?

?????? (????????? ??????)??
?????, ?? ????????? ?????? ??-??
?????????????? ? ????????? ?????? ??
? ????????? ????? ? ????? ??????
?? ?????? ?? ????? ??; ?? ?? ??
???????? ??????? ??-? ?? ? ??????
???? ?????? ? ????? ?? ?
?? ????????? ????? ??, ?????????
???? ?? ? ?? ?????-??-??????
???? ?????? ????? ????????? ???;
???????? ????????? ?? ?? ? ???????
???????? ?????? ?? ????????? ?????? ?
????? ?????? ????? ?? ????? ?????
???????? ?????? ????? ? ?????????
?? ?????????? ??????? ????? ?????? ??
???? ????????????? ????? ?? ?????? ?? ?
?????????? ????? ?? ? ?????? ?

???????? (?????)??
?? ???? ????????? ?????????
???????? ?????????? ?? ??????? ?
???????? ?????? ?? ????? ?? ?
????????? ?? ?????? ?????? ????? ?????
????????? ????????? ????????? ????????????? ?
?????? ?? ???? ??????????????
???????? ?????? ?? ????? ????? ??????
???????????? ?????????? ?????????????? ????? ?
???????????? ?? ? ? ????????? ??
???????????? ?????????????? ?? ??????? ?

???? ??
?? ? ???? ????????? ???????
????? ?????? ????? ?? ??????? ?? ?
???? ??, ??? ???? ????????????? ?? ?
[??? ????????? ?????? ?????? ?
????? ?? ? ?????? ?????????

????, ?????????? ?????????? ???
????? ??????? ???? ??????
?????? ??????????? ??????? ???
???????????? ? ????? ???? ??????
???? ???? ? ?????? ?????????? ?]

?????? ??
??????, ??? ???? ???????????
??? ??? ???? ?????? ?????? ?
???? ???? ???? ???? ????????? ??-????;
??? ????? ???? ???? ??????????
??? ????? ??????? ???? ???? ????
???? ????? ???? ?????? ????;
? ????? ?????? ???? ??????????
?????? ?????? ???? ???? , ??????????
?????? ???? ??????????, ??????????
???? ????????? ???? ???? ? ? ? ?
????? ???? ???? ???? ??????????
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ??????? ???? ???? ???? ???? ?
???????? ??????? ???? ???? ????
??????, ????? ??????????? ???? ????????? ?
???? ?????? ? ?????????????,
?????? ???? ??????? ?????? ??? ?

???????? (?????)??
??? ???? , ??? ?????? ??????
????? ????????? ????????????? ??????
????? ???? ? ????-?????
???-???? ?????? ???? ???? ???? ????;
???? ? ? ?????? ?????? ?????? ????
???????????? ?????? ???? ???? ?
???????? ???? ?????? ?????? ?
????? ?????????? ??????? ?????;
???????? ??????????? ???? ?????? ?
???????? ?????????? ???? ???? ? ? ? ? ?
???????????????? ???? ?????? ???? ?
???????? ??????????? ?????? ????? ?
?????? ???? ???? ? ? , ??-????
????? ???? ?????? ?????? ????? ?

????? (?????????)?
????? ???? ?????, ??? ??
????????? ???? ?????;?
??? ?????????? ???? ??????????
????????? ?????? ????? ???? ?
????? ?????????? ????? ???? ?
????????? ???? ???? ?????? ?????????? ?
????? ?????????? ????? ???? ?????? ????;
??? ?????????? ???? ???? ??????????
????? ?????????? ?????????? ?????? ?

????? (?????)?
??? ???? ? ?????? ???? ? ? ?
? ? ?????? ?????????? ??????
????? ?????????? ???? ??????????
????????? ???? ???? ???? ???? ????;
????? ???? ???? ?????? ???? ? ? ?
??? ? ? ???? ???? ?????????? ??????
?????, ???? ???? ???? ? ? ?????? ??????
????? ???? ???? ?????????? ??????
??? ?????? ?????? ?????????? ???—
?????????? ? ? ???? ???? ? ? ?

?????? ? ?
????????? ?????? ???? ?????? ? ? ?
????????? ?????? ???? ?????? ??????
????? ???? ?????????????? ??????
????????? ?????? ???? ?????? ????;
????????? ?????? ?????? ?????? ???? ? ? ?
? ? ?????? ?????????? ???? ???? ????
????????? ?????? ?????? ?????? ????
????????????? ?????? ? ? ?????? ???? ???? ?

????? (?????????)?
??? ?????????? ?????? ???? ??????????
???, ???? ???? ?????????? ?????? ??????
??? ?????????? ?????? ???? ??????????
????????? ?????????? ?????? ??????;
??? ?????? ?????? ??-?? ?????? ??????
????????? ???? ???? ?????? ????
? ???? ???? ???? ? ? ???? ???? ?

?????? (?????)??
?????????? ???? ??????-??????????
???? ???? ?????????? ???? ??????-
??? ? ? ?????????? ???? ????? ?
? ?????????? ?????????? ???? ????
???? ???? ? ? ?????? ???? ????
????? ?????????? ???? ? ? ?????? ?
???? ? ? ?????????? ?????????????????? ???;
????????? ?????????? ? ? ?????????
????????????? ???? ?????????? ??? ?

?????? ? ?
??? ? ? ?????? ???? ??????????
????? ?????? ???? ? ? ? ?????? ? ? ?
????? ?????????? ? ? ? ? ? ?????? ?
[?????????? ???? ?????????? ??????????????
?????-????? ? ? ? ? ? ? ??????????
??? ?????? ? ? ? ? ? ?????? ??????????
?????? ???? ???? ? ?-????? ??????
?????? ?????????????? ?????????? ??????
????????? ????; ?????? ???? ????
????????? ? ? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ?????????? ?????? ? ? ? ?]

?????? (????????????? ??????)??
??? ??????????????????; ??????? ??????????
????????? ?????????? ? ?????????? ?????????? ???
?????? ?????????????? ? ? ? ??????????
??-????? ?????????? ??????????-?????????
????????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?-
??? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????????-????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ?????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
??????????????????, ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
????????? ?????????? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ;
????? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ;
??? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

?????? (?????)??

???! ?? ?????? ????? ??????????
?? ????, ??? ? ???? ??????
????? ??????? ? ? ? ?
?????-???? ???? ???? ?????????????-
????? ? ???? ???????, ???????
????????????, ??? ???? ????
????? ?????? ???? ????????? ????
????? ???? ???? ?????? ??????
????? ???? ? ???? ??????
?? ???? ????????? ? ? ? ? ?
???? ?????? ? ? ?????? ?????? ?
???????? ????????? ???? ? ? ? ? ? ? ?

?????????????? ?
?????? ???? ? ? ? ? ? ? ?
????? ???? ? ??????????????? ?
????????? ????????? ???? ? ? ? ? ?
???-?? ????????? ???? ???? ?-
???? ???? ?????? ? ? ????????? ?
?????? ?????? ???? ????????? ???? ?
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

?????? (?????????? ??????)??
???? ?????? ? ? ????? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
[??? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ?????? ???? ????
????? ????????? ???? ?????????-????;
??-???? ?????? ????????? ???? ?]

?????????????? ?
????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? !
? ?????? ???? ?????? ??????
????????? ? ? ? ?-? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ????????? ?????? ? ? ??????
? ????????? ????????? ? ? ? ? ?
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

?????? (???????????? ??????)??
???????? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ?????? ?????? ? ? ? ? ?

?????? ???? ???? ???????
?? ? ???? ??-?????????? ??

?????? ?? (?????????)
????? ? ???? ? ???? ???? ?
???? ? ? ? ???? ????-
????? ???? ???? ???? ???? ?
?????-????? ?? ? ? ? ?
???? ???? ???? ?-?????
???????? ???? ? ? ?
???? ???? ? ? ? ? ?
?? ???? ???? ? ? ?
?? ???? ? ? ? ? ?
???????? ???? ? ? ? ? ?

????? (?????????)?
???? ???? ? ? ? ? ?
???? ???? ? ? ? ? ?
???????? ???? ? ? ?
???? ???? ???? ? ? ? ?
???, ????????? ? ? ? ? ?-
?? ???? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ????????? ? ? ? ? ?

?????????? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ;
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
[? ? ? ? ? ? ? ? ? ?]
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ?]

— — — — + + + + — — — —

Malay Roy Choudhury

Bite

Bite

India, Sir, how long will you carry on like this, really, I feel awful
India, I ate your jail food for complete one month which means for 30 days
No job since September 1964, you know India, would you mind lending me 20
bucks?
India, those guys are very bad, even rats are eating away your grains
What did Suhrawardy advise you in the Control Room India?
O tell me — I am really happy, promise, I can make faces!
And I do not know where Kolkata is hurtling in this bitter renaissance
India, why don't you get a few of my pulp published in Nabokallol magazine
I'll also become saint, or guide us to Santiniketan
We would be servant of literature, you would give me a set of cultural attire
Let us go to country liquor den Khalasitola today evening, we would cook Bengali
culture
India, why aren't you exploding an atom bomb, fireball suits the sky!
Do you want to try LSD? Both of us would sunbathe at Nimtala crematoria
India, here, take this handkerchief, wipe your specs
In this election please help me win, I'd contest from Chilika lake
Which lecture of yours is going to be published in tomorrow's newspaper, India?
I have snatched the key from them which keeps you going
India, I surreptitiously read the love letters written to you
Why don't you cut your nails? There are dark patches beneath your eyes
Why don't you apply colour to your teeth these days?
You kill in revenge but blame us for murder when we follow you
Don't think I am just a cat's paw
How about a self-compromise eating one's own heart
India, withdraw Section 144 of Penal Code from paddy fields
Send all great books to Vietnam, Huh Huh
May be the war will stop
India, tell me what exactly you want! !
(Translation of Kamor)
Hungry Bulletin, 26th January 1966.

Malay Roy Choudhury

Black Widow - A Love Poem In Bengali

???? ?????

???? ?????? ?? ?????? ??? ??
????? ??? ???? ?????? ?????? ?????????
????? ?????????? ??; ??????????????
????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????????????? ??? ?????? ??? ?? ???
??? ?????????????? ?????????????? ??? ??????
????????? ?????????? ?????? ??? ??????????
????????????????????? ?????????? ?????????? ??????
????????? ?????????? ??? ?????? ?? ???
??? ?????????? ??? ?? ?????? ?????? ??????
????? ?????????? ?????? ?????????? ??????????
????????????? ?????????????? ?????? ??????
????????????? ??? ?????? ?????? ?? ??????
????????? ??????, ?????? ??? ?? ??? ???-
????????????? ?????????? ?????? ????????? ??

Malay Roy Choudhury

Blood Lyric

Abontika, my house was invaded midnight in search of you
Not like her not like him nor like them
Comparable not to this not to that not to it

What have I done for poetry plunging into lava-spewing volcano ?
What are these? What are these? Result of searches at home
of Poetry? Bromide sepia babies from Dad's broken almirah
of Poetry! Mom's Benares sari torn out of hammered box
of Poetry! Breaths are recorded in the seizure list
of Poetry! Show me show me what else is coming out
of Poetry! Shame on you; girl's half-licked guy! Die you die
of Poetry! Wave piercing sharks chew up flesh & bone
of Poetry! AB negative sun from small intestine knots
of Poetry! Asphyxiated speed stored in impatient footprints
of Poetry! Delicate tart-glow in pissflooded jail
of Poetry! Mustard flower pollen on prickly feet of bumblebee
of Poetry! Hungry farmer in dirty loincloth on salty dry land
of Poetry! Rotten blood on feathers of corpse eating vultures
of Poetry! Sultry century in faded humid spiteful crowd
of Poetry! Black death shrieks of intelligence in guillotine
of Poetry! You die you die you die why didn't you die
of Poetry! Fire in your mouth fire in your mouth fire
of Poetry! You die you die you die you die you die
of Poetry! Not like her not like him nor like them
of Poetry! Comparable not to this not to that not to it
of Poetry! Abontika, they came in search of you, why didn't take you along! !
(Translation of Blood Lyric)
Mumbai 2011

Malay Roy Choudhury

Blood Lyric - A Bengali Poem

LOVE POEMS OF MALAY ROYCHOUDHURY

????? ??????

?????????, ??? ?????? ??????? ???? ?????? ??

?? ??? ?? ??? ??? ??? ????? ??? ??

??? ??? ??? ??? ??? ????? ??

?? ?????? ??????? ????? ?????????????????? ??????

??? ???! ?? ?????????? ????? ?????? ???

????????? ?????? ??????? ????? ?????????? ??????? ???????

????????? ? ?????????? ????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????????? ??????????

????????? ? ?????? ??????? ?????? ??? ??? ???

????????? ? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????? ??????

????????? ? ?? ?? ?? ??, ?????????? ?????????? ?????! ??? ?????? ???

????????? ? ??????????? ?????????? ??? ?????? ?????????? ??????????? ??????

????????? ? ?????????? ?????????????????????? ?????? ??? ?????????? ??????

????????? ? ??????????? ??? ?????? ??????????? ?????????? ???

????????? ? ?????? ??????????? ?????? ??? ??????????????? ???

????????? ? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????????????

????????? ? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????????? ?????? ??????

????????? ? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ??????

????????? ? ??????????? ?????? ?????? ???-????? ?????????? ???

????????? ? ??????????? ??-????????? ?????? ?????? ??? ??????????

????????? ? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ?????? ?? ???

????????? ? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ???

????????? ? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ???

????????? ? ?? ??? ?? ??? ??? ??? ?????? ??? ??

????????? ? ??? ??? ??? ??? ??? ??? ?????? ??

????????? ? ???????????, ??? ?????? ?????? ??, ?????? ?? ?????? ??? ?? ???!

Malay Roy Choudhury

Breathless Poems Of Malay Roychoudhury

??? ??????????
?????????? ?????? ??? ???? ???????
???? ?????? ?? ??????? ??? ????
???, ??? ? ? ? ?????
???? ????? ?????????? ?????? ???
?????????? ??????-????????????
???? ????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????????????, ?? ? ? ? ? ? ? ?
????????????? ???? ?????? ???
?? ????? ???? ?????? ?????? ?? ????
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

????
???????? ?????, ????? ???? ???? ??
?? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????????
???? ??????, ?? ???? ?????? ?????? ???
???? ???? ???? ?????-????? ? ? ?
?????? ? ? ?????? ???? ???? ? ? ? ?
?????? ??????? ??????? ???? ???? ????
?????? ???? ?????????? ??????? ????
???????? ? ? ???? ???? ???? ??????
????????????? ???? ??????? ???? ????!

?????? ???? ?????? ?? ? ? ? ? ? ? ?
?? ?????? ????????? ???? ? ? ??????, ???-????
? ???? ?????? ??????, ?????-???? ? ?
????? ?????? ??-????, ??? ???? ? ? ? ?
???? ???? ? ? ?????????? ?????? ??, ??
????? ?????????? ?????? ? ?????? ?????????? ????
????? ?????????? ?????? ???? ???? ?????????
???????? ???? ?????? ?????????? ? ? ? ? ? ?
???????? ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???? ???????
???? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ??????? ????????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???? ????? ?????????? ????? ?????????? ??? ???? ?????????? ????? ????? ??
???? ????? ???? ????? ?? ???? ????? ?????????? ????? ??? ??
???? ???? ????? ?????????? ????? ???? ???? ??????
???? ????? ???? ????? ?? ???? ????? ?????????? ????? ???? ??
???? ????? ?????? ???? ???? ???? ???? ????? ??????
???? ????? ???? ????? ?? ???? ????? ?????????? ????? ???? ??
???? ????? ???? ????? ?? ???? ?????????? ????? ???? ??
???????? ?????? ????????? ????? ????????? ????? ????????? ????? ??
???????? ??-?????? ???? ???? ?????????? ????? ????????? ????? ??
???????? ?????? ???? ???? ???? ?????? ????????? ????? ????
???????? ?????????????? ?????? ?????? ???? ???? ????????? ????? ????
???????? ????????? ?????? ?????????????????? ????? ????????? ????? ????
???????? ?????????? ?????? ?????????????????? ????? ?????? ?????? ????????? ????? ????
???????? ?????????? ????????? ?????????? ???? ????????? ?????? ????????? ????? ????
???????? ?????????????????? ????????? ???? ?????????? ?????? ????????? ????? ????
????? ?????? ???? ?????? ?? ???? ?????????? ?????? ????????? ??

.
?????? ???
??? ???????????
??? ?????? ???, ???? ?????? ???? ???? , ??????, ??????
???? ???? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ???? ???? ?????? ?????????? ??? ??
???????? ???? , ???? ????????? ???? , ????????? ??????
??? ?????? ???, ???? ?????? ???? ???? , ??????, ??????
????????????? ?????? ?????? ?????????????????? ??? ?????? ???? ???? ?????? ?????? ????
????????? ???? , ???? ????????? ???? , ?????????? ??????
??? ?????? ???, ???? ?????? ???? ???? , ??????, ??????
????? ???? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????? ???? ???? , ???? ????????? ???? ???? , ?????????? ??????
??? ?????? ???, ???? ?????? ???? ???? , ??????, ??????
???? ???? ?????? ?????????? ???? ???? ?????????? ?????? ???? ???? ???? ????
????????? ???? ???? , ???? ????????? ???? ???? , ?????????? ??????
??? ?????? ???, ???? ?????? ???? ???? , ??????, ??????
????????? ???? ?????????? ?????? ???? ?????????? ?????? ???? ???? ???? ???? ????
????????? ???? , ???? ????????? ???? , ?????????? ??????
??? ?????? ???, ???? ?????? ???? ???? , ??????, ??????

?????, ??? ???? , ????????????? ????????????????????????????????? ???? ?
???? ???? ?????????? ?????????? ?? ???? ???? ?
????, ??? ???? , ?????? ?????? ???? ? ? ? ?????????? ????
???? ?

.
?????? ?????????? ??
?????, ??? ????
???? ?????? ???? ?????? ?????????
????-????? ???? ???? ??
????????? ???? ???? ??
????-????-?????? ???? ???? ??
????????? ???? ???? ??
? ?

.
?????? ?????? ?
?????, ??? ????
????? ????????????? ?????????? ? ? ? ? ? ?
????? ?????? ???? ?????? ? ? ? ? ? ?
????????? ?????? ? ? ? ? ? ?
???????????? ?????? ? ? ? ? ? ?
???????????? ?????? ? ? ? ? ? ?
????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ?

.
?????? ?????????? ??????
?????, ??? ????
????????? ???? ???? ???? ???? ???? ?
????????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ?????? ???? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????????? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ?

.
?????? ?????????? ??????
?????, ??? ????
?? ???? ?????? ???? ? ? ?
?? ????????? ?????? ????? ???? ?
?? ?? ???? ? ? ?
?? ?? ?????????? ? ? ?
?? ?? ????????????? ? ? ?
? ?

.
?????? ????? ? ? ?

?????, ??? ????
?? ???? ???? ?? ????? ????
?? ???? ???? ???? ??????? ????
???? ?? ????? ??????????
?? ????? ?? ????? ?????? ????
???? ? ???? ???? ???? ?????? ?? ??
?? ? ???? ???? ?????????? ?????????? ????
!

?????? ????????? ????
?????, ??? ???? , ????? ???? ? , ????????? ????
?????, ??? ???? , ????? ???? ? ???? ???? , ????????? ????
?????, ??? ???? , ????? ? ? ????????????????? , ????????? ????
?????, ??? ???? , ??? ? ????-??? ???? ???? , ????????? ????
?????, ??? ???? , ??? ? ? ?????? ???? , ????????? ????
?????, ??? ???? , ????? ? ? ? ???? , ????????? ????
?????, ??? ???? , ??? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
?????, ??? ???? , ? , ????????? ???? ???? ???? ???? ????
?????, ??? ???? , ????? ? ? ???? ???? ???? , ????????? ????
?????, ??? ???? , ????? ? ? ???? ???? ???? , ????????? ????
?????, ??? ???? , ????????? ? ? ? ???? , ????????? ????
?????, ??? ???? , ????? ???? ???? , ????????? ????
?????, ??? ???? , ??? ???? ???? , ????????? ????
?????, ??? ???? , ????? ???? ???? , ????????? ????
!!!!

?????? ????????? ??
?????, ??? ???? , ????? ? ? ???? ? ? ? ? ? ?
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ?????? ? ? ? ? ?
?? ? ? ????????? ???? ???? ???? ???? ???? ????
?????, ??? ????
???????????? ???? ???? ?????? ???? ????
.

????? ?????? ?????????
(???????????? '????? ???? ????' ?????? ?????????)
???? ???? ????????? ??
???? ???? ???? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

??? - ???????
???
??-?? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

??? - ??????
????, ?????? - ? ? ?
?????
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

? ? ? !
??-????? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ?
????? ? ? ? ? ? ? ?
????? ? ? ? ? ? -
? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? - ??????
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????????????? ? ? ?

???? ? ? ? ? ?
???????????? ? ? ? ? ?
????? ? ? ? ? ? ? ? ? - ? ? ? ? ? ? ? ? ?

?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ;
???? ?

???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????-?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

????? ? ? ? - ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????
????
??-???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

????? ? ? ?????????? ??????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ?????????????????? ????????? ? ? ?
????? ? ? : '????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????????
????????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

?????? ? ? ? ? ? ? ? - ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ?????????? ? ? ? ?
?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????? - ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ?
???????? ???????????-???? ???????!

???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? - ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? - ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ;
?? ?
???????? ? ? ?
?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ,
?????? ?????????????????? ????????? ? ? ?
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , '????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????????
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? !
????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? - ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ;
????? ?

Malay Roy Choudhury

Butter Badur (Bengali Poem - Bat Series)

????? ??????
????? ?????? ??????? ?????? ??? ??? ?????????? ?????? ?? ?????
?????? ?????????? ?????? ?????; ?? ?????? ?????? ??? ??? ?????? ?????
????? ??????? ?????????? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ?? ??
?????? ??????? ??????? ?????? ?????? ?? ?? ?????????? ??? ?? ??
?????? ??????? ?????? ?????????????????? ?????????? ??? ?????? ?? ?
?????? ?????? ?????????????; ?????????????? ?????? ??? ??? ?????????? ??? ??
??? ?????? ?????? ?????????? ??? ??! ?? ?????????????? ?????? ??????! !

Malay Roy Choudhury

Charles Baudelaire Poems Translated By Buddhadev Basu

????? ?????????? ?????? ??????

????????? ??? ?????:

?????????

????????, ?? ?????? ???????
?? ???? ? ???? ???? ????!
?????? ?? ? ???? ? ????
????? ?????, ?? ????? ?????? ?
???????? ?????????????? ??????????
???????????? ?? ????? ????,
????????????, ??? ?????? ???,
?? ???? ? ? ?????????????? ??????
-????? ??? ?????????????? ??
???? ???? ???? ? ? ??????? ??,
????, ????? ???? ? ? ? ????;
?? ???? ?????? ???????
????? ?????? ?????? ??????
?????, ??? ?????????? ???????????

????????????

? ???? ????, ??? ??????? ? ? ???? ???? ????
????????? ?????????; ????? ? ? ? ? ? ?
???? ????? ? ? ?????? ?????? ? ? ????,
????? ???? ? ? ? ???? ? ? ?????????????? ? ?
???? ?????? ??- ?????????? ???????, ???????,
????? ?????? ???? ? ?-??????, ????????? ??????,
????????? ??????? ?'?? ????????? ? ? ??????????
?? ????; - ????, ??, ?? ???? ???? ? ? ??????
?? ?????????????????? ???????, ?????? ???????????
???????? ???? ? ? ?????? ? ? ?????????? ???????;
???????? ?????????? ? ???? ???? ???? ????;
????? ?????????? ?????? ?????? ? ? ???? ????;
?, ?? ?????????????? ?????????? ?????????? ????,

??????, ???? ?????, ?????? ???? ???? ?????

???????????? ?????

??????, ??? ?????????? ???,

??? ?????, ?????? ???-??

??? ? ?????? ?????? ??????

? ???? ?????????? ??????, ?? ? ?!

-?????? ?????? ??????? ??? ? ? ????,

???????????? ?????????? ?????????,

?????? ???? ?????? ??????? ?????

?????? ???? ??????? ??????? ???

?????? ?????? ?????? ???????,

????????? ?????? ?????? ???????;

?????? ?????? ?????????????? ???

? ???? ?????? ??????????? ??????,

??? ?????? ?????????? ?????? ?????

?- ???? ???? ?????????? ?????? ??????

?????? ??????????

? ???? , ???????, ?????????? ??????????, ?????? ??? ???? ??????

?????, ??? ???? ???? ? ? ??????, ?????? ??? ???? ?????,

????? ??????, ?????? ??? ???? ???? ??????? ???????!

????????????????? ? ? ??????, ?????? ?????? ??????? ??????,

??? ???? ???? ???? ?????????????? ???? ???? ???? ???????

????? ??????, ?????? ??? ???? ???? ??????? ???????!

?- ???? ?????????? ?????????? ???????, ?????? ??? ???? ??????,

?????? ???????, ??????-????????????? ??? ?????????? ???????,

????? ??????, ?????? ??? ???? ???? ?????????? ???????!

?- ???? ??????? ?????? ??, ??? ???? ?????????? ?????? ?????,

??? ???????, ?????????????????? ??????? ??????????? ???????,

????? ??????, ?????? ??? ???? ???? ?????????? ???????!

???, ? ???? ???? ???? ??????????, ??? ?????????? ???????,

????? ???? ???? ???? ???? ???? , ??? ???? ?????????? ???? ?????!

????? ??????, ?????? ??? ???? ???? ?????????? ???????!

??? ?????????? ??????, ??? ???? , ??-????? ?????????? ???????,

?????? ?????????? ??????????, ?????????? ??? ?-????? ???????,

????? ??????, ?????? ??? ???? ???? ?????????? ???????!

????????????????? ?????????? ?????????, ??-????? ?????? ? ? ???????,

????????? ???? ???? ???? ???? ?????????? ???????,

????? ??????, ?????? ??? ???? ???? ?????????? ???????!

?????? ???? ???? ?-????? ?????? ???? ???? ???? ? ? ?????????,

?????? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????,

???? ?????, ????? ?? ???? ???? ?????? ??????
????? ?????, ????? ???? ???? ?????? ??? ???? ??????
????????, ???? ???? ???? ?????????? ?????? ?'?? ?? ??????,
???? ?????, ????? ?? ???? ???? ?????? ??????
??-???? ????????? ?? ???? ?? ???? ?? ?????????????
?? ?????? ?????? ?? ???? ?????? ??? ???? ?'?? ??-
???? ?????, ????? ?? ???? ???? ?????? ??????
????? ?????? ????????? ?'??, ??? ???? ?????????? ??????
?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ??????,
???? ?????, ????? ?? ???? ???? ?????? ??????
?? ???? ?????? ?? ???? ???? ???? ?????????? ?? ?????,
????? ???? ????, ?? ???? ??????, ????? ?????? ??????
???? ?????, ????? ?? ???? ???? ?????? ??????
?? ???? ?????????? ?? ? ? ? ? ? ? ?'?? ???? ??????,
???? ?????????? ?????? ?????????, ??? ???? ???? ??????-
???? ?????, ????? ?? ???? ???? ?????? ??????
????????????????? ?????? ????, ?? ?????????????? ?????????,
????????? ?????????????????? ????, ?? ?????? ?????????? ??????,
???? ?????, ????? ?? ???? ???? ?????? ??????
???? ???? ???? ?????????? ???? ?'??, ????? ?????????? ??????
???? ?????????? ?????? ?? ?'?? ???? ???? ???? ?????,
???? ?????, ????? ?? ???? ???? ?????? ??????

???????????

???? ???? ???? ?????, ?????, ???? ?????? ??????
???????? ???? ???? ?????? ???, ?? ???? ?????? ??????
???????? ?????? ?????????, ??????, ???? ?????????? ?? ????!
???? ?????????? ?-?? ????, ?? ?????? ?? ???? ?????????,
???????? ?????????? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ???? ???? ?????? ?????????? ???? ???? ? ? ??????????

?????????

?????????, ????????????????,
?? ???? ?????????? ??????-
???????? ?????? ????????????,
????????? ?? ???? ???? ????
????????? ?????? ????
????????? ?? ???? ????,
????????????? ?????? ????
???? ???? ??????????????
???????? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ????;

???????, ??? ????-????
?????? ???? ???? ?'??
????, ????? ???? , ??
???? ???? ???? ,
? ? ? ???? ????
???? ???? ????
?-????, ???????????,
???????? ? ???? ????-
???? ???? ?????????,
???????? ? ???? ???? ?

?????????
? ????? ???? ???? ????
?? ????????? ???? , ????????? ? ,
???? ? ? ???? ????
???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ?'?? ???? ,
???????? ???? ? ? ?
???? ???? ???? ??????
???????? ???? ? ? ????
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
???? ? ? ? , ???? ??????
?? ????? , ???? ???? ???? ,
???? ? ? ? - ? ? ? ??????
???? ? ? ? ? , ????-???

?????
???????? ???? ?-?
?
??????, ??? ? ? , ??????????? ,
???? ????????? ? ? ???? ???? ???? ;
? ????? ???? ?'?? ???? ? ? ???? ???? ,
???????????? ? ? ???? ? ? ???? !
???? ?????????; ????????? ???? ? ? ? ,
???? ???????, ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? !
???????? ???? ? ? ? ? , ????????? ???? ,
???????? ???? ???? ???? ????
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
???????? ???? ?'?? ???? ???? ???? ,
???????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? -
???????? ???? ? ? , ????????? ???? ?

????? ?????????? ?????? ??? ?????
???? ? ???? ???? , ??? , ????? ???????;
????????????????? ?? , ???-???? ??????? ??????
????? ?????????????? ?????? ? ???? ??????????
?????? ???? ???? ??????? ??????, ??? ?'?? ??
???? ??????? ???? , ????? ?? , ??????? ?? ,
????? ?????? ??? ?????? ??? ? ???? ,
?? , ? ???? ? , ??? '?? , ??' ?? ??????
????? ?????? ?? ?????????? ??????? ???????;
????????? ??? ???? ??- ?????????? ??? ??????-
????????????? ?? , ?????????? ??????????????? ,
?? ? ? ???? ??????? ???? ??????????????
?
?? ?????! ????? , ??? ???? ??????????????
?????? ?????? ????; ?????? -????????? ???????-
????? ?????? ?? ?????????? ??????? ???? ,
????????? ?????? ??? ?????????? ?? ???????
????????? ???? , ?? ??????? ???? ??????? ??????? ,
????? ? ???? , ?? ?? ? ? ? ? ???????!
????? , ????? ???? ?????????? ?? ?????? ,
?????? ?????????? ?? ???? ?????????? ??????????
????????? ?????? ?? ??????? ???? ????
?????- ?????? ?? ?????? ?????? -' ???? , ??? ????! '
?????? ?????????? ?????? ?????? ?? ?????????? ?????????? ,
'?????...?????... ??????????! ' ???? ??- ??-? ? ????
????????? ??????? ???? ?????? ?????????? ?????????? ????
'?? ? ? ???? ?????????? , ??????????????
????????????? ?????????? ??????????? , ?????????? ??????
????? ???? ??????? ???? ??????? ??????? ???????
?? ? ? ?????????? ???? ?????????? ?????????? !
???? ?????? ?? ???? ???? ??-?? ? ? ? ? !
???? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ,
?? ?????????? ?????????? ?'?? ???? ???? ???????
? ???? ?????????????? , ???? ???? ?????? ??????? ,
?????????? , ??????????? , ??????? ? ? ?????????? ???? ,
?????????????? ???? ???? ?????????? ? ? ??????? ???????
????????? ??????? ?????????? ???? ??????? ???????????
????????? ?????????? ??! ?????? , ?????????? ???? ,
?????? ? ? ?'?? ???? ? ? ?????????????? ??????? ,
????????? ??????? ???? ?????? , ??????? ? ? ? ?
????????? , ??????????? ??????? , ?????? , ???????????
?????? ???? ???? , ???? ???? , ???????????????-
?

????, ???? , ???? , ????????? ? ? ???? ,
???? ???? ? ? ???? ???? ???? ????
???, ??????? ? ?; ?????, ????? ???? ,
???? ????-??? ???? ???? ???? ,
???? ???? ???? ???? ???? ???? ,
???? ???? ???? ???? ???? ;
??? ???? , ???? ???? ???? ???? ,
???? ???? ; ???? ? ? ???? ???? ,
??, ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ,
???? ???? ???? ? ? ???? ????
???? ???? , ? ? ???? ???? ???? -
???? ? ? ???? ???? , ???? ???? ???? -
???? ???? ???? ???? , ???? , ???? ????
"??? ? ? ???? , ???? ? ? ???? ????! ";
? ???? ???? ???? , ???? ???? ????
???? ???? ???? ; ???? ???? ???? ,
???, ??????? ???? , ???? ???? ????
-???? ???? ???? ?-? ????'
?
?? ? ? ? ???? , ????? ???? ? ? ???? ,
???? , ?????-???? ???? , ????
? , ?? , ????? ???? ???? ???? ,
???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ? ? ???? ???? ? ? ???? , ?
?? ?-???? ? , ? ? ???? , ???? ? ? ???? ,
???? ? ? ???? , ???? ? ? ? ????-
??? ! ? ? ? ???? , ???? , ? ? ? ???? ,
???? ???? ? ? , ???? ? ? ???? ???? ,
???? ???? ? ? , ???? , ? ? ???? ???? ,
?-???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ;
???? ? ? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? , ???? ? ? ? ? ? ? ,
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????-???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
???? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
'???? , ???? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
???? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ;
???? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,

-?????, ????? ????! ????? ???? ?-????,
??-???? ?????? ????? ?????? ??????
????? ?????? ?? ??????? ?????? ??????

?????????

?? ?????????? ??? ?????????? ????? ??????,
????? ?????????? ?????? ?????????? ??? ?????,
????????????? ??? ?????? ??-????, ??????-
?? ?? ?????????? ?????????? ????? ??????
????? ??????????? ?????????? ??? ?? ???,
??-?? ?????? ?????? ??? ?? ?????? ???
???? ?????????????????????????????? ?????? ??????
????????????? ?????????? ?????? ??????
?????? ?????? ?? ?????????????? ?????????? ??????,
????????? ?????????? ?'?, ?????????? ???????????, ??,
? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ??????-
????? ?????? ?????, ?????? ?????? ??????,
????????? ??????????, ?- ??? ?????? ??????
?? ?????? ?????-????? ?????? ?????? ??????

????????? ????

????????? ????, ?'?? ?????? ?????????? ?????????!
????? ?????? ??????; ?????????? ?????????? ??
????????????? ?????? ??? ?????????? ?? ??????,
?? ?????, ?????? ?????????? ?????? ??????
????? ?????? ?????????? ?????? ?? ??????????
?? ?????, ?????? ?????? ??? ?????????? ?????,
????????? ?? ?????? ??? ?????, ?????? ??????
?? ?????? ??? ?????????? ?????? ??????????
????? ?????????, ?????????, ?????? ??????
????, ?? ? ? ?????? ?? ?????? ??????????
? ??????, ?? ? ? ?????? ? ?????? ??????????
????? ?????????????? ?? ? ? ?????? ?????????!
? ?????????? ? ?????? ?????? ?????,
????????, ??????????,?? ?????????? ?????? ??-???,
? ?? ?????????? ?????????????? ?? ?????,
????????? ?? ?????, ?????????? ?? ??????

???? ? ? ??????

????? ? ??????, ?????????? ?? ?????? ???
????? ?? ??????????????, ? ?????????? ??????????
????????????????????????? ?????? ?????, ?????????? ????????

????? ?????? ??? ?'?? ????????????? ????? ?
?? ????? ?????? ?????? ?? ?????? ??????,
????????????? ??????????, ?????????? ?????????????????;
????? ?????? ?? ?????????? ??? ??????,
????????????? ?????????? ?????????? ????, ?????? ?? ??????
?????????????????, ?????? ????, ?????? ?? ?????? ?????;
????? ?? ????? -??? ?????? ?????? ??????????,
????? ?????? ??, ?????????? ?????????? ??????,
??-????????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?
????? ??????????, ?? ??? ?? ?????????? ??
?? ?????, ?? ?????? ?? ?????????, ?????? ?????????? ?????,
??? ?? ?????? ??, ??-??? ?????? ?????
????????????? ?????????????? ?????????? ?????? ?????????
????????????, ?? ?? ?????????? ?????? ??????
??? ?????? ?'?? ?? ?????? ?? ?? ?????? ??????
????????? ??, ?????? ?????? ?????, ??????????, ?????????,
????????? ?????? ?????? ?????????? ?????, ?????? ?? ??????

?????????????
?????????, ?????? ??????, ?????????? ?????????? ?????????,
????????? ??????????, ?????????????? ?????? ?????????,
?????? ?? ?? ?? ?????? ?????????? ?????????? ??????-
????? ?????? ??????, ?????? ?????????????, ??????
?? ?????????, ?????? ??, ?????????, ?????? ?????,
????? ?????? ?????????????, ?????????? ?????????? ??,
????????? ?????????????? ?????? ?????? ?????????
????????? ?????????? ?? ?????????????? ?????? ???;
????????? ?????????????, ??????????????, ?????????????????? ???,
????????? ?????????????????? ?????????? ?????????? ???,
????????? ?????? ?????????, ?????????????? ?? ??????-
????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ???;
????????????? ?????????? ??, ??????????: ??????????????????
????????? ?? ?????? ?????????? ?????, ?????? ??????????
????????? ?????????? ?? ?'?? ?? ?????????? ???,
????????? ?? ?????????????? ?????? ?????? ??????????
????????? ?????? ??, ?????????? ?????????? ???,
???, ?????????, ??????????????, ?????????? ?????? ??????-
????????? ?????? ?????? ?????????? ??????????????????
????????? ?? ?????????? ??: ??????????, ?????? ??????????
????????, ??????????; ?????????????? ?????? ?? ??
??? ?????????? ?? ?????? ?? ??????-????????,
?????, ?????? ?????????? ?????????????? ?????? ??????????

Charles Bukowski Poems Translated In Bengali

????? ?????????? ??????: ?????? ?? ??????????
????? ? ?????? ? ??????
??? ???? ????????? ?????? ?? ????
?????? ??????? ?? ? ? ?????? ???;
??? ?? ???? ? ???? ????? ????? ?????,
??? ????????? ?
????? ? ? ????????? ? ? ????????? ?????? ????? ????
??? ??????
??? ????????? ?????? ????? ?????? ????? ???? ????
????? ?????? ?? ? ?
? ???? ?????? ?????? ?????????? ???????
???????? ?????? ?? ?????,
? ?????? ?????? ?? ? ? ?
????? ?????????? ?? ?????? ?????? ??????
?????????
?????? ??????????
??? ???? ??????
? ??????????????
????? ???? ? ? ????????? ?????? ?????? ???? ????
? ????-???? ????????? ? ? ?????? ? ? ? ? ??????
?????????? ??????????? ??????????? ??????
??? ????????? ?????? ?????-??? ?????? ????????? ?????? ???? ??????
?????-??, ?????-???, ?????? ?????????????
???????????? ? ? ? ? ????????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?
????? ???? ? ? ? ?????? ?????? ??-? ?????? ? ? ??????????
?????? ?????? ?????????; ?
?????
??? ????????? ????????? ??????
???????????? ?????? ?
????? ???? ?????????????? ?????? ??????
?????
????? ?????? ??????
????? ?????? ??????
????? ?????????????
?????? ???-
??? ?????????????????? ???
? ????
????? ???,
????? ???,
? ?????????????
?????? ?

??? ???????
??? ??? ????
??? ??????? ???????:
?????????, ???????,
??? ??????????, ?????????,
????? ?????? ??????, ?????????,
????????, ????????? ??? ????
?????? ?????????, ?????????????,
????????????????, ?????????,
????????????????
?? ??? ???? ??
????? ???????
????? ?? ???? ????
????? ???
?? ?????
?????? ????? ?
????????? ?????? ??????
????? ??? ????
????? ??? ????
????? ??? ????
????? ?????? ?? ???? ????
?????? ???? ???? ???? ???? ???? ????
?????? ???? ???? ???? ???? ???? ????
?????? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ???? ???? ???? ???? ??
????? ?????? ???? ???? ??

Malay Roy Choudhury

Comedy Is Parasite Of Tragedy - A Bengali Poem

????? ?? ?????????????? ???????
?? ??? ??? ??? ??? ?????????????? '?????' ?????????????? ??? ????
?????????????, '?????? ??, ?????? ??, ' ?????? ??????!
????? ??????, ?????? ?????????????? ??? ???? ?
????????? ?????, ?????, ?????, ?????, ?????
?? ??? ??? ?????????????? ?????? ?????????? ???????
'??, ? ?? ?????????, ?????? ??, ?????? ??, ' ?????????? ???????
?? ??? ?? ??? ???, ?? ???? ??, ?????????????????, ???????????,
??? ?????? ??? ?????? ?????? ???, ?? ??!
????????????? ?? ?????? ?????????????????? ?????????-
????? ??????, ?????? ?????? ?? ???? ???? ?
????????? ?????, ?????, ?????, ?????, ?????, ?????
??? ?????? ??? ?????? ?????? ?? ?? ??? ?????????-
????? ??????, ?????? ?????? ?? ???? ???? ?
??? ?? ?????????? ?????? ?? ???? ?????????? ?????????? ??? ?
????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
??? ??? ?? ??? ?????? ?????????? ?????????? ?????????????
????????? ??? ???, '?????? ??, ?????? ???'
????????? ?????, ?????, ?????, ?????, ?????, ?????, ?????
?????, ?????, ?????, ?????, ?????, ?????, ?????
?????, ?????, ?????, ?????, ?????, ?????, ?????, ?????
?????, ?????, ?????, ?????, ?????, ?????, ?????, ?????, ?????
?????, ?????, ?????, ?????, ?????, ?????, ?????, ?????, ?????
?????, ?????, ?????, ?????, ?????, ?????, ?????, ?????, ?????
??? ??? ??? ?? ?????! ?????????? ??? ?? ?????!
????????? ?????? ?????????? ??? ?? ?? ???
????? ???, '?????? ??, ?????? ??, ?????????? ?????? ??
????????? ?????? ?????? ?????? ?' ??? ?????????? ???
??? ?????? ?? ?????????? ??? ??? ??? ?
????????????? ?????? ??? ? ?????? ?????? ?????
????????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ??? ?
?? ?????????????? ??????

Malay Roy Choudhury

Counter Discourse

Counter Discourse

Relentless salty invite of sea was telling me I am not the same I used to be dear
I am not because after my legs were tied to railing of a hospital bed

cultivators' river and labourers' river were flowing separately on both side of bed
an enforced discipline in which the sun rises and sets only once throughout the
day

if one has to draw comparison one would say it is not wedding vows of frog and
snake

when the half-wet seed has for the last time embraced its sprout

I knew I was not as I used to be as locks of all words have been opened
days are such that roses refuse to bloom without bonemeal of saints at roots

and some bugger has spitted red at the corner of the sky and fled
may be... may be... the raven seated upon the head of scarecrow

from the rag-stitched water of the pond during springtime noon
I have cleaned and picked up the last piece of shadow of my own

(Translation of Counter Discourse)

Kolkata, 30 March 2000

Malay Roy Choudhury

Crony Capitalist Marriage - A Bengali Poem

????? ??????????????????????
????? ?????????? ??? ???? ???? ????
? ???? ? ? ? ???? ? ? ???? ????
???? ???? ? ???? ???? ????
???????????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ???? ? ???? ? ? ???? ???? ?
? ???? ????????? ???? ????
????????? ? , ????????? ? ? ? ? ?
?? ???? ????? ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? , ???? ???? ???? ?
????? ??????-???? ? ? ???? ????
???????????? ???? ???? ???? ?
???????? ???? ???? ????
? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ???? ???? ???? ???? ? ? ?
???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ????????? ???? ? ? ? ? ? ? ?

Malay Roy Choudhury

Devoid Of Name: A Prose Poem By Malay Roychoudhury

?? ??: ?? ?????????? ??????????

?????? ? ?????? ??????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

????? ? ?????????? ? ? ??????? ? ?????????????????, ??, ?? ? ? ?????????? ? ?
????????? ??????????, ??, ?????? ? ????????????????? ??????? ???? , ???????,
????? ??????????, ?????????? ???? ???? ???? ???? ????????????? ???? ? ? ? ? ? ?
???? ?????????????? ???? , ??????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ????
????? ?????????? ?????????????? ? ? ???? ???? , ???? , ???? ???? , ???? , ? ?
????, ?????????????????, ?
????, ????????????????? ???? , ?
??????, ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ????????????? ???? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? , ???? ? ? ????
?????????

?????, ?
???? ??????? ???? ? ? ? ? , ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ???? ???? , ???? ???? ???? ???? ???? ????-???? ? ? , ????-???? ???? ???? ???? ????
? ? , ?????????? ?????????? ?????????? ? ? , ????-???? ???? ???? ???? ? ? ? ? , ? ?
?
????, ???? ? ? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???? ? ? ? ? , ???? ???? ? ? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? , ???? ???? ? ? ???? ? ? ? ? ? ? , ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ?
???? ? ? , ???? ???? ???? ???? ???? , ? ? ,
???? ? ? ? ? , ????
???? , ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????????, ??????? ???? ???? , ????
????????, ?
? ?

????, ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? , ???? , ?
???? ????
????????, ??????
???? ???? , ?????? ? ? ?-???? ????
????????, ???? ???? ???? ???? ???? ?

????????? ???-??? ?????????? ?? ?? ???? ?

?? ? ? ? ?

????? ?????? ?????????? ?? ?????? ????

????? ??? ???? ???? ???? ?????????????

????? ??? ???? ?????????? ??? ???? ?

????????????? ??? ?????????? ??????

'? ???? ?????????????? ???? ?? ???? ?

????? ?? ???? ???? ?

????? ??? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ?

?????? ? ? ?????????????? ?? ??????? ???? ?

????? ? ? ? ? ? , ?????????? ?????????? ?????? ???? ???? ???? ????-????, ?? ??? ? ? ? ? ?

????? ? ? ??????? ?????????????-????????? ?-? ?-????? ???????-????????? ?????????????-?????????????????

????????????????? ? ??????? ?

????????????? ? ? ? ? ? , ?? ? ? ? , ?????????? , ?? ?

?????? ; ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???? ?

?? , ?

???? ?

???? ?

????? ?????????? ??????? ????-????????? ??????? ???? , ?

????????????? ?????? ???? ?

?????? ?

????????? , ?????? , ?????????????? , ?????????? ??????? ?

?????? , ?????????? ??????? ??????? , ?????????????????????? ?????? ?????????? , ?????????????????? ? ? ? ?

?? ?

????????? , ?????? ?

????????? ? , ?

????????????? , ?????? ?

?? ?

????????? ?

?????? ?

????????? ? , ?

????????????? ???? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ??????

?? , ??? ?????????????????????? ??????? ?????????????????????? ?

????????????? ?????????? ???? ?????????????? , ?

????????????? ?

?? ??????? ?? ?? ?? ?? ??????? ??? ?? ??????? ?? ?? ?? ??, ??? ????
?????????? ?? ?? ?? ??????? ??? ?????????????? ??? ?????? ?? ?? ?? ????
???? ?? ?

???? ? ?????? ??, ??? ?? ?? ?? ?????? ?????? ?? ??? ?????? ? ??????? ??????
?????????????? ????? ??, ??????????? ?????????? ?????????? ?????, ????? ???? ?????
?????? ? ?????? ??, '?? ? ?', ' ? ? ? ?', '?? ? ? ?', ? ? ? ? '?? ? ?
?????', '?? ? ? ??????'; ?? ???
???????? ? , ? ?????? ?????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ????????? ? ? ?????? ?????????????? ?????????? ?????? ?????? '?? ? ? ?'
?????
???? ?????? ??????
???? ??????
???? ??????
???? ?

?????? ?????? ?????????? ?????????? '??
???? ??????????????? ?????? ?????? ?????? ??, ???
????, ?????? ??????????? ??????????? ?????????????? ?????? ??????????? ??????????
????????? ??????????
????????????? ??????????? ??????-?????
????????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????????? ??????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????????, ? ? ? ? ? ? ; ?
???? ?????????? ??????? ? ? ? ? ?

??
?
??????, ?
????????? ? ? , ?
?????
????? ??????-????? ??????????
?????????
?????????????? ?????? ??????????
???? ? ? ? ? , ?

?????? ??????? ??????????? ?????????? ?????? '??
??
??
????????????????? ??????
????????-?????
?????????????,?????
????????????????? ?????????????????? ??????
????????????????? ?????????? ??????-????? ?????????? ?

????? ?? ???? , ?????? ?? ? ???? ???? , ?????? ?????? ???? ???? ? ? ????
????? ?????????????? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ??? ????
???? ???? ???? ?

?????? ????????' ?? ? ????' ??????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
?? ? ? ? ? '?? ??' ?? ? ???? ???? ???? , ?? ???? '?? ??' ?????? ??????? ?
????? , ?? ? ? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? '?? ??' ?? , '?? ??' ??? ? ? ????
'?? ??' ?????? ???? ???? '?? ? ? ??' ?????? ?????? , ??? ???? ???? ???? ????
????? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? '?? ? ? ??' ? ? ???? ???? ???? ?
?????-????? ?????????????? ???? ? ? ???? , ?? ? ???? ???? ???? ?? :

- -?????? ???? ???? ??????? ? ? ? ? ???? ???? , ?? ???? , ?? ???? , ?? ???? , ?
???? ??????? , ??????? , ??? , ???? , ???? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ?
???? ?????????? ???? ???? ? ?

- -? , ????? ???? ????-???????? ? ? ???? ???? ?

- -???? ? ? ???? ????????? ???? ? ? ???? ???? ? ? , ????????????? ? ? ? ? ????
???????????? ???? ? ? ? ? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
???????????? ? ? ? ? ? ? ???? ?

- -???? ???? ? ? ???? ! ? ? ? ? ! ????????????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ???? ???? ???? ???? ?-???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

- -???? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ??? ???? ?

- -???? , ???? , ????
?? ? ? ? ? ? ? ? ?

- -???????? ???? ? ? ?

- -???? ? ? ? ? ! ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?-???? ? ? ? ? ?

- -???? ?

- -????
????? , ????-???? ? ? ? ?

- -?? ?

- -????
-????????? ! ? ?

- -??
???? , ??
???? ?

- -?? ?

- -????
???? ?

- -?? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

- -????
???? ?

- -?? ?

?
- -?????, ????????, ????? ???????, ??????? ??????? ?????? ??????, ??????
?????? ?????? ??? ??????????? ?
- -????? ??? ?????? ?????? ? ? ?????????? ?? '?? ? ?' ????? ? ? ?
- -???? ??????? ????? ?????? ?? ???? ??, ?????? ???????, ???? ???????
????, ??????????, ??????????? ?????????????, ???? ???????, ???????, ??????? ??? ?
??? ??????, ?????? ? ? ???? ?????, ?????? ?????? ? ? ??????,
????????? ???????, ?????? ?????? ???? ? ? ???? ? ? ???? ? ? ???? ? ? ?
? ? ? ? ???? ? ? ?????? ???? ? , ? ? ? ? ???? ? ? ???? ?????? ?????? ? ? , ??????
???? ? ? , ???? ???? ? ? , ???? ?????? ? ?...
- -????? ? ? ???? ? ? ???? ??????????, ?????, ??????? ? ? ?????????? ??????????????
?????????? ??????? ????
?????????? ???? ??????? ??????? ????
????
- -???? ; ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ? ? ? ? , ? ? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? , ???? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ?
?????? ?
- -???? ?????? ?????? ??????????
- -??? '?? ? ?' ? ? ? ? ? ? ? , ? ???? ? ? ? ? , ? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ? ????-???? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? !
- -????, ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? -??? ??????????? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???
- -???! ? , ? ? ? ? ? ? ?
?????, ??????????? ??????, ?????? ??????, ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ?????? ?????? ??????, ???????
????
?????
?????
?????? ?????? ? ? ? ? ? , ?
????
- -????, ??????, ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ?????? ????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????????, ?
???????? ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????????
????????????
????????????, ?

???? ???? ??????? ??????? ?????? ?? ???? ??????? ???? ??????? ????
???????????????? ???? ????????????? ???? ???? ? ???? ???? ???? ????????????? ????,
?? ???? ???? ???? ????-?? ???? ????????????? ???? ??????? ???? ??????? ????
???????????????? ???? ?????????? ????'?? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???, ?? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????-??-???????????? ???? ? ????
???????????????? ????-?? ???? ???? ???? ????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ???? ?

???????????? ??????? ??????? ???? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ??????????
???????? ???? ???? ??????? ?????????, ????????? ????????????? ???? ??????? ???????, ??????? ????-
???????? ???? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???????? ????????????? ????????????? ?????? ?????? ????????????? ?????????? ? ? ? ? ? ?
????? ? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????-???? ???? ? ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? ?????????????, ??????? '?? ? ? ????' ???? ???? ? ????
????-???? ???? ? ?; ?????? ????????????? ??????? ???????-???????????? ????
???????? ???? ???? ? ? ???? ? ? ????
? ???? ????
???????? ?

???????? ????????????????? ?????? ??????, ???? ??????? ? ???? ???? ???? ???? ????
????
??????, ?????? ?????, ????????? '?? ? ? ?
????????-?? ????
????, ?????? ???? ?????????
???????????? ????
? ???? ???? ???? ????????????? ???? ????
???????? ????
???????? ????
???? ????
???????? ????
???????? ????
???? ???? ?

'??
??, ?????? ????????????????????? ????
???????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???????????? ????
?????, ?????? ?????????????
?????, ?????? ?????????????
???????? ?????????????
???????? ????
'??
?? ???? ?

?????, ?? ?????? ??????? ? ???? ???? ?????? ?-???? ????????? ?????? ???
???? ?????? ?????? ? ???? , ??? ???? ???? ?????? ?????? ?? ????????? ?????? ???,
????? ?? ???? ???? ???? ???? , ????????? ?? ????????? ?????? ?????? ?????, ??? ??????
????? ?? ?????????? ????????? ???? , ????????? ?????? ?? ?????? ???, ?????? ?????? ????
?? ?????? ???? , ?????? ?????????? ?? ???? ?? ?????? ?????? ????? ?

?? '?? ? ? ????' ?????? ?????? ???? ? ? '?? ? ? ????' ??? ???? ????????? ???? ?
???? ???? ???? ???? ???? ?????? ?? , ??? '?? ? ? ????' ?????? ???? ?????? , ?
?????? ?-????? ? ???? ???? ???? ???? ???? , ??? ????????? ????????? '?? ? ?
???'-? ?????? ???? ????????? ? ???? ???? ???? ?????????? ???? ???? ???? ???? ????
? ?????? ???? ?????? ? ???? ? ? ???? ???? ???? , ?????? '?? ? ? ??????????' ???? ,
???? ?????? ?????????????? ?????-????? ???? ??????

'?? ? ? ??????????' ? ? ?????????? ??????
????????? ?????????? ???? ??????????
????? , ?????? ?????? , ?????? ?????? ???? ? ? ???? ???? ???? ?????????? ???? ? ? , ??????
????? ?????????? ?????????? , ?????? ?????????? ?-?? , ?????? ?????? ?????????? , ??????
????????????? ? ? , ?????? ? ? , ?????????? ?????? , ?????? ? ? , ?????????? ??????
?????????
?????????
?????
??
?????-????? , ?????????-???????? , ?
?????????????
????????? , ???
????????? , ??? ?

????????????? '?? ? ? ?????????'????? ?????????????? ?????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
'??
?????? '??
????? , ?
?
?????' ?
"?????????
?-?????
"

'??
?????? ???? ???? ???? ?????????? ????
???? ???? ? ? ? ? '??
?????? ???? ???? ???? ?????????? ?????????? ????
????? ????
????? ????
???? ????
???? ???? ?

'??? ?? ????' ?????? ?????? ?????? ?????? ??? ??, ?? '??? ?? ???????'
????????????? ?????? ??? ???? ???? ???? ?????????? ?????????? ??? ???????
???? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ? ???? ???? ???? ???? ?????????? ?????? ??????
????? ?????? ?? ?????? ?????? ??, ??? ?????? ?????????? ?????? ?? ?? ?????? ?????? '??
?? ??????????-? ?????? ??, ?? ?????, ?? ?????? ?????, ????? ?????? ?????? ?????
????? ?? ?????????? ?????? ??, ????? ?????????? ?? ? ?????? ?????,????? ???????
????????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ? ?????????? ?????? ?????-?????? ?????? ???,
???? ?????????????? ??????-?????-????, ??? ?????????? ? ?????????? ?? ?

????????????? ?? ?????, '??? ?? ???'-? ?????, ?? ? ?? '??? ?? ???', ??
????????????????? '?????????' ?????? ?????? ?????? ???? ???? ???? ??????, ?? ?? ????? '??? ??
???' ?????????? ?? ?????????, "?? ? ???? ???? ???? ?????? ?????? ?????? ?? ??, ? ????
????? ?????? ?? ?????????? ?????? " ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????
????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? "????? ??????, ?????? ?????, ?????? ?
????? ?????? ??????",????? ?????? ? ???? ?????????? ?????? ?????? ?? ? ? ??????????
?? ???? ?????????????? ??????, ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ?? ?????? ? ??????????
????? ?? ?????????????????? ?????? ?????-????????? ?????????? ?? ?????? ? ?????? ?????? ??????
????? ?????? ?? ?????????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ?? ?????? ??????
?? ???? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?

????????????? '??? ?? ?????'-? ?????????????? ?????, ?? ?????? ?????? ?????? ?? ???? ???? ????,
????, ?? ?????????? ?????? ? ?????? ?????????? ??, ?? ?????? ?????????? ?????????????????? ?????
????? ?????, ?? ?????? ?? ?????? ???? ???? '??? ?? ??????????' ?????????????????? ?????
????????????? ?????, ?????? ?????? ? ?????????????? ?????? ?????? ?? ???? ???? ???? ????
????????? ?????? ???? ? ? ?????????? ?????????, ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?
????? ?????????, ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????????? ?? ? ?????????????????? ???, ?????, ???
?????, ?????? ? ???? ???? ?????????, ?????????????????? ?????????????? ?? ?? ??????
????????????????? ?? ??????!

????????????? ?????? ?????????? ?????? ?? ???? ???? ???? ?????? ?????? ?????? ?????? '??
?? ??????????' ?????????????????? ?? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????????? ??????????
'??? ?? ??????'?? ?????? ?????????????? ?????, ? ???? ?????????????? ?????????? ?????? ?????
????? ?????????? ?????, ?????-????? ?????????? ?????, ?? ? ???? ??, ?????? ?? ???? ?????? ?????
???? ?

'??? ?? ??????'????? ?????????? ?????????? ? ?????????? ?????????? ?????????????????? ?????? ?????
????? ?? '?? ???? ??????????' ?????????????????? ?????????????????? ?????????? ?????????? ??????????
????????? ?? ???? ???? ? ? ?????????????? '??? ?? ?????'-? ?????????????? ?????? '??? ?? ?
?????????'????, ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ???? ???? ??, ?????? ? ???? ?????? ??????
????????? ?????? ?????? ?????? ???? ?????????? ? '??? ?? ?????'-? ?? ???? ???? ?????? ??????????
?????????????????, ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????-????? ?????????? ?????????????? '??? ?? ??????'?
?????? ?????? '??? ?? ??????'-? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????????????? ??????????

???????? ???? ?????? ?? ?? ???? , ??? ???? ???? ???? ???? ?????????? '??
?? ??????-??, ? ???? ?????????? ?????? ???? ???? ???? , ? ???? ?????????????
????????? ???? ?????????? ? ???? , ?????? ???? ???? ???? ???? , ?????? ???? ?????????
???? ???? ? ? ? ?????????? , ??? ? ? ? ? ? ? , ??? ???? ???? ? ? ? ? ?-????
'?? ? ? ?' ? ? , ?????????? ?????? ???? ???? ?

'?? ? ? ?' - ?????????????????? ?????? ?????? ? ? ???? , ?????? ???? ???? ? ? ????
? ? ?????? ???? ???? ???? , ? ? ?????? ???? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????????????-????? ???? ???? ???? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ???? ???? ? ? ? ? , ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?-??
????? ???? ?-????? ?-????? ?????? ???? ???? ? ? , ????????? ???? ? ? ? ? ? ?
????????? ????
??
???? ????
????? ????
????????? ???? ?

????? ???? ? ? ????
?????' ?
????? ???? ???? ???? ???? ???? , ?????? ???? ???? ???? ???? , ?????? ? ? ? ? ?
??
??
??
?? , ?????? ? ? ? ? ? ? , ??
?????
?????????
?????
?????
??
?????????
????????? ?

???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ?? ???? , ?? ???? , ? ????-????
????? ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ???? ???? ???? ???? , ???? , ?? , ?????????? ???? ???? ???? ???? ? ? , ????
????????? , ? ? ? ? ? ? , ?????? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ?????? ? ? ???? ????
???? ???? ???? ????
?? ???? ???? ???? , ?
??
?? ?

????????????
???? , ?????? ???? ???? ???? ????
???? ? ? ? ? ? , ?????? ???? ????
?? ?

????? ?? ???? ???? , ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ?-? ??? , ???? ? ? ???? ?
????? ???? ? , ??? ???? ???? ???? ? ? ???? ? ? ? ? ?

????????? ???? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? , ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ?
? , ???? ? ? ? ? ? , ???? ???? ? ? ???? ???? , ???? ???? ? ? ? ? , ? ? ? ? ?
??? , ???? , ???? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ? '?? ? ? ? ' , ???? ? ? ? '?? ? ? ? ? ' ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ???? ? ? ? ? ?
????????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

'?? ? ? ? ? ? ' ???? ???? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? , ???? ?-??? ? ? ? ? ? ? ?
?? ? , ???? , ???? ? ? ?
?? , ???? ? ? ? ? ? ?
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ?-?? ? , ???? , ?-??-??-??
?? ?-?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ?
??
??
??
??
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

'?? ? ? ? ? ? ' ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ' ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
????
?? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? , ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? , ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ; ???? ? ? ? ? ? ? , ??
??
??
??
??
??
?? !

'?? ? ? ? ? ? ' ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ' ? ?
?? ? ? ? ? ' ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
??
?? ? ? ? ? ? ? ?

'?? ? ? ? ? ? ' ???? ???? ? ? ? ? ? , ?
??
?? -??-??-??-
?? ?

????????? ?????????? ?????????? ?????????? ? ?????? ????? ?????????????????? ?????? ? ?????
????, ?????????? ?????, ?? ????? ?????? ????? ?????????? ?????????? ?????? ???, ? ?????
????????? ?????????? ?????? ?? ????? ?????????????? ?
??? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ??????? ?????????? ?
????? ?????? ?? ?? ??????

??? ?????? ???, ?????????? ??, ?????????? ?????????? ????? ?????????? ??? ? ?????? ???, ?? ?????
????? ?????? ??, ??????? ?? ?????????? ?????? ?????? ?????????????? ??????, ??? ?? ?????????????? ?????
?????? ?????????? ? ??? ?????? ?????? ?????? ?? ?? ??, ?? ?? ?????????, ?????? ?????? ?????????????
?? ?? ?? ?????? ??????? ? ?????? ?????? ?????? ?? ???????, ?? ?????? ?? ?? ??????????????
?????? ?? ?????????? ?? ?????? ?? ? ??, ??, ?????? ??? ?????? ?????? ??, ??? ?? ???
????? ?????? ?? ??, ??? ?????? ?????? ?? ?????? ? ?????? ???, ?????? ?????? ?????????? ?? ??
????????? ??, ?????? ?????????? ?? ?? ??????-????? ??? ?? ? ?? ?????? ???, ?? ??
????????????? ?????? ?????? ?????? ?????????????, ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?? ?? ?? ?????,
???, ?? ? ?????? ??????? ??, ?????? ?????? ?????????????? ?????????????? ?????????????, ???
?????????? ?? ??????? ?????? ?????? ??????, ??, ??, ?????? ?????? ?????? ?? ?? ?? ??????
?? ?????????????? ?? ??????????

?????
?????? ?????????????????? ??? ?? ?????? ?? ? ?????????? ?? ?????????????? ?????????? ??? ?????? ?????
?? ? ?????? ?????????? ?????????? ?? ???????, ?? ?? ?????????? ?????????? ????? -????? ?? ??????????
????? ?? ? ?????? ?????? ?? ?? ?? ?????? ?????? ?????? ??????; ?? ?????? ??????????, ??????
?????, ??????? ?????????, ?????? ?????? ??????, ?? ?????? ?? ?? ?????????? ? ?? ?? ?????
????? ?? ?????? ?? ?????-????? ?? ?????? ?????? ?? ?????????? ? ?????????? ?????? ??????
????????????? ?????? ???????, ?????? ?????????????? ?????? ?????????????, ?????? ?????????? ?????????? ?????, ???
????? ?????? ?????? ??, ?????, ?????, ?????? ? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????, ??
?????? ?????? ?? ?????? ??????? ? ?????? ?????????? ?????? ?? ?????????? ?????? ? ?? ??????????
????????? ?? ?????????? ? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ?? -????? ?????? ?????? ?
?????? ?????????? ?????? '????? ??????'

?????? ?????? ??????? ?????? ??, ?????? ?????????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????
????????? ?????????? ?????? ?? ???????, ?????????? ?? ?? ?????????, ?????? ?????? ?????? ??????
????????? ?? ?????? ?????????????????? ?????? ?????! ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?? ??, ??
????????? ?????????? ?????? ?????, ?????? ?? ??, ?? ?? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ??????????
????? ? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ?? ?? ?? ?????? ?? ?????????? ?????????????, ??????
????????? ?

????????? ?????????????? ?????? ?????? ??, ?? ?????????? ?????????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????
????? ?????, ?? ?????????? '?? ? ? ?-?????' '?? ? ? ?-?'-?? ??????????
????????????????? ?????????????????????? ?????? ??, ?? ?? ? '?? ? ? ?-?'-?? ??????????????
????????? ?????? ? ?????????? ?? ?????????????? ?????????? '?? ? ? ?-?'-?? ?? ?????? ?????? ??
??,?? ? ?????????????????? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ??????????, ?? ?? ? ?-?????

?????? ???? ???? ???? ?????-????? ??-?? ?????????????? ??? ??????, ??
?? ?? ??, ??? ?

????? '?? ? ? ?' -? ?????????? ?????? ?????? ?????? ? ? ???? ? ? ???? ????
????????? ? ? ???? ? ? ? ? , ?????? ? ? , ? ???? ? ? ???? '?? ? ? ?' -? ?????? ????
????? ?????? '?? ? ? ?' ???? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? -?????', ? ?
????? ?????????? ???? ???? -????????? ?????? ?????????? ???? ?????????? ? ? ? ? ? ? '?? ? ? ?'
????? -? ? ? ???? , ?????????? ???? ?????????????? ???? ???? , ?????? ???? -????? ???? ??????
???? , ???? ??'????? ? ? , ?????? ???? ???? ? ? ? , ???? ? ? ???? ???? ? ? ???? ? ? ? ?
????? ?????? ???? ? ? ? ?????????? ?????????? ???? ?????????? ? ? ? '?? ? ? ?' -?
???????????? , ?
????? ? ? -???' ?
???? ? ? '??
???? ?

'?? ? ? ?' ?
'??
?????' ?
?????' -?
?????' , "?????????
?????' , "?????????
?????????
?????????
?????
?????' ?

????????? ???? ???? ???? -?????
????? ???? ???? ???? ???? ???? , ?
????????? ????
?
????????? ???? ????
????????? ???? ???? ???? -????? ???? ????
????????? ???? ???? ???? -????????? -????????? ???? , ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ?
????
????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ?????? ???? ????
????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
?????????
???? ?

'?? ? ? ?' ?
????? '????? ????
?????????????
????? ???? ???? , ?????? ????
???? -????????? ?????? ???? , ?

???? ?????? ???? ? ? ????? ?????? ????????????? ?????? ?? ???? ?????? ?????? ??????,
????? ???? ?????, ?????? ?? ???? ?????? ?? ?????? ?? ?????????? ?????????? ??????????
????? ?????, ?????? ???? ????, ?????????? ?????????????? ??????, ?? ?????? ???? ? ????
????????????? ??? ? ???? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ???, ?? ?????? ??? ??? ????
????? ??? ???? ???? ?????? ???? ?????????? ??? ?????????? ?????????? ? ?????????? ? ???? '???' ???
?????' '???' ??? ??????????'-?? ??? ?????????? ?????? ?????? ??? ?????? ??? ?????????? ??????????
????? ??? ?????? ?????? ???, ?????? ?????????????? ?????? ??? "???'???'" ?

??? ????? ?????? ??? ??? ??? ?????????? ?????????????? ?????????? ?????????? ??? ??????????

????????????? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????? ?????????? ?? ???, ?????? ?? ?????? ????'????? ???
?????????' ?????? ????

????????? ?????????? ?????? ??? ??? ?????????? ?????????? ??? ??? ?

A-504 Krishna Palace
Asha Nagar
Kandivali (East)
Mumbai 400 101
Mobiile: +91-9892469481

Malay Roy Choudhury

Electra Of The Scrap-Heap

???????????? ?????: ?? ????
?????????????? ?? ???? ? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ?
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ?
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? ?

##

???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
?? ???? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ?
???? ???? ? ?
?? ???? ? ? ???? ? ? ???? ? ? ???? ? ? ? ?
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

##

???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ????
???? ???? ????
???? ?

##

???? ???? ???? ???? ? ? ?
?? ???? ? ? ? ? ? ? ?
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
??
???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ????
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????-?
???? ????
??
???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ?

##

???????? ?????????? ??, ????????????? ?????, ????????? ??????????, ?????, ?????, ?????, ?????
?
?????? ???????, ?????? ?????? ? ??????????? ?????? ?? ??????????? ? ????? ?????? ?????????
????? ? ??? ?

?? ???, ?? ???, ?? ???, ????? ??? ?? ?
??? ???, ??? ???, ??? ????? ?? ?

??? ????? ??? ????? ?? ?????????, ????? ?? ??????? ????? ???????????, ????? ???????????
??? ???????, ????????? ?? ?????? ?????? ?????, ?????????? ??????????? ?????-???? ?????-
?????????? ??????????? ????? ???, ?????? ????? ?? ?????? ?? ??????? ???????????, ??, ??? ???
?????? ??? ?
??? ??? ??? ?????? ??????????? ?????, ????? ?? ?????? ?????????? ???; ??? ????? ????????? ?????
??? ??????, ??????? ?? ?????? ???????, ?? ?? ?????? ???????

??????????, ???????, ??????????, ?????? ?????, ?????????????, ????????????? ??????, ??????
?????? ?????, ?????? ??, ?????, ??????, ?????????? ? ?????? ?????? ?????? ?????? ? ??????
????? ?????? ?????? ?????? ?????? ? ?????? ?????? ?????-????????? ??????????? ? ??????? ?

????? ??????? ? ??? ?????? ?? ?? ?? ?? ?? ?? ?? ?? ??; ??????, ?????????? ?????? ?????? ?????? ???
??? ???????, ?? ?? ?????? ??? ?? ?
??????, ??? ???
????????? ?? ????? ??, ??? ???????, ??? ?? ????????????? ?????????????? ?????, ?????? ?????? ???
??? ?????????????? ??????????, ?????? ?????? ?? ?????? ?????, ?? ??????, ?'?? ?????? ?? ?? ???
??, ?????? ??? ?????? ?
????????? ??????? ??????????, ?????? ?????????? ?? ??, ?????? ?? ??????? ?????, ?????????
???, ?????????????????? ?????? ??????? ??????? ??????, ?????? ??????????? ?????? ??? ?????,
?????????? ???????, ?????? ??????? ?? ?????, ?????, ??????? ?????, ?? ?????, ?????? ??
????????? ???????, ?????? ?? ?? ?? ?? ?????? ?? ?????, ?????? ???????, ?????? ?????? ? ??????
?????, ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ?
??? ??????, ?? ??, ?????????, ??? ?? ?? ?? ??, ?????????? ?????? ??, ?????????????
?????????? ??????? ?
????????? ?? ?????? ??????? ??????? ??, ?? ?????????? ??????? ?? ?????? ??-? ????? ?
??? ??????? ?????????, ??? ?? ?? ?? ?????? ?????????????????? ?????? ? ??? ??????? ??? ?????
????????????, ?????????

????????????? ?????? ?????? ??????? ??????? ??????? ?????????????? ??? ?????????? ??????; ??????
????????? ?????????? ?????, ?????? ??????? ???????????, ??? ?????? ??????? ???????????, ?????????,
??????????????, ??????? ?????? ??????????? ?
????? ?????????? ?????????????????? ?????? ?????? ?? ?? ??????, ??????, ?????? ? ?? ?????, ??????
?????????? ?
????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?????????? ??? ?????? ?????? ???????, ??????

??? ????????, ??? ??, ?? ????? ?
???? ??, ?????? ?? ??? ?????????????????? ???-????? ??, ????? ?????? ??
?????????? ??, ?? ?? ? ?????????? ??????, ?? ????? ?????? ????? ?????
???????????? ?? ?? ??????, ??????? ?????? ?????? ????????? ????????? ?????
??????, ????????????? ??, ?????? ? ????????? ?????? ?????? ?? ??, ?? ? ??????
?????????? ??????? ?????? ?????? ?? ?? ?????? ?????? ?????? ??????; ??? ??????? ?
????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????
????? ????????????? ?????; ??? ?????? ??, ??? ????????????? ?????, ??? ???????
????????, ??? ?????????? ???????, ??? ?????? ????????????? ???????, ??? ????????? ?????
????????, ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ????????? ????????? ?

##

?? ?????? ??????? ?????? ??????? ?? ?-?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?
????????? ?????????? ?????????? ??, ?? ?? ?? ?? ?? ?? ? ?????? ?????? ??????
???????????? ?? ?????????? ??????, ??? ?????? ?

##

????? ??????? ?? ?????-???? ?????, ????? ?? ?????? ?????? ????????? ???????????,
????????? ?????? ?????? ?????????? ??????, ?????????? ?? ? ? ?????????, ???????????????,
????????? ??????, ?????????? ?????????? ??????, ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????????? ?????? ?? ?? ?????????? ??????, ?????? ??????, ?? ?????? ?????? ?????????
????????????? ?????? ?????????????? ?????? ?
????? ?? ?????-????-??-????? ?????-????? ?????, ?????????? ???????-?????? ?????-
????? ?????? ?????? ?????? ?????????????????? ?????-????, ??-?? ?????, ?????? ??,
????????, ??????, ?????? ?????? ?????? ?????-??-????, ?????; ???, ??? ?? ???????
????????????????? ??????, ?????? ?? ?????????????? ?????? ?????? ?????????????, ?? ?????
????? ?? ?????-?????? ?????????? ?? ?????? ?? ?????? ???????, ?????? ?????? ?? ??
????????? ?? ????? ?
????????? ?????????? ??, ?????????, ?????? ?????? ?????? ?????? ??, ?????? ?? ??????
????? ?????, ?? ?????????? ??, ?? ?? ?? ?????? ?????? ?? ??????? ?????, ??????
????????? ?????????????? ?????? ? ?????? ??, ?????? ?????? ?? ??????, ??? ??????????????
????? ?? ?????? ?????? ?? ?-????, ??? ?????????????????? ?????? ?? ?????? ?????? ? ??
?? ?????????? ?????-?????? ??????, ?????????
?? ?? ?????????? ?????? ??, ?????????? ?? ?-? ?? ? ?????, ?????? ?????????? ?
????? ??????, ?????? ?????????? ?? ?????????????? ??, ?????????? ??????, ?????????, ??????
????? ?????? ?????? ?????? ? ?????, ?????????????????? ?????????????????? ?????????? ??????;
????? ??????-?????? ?-? ?????? ?????????? ??????; ?????? ?????? ?????? ?????? ? ??????
?? ?? ?????????? ?????; ?????? ??-? ??, ?????? ????? ?
????????? ?????? ?????, ??? ?????, ?? ?????, ??? ?????, ??? ?????, ?????? ??????
?????, ??? ?????, ?????? ?????, ?????????? ?????; ??? ??, ??? ??, ??? ??, ???
?? ? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ?

##

?????????? ??????, ?????????? ?????? ????? ?
????????? ?????? ?????? ?????? ?????, ?????? ?????? ?????????????? ?

???? ????? ?

##

?????:?? ? ???? ???? ?????????? ??? ??????, ? ???? ???? ??????, ??
???? ???? ? ? ? , ????? ???? ???? ???? ???? ???? ?????? ???? ???? ???? ????-
???? ???? ???? ?????????? ????????? ???? ? ???? ???? ???? ?????, ????-???? ?????,
???????? ???? , ?????? ???? , ????? ???? ???? ?????, ?????? ???? ???? ???? , ???
???? ???? ? ???? ???? ? ? ?????? ?????????????? ??????; ??? ???? ???? ???? ???? ,
????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?????? ?????? ?
???????? ???? ???? ???? ???? ???? , ?? ?????? ???? ???? , ??? ? ???? , ?????????!
?????: ????? ???? ???? ? ? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
?? ?

?????: ????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ?? ???? ???? ?????????? ????
???? ???? ???? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ???? ???? ????
? ? ? ???? ???? ???? ???? ? ? ???? ???? ????
?????: ?? ???? ? ? ? , ?? ?????, ?????? ? ? ???? , ? ???? ? ? ? , ?????? ???? ? ?
? ?????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

?????: ????? ?????????? ?????????? ?????? ? ? ? ? , ??????????

##

???? ???? ???? ???? ????
????????????? ????
????????????? ???? ?

##

????
??
????????? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ???? ???? ?

##

??
???? ???? ???? ????
???? , ?? ???? ????
???????? ???? ????
???????? ???? ????
???? ????
????
???? , ?

##

????
?? ???? ????
?? ????
?

##

???? ?

?????????? ?? ??, ? ???? ???? ?????? ?? ??????
?? ???? ???? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ??????????, ?????? ??????????????
????????? ??????? ??, ?????????? ?????????? ?????????? ???-????? ?????????? ?????????? ????
???? ?
?? ????? ? ???? ???? ???? ?????????? ??????????, ?? ???? , ?? ???? , ?? ???? ,
????????????????, ?????? ????????? ?????? ? ???? ? ???? ?
? ????????????? ?????????? ?????????? ?????????? ? ?????????????????; ?????? ??????
????? ????????????????? ???? , ?????? ?????? ??? ?

????, ???-????? ?????? ???? ?????? ? ?????? ???? ?????? ????????????????? ???? ????
????? ?
????????????? ?????? ?????? ?????? ???? ?????? ???? ?????? ? ?????????, ?????????? ???? ?
???? ???? , ?????? ? ?????????? ???? ? ? ?????????? ? ?????? ?????? ???? ??????????
????? ??????-????????? ???? ?; ???? ?????? ????????????? ???? ?????? ?????? ???? ???? ??????
????????? ? ???? ???? ???? ?????????, ?????? ????????????????? ? ???? ????????????????? ?
????????????? ?????? ???? ?????? ???? , ?????? ?????????? ?????? ????????????? ? ? ????
????????? ?????? ???? ???? ??????, ?????? ?????????? ?????????????? ?????? ?????????????????
????????? ?????? ?
?? ? ? ? ????????? ? ? ? ???? ???? , ?????? ?????????? ?????????????, ?? ????????? ???? ,
????? ???? ????????????????? ????????????? ?????? ?????? ?
?? ? ? ?????? ? ? ? ?????????? ?????? ?????????????, ?????? ??????,
??? ???? ?????? ???? ???? ???? ?????????? ?????????????-
????????????????? ?????? ?????????? ???? , ?????????? ???? ?????; ?????? ?????? ?????????? ????
????????? ?????? ?????? ? ? ???? , ?????? ?????? ???? ?????????, ?????? ???? ???? ???? ?
????? ?????? ? ? ????????????? ? ? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ??????, ??????????????
?? ???? ? ? ?????????? ??????????, ?????? ?????? ? ? ???? , ?????? ????????? ? ? ?
?????????
????????????? ?????? ?????? ???? ????-????????? ???? ?????????, ?????????? ???? ?????,
????? ?????, ?????? ????????? ???? , ?? , ???? ?????????? ?????, ??????, ? ? ? ? ???? ????
?
????? ? ? ??????, ? ? ? ???? ????? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ?
????????????????? ??????-????? ???? ? ???? ????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? , ?????????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ? ? , ?
?????????

????????????? ? ? ?????? ????????????????? ??????, ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?
??
????????????? ?????, ?????????????????, ?????????? ?????? ???-?????, ???? ??????????????
????????? ?

???? ???? ?????? ????? ? ???? ?????????? ????????? ?????? ? ?????? ???? ???? ?????
????, ????????? ????????? ?????????, ? ???? ???? ?????? ?????? ???? ????????? ??????
???? ??, ? ???? ???? ????????? ?????? ???? ?????????, ?????????? ? ? ?????? ????? ??????
???? ????? ????? ????? ????? ???? ???? ????????? ????? ?????; ? ? ????????? ? ???? ????,
????????, ?????????, ????? ?????, ????????? ???? ? ???? ????????? ?????? ? ???? ??????
???????? ????????? ????????? ????? ? ???? ? ???? ? ???? ????????? ???? ? ? ???? ???? ? ?
???? ? ?????? ????????? ?????? ????????? ?????? ????????? ?????? ???? ????; ???? ???? ??????,
???????? ?????? ????? ??????, ???? ???? ????????? ?????? ????? ?
? ???? ???? ?

##

??? ? ? ?????????? ?????????????? ?????? ?????????????? ????; ????????????? ?????? ???? ???? ????
???????? ?????? ????????? ????????? ? ?????????-???????? ? ? ????????? ????????? ?????? ??????, ????
???????? ?????? ?????? ????????????? ?????? ?????? ?????????? ????????? ?????? ?????? ?????????
???? ??????, ?????????????, ????????? ????????????? ?????????????? ?????????????? ???? ? ? ???? ?
???????? ?????? ????? ???? ? ? ?

##

????? ?????????????????? ????????????? ???? ?????? ?????????? ????????? ???? ????????????? ? ? ??????
????????????????? ?????? ?????? ?????? ???? ?????? ?????? ? ?????????? ????????? ????; ?????? ?????, ???
????????????? ???? ??, ????????? ? ? ?????? ?????? ?????? ???? ????; ? ???? ????????????? ? ? ???? ?????
????? ????????????? ???? ?????? ???? ???? ? ???? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ?
???????????? ???? ? ? ?????? ? ? ??????????, ???? ???? ?????? ????; ????????? ?????? ??????????
?????

????? ???? ?????? ????????? ?????? ?????, ?????? ??????, ?????? ?????? ?????????, ????????????? ?????
???????? ??????, ?????? ?????????, ????????? ????????? ???? ???? ????????????? ????; ??? ??????
???????? ?????? ? ?????? ????????????? ???? ????-???; ??? ???? ?????? ???? ????-???? ?
????? ? ???? ?????????????? ?????????, ??? ?????? ????????????? ? ???? ?????? ?????????? ??????,
???????? ???? ?????? ?????? ?????? ???? ? ?????????????????? ?????????? ?????????????????? ?????, ?????
???????????? ???? ????; ?????? ?????????????? ?????? ?????? ???? ?????????????? ????????????? ?
????? ? ? ?; ?????? ???? ?????????? ???? ????; ??? ???? ?????? ?????????? ?????? ?????????????????
???????? ?????, ?????????? ?

??? ???? ?????? ?????? ???? ? ? ?; ? ? ? ? ? ?????? ????????????? ???? ?????? ?????? ????; ?????? ? ?
? ? ? ????????????? ?????????? ????????? ?

##

?????, ?????????, ????; ?????, ?????, ?????????, ?????????, ????? ????????? ?????, ????? ?????????,
???????? ????? ?
???????????? ?????????? ????????????? ?????? ?????? ? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ? ?
????????????? ?????? ?????? ?????????????????? ???? ???? ???? ?????????? ?????????? ???? ? ?????? ? ? ??????
????????????? ????????????? ?; ? ? ? ? ?????????? ?????????????? ?

##

? ? ?; ? ? ?; ? ? ?; ? ? ?; ? ? ? ? ? ? ?
??? ????; ??? ????; ??? ?????? ? ? ?

##

?????????? ?????????? ?? ????????? ?????????? ?????? ?? ?????? ??????? ? ?? ??????? ?????
????? ? ?????? ?????? ??????? ?? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?????
?????????? ?????????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????????????????? ??????? ?????? ?????? ?
?????????????? ?? ? ? ????! ?????????? ?? ?????????????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ??????
?????? ??????????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?? ?????????? ??????????????
????????? ?????????, ?????? ?????? ?????????, ?????? ??? ?????????? ?????????? ? ?????????????????????? ???
?????? ?????, ?????????? ?????? ?????????????? ?????????? ?????? ?? ?????????????????? ??????????
????????; ?????????????? ?????????? ?? ?
??? ?????????????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????, ?????????? ?????? ?????? ???????????
????????????? ???, ?? ?? ?? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?? ???? ?????????????? ?????????? ?? ?
????????????? ?? ?????????? ?? ?? ?????????????? ?? ?? ?????? ? ?????? ?????????? ?? ?????? ??????????
????? ?????? ?????? ?????? ?
??? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ?? ??, ?????????? ?????????? ?????????? ??????
????????????????? ?????? ?????????? ?????????????? ??? ?????????? ?? ?????? ??????????????????
????????????????? ? ??? ?? ? ? ?????????? ?

##

????????? ??????, ?????????????? ?????????????????? ?????? ??? ?
????????????? ?????????????? ?????????????????? ?????? ?????? ?????????????? ?????????????????? ?????????, ?? ??????
????????????? ?????? ?????? ???

##

????????????????? ?????????????? ?????? ?????????????? ?????????? ?????????????????, ?????????????????? ?????????????
?????? ?????? ??; ?????? ?????????? ?????????????????? ?? ?????????????? ?????????-?? ?????? ?? ??-?? ??
????????? ?????? ?????? ?? ??, ?????????????? ??, ?????????????? ??, ?????????????? ??, ??????????????
???, ?????????????? ??, ?????????????????? ??, ?????????????? ??, ?????????????????? ??, ??????????????????
???, ??????-????? ??-? ?? ?? ? ?????? ?
??, ??, ?????? ?????? ??, ?????????????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????????????????????? ??, ??????
????????????????????? ?????? ?? ???? ?????????????????? ?????? ?????, ?????????-?????? ?????? ??,
????????????? ??????, ?????????????????? ?????????,????? ?????????????????????????????????????? ?????????????, ??????????
????????????????? ??, ?????????????? ? ?????????????????? ?????? ?? ???? ?????????? ?????????? ?????????? ?
????????????????????????????? ?????????? ?? ? ? ?????????????? ?? ???? ??????, ?????????, ?????????? ??????
????????? ?

????????????????????? ?????? ?? ? ?????????????????? ?????????, ?????????????????? ?????? ?????????????? ??????,
?????? ?????? ?? ?????? ?????????????????? ?????? ?????????, ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ??????
????? ?????????? ?????? ?????????????? ?????? ? ?????? ??????, ??????????, ?? ??, ?????? ?????????????? ?
????????????? ?????????????????? ?????? ?????????? ?? ???? ?
????????????????? ?? ? ?????????????? ?? ???? ?????? ?????????? ??????????????????, ?????? ? ??????, ??????
?? ??, ?????? ?????? ?

??? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ??, ?????? ?????? ?? ??, ?????????? ?????????? ?? ???,
????????? ??, ?????? ??????, ???-????, ?????????, ?????????????? ??? ?

##

????? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????, ?????, ?????? ?????????????????? ?????? ??????????????,
?? ??? ?????????? ?????????????? ?????? ?? ?

??? ??????????? ??-???? ??????????? ??????????? ?????? ??? ???? ??????, ???
???? ???? ? ??????????? ??, ?? ?? ?? ? ?????? ??? ??????????? ???, ??? ???
????? ?????? ? ?? ??????????? ?? ?? ??? ?????? ???, ?????? ?? ? ???? ???????????
? ?????? ? ?????? ?? ????? ?????????????? ????

????????? ??????????? ?????? ?? ?????, ?? ?????????????? ??? ?????????? ?????????????? ?
????????????????? ?????????? ?????????? ??? ??, ??? ?????????? ?? ?? ????? ?????? ???
????????????? ? ?? ? ?????????? ?, ??? ?????????????????? ??? ????? ?????????? ?? ??????
????????????? ?????? ?

????? ??? ? ??????, ?????????? ?????? ? ????????, ??????????, ?????????? ??????
????????? ??? ? ?

??? ????? ?????? ?? ?????? ??????; ?????? ?? ?????? ?????????? ?? ??????????
????????????????? ?????? ? ???? ?????????? ?? ?????????? ? ? ?????? ?????? ?????? ?
????????????????? ?????? ?? ?????????? ?? ? ? ???? ?????? ?? ???? ?????? ?????? ??
????????????????? ??? ?

????????? ? ?????????? ??????????, ???????, ??????? ?? ?????????, ? ?????? ?????? ?????? ???,
????? ?????? ??, ?????? ?????? ?????, ??, ??, ?????, ????, ????, ?????? ??????, ????
???, ?????????, ??????? ??, ?????????????, ??????????-????, ????, ????, ?????????? ?????,
????????? ?????????? ?

????? ?????????????? ?????????????????? ? ???? ?????????? ?????? ?????? ?????????????? ?
????????????? ? ???? ???? ???? ??, ?? ???? ???? ??, ?????????? ?????? ?????? ? ?

##

?????????????, ?????????????????????, ??????????????, ?????????????????, ??????????, ?????????????????,
????????????, ?????????????????? ?

????? ??? ???? ???? ?????????????? ?? ???? ?????????????? ?????? ????

????????? ?????? ?????? ?? ???? ?????? ?????????? ?????????, ??? ???? ? ? ?

????????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?? ???? ????!

????, ??? ???? ???? ???? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ? ? ?

##

?? ???? ???? ?????????????????? ?????? ??????????,?? ?????? ?????????????? ?????? ??????????
????????? ?????????? ?????? ??????, ?????????? ?????? ?????? ?????????????????? ?????????? ??????
????????????? ?????? ?????? ?? ?????, ??? ? ? ? ?????????????????? ?????? ?????, ??? ???? ????
????????? ?????? ?????????? ?

? ?????? ?????? ?????????????????? ?????? ?? ???? ???? ?????????? ?????????????????????? ??????????
?????????, ?????????? ? ?????? ? ? ? ?????? ? ? ? ???? ? ? ? ???? ?????????? ? ???? ??????
???, ?????????? ?????? ???? ???? ?????? ?????? ?????? ???? ???? ? ? ? ?

?? ???? ???? ???? ???? ? ? ?????????????????? ???? ???? ?????????????? ??, ? ???? ?????? ??????
????? ? ?????? ??, ?????? ? ???? ???? ?????????? ?????????? ???? ?????, ??? ?????, ? ????
????? ?????? ?????? ?????????? ??????????????, ?????? ???? ?????????? ???? ?????? ?

????????????? ?????? ?????????????????? ?????????? ???? ?????????? ? ?????? ?????????? ?????????? ??????????
???? ???? ?????????????? ?????????? ??????

????????????????? ??? ? ? ?????? ? ???? ??????????????, ? ?????? ?????????? ???; ??? ???? ????,
??????-????? ?????? ?????, ?????????? ? ?????????? ? ???? ?????????? ?????? ?????? ?????????? ??????

??, ??????? ???? ?? ?
??? ??????, ?????? ? ????? ?????? ?????, ?? ????? ?? ?????? ?? ?????? ??
????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?

????????????? ?????????????? ??????? ?? ???? ?????? ?????? ?????? ?????????, ??????
?????? ?????? ??? ???, ?????? ?? ? ??????? ?????, ?????? ????, ??????????? ?
?????????? ? ? ?????????? ?? ???? ?? ?; ??????? ????? ??????, ?????????? ?????
?????? ??-???? ? ? ?????? ??-????? ?????? ????? ??, ????? ?????? ?? ????? ?????? ?????
?????????, ?????????? ????? ?
????????? ?????? ??? ? ?????????? ?????? ?????????????? ???????, ??????????? ??????????
?????????,????? ?????????? ?
????? ??? ???? ???? ???? ?? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????????? ?????? ?? ??? ?
?????????????? ?????????? ?????? ?? ? ??????? ?????, ?? ?? ?? ?? ???? ???? ???? ????
?????? ??????? ??????? ?????????? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
?????? ??????? ??????, ?????? ?????? ?????? ?????????? ?? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????? ?????? ?????? ??????? ?????????, "?? ?? ?????? ?? ??, ?? ? ? ?
????????????? ??????? ? ? ?????? ? ?"; ??? ??? ? ? ?????? ? ? ?????? ?????? ??????
????????? ?????????? ?
?????, ?????????????? ?????? ?? ???? ?????, ?????? ?????? ?????? ?????????? ??????? ??? ???,
????????????????? ?? ? ?????? ?? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?

???
????????????? ?????? ?? ? ????!
??? ? ? ????? ?
?????? ?????? ?? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
?????, ?????? ??????, ?? ? ?????????? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
?? ??, ?? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
??????????????, ?????? ?????? ?????? ?? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
?????????, ??????
?????????
?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????; ?????????? ??????? ?? ? ??????? ???????; ??
????? ?????? ?? ? ?????? ?? ? ?????????????? ?????? ??????, ??????, ??????? ????? ? ?,
????????????????????? ?????? ?? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????????
?? ???? ? ? ?-? ? ? ?????? ?????????????? ?????? ?? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
?? ???? ???? ???? ???? ????!
????????????? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ? ? ??????????; ?????????? ???????
????????????? ?????? ?????????? ?
?? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
?????????? ??????, ???, ?????? ???, ?????? ???, ?????? ???, ?????? ???, ?????? ???, ?????? ???,

???? ????? ?????, ??? ????? ? ????? ?????? ? ? ? ? ? , ????? ????? ???????
??????????, ?? ????? ?????????
?????, ????? ?
???? ????????? ?????? ??? ? ? ?
???? ???? ?????? ? ? ?????? ?
?? ?????? ????? ? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ??? ?????? ?????? ???? ? ? ?????????,
??????????, ?? ??????????, ????????????? ??????, ????????????? ???? ?
????? ????? ?????????? ??, ?????????, ????????????? ??????, ?????????, ?????????
???? ?????? ?????? ??? ???? ? ? ?????? ?????? ???? ? ? ???? ???? ? ?????? ?????,
????, ????????? ?????? ???, ?? ???? ???? ? ? , ??? ? ? ? ?????? ????????? ?????,
?????, ????????? ???? ????????? ????????? ????????? ?
?? ????????????? ????????????? ???? ? ? ? ? ? , ?? ???? ? ? ? ?????? ? ? , ?? ?????? ???? ?

???? ?????????? ???? ???? ???? ?????? ?????? ?????? ?????? ???? , ?? ????????????? ? ?
???????????????? ?????????? ???? ??????????, ??? ???? ????????????? ????????????? ??????, ??
? ? ?????????
????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? - ???? ? ? ? ? , ?????? , ???
????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?

? ? ? ? , ? ? ? ? , ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ? ? ? , ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ?

?? , ?? ? , ??
????? ?
?? ???? ????-???? ? ? ? ? ? ? ? , ?? , ? ? ? ? , ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ! ? ? ? , ? ? , ? ?
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ! ?
? ? ? ? ? ? , ?
? ? ? ? ? ? ?
????? ????????? ?????????, ????????? ????????? ???? , ?????? ,
???? ? ? ? ? ? -???????????????? ????????? ?????? ?????? ?????? -????? ???? , ?????????
???????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ???? ???? ???? ????????? ????????????????????? ???? , ?? ????
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ????????????? ????????????????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ???? ???? ????
????????????????, ?????????????????, ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
???????????????? ? ? ? ? ? ? , ?
????? ????
???? ????????? ????????? ? ? ? ? , ????????????????? ????????? ?????????, ?????? ?????? ???? , ? ?
?? ? ? ? ? ? ? , ?
???????? ????????? ????????? ?????????????????, ?
???? ?????????
???? ???? ? ? ? ? ? ? , ? ? , ? ? , ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? , ?
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

??? ??? ?????????? ?? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ? ???? ?????? ?????? ??????, ???? ? ???? ???? ?????????? ?????? ???? ????
? ???? ???? ???? ????! ?? ???? ? ? ???? ? ?????, ????????????? ?????? ???? ???? ????
?, ????? ???? ?????????? ? ?????????? ?????? ???? ????????????? ?????? ???? ???? , ?? ??
???? ? ? ???? ? ???? ????????????? ??????????, ?? ???? ???? ?????????? ??????????,
?????? ?????????, ?????? ????????? ? ? ?????????; ??????? ?????? ? ????????? ??????? ????
???? ?

##

?????? ??????? ???? ??????? ??????? ?
?????????, ?????????, ?????????, ?? ? ??????? ????????????? ?
?? ???, ?? ???, ?? ???, ???? ???? ? ?

##

??? ?????????? ???? ?????????????, ??? ?????? ???? ???? ???? , ??????? ?????? ?? ???? ,
?????? ?????????????, ? ???? , ????????? ???? ? , ????????? ???? ????????????? ?????? ? ????
?? ?
?? ???? ???????, ??? ??????? ? ???? ???? ?????????-???????????? ?????? ???? ???? ???? ? ,
??? ? , ?? ? ???? , ????????? ? ?-???? ???? ????????? ????????????? ???? ? ??????????
???????????? ??????? ?????? ???? , ????????? ???? ???? ?
?????, ?? ????????????? ??????! ???? ???? ????????????? ???? ???? ?????? ???? ?????????????
?????????? ?

?? ??, ?? ??, ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?

???? ???? ???? , ?????????? ???? ?????????? ?????????? ???? , ?????? ??????? ???? ???? , ????
???? ?????????????, ?
?????, ???? ???? ?????????????? ?????? ???? ???? , ?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????, ??????????? ? ??????? ?????? ????????????? ???? ???? ???? ?

##

?????? ?????????? ???? , ??
???? ??????, ??????????? ?????????????, ???? ??????? ?????????? ? ? ? ? ? , ?? ? ? ? ? ? , ?? ?
??? ???:

You do not do, you do not do
Any more, black shoe
In which I lived like a foot
For thirty years, poor and white,
Barely daring to breathe or Achoo

#

Daddy, I have had to kill you
You died before I had time
Marble-heavy, a bag full of God
Ghastly statue with one gray toe
Big as Frisco seal

#

And a head in the freakish Atlantic

Where it pours bean green over blue
In the water of beautiful Nauset.
I used to pray to recover you
Ach, du

#

???? ???? ??????? ?????, ?? ??????
?? ????????? ???? ?? ????????? ????????? ???? ?
?? ???? , ????? ??????? ????????? ?????????; ??? ?????? ????? ???? ? ????
???????? ???? ??????? ? ? ? ????????? ???? ????? ?????????? ????????????? ? ? ??????????
????????????? ? ? ?????? ?????????? ? ? ?????? ? ?????? ? ?????????? ?????????? ? ? ? ?
?????, ?????? ?????? ??????, ? ? ? ?????????????, ????????? ???? ???? ????????????? ? ???
???, ?? ???? , ?? ???? ?
????????? ?????????????? ?????, ????????? ???? ???? ???? ???? ?????? ?; ????????? ????
??, ????? ? ???? ? ??????
???? ??????????
???? ???? , ?? ???? ? ? ?????????, ????????? ????????????? ???? ????????? ????????? ???? ?
???????? ????????? ???? ???? ???? ????????? ???? ???? ???? ???? ???? ????; ????????? ????????? ??????
??, ????????????? ? ? ?

##

???????? ????????? ???????, ????, ???-?????? ?????????, ?????? ????????? ???? , ?? ??????
???? ? ? ????????? ?????? ????????????????????? ????????? ???? ? ? ! ???? ? ? ? ? ? ? ?
?? ?????? ?????????????? ????????? ? ? ? , ?? ?????????, ?? ?????? ?????? ????????? ??????
??, ?????????? ????????????? ? ? ???? ?????????, ?????? ???? ???? ? ? , ?????? ???? ? ? ? ? ,
?? ????????? ?????? ????????????? ?????? ?
????????? ? ? ? ? ? ? ? ? , ?????? ???? ?????????? ????????????? ? ? ? , ???? ? ? ? ? ? , ???? ,
???????? ? ? , ?????? ????????????? ?????? ? ? ????????????? ????????????? ????????????? ?????????,
????????, ?????????, ??????????
????? ?????? ????????? ???? , ?? ?????? ????; ?? ???? , ????????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ????????? ?????????? ?????? ????????????? ?????? ?????????; ?????????? ?????????? ???? ????
????? ????????????? ?
????????? ?????????? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
?????, ?????? ???? ?????????? ???? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ????
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ?
???? ????????? ?
????? ???? ???? , ? ? ??????, ???? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ?
???????????? ,
??-?? ? ? , ??-?? ? ? , ???? ???? , ?????????? ???? ???? , ?????? ???? ???? , ??????
???????? ?????????? ???? ???? , ? ? ?????? ?????? , ? ? ???? , ?????? ????????????? ? ? ? ? ? ? ? ,
???? ?????????? ?????????? ?????????????? ???? ????
???? ? ? ? ? ? ? ? ?

?? ??? ??? ????? ? ???? ???? ?????????, ????, ??, ??, ??? ???? ???? ????
??? ? ???? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
?? ????? ???? ? ????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????-
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?

In the German tongue, in the Polish town

Scraped flat by the roller

Of wars, wars, wars.

But the name of the town is common

My Polack friend

#

Says there are a dozen or two

So I never tell where you

Put your foot, your root,

I never could talk to you.

The tongue stuck in my jaw.

?????? ??????, ?? ????? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????????? ?????????????? ? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
??? : ?????
????? ? ? ? ? ?

??? : ??, ??, ??, ??, ?????
??????, ??? ????
????, ?????
????
????????????
??????
???????????????????? ????????????? ????????? ??????, ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???
??????
???
???????????????????? ????????????? ????????? ????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

##

???????????????? ??????-???? ????????? ????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????, ????????? ????????? ?????????
???????? ?

##

? ? ? ? , ? ? ? ? , ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? , ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

##

????? ????????? ????????? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
??? ????
???? ????
??? , ????? ?

?? ???? ????????, ??? ???? ??????? ?????????? ??????? ???? ? ???? ???? ???? ????
???, ????? ????? ???? ? ???? ??????????? ???? ????? ???? ???? ? ???? ???? ??????
?? ??????? ????? ???? ?????, ?????? ?????????????? ???????!
????, ?????, ????? ??????? ??????? ?????????? ?????????? ???????, ? ???? ?????? ??????? ?
?? ?????????? ???? , ????? ???? ??????? ? ???? ???? ???? ???? ???? ?
?????? ???? ???? ???? ?
??? : ??-??-??-??, ?????????? ?????????? ????? ?????????????????????? ???? ?????????? ??????;
????? ???? ???? ???? ?????????? ?????? ???? ???? ? ? ?????? ??????? ?????? ????? ???? ????
???? ???????, ??????????????, ??????????????, ????? ???? ? ???? ??????? ?????? ?????? ????
??????, ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ???? ???? ???? ???? , ? ???? ,
??? ???? ???? ?????????? ?????? ?????? ????? ?????, ???? , ???? ?????? ????? ? ? , ????? ????
?? , ???? ???? ?
???? ?????????? ???? ???? ???? ?????? ? ? ???? ????? ?????????? ? ??????, ??????,
?????? ?
?????????, ??????????, ?????????? ? ?????? ??????? ?????? ?

????????? ??????????, ?????????????? ???? , ???? ???? ??????????, ???? , ???? , ???? , ???? ?
?????? ??????? ???? ? ?????? ?????? ?

??? ????? ???? ?????????, ???? ???? ??????? ?????????, ??????? ?????????, ???????
????????? ???? ?????????, ?????? ??????? ?????????? ??????????, ???? ????????? ??????? ????
??? ?????? ???????, ???? , ?????????????? ??? ??????????
??? ?????? ?????? ???? ???? ???? ?????????? ?????? ??? ?????????, ??????? ???? ???????
????????????? ?????? ????????? ?
??? : ?????????????? ???????, ?????????? ?????? ???? ?????? ??? ??????, ???? ?
???? ?????????? ?????????????? ???? ???? ???? , ???? , ?????? ?????????? ????? ?????????? ???? ,
????????????? ? ? ???? ???????, ????? ???? ??????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?????
????? ???? ?????? ? , ???? ? ? ??????? ?????????? ?????? ???? , ???? ?????? ???? ???? ?????,
? ???? ??????? ????? ??????, ? ???? ? ? ?????????, ?????? ???? ???? ?????????????????? ???? ,
????? ???? ???? ?????????? ?????? ??????, ??????? ?????????? ?????????? ???? ??????, ??????
????????? ???? ??????, ????? ???? ???? ???? ???? ?????? ???? ???? ? ?????????????? ???? ????
?????, ???? ?????? ?-?? ???? ???? ???? ? ???? ???? ???? ???? ?????? ?????? ???? ?
????? ?????? ?????????? ???? , ?????? ???? ? , ???? , ?????? ??????????????????, ??????
????????? ?????? ???? ???? ???? ?

????????????????? ?????????? ???? ?????? ???? , ???? ???? ??????? ??? ???? ???? ???? ??????
?????? ???? ???? ???? ???? ???? , ? ???? ? , ???? ?????? ??????????, ? ? ???? ?????? , ?
????? ???? ?????????, ? ? ?????????????????????? ?????????? ?????? ?????? ??????, ? ? ?????????????
???? ?

??? : ? ???? ? , ???? ?????? , ??????
??? : ????? ?????? ? ???? ???? ???? ???? ???? ? ???? ???? ???? ???? ???? ? , ????
???????? ???? ???? ???? ???? ?

??? : ??? ? ????
 ??? : ???, ??? ???? ? ? ? ???? ???? ???? , ??? ???? ? ? , ??? ????
 ?????? ???? ???? ? ? ? ? , ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ,
 ?????? ? ???? ???? ???? ? ? ? ???? , ??? ???? ???? , ??? ????
 ????? ? ? ???? , ?? ????
 ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ???
 ??? : ?? ???? , ?? ? ? ?
 ??? : ??? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ? , ??? ???? ???? ???? ???? ???? ,
 ??? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ??? , ???
 ? ? ? ? ? ? ? , ?????? ???? ???? ???? , ?? ???? ???? ???? , ?????? ????
 ?????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
 ????
 ?????? ???? ???? ???? , ??
 ?????????? , ?? ?????? ?
 ??? : ?? ? ? ? , ?? ? ? ?
 ??? : ?????? ???? ???? ???? , ?? ????
 ???? , ???? , ???? , ?
 ???? ???? ???? ???? ????
 ?????? ???? ???? ?
 ?? ???? ???? ???? ? ? ? ? , ??
 ???? ???? ? ? ? ? , ?? , ?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ???? ???? ???? ???? ???? ????
 ? ? ? , ???? , ???? ? ? ? ? ? ? ? ? , ???? , ???? ? ? ? , ?????????? ???? ?
 ? ? ? ? ? ? ! ?
 ?
 ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
 ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ?? ????
 ???? ???? ???? , ???? ???? ???? , ???? ???? , ?? ???? ???? ???? , ???? ????
 ???? , ???? ???? , ?? ???? ???? ???? ???? , ?? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
 ???? ???? ???? ???? , ?? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ???? , ?? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
 ???? , ?? ? ? ? ? ? ? , ????
 ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
 ##
 ?????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
 ????????? , ????????? , ????????? , ?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
 ????????? ???? ???? , ????????? ???? , ????????? ???? ???? , ???? , ???? , ???? , ???? ?
 ##
 ?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ???? ????
 ?
 ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ????
 ??? : ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
 ????????? ? ? ? ? ? , ????????? ???? ???? , ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
 ???? ???? ???? ? ? ? , ???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

??, ?????, ??? ????? ????? ????? ????? ????? ????? ????? ????? ?????, ????? ????? ????? ?
???? ? ? ???, ????????? ?????, ????????????? ?????????, ????????????????? ????? ????? ?????????
????? ????????? ????????? ? ??, ????? ???? ????? ????? ????????? ? ?
???? ?????? ? ? ?????? ???? ?????, ?? ?????? ????????? ?????? ????? ???? ???? ???? ??????????,
????? ???? ??????-????? ?????? ????????? ?????? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ??????,
???????????? ?????????; ?????? ????????? ?????? ????? ? ????? ????????? ????????? ????; ?? ???????
??? ?
???????? ?????? ????????? ?????, ?? ???????, ????????????? ????????????? ????? ????? ?????? ?????? ?
???????? ?????-????; ????? ????????????? ????????????? ?

???????????? ????????? ????????? ? ? ? ????????? ????????????? ?????? ? ? ?????? ???? ? ? ?
????? ?????? ????????? ???? ?????, ????? ?????? ????????? ?????? ?????? ?????? ????????? ????????? ? ?
????? ???? ?????????, ?? ???? ?????????, ????????????? ????????? ? ? ?????? ???? ?????? ???? ????;
????? ????????????????? ?????, ????? ?????? ????????????? ?????? ?????? ?????? ? ? ?????????????
????????? ?
????? ?????? ???? ?????? ???? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?
???????????????? ?????? ?????? ?????? ?
?????, ????? ????????????? ??, ?????? ?????? ?????? ? ?????? ???? ????????????? ?????? ?????? ? ????,
???????????? ?????? ?????, ?????-????? ????????????????????? ?????????? ?????????????, ?? ?????
????????????????????? ???? ???? ???? ?????? ? ? ? ?????? ??????, ?? ???? ???? ?????? ??????, ?????? ? ?
????? ???? ? ? ?????????????????????? ????; ?????? ??????, ????????? ??????, ?????? ?????? ???? ???? ? ?
?? ???? ????????????? ?????????? ???? ?????? ?
????? ??????, ?? ?????? ?????? ??????, ????????? ?????????????? ???? ????????????? ?????????????????? ??????
????; ????????????????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ????
?
???????????? ??????????, ?????? ? ?????????? ?????? ?????? ????
???????????? ??????????, ?????? ?????? ????????????? ?????? ???? ?????????? ?????? ?
????? ?????????? ????
????? ?????????? ???? ! ?????????? ?????? ??????
?????, ?????? ????
???????????? ??????
????: ??? ?????, ??????????
?
????: ?????????, ?? ?????? ?????????, ?????? ???? ???? ?????????????????????? ?
????:?????? ? ? ????
????: ?????????, ?????? ???? ???? ???? ???? ?????????????????????? ? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????? ?
????: ??, ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
?????? ???? ???? ???? ????
????: ??????? ???? ????????? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
????: ??????, ??? ????????????? ?????? ? ?????? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
????:?????? ?
????: ??? ?????? ?????? ???? ????-????? ?????? ???? ? ? ???? ???? ???? ???? ? ? ???? ???? ? ? ? ? ?

???? ? ????? ????? ????????? ?????? ?????? ????, ??? ???? ???, ?????? ??????????
? ?? ? ? ?????? ??? ? ? ?????????? ?
??? : ?? ?? ????? ? ? ?????? ??? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
??? : ?????????? ??? ???? ???? ??????; ??? ? ? ? ? ?
??? : ?????? ?????? ?? ????; ? ? ? ? ? ? ????????? ???? ?????????? ?????????? ??????
???? ??????
??? : ???, ?????? ?????? ?????? ?????????, ?????? ?????? ?????? ? ? ? ? ? ??????????
???????????? ????????????? ? ? ? ? ? ? ? ?
??? : ??, ?????? ??????, ?????? ? ? ?????, ?? ???? ???? ?????????, ? ? ? ? ? ?
???????????? ??, ????? ???? ???? ?????? ????????? ?
??? ?????, ?????? ?????? ?????? ??, ?????????? ?????? ?????? ????? ??, ?????? ????? ???? ? ?
???? ????????? ??????, ??? ???? ???? ???? , ????? ???? ?????? ?????? ?????? ????? ? ?
????????????????????????????:

It struck me a barbed wire snare
Ich, ich, ich, ich,
I could hardly speak
I thought every German was you
And the language obscene

#

An engine, an engine
Chuffing me off like a Jew.
A Jew to Dachau, Auschwitz, Belsen.
I began to talk like a Jew.

??? : ????? ?????? ?? ???? ? ? ? ????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
??? : ?????, ????? ? ?????, ????? ?????? ????????? ????????? ?????, ?????? ?????? ??????
???? ??????
??? : ????? ?????????? ??????-????? ?????????? ???? , ?????-???? ???? ???? ?????? ??????
???? ????????? ??????
??? : ?? ??, ?????????????????? ? ? ? ? ? , ????? ?????????? ?????? ???? ?????????? ? ? ? ? ? ?
??, ?????????? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
??? : ?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
??? : ????????? ? ? ? ? ?????????????, ??
??? : ?????
??? : ?????, ?????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
??? : ?? ? ? ? ? ? , ?????????? ???? ???? ????
??? : ???, ?????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ; ??
??, ?? ? ? ? ? , ??????????, ?????????, ???? ? ? ? ? , ???? ? ? ? ? , ?????????? ? ? ? ? ? ? ?
??? : ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
??? : ?? ? ? ? ? ? , ?-? ? ? ? ? , ?????? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
??? : ?? ? ? ? ? ? - ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? - ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
??? : ?????, ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ?
????????????, ?????????????, ????? ???? ???? ???? ???? ? ? , ??, ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,

?? ????? ?????? ? ??? ???? ?????? ?? ??????????????? ??, ??? ?????? ??? ?????? ???
???? ??? ????? ? ? ? ? , ?? ???? ???? ? ? ? , ?????????? ? ? ?????? ??? ? ? ? ? ? ,
????? ? ? ?????? ?????? ?????, ? ? ?????? ?????? ?????? ????? ????????????? ?????? ??????????
????????? ?????????? ????? ?????????????? ?????
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ?

???? ?????, ? ? ? ? ? ? - ?
?????????
????????????? ? ? ? ? - ?
?
? ?

??? : ??? ? ? ? ? , ? ? ? - ?
????????, ?????????? ?????????? ?????????? ??????????????
???? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ?
????????? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ; ?
???? ?

##

? ? ? ? , ? ? ? ? , ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ?

##

??? : ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ; ?
??? : ? ? ? , ?
??? : ?
??? : ? ? ? ? ? ? ? ! ?
????????? ??????????
??? : ? ? ? ? ? ?
??? : ? ? - ? ? - ? ? - ? ? , ?
????????????? ? ? , ?
?????????????????????
????? ? ? ? ? ? , ?

##

??? : ?????????, ?????????? ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
??? : ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ; ?
????? ?????????????, ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ?
?
? ? ? ? , ?
?????????????????????????????????????
?????????????????????????????????????
????????????????????????????????????? ?

???? ??????? ??????, ??? ????????? ??????? ???? ???? ???? ??????, ?? ?????? ?? ?? ??
???? ?

??? : ????, ????? ???? ? ?????, ???? ? ?????? ???? ?????? ??????????????? ??
???????? ??????? ????? ???? ?????? ???? ?????? ? ??????? ? ???? ???? ???? ?????? ?? ??
????????; ????????? ????????? ?????, ?????? ?????????? ?????????? ?????? ? ????
????? ?? ?

??? : ?-?-?-?-?, ????? ???? ???? ???? ???? ?????, ????? ?????????, ????? ????
??????????, ?????? ???? ? ??? ?????, ?? ? ? ? ??????? ????????? ???? ???? ?????
???? ???? ???? ? ?

??? : ?????? ?????????? ? ???? , ?? ???? ??????????, ?? ?????? ???? ? ? ????
???????????? ??????? ? ?????? ?????? ??????????, ?? ????? ???? ? ??? ? ???? ?????,
????? ???? ? ? ? ? ? ? ????????? ??????

??? : ????, ?? ?????? ?????????? ? ????????? ???? ???? ?????? ? ? ? ? ???? ? ? ,
???? ???? ?????????? ?????? ??, ? ? ? ? ????????????? ????????? ????????? ? ? ? ? ?
???? ???? ? ?-? ? ?????? ????????? ???? ???? ???? , ????????????? ?????? ???????
???????????? ? ? ? ? ? ? ? ?????????, ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

?? ???? ???? , ?? ? ? ??????????, ?????? ?????????? ?????? ???? ???? , ?? ? ? ????
? ???? ??????-???? ? ? ? ? , ?????? ???? ???? ???? , ?? ????? ?????????, ????
????, ?????, ????? ? ? ? ?????? ??????????

??? : ? ???? ? , ?? ???? ???? ?-????????, ??? ?????????? ????? ?

??? : ????? ? ? ?

??? : ????????? ???? ? ? ????????? ????????????? ? ? ? ? ?????????, ?? ? , ?????????
???????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ?? ????????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????????? ???? ???? ???? , ???? ???? ? ? ? ? ? ? ?????????, ?? ???? ? ? ? ?
???????? ???? , ?????? ???? , ????????????????? ?????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ?????????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ???? ???? ???? ? ? ? ?
?? ???? , ?? ???? ?

##

???? ? ? , ?????, ????? ???? ? ? ????.....
????? ?????????? ???? ???? ???? ????.....
????? ???? ???? ???? ????.....
???? ???? ? ? , ???? ???? ? ? , ???? ???? ? ?.....

##

??? : ?????, ???? ????????? ???? ?!? ???? ? ? ????????????????? ???? , ?????? ???? ???? ,
?? ???? , ???? ????????? ????????? ????????? ????
????????? ????????? ???? , ???? ???? ??????????
? ? , ?
?? ???? ; ? ? ? ? ?
????? ?????? ? ? ? ? ? ? , ?
???????? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

??? : ???? ? ? ? ? ? ? ?

??? : ?????????, ?? ??????, ???? ?

???????? ?????? ?? ? ?
???: ?????? ?????????? ?? ????????? ?????????? ????? ????????? ????? ?
???: ?????? ?????????????? ?????????????????? ? ?????? ?????? ????????? ????? ? ????? ?????????
?????, ?????? ????? ? ?????????? ?????????? ?????? ????? ??????-???????????? ?
???: ?? ??, ????? ?? ? ? ?????? ????? ? ??????
???: ?????? ????? ????? ?????? ????? ?????? ????? ??? ?????????? ?????????????? ? ???,
?????????, ?????????? ?? ?? ?
?????? ?????????? ????? ??????, ??????????, ????? ????????? ?????? ????? ????????? ?????, ??
?????? ????????? ?? ????? ??, ????? ??, ?? ????? ?????????, ????? ?? ?????? ?? ??????
?????? ?????????? ??, ?????????? ????? ????? ??, ????? ? ?????? ?????, ?????? ? ?????????
????? ?? ???? ?????? ??
????? ?????-????????? ????????????? ????????????? ? ?????????? ????????????? ????? ?????? ??????,
????????, ?????? ????????????? ? ???? ????????????? ?????????, ????????? ?????? ?????? ???
?????, ?? ?????, ?? ???? ????? ?????????? ??????, ????????? ?????????? ????????? ??????
????? ????? ?????? ????? ?????? ?? ?????? ?????, ????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????
????????? ?? ?????? ?????, ?????? ????????? ??, ? ???? ?????? ?????????-????? ?????????????? ??,
??? ?????????? ?????? ?????? ?? ????????????? ???? ??????, ?? ? ???? ?????? ?????? ?????? ??
????????? ??????, ????????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ?? ???? ? ?
?????, ???, ? ? ? ? ?????????, ?????? ?
???: ??-??-??-??, ????? ????????? ??, ??? ????????? ????????????? ????? ????????????????? ??????
????????????, ?? ?????? ??, ?? ???? ?????? ?????????? ?????????? ? ?????? ?????? ????????? ??????
????????? ???, ?????????? ?

No God but a swastika
So black no sky could squeak through
Every woman adores a Fascist,
The boot in the face, the brute
Brute heart of a brute like you

???? ????? ??????, ?????, ?????? ?????????????? ??????, ?????? ??????, ?????? ?????? ?? ? ? ? ?
???? ??????
???: ?????? ?????????????? ?????? ? ???? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ????????? ?????????????,
????????????? ?????????? ?????????? ?? ???? ?????????? ?????????????? ? ??? ?????? ?????????? ??, ?????? ???
????????? ?? ???? ?????? ?????????????? ?????? ??, ?????????????? ?????? ?????? ?????-????????? ??????
?????, ?????????????? ?????????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????, ?????? ?????? ?????? ??????
?????, ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????, ?????? ? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ? ??? ??? ????,
????????? ?????? ?
???: ??? ??? ?????????
???: ?? ?????????? ?????? ? ?????? ?????????? ?? ???? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ??????????
????? ???; ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????????, ?????? ?????? ?????? ?????????,
?????? ?????????????????????????? ?????? ?????? ?????????? ? ?????? ? ???? ?????????????? ?????????? ??, ?? ?????-
??????
???: ?????? ?????-?????
???:????????, ?????????????? ? ? ?????????? ? ? ?????? ? ? ?????????? ?????? ??????, ?????? ??????

?????? ? ???? ???? ?????? ????????? ? ? ????-???? ?????? ?????? ????????? ?????,
?? ?????? ?????????? ???????, ? ? ????????????? ????? ?????, ????????????????? ????? ? ????
? ?????? ?????????????? ? ???? ???? ?????????? ????? ????????? ?????-???? ????? ?????????
????????? ? ? ???? , ???? ?

??? : ????? ??????????-???? ?????? ???????

??? : ?????? ?????????????????? ? ???? ? ???? ? ???? ???? ; ?????? ? ? ???? ? ? ???? ,
????? ?????? ?????????, ???-??? ???? ?????????? ?????????, ? ? ?????? ???? ???????
????????? ? ? ?

##

????????? ??????????, ????????????? ??????, ?????????? ??????????, ?????, ?????, ????? ????? ?
???????? ?????????, ?????? ?????? ?

##

? ? ??, ? ? ??, ? ? ??, ???? ? ? ? ?
??? ???, ? ? ??, ? ? ???? ? ? ?

##

??? : ? ? ????????? ?????????? ? ? , ?????????? ???? ? ? ? ? , ?????? ? ? , ???? ???????
????????? ? ? ?

??? : ? ? ? ? ???? ? ? ? ? ????-???? ?????????? ??????????-????????? ? ? ? ? ?

??? : ???? ? ? ?????, ? ? ? ? ???? ? ? ?????????? ? ? ?

??? ?????????? ?????, ??????? ???? ???? ???? ?????????? ???? ? ? ???? ?????????? ? ? ? ?
?????-????????? ? ? ???? , ???? , ? ? ???? ?????????? ????????????? ???????????, ??????????
????????????????, ? ? ??, ? ? , ? ? ? ? , ? ? ? ? ???? ?????????? ?????????????, ??????? ???????
????????????, ? ? ??, ? ? ??????

??? : ?????, ? ? , ???? ???? ???? ?????????? ? ? , ? ? ? ? ? ? ?????? ?

??? : ???? ? ? ?????? ?????? ???? ? ? , ???? ???? ? ? ???? , ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ???? ?????????? ?????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

????? ??????????????, ? ? ? ? , ???? ???? ? ? ?????????? ??????? ??????

??? : ???? ?????????????? ? ? , ???? ?

????, ??????? ???? ?????????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ?

????? ?????????????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

??? : ? ? ? ? , ???? ?????????? ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ???? ?????????????, ???????, ???? ?

???? ?

?????, ?

??? : ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ?????????? ?????????? ? ? ; ???? ?????????? ???? ??????

????????? ???? ?????????? ?????? ?

??? : ?????, ???? ?????? ???? ?????????? ???? ??????????, ? ? ?????-????? ??????, ? ? ? ? ,

?????, ??????? ?????? ?????? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

????, ?????????? ?

???? ?

??????????????

??? : ?????????? ??????? ????? ????
??? : ?????? ?????????? ?????????????? ????? ??? ??? ??? ?
??? : ?????, ??? ??? ??? ??? ??? ?????, ??? ????? ??? ??? ? ??? ???? ???? ???? ????,
????? ?????, ??? ? ? ?????????? ?????????, ??? ????? ?
??? : ?????? ?????????? ????? ?????? ??? ????? ??????????? ????????? ??????, ???
??? : ??? ? ???? ?????? ? ? ?????????? ????? ????? ? ?????, ????????????? ????? ?????
???? ????? ????? ?????????????????, ?????? ?????? ?????? ?????? ??? ????? ????????? ???????????,
????? ????????? ?
??? : ?????, ??? ????? ????? ?????? ?????? ??? ????? ?
??? : ? ?????? ?????? ?????????????? ??? ????? ??????? ??-????? ? ????? ???????;
????????????????? ???? ????????? ????? ?

??????, ?????????, ??????, ?????, ??????, ?????? ?????? ??? ?
??? ???, ??? ???, ??? ???, ??? ?????????, ???????, ?????????, ?????? ?

??? : ??? ?????? ?????? ????? ???????????, ??????
??? : ?????? ? ?????? ??? ?????? ? ??????? ??? ?????????? ????? ??????-????????????
??? : ?????, ????? ????? ??????-?? ??????; ??? ? ? ?????????? ?????????, ??????
????????????????? ??? ? ???? ?????? ?????????????? ???, ??? ??, ?????? ? ????
???????? ?????? ?????????? ?????????????
??? : ????? ?????? ??????? ?! ?????? ?
??? : ?????? ?????????????????? ??? ??? ????????????? ?
??? : ?????????? ??? ????? ??????
??????, ????? ????????? ?????? ?
??? : ??, ?? ?? ??, ??? ? ???? ?????? ?????? ?????? ???????, ??????????? ? ???? ? ?
??? : ? ? ?????????? ?????? ?????? ???, ?????????? ?????, ??? ?????? ? ?????? ???????,
??? ?????? ?????? ?????? ? ?????????????? ?????? ?????? ? ?
??? : ??? ?????? ?????? ??????
??? : ???, ?????????????? ?????, ??? ?????????? ?????????, ??? ? ? ?????????? ? ??????????
????????? ??????? ?????????????, ?????????? ?????? ???-????? ?????, ??? ?????????? ????? ???
??? ?????????????? ??????? ?????????? ??????? ?????????????, ?????? ?????? ??????? ??????? ?
?????? ???? ?????? ?????? ??? ?????? ??????, ??? ???? ??????? ?????? ?????, ???????????
????????? ?????? ?????? ?????? ? ? ?????? ?????????? ? ?????????? ??????? ?
??? ?????? ??? ? -? ???? ???? ?????? ??????, ???-????? ??? ?????? ?????? ??????
????????????????? ??????????, ?????? ?????????? ??????? ??? ??????, ??? ? ?????????? ???????,
????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?

#

????? ??? (?? ??????????)
???????? ??????,
????? ?????????????????? ?????? ??????? ??? ???, ??? ?????????????? ?????????? ? ????? ??????
?????? ? ? ?????????? ?????? ?????? ?????? ??? ???? ? ???? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????

???? ???? ? ? ???? , ?????, ?? ?????, ????? ???? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ?????? ???? ????????? ?????????? ???? ?????? ? ???? ???? ???? ?????, ????? ??????
????? ?????? ?????? ???? ???? ???? ???? ?????? ?????? ????????????? ???? ???? ?????????????
????, ????? ???? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?????? ?????????? ?????, ????
??? ????? ? ? ???? ???? ???? ?????? ????????????? ???? ?????? ?????? ???? ???? ? ????
???????? ?????? ?????????? ?????? ???? ???? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? , ????? ???? ????
??? ???? ?????? ???? ???? ? ???? , ?? ???? ???? ? ???? ???? ? ? ? ???? ???? , ????? ???? ,
???????? ???? ? ? ???? ? ???? , ????? ???? ???? , ????? ???? , ???? ?????? ???? ????
????? ? ???? ???? ???? , ????-????? ???? ???? ?????? ???? ????-????? ?????? ????
??? ???? , ?????? ???? ?????? ? , ???? ?????? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ?????????,
????-?? ???? ???? , ?? ???? , ?????????? ???? ?????? ?????????? ?????????? ? ???? ????
? ? ???? , ?????? ?????? ?????? ?????? , ?? ?????? ???? ?????? ?????? , ?
????????? ?????? ?????? ? ? ???? ???? ????
????????? ?????????????? ???? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ?????
????? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ????? ? ???? ????
???????? ???? ???? ? , ?? ? ? ? ? ? ? ? , ????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
??? , ? ???? ???? ????
????? ? ???? ???? ???? ???? ????
????? ; ???? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ????
????? ????
????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?

????? ???? ? ???? ???? ?

????? (?? ???? ???? ? ? ? ? ?)

##

????? ?????? (????????????, ?????? ??????)

????? ?????? ? ???? ???? ?

????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???????? ???? ???? ???? ; ???? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ? ???? ???? ????
????? ? ???? ? ? ???? ???? ???? ? ? ???? ???? ???? ???? , ???? ???? ???? ????
????????
????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ????
?????
?????
????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ???? ???? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ???? ? ? ? ? ? , ???? ???? ????
????? ???? ????
? ???? ???? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ???? ???? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ???? ???? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ???? ???? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?

????; ??? ???? , ?? , ??? ???? ???? ???? ? ???? ? ???? ???? ????
?? ? ?? ???? ???? ???? ???? , ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
?? ???? , ?? ???? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ; ????
???? ? ? ???? ? ???? ???? ???? , ???? ???? ? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? , ???? ???? ???? ???? ? ???? ???? ???? ????
???? ???? ? ???? ? ???? ???? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ????
???? ???? ???? ? ???? ???? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ? ???? ???? , ? ???? ???? ? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? , ?
????
????
##

???? ???? (?????????)
? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? , ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
? ???? ???? ???? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ? ???? ???? ???? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? , ???? , ???? ? ???? ???? ? ? ???? ???? ? ? ???? ???? ???? ????
???? ? ???? ???? ???? ???? ? ? ???? ???? ? ? ???? ???? ? ? ???? ???? ?
???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ???? ???? ? ? ???? ???? ???? ???? ?
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
##

##

?? ??, ?? ??, ?? ??, ??? ?? ?
?? ??, ??? ??, ?? ??? ? ?

##

???: ??-??-??-??, ??, ??? ?????? ?????, ??? ??? ??? ??? ??? ??? ?????
???? ??? ???? ?????????? ??????

???: ?????????, ??? ??? ?????????, ???, ??? ? ??? ???? ?????????????, ??
????? ??????,?? ? ? ???? ???? ???? ???? ?

???: ??, ? ???? ? ? ???? ? ? ????; ?? ? ? ?????, ????, ????? ? ? ????-????
????? ? ? ???? ? ? ???? ? ? ? ? ?

???: ?? ????????????? ? ? ?????, ????? ????????????? ? ? ?????, ????? ? ? ?
?? ???? ? ? ?

???: ? ???? ? ? ???? ? ? ????
? ?

????
???: ?? ?

???: ??? ? ? ? ? ! ?
???? ?

????
???? ?

????
???: ??, ?

????
???? ? ?

???: ?????, ????? ? ? ? ? ? ? ? ! ?
???: ????? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???: ?????
???? ?

????
?? ? ? ? ? , ?

???? ? ? ? ? , ?
????, ????? ?

???: ???
???: ?? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???: ????? ? ? ? , ?
???: ????? ?

???? ? ? ? ? , ?
?? ?

???: ?????
???? ?

???: ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
???: ??, ??, ??? ?????????????????? ???? ???? , ?????????? ?????????? ?????????? ??? ?
???: ?????? ?????????? ??????, ?????? ??? ?????? ?? ??? ??? ?????????? ??? ???,??? ?????????,
???????

???: ??? ???, ??? ???? ??????? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ??? ??? ??? ??? ?????? ??
????? ?????? ???, ?????? ?? ?????? ???, ?????????? ???, ??????? ??????? ???, ???????
??????; ???? ??????????? ?????? ??? ?? ????????? ???????????, ?????? ??? ??, ?????? ??????
???????? ?????????????????? ??, ?????? ???, ??????, ?????? ??? ? ?? ?????????? ??? ??? ???????
????????? ? ??????, ?????? ?????? ?

???: ????? ? ? ?????? ??????

???: ?????? ??? ?????? ??? ? ?????????, ?????????, ?????????? ?? ??????? ??????? ??????
????????? ????? ??? ?????? ?????, ????? ?????????? ?? ????? ?????? ??????? ?

##

?? ???, ?? ???, ??? ???, ????? ??? ?? ?
??? ???, ??? ???, ??? ????? ?? ?

##

???: ?????, ?????????? ?? ?????? ? ??? ????????? ?????? ??? ???????, ??? ?????????????? ???
????? ??????, ??????? ??? ?? ?

???: ????? ???, ??? ???? ?????? ?????? ???? ? ?????? ?????????? ???, ?? ?????? ?? ? ??-??
?????, ??? ?? ?????????? ??? ?????, ?????? ??, ?????????, ?????? ????? ?

??? ?????????? ?????? ?????? ??? ??????????, ??? ?????????????? ?????? ?????? ?????, ??????,
????????????? ?????, ?????? ???? ?????? ?????????? ?????? ???? ,??? ?????????? ?????????????????????,
?? ?????????????????? ?? ??????????, ?????? ?????????? ?????, ????? ?? ?????? ?????? ??????
???,????? ?????????? ?????????? ?????? ??, ?????????????? ?????? ?????????? ??????? ??????? ?????
????????, ?????? ??, ?????????? ?????, ?????, ?????? ??, ??????? ?????????? ?????? ??????????
????????? ??????????, ?????????? ?????????? ?????? ?????? ?? ??, ?????????? ?????????? ?????????? ???
????????? ??????????????????; ??????? ?????????????? ?????????????? ?????????? ??? ??? ?????????? ???
?? ?

??? ??????????, ?????, ?? ?????? ?????? ?????? ??, ?????????????? ?? ??????????, ?????? ???, ?????
????? ?????????????? ?

????????? ?????????? ?????????? ?????? ?

????????????? ??? ?????? ?????? ?????????? ??????, ??? ??????, ??? ?????????? ??? ?? ?????? ??????
????? ?????? ?

??? ?????? ?????, ??? ??? ?????? ??? ?????? ?????? ?????????, ??? ??? ??? ???, ?????? ??????
?????, ??? ?????? ??????, ?????????? ?????????????, ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????
????????????????? ?????? ??? ??????, ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?????????????? ??? ?

????????????? ?????????? ??????, ?? ??? ??????????????, ?? ?????????????? ?????????????? ?????????? ?????
?????, ?????? ?????????????????? ?????????? ?????????, ?? ?????? ?????? ?????????? ? ?????? ?????????????? ???
?? ?????? ?????????? ?????? ?? ?????????????? ??????; ??? ?????? ?????????? ? ?????? ?????????-??
????????? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ??????, ?????? ?????????, ?????????? ?????? ??????
?????? ?????? ?????????????????? ?? ?????????????? ?????????????? ?????? ?????? ??, ?????????? ??????????

?
 ????? ?????, ?????, ????? ?????, ?? ????? ?? ????? ????? ?????????, ????? ??????
 ?????? ??, ????? ??, ????? ????? ? ????????????? ?????? ?? ????? ?????? ?????, ?????,
 ?????? ?????? ?????? ? ? ?? ? ? ? ??????????? ? ????? ????? ?????? ??????, ?? ?????
 ?????? ??????, ?????? ? ????
 ????? ?????????, ?????? ?? ?? ?? ?????? ?????? ?????, ?? ?? ?????????????? ?? ?????, ?????
 ?????? ?????? ?? ?? ?? ??-????? ?? ???? ??????????? ??, ????????????????? ?
 ????????? ?? ? ? ?????????????? ?????? ?
 ?????? ??, ?????, ?? ?????????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?? ?????? ?? ???,
 ????? ?????, ?? ???
 ??, ??, ?????, ?? ?????? ??, ????? ?????????????? ????? ??, ?? ?? ?? ???????????
 ??????, ?? ?????? ???????????, ?? ?????? ????? ?
 ?????? ?????? ?????? ?????????? ????? ?
 ?????? ?????????? ?????, ?? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
 ?????? ?? ?????????, ?????? ? ?????????? ?? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ??????
 ?? ?? ?????? ?????? ??????, ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????, ?? ?????????
 ?????? ?????? ??, ?????? ?????? ?????, ?????, ?? ?????????? ??????, ?? ??
 ?? ?????, ?????????? ?????????? ??????, ?????????????? ?????? ?? ?? ?? ?? ?????? ?
 ?? ?????????? ?? ? ? ?? ? ? ?????? ??????????, ?????? ??????, ?????? ?????? ?????? ??????
 ????? ?
 ????? ??, ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????, ?? ??, ?????, ?? ???
 ?? ?????? ?? ?????? ?? ??????, ?? ?? ?????? ?????? ?????? ??????, ?????, ?? ?????????
 ?????? ?????????? ?????? ??????, ?? ?????????? ??, ?????? ?????? ?????? ??????, ?????? ??????, ???
 ???, ?????????? ?????? ?????? ?? ?????? ? ?? ?????? ?????? ?????, ?????????? ?????????? ??????
 ?? ?? ??-?? ?????? ?????? ????????? ?
 ???, ?? ?????????, ?????? ?????? ?????? ?????? ?????, ?? ??-?? ??????
 ??? ???
 ?????????? ?????? ?????????
 ?? ? ? ? ? ???????????, ?? ??, ??????? ?????????? ?????? ??????????????
 ?? ?????? ?????? ????????????, ?????? ??, ?????
 ? ?????? ?????? ?????
 ?????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
 ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ??????
 ?????????? ?? ? ?????????????? ? ? ??????????????
 ?????? ?????? ?????? ? ? ??, ???????
 ??????
 ??, ??, ??, ??, ??, ??
 ?????? ??????
 ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????, ?????? ?????? ?????? ??, ??????, ??????
 ?????????? ?????????????, ?????????? ??????????, ?????? ???
 # #
 ?
 ?

????????, ?????????, ?????????, ????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

????????, ?????????, ?????? ???? ?????, ?????????????? ?

#

?? ???? ?????? ???? ? ? ???? ???? ????? ?????, ? ? ?, ?? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???? ?

????????, ?

???? ???? ?

?????, ?????????? ???? ?

??-???? ???? ?

???? ???? ?

????? ?

????????, ?

????????????? ?

?? ?

????, ?

???? ?

????, ????? ?

???? ?

????, ?

?????, ?

????? ?

???? ???? ?

????? ???? ?

?? ???? ???? ? ? ? ? ???? ?????, ?????? ???? ? ? ? ? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???????????????????? ? ? ? ? ???? ? ? ?

???? ? ? ? ? ???? ? ? ? ???? ?

???? ?

? ???? ?

???? ?

????? ?

????? ?

???? ???? ???? ?

????????? ???? ?

????????????????? ???? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?

????? ???? ?

???? ? ? ???? ???? ?

???? ???? ?

???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

????????? ???? ???? ???? ?

???? ? ? ???? ???? ???? ?

There's a stake in your fat black heart

And the villagers never liked you

They are dancing and stamping at you.

They always knew it was you
Daddy, daddy, you bastard, I'm through.

#

???? ?????? ??? ???? ?????? ????, ??-??-??-??, ?????? ?
??? ??????? ?????, ??, ?????? ?????????? ?????? ????? ???????
??? ?????, ?????, ?? ???? , ???, ????? ?????????? ??? ?????????????? ????, ????, ????
???, ?? ???? ???? , ??? ???? ???? ???? , ?? ????? ? ? ? ???? ???? ???? , ?? ????
????? ????? ???? ????
????????? ????? ?????, ?? ? ???? ???? ? ? ? ???? ? ? ; ?????????????? ????? ??????
???? ????? ???? ? ? ? ???? ???? ?
????? ? ? ? ???? , ????? ????? ???? , ?????? ?????????? ? ? ? ???? ???? ???? ? ?
???? ????? ?
?????? ?????? ? ? ? ???? ????-??????, ?????????? ?????????????? ????? ? ? ???? ? ? ?
????????? ?????? ? ? ???? ? ? ?
????????????, ?? ? ?????????? ? ? ? ?????????-????????? ?????? ?????? ???? ???? ???? ???? ,
???? ????-???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ???? ? ? ????
?????????
???, ? ? ?????? ?????? ?????????? ???? ?????????, ?????? ????-????? ?????????? ?? ,
????? ??????????????-?????? ?
???, ???? ???? , ?? ????
?? ? ? ? , ? ? ???? ? ? ? , ?? ???? ? ? ? ?????????, ???? ? ? ? ???? ? ?
?? ? ? ? ? , ????????? ???? , ? ? ???? ? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ,
????, ?? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? , ????????? ???? ? ? ? ???? ???? ????
???????? ???? , ???? ?????????????? ???? ???? , ?????? ?????????? ???? ???? ????
????? ???? ???? ???? ???? ?
???? ???? ???? ???? ???? ???? , ?????? ???? ???? ???? , ????????? ???? ???? ???? ? ? ?
????????? ???? ???? ???? ????-????? ???? ???? ????-????? ; ???? ? ? ? ? , ?? ???? ? ? ?
????, ???? ???? ???? ? ? , ????????? ????
????? ???? ? ? ? ???? ???? , ?????? ???? ???? , ????????? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ????
?? ? ? !
?? ? ? ? , ?????? ?????????????????? ???? ???? , "? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????" ; ????? ???? ? ? ???? ???? ???? ????-????? ???? , ?? ???? ???? ????
? , ???? ???? ? ? ???? ???? ? ? ???? ? ?
? ? ? ? ?

???? ?????? ?????????, ????? ???? ?????? ????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
???????? ?????, ?????????????? ? ??? ?????? ?????? ?????? ?????????? ??? ?????????? ?????? ???
???, ??? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?
????????? ??? ?????????? ?????? ??? ?????? ??? ???? ?????? ??????, ????, ?????? ??????????,
????? ???? ?????? ? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ?????????????????????? ?????? ?????,
????????? ???? ?????? ?????? ??? ?????? ?
?????????
????????? ??? ???? ?????? ???, ?? ?????????? ?????? ?? ?????????? ?????? ??? ?????????? ??????,
????????-????????????? ?????? ?????? ??????; ?????? ?????? ?? ?????????? ?????????? ? ?? ?
????????? ??????, ?????? ?????? ??, ??? ?????? ???, ??? ?????? ???, ?????????, ?????????, ?????
????????? ?????????????? ?
?????? ??????, ??? ?? ?????? ?????? ?????? ?????????? ??, ??? ??? ?????? ?????????????? ???
????????, ??? ??? ???? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
? ?????? ?????? ??, ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?
??? ??,??-?? ?????? ?????? ? ???? ???? ?????????? ?????? ?????????? ??????, ?????? ?????????? ??????
????????? ?????? ??? ???? ?????? ? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ???? ?
????????-????????????? ?? ?????????? ? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?
?????'??, ?????? ???, ?????? ?????? ???? ?????? ?????????, ?????? ?????????? ?????? ??????
????????????? ?????? ?????? ?????? ?????????????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????, ??????
????????????? ?????????????? ?????????; ?????? ??? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????, ?????? ??????
????????? ??? ?

????????????? ?????????????, ?????????????? ??????, ?????????? ?????????????, ?????, ?????, ?????, ????? ?
????????? ?????????, ?????? ?????? ?

?? ???, ?? ???, ??? ???, ?????? ??? ? ?
??? ???, ??? ???, ??? ?????? ? ?

??? ?????? ?????? ??? ?????? ??? ? ???, ??? ?????? ?????? ???, ?????????????????? ?????? ???
?????, ??????, ??? ??? ?????????????, ?????? ? ??? ???? ?????????? ???? ?????? ???? ?????????? ??????
?? ?
??? ?????? ??????, ??? ?????????? ? ??????????, ?????????? ?
??? ?????????? ?????????? ??? ??????, ?????????? ?????? ?????????????, ?????? ?????, ?????? ????? ?
??? ?????? ?????? ?????? ? ?????????? ?????????, ?????????, ????????? ? ?????? ?????? ?????????,
????????, ????????? ?
??? ?????? ?????? ??????, ?????????? ??? ??????, ?????? ?????? ???? ?
??? ??? ??????, ?????? ?????? ?????? ?????????? ?
??? ?????? ??????, ?????????? ???? ?????????? ?????????? ? ?????, ???, ?????, ??? ?
??? ?????????? ??? ??????, ?????????? ??? ? ?
??? ??? ??????, ??? ??????, ?????????????? ??? ?????? ?????? ? ?
??? ??? ??????, ?????? ??????????, ?????? ??????-????? ?

??? ?????? ??? ?????? ?????, ????? ?? ??????? ??????? ?
????, ?????? ?????? ???????, ?????????? ??????? ???????, ?? ?????? ????,????
???? ?????????? ??? ?????? ????, ?????? ?? ????? ?????????? ??? ?????? ????
????????????? ???, ?????? ?? ??? ? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ?? ???
???? ????? ?????????? ??? ?????? ???, ?? ? ?????, ?????? ??? ?????, ?????? ?? ???
????, ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????????? ???
????????? ??????

##

?????
??
????, ?????? ?????? ?????, ?? ??? ? ? ? ? ? -????, ?? ?????? ?????????? ?????? ??? ? ? ? ?
????????????? ?????? ?????????? ?
????????? ???
??
?????? ???????, ?????, ???
???? ?????? ?????? ??? ?

???

??
????-???? ?????? ???
????????? ?????????? ?? ?????, ?????? ?????? ?????? ?????? ?
? ?????? ??
????????? ?????????????? ?????; ???
??
?????
? ?????? ?????? ?? ?????? ?????????? ?????????? ???
?, ??
?
?????????????????
?????, ?????? ??????, ?????? ?????? ?????????? ??????
??
????? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ?
????????????? ?????????? ????????

??? ????? ???? ????????? ?????, ?????????? ?????????? ?????? ?? ???? , ?????? ???? ?????? ;
???????????? ???? ???? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ???? ???? ? ?????????? ??
???????????? ???? ?
??????, ??????, ?????????? ???? , ?? ????????????? ????? ?????????? ?????????? ???? ??????
???????? ?
????????? ?????? ???? ???? , ???? , ???? , ?????????? ?? ???? , ???? ? ? ? ?????? ?????? ????
????? ?????????????? ?? ? ?????????? ? ???? ?????????????????? ?????? ?????? ? ? ???? ????? ? ? ,
? ???? ???? ?-? ???? ?????? , ???? ?????? ????????? ?????? ???? , ?????? ?????????????? ,
????????????? , ?????? ???? ?????????????? , ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ???? ?
???? ???? , ? ? ? ?????? , ?????? ? ? ?????????? ? ? ? ? ? ?
???? ???? ?????????????? ????? ???? ???? ? ? ? ???? , ????? ???? ???? , ????? ? ? , ????? ???? ? ?
????? ?????? , ????? ? ? ????? ???? ???? , ?????????????? ????? ? ? , ???? ?????????? , ?????? ??????
????? ????? ???? ???? ?????????? ?????? , ? ???? ?????????????? ???? ?????? ? ? ? ? ??????
??????, ????? ???? ???? ???? ?????????????? ?????????? ???? ???? ?????????? ???? , ????? ??????????
????? ?????? ?????????? ????? ?????????? , ????? ?????? ?????? ? ? ??????
???? , ?????????????? ?????? ?????? ???? ?????? ?????? ?????? , ????? ?-?? ???? ?????? ?????????????? ?

???? , ??? ?????? ?? , ????? ?????? ???? ?????????? ???? ???? , ???? ? ? ?????????????? , ??????? ,
????????????????? ? ???? ? ? ?????? , ??????? , ???? ???? ?????? ?????? ??????????? , ??????? ???? ,
????? ?????? , ?????????? ???? , ?????????????? , ?????????? ?????? ?????????? , ?????????????????????? , ?????
????? , ?????????? ?????? ???? , ?????????????? ?????????? , ?????????? ?????? , ????? ????-??????????
????????????? , ?????????? ? ? ?????????????????? ??????

????? ?????????? ? ? ???? , ????? ???? ?????????? ???? ???? ???? , ?????????? ???? , ????? ??????
?????????

???? ???? , ?????????? , ? ? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ??????
?

????? ???? ?????? , ?????? , ?????????? ?????? ?????? ?????? ???? ? ? ?????? ?????????? ?????????? ?
????????????? ?????? ???? ???? ???? ? ? ?????????????????? ?????????? ???? , ?????? , ?????? ?????????????? ,
????????????????????? ?????? , ? ? ?????????? ?????? ??????????
????????????????? , ?????? ???? ?

????????????? ???? ?????????? ?????? , ?????? ?????????? ???? , ?????? ?????????? ???? ?????????? , ??????
????? ???? ???? ?????????????????? ??????????????

???? ???? ???? ? ? , ????? ?????????? , ?????? , ?????? ???? ???? ???? , ????? ?????????? ?????????? ????
?????? , ?????????????? ?????? , ???? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ? ? ?????????????? ???? , ???????
???????? ???? ???? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ? ? , ???? ???? ?????????? ?????? ???? , ??????
????????????? ?????? , ?????????? ?????? , ?????????????? , ?????????? ?????????????? ???? ?????????? ??????????????
? ? ?????????? ?????????? , ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ???? ?????????? ???? ?????? ???????;
????? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?

????? , ?????????? ???? ???? ???? ?????????????????????? ???? ?????????? , ?????? ?????????? ?????? ?????? ? ? ?
????????? ?????? ?

???? ???? , ?????? , ?????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ?????? ?????????? ?????? ??????
? ?????????? ? ? ?????????? ???? ?????????????? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ??????

??????? ??????????? ?? ? ???? ???? ? ? ? ?
 ??????? ? ? , ? ???? ?????????????? ???? ? ? ???? ?
 ????? ???? ? ? ???? ? ? , ????-???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
 ?????; ???? ?????????? ? ???? ???? ???? ???? ???? , ?????????????? ????
 ????????????? ?
 ????? ? ? ???? ? , ???? ????????????? ? ? , ????????????? ? ? ? ? ???? ?
 ????????????? ???? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ???? ????????????? ?????????? ????
 ????? ?
 ? ? ???? ???? ? ? ???? , ????????? ? ? ?
 ? ? ???? , ? ? ? ? ? ? ? ? ; ????????????????? ???? ? ? ???? , ???? ? ? ? ?
 ????????????????? ???? ? ? ? ? ?
 ????????????? ???? ? ? ? ? ???? , ???? ? ? ? ?
 ???? ???? ? ? , ???? ???? ? ? ? ? ???? ? ? ? ? ? , ? ? ????????????????? ????
 ????????????????? ???? ? ? ? ? ? ? ; ????????????? ???? ????????????????? ????????? ? ? ? ?
 ???? ???? ???? ???? ???? ????????????????? ???? ????????????????? ? ? ???? ???? ???? ???? ????
 ???? ? ? ? ????????????? ? ? ? ? ???? ?????????, ???? ???? ???? ???? ???? ? ????
 ????????? ? ? ???? ????????????????? ???? ? ? ? ? ? ? , ????????? ???? ???? ???? ?
 ? ? ???? ???? , ???? ???? ???? ???? ???? ?
 ##
 ? ? ? ? , ? ? ? ? , ? ? ? ? , ???? ? ? ? ? ?
 ? ? ? ? , ? ? ? ? , ? ? ???? ? ? ?
 ##
 ????????????? ????????? ???? ???? ???? ????????? ? ? ? , ???? ???? ???? ? ? ? , ????? ? ?
 ????????? ? ? ????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? , ???? ???? ???? ????
 ? ? ? ? ?
 ???? ???? ???? , ????? ? ? ? ???? ???? ? ? ? ???? ???? , ? ? ???? ???? ???? ????
 ????????? ???? , ? ? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? , ???? ???? ???? ???? , ???? ? ? ? ?
 ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? , ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ????
 ????????? ; ? ? ???? ? ? ? ? ? ? ,
 ????????? ???? ???? ?
 ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? , ???? ???? ???? ???? ,
 ???? ???? ???? ? ? ? ? ?
 ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? , ????
 ????????? , ???? ? ? ? ?
 ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ????????? ???? ???? ???? ?????????-????????, ? ? ? ?????????????????????? ????
 ????????? ???? ???? , ???? ? ? ? ? ? ?
 ????? ???? ???? ? ? ? ? , ? ? ???? , ????????????? ? ? ? ? ? ? , ????????????????? ?????????
 ????? ?
 ???? ????????????? ? ? ? ? ???? , ????????????? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

??????????, ?? ??, ??? ???? , ???, ????? ?????, ?? ????? ?????? ?? ???? ,
???? ???? , ?? ????? ? ? ???? ???? ? ? ?
???? ???? ???? ? ? ???? , ???? ???? ? , ?? ???? ?????? ????? ???? ,
???? ? ? ? ???? ? ? ???? ???? ???? ?????? ?????? ?????? ?????? ,
?? ? ? ????-???? ????-???? ???? , ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ?
???? ? , ??, ????? ? , ?? ???? ? ???? ?????? ?????? ? ? ? ???? ? ? ? ? ?
???? ?
???????? ? ? ???? ? ? ???? ????-?? ???? ???? ?????? ???? , ?? ?????
????????
???????? ? ? ? ? ? , ???? ? ? ? ? ? , ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ???? ? ? ? ?
???????? ? ? ? , ??-??
???? -
????????
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
??? : ????? , ????? , ????????? , ?? , ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ???? , ??
???? : ????
??? : ?
???? : ???? , ??-
????
??? : ????
???? : ????
??? , ????
????
????
??? : ????
???? , ????
?? , ????
????
????
???? : ????
??
??? : ????
???? : ?
??? : ????
???????? ???? : ????
????
????????
????-???? ???? ? ? ? ? ? ? ?
???? : ????
??
??? : ????
???? : ?
??? : ????
???????? ???? : ???? ,
???????? ????
?

???: ?? ?????
????: ?? ?? ?????? ?????? ??'?? ?????? ?????? ?
???: ?? ? ????
?????: ??? ?
???: ??-??-??-??, ????? ?????? ??, ?? ?????, ?????, ?????, ???, ???, ????????,
?????, ??, ?? ?????? ?????? ?????? ? ???? ???? ???? ???? ? ? ???? ??????
???? ??, ?? ????? ?????? ?????? ? ?; ????????? ????? ? ???? ????
?????: ?? ??????, ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ??, ??? ???? ???? ????? ?????? ? ?
???: ?????
?????: ??? ? ???? ?????? ?????? ??????, ?????? ?????? ??? ?????? ?
?????????? ?????? ?????? ?? ??????, ????????? ?????, ??? ?????, ??????????? ?
???????????? ?????? ?????? ????????????? ?????????? ????????? ?????? ?
???: ?????, ?? ???? ?????? ?????? ?????? ??????
????????????: ???, ???????????-???????????????? ???? ???? ? ???? ???? ????????? ???? ????
? ? ???? ????????? ? ? ? ? ? ?
?????? ???? ????????? ???? , ?? ???? ???? , ?? ???? ????? ?
???? ???? ????????? ???? , ?? ???? ? ? ?????? ???? ???? ???? ???? ????; ?????, ?????????
???????????? ?????????? ????????? ???? ????????????? ???? ?
?????? ???? ???? ????????????? ????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ?????, ???, ???
????? ????-????? ????-????? ? ? ????????? ?
?? ???? ???? ????????? ???? ???? ?????, ???, ?????? ???? ? ? ? ? ? ? , ?????
???????? ? ? , ??? ? ? ? ? ? ? ? , ??? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ????? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ? ? ?????? ? ? ??????????, ?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ?????
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? , ????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ???? ???? , ?????? ?????? ?????? ?????, ?? ?????????, ?? ???? ????
?????????? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ???? ???? ? ? ???? ? ? ???? ? ? ???? ?
????? ?????, ??? ????????? ? ? , ??? ???? ???? ???? ?
? ? ? , ? ? ?????? ???? ???? , ? ? ? ? ? ? ? ? , ????? ???? ?
?? ???? ?

##

????? ???? ?????????? ? ? , ?????? ???? ???? ??????????, ?????? ???? ???? ? ? ? ? ? ,
????????? ?????????? ?????????? ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? , ??? ? ? ? , ??? , ?????????????
????? ????????? ? ? ? , ?????? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
??
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

##

???????? ; ? ? ? ?

??????, ?????, ??? ?????? ??? ? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?
 ??? ?????????? ??????????, ?????????? ?????????? ??????, ?????????? ??? ??????????, ?????????? ??????
 ?????????? ?????????, ??? ?????? ?????? ? ? ?????????? ?????????? ????? ? ????? ?????????????? ?
 ?????????? ?????? ?????????? ??? ?????? ???, ??? ??????-????? ?????????, ?????????? ?????? ?? ?
 ##
 ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ??????????????, ?????????? ?????????? ???, ?????? ???, ??????????
 ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?
 ?????? ?????? ?????, ??? ?????????? ?????, ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?
 ?? ?????????????? ?????????? ?? ?????????????????-????? ?? ?????????? ? ??? ?????????? ?????? ?????????? ??
 ?????????????? ?????? ?
 ?????? ?????????????????? ???, ?????????, ?????????????, ??????, ??? ??????, ?????????????? ?????? ??????
 ??????, ?????????? ?????????????? ?????? ?????????? ?????????? ???, ??? ?????? ?????? ?????? ??; ?????? ??
 ??????????????
 ?????????????? ??? ?????, ??? ??? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ??? ?????? ??? ??? ? ?
 ?????? ?????????????? ??? ?????? ??????, ?????????????? ?????? ?????? ?????????? ??????, ?????? ??????
 ??????, ??, ?????? ?????? ??????, ?????????????? ?????? ?????????????? ?????? ??????????????, ??????
 ?????? ???
 ?????? ?????????? ?????? ?????, ??? ?? ?????????? ??????, ??? ?? ?????? ???, ?????? ???, ?????????????
 ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????????????????, ????????????????????? ?
 ?? ?????? ?????, ??? ?????????? ?????? ?????? ??? ??? ?????; ?????? ?????? ???, ?????? ?????
 ??????????, ?????? ?????? ?????? ??? ?????????????????, ??? ?????? ?
 ?????????? ?????? ?????????????????? ?????? ??? ?????, ?????? ?????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????
 ?????? ??? ?????, ?????????? ?????? ?????? ??????
 ?????? ?????????????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ??? ?????????? ? ??? ?????? ??????,
 ?????, ?????????-????????? ?????????, ?????? ???, ??? ?????? ?????? ?????????? ?????????, ??????
 ?????????????? ? ??? ?? ?????, ?????? ?????? ?????????? ??, ?????????????? ?????????
 ?????????????????????????, ????????????????? ?
 ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ??????????, ?????? ?????? ?????, ?????????????? ?????????
 ?????? ?????? ?????????? ?????, ??????????, ?????????? ?
 ?????? ???, ?????? ??? ?????????? ?????? ?
 ??? ?????????????? ??? ?????? ?????? ??? ?????? ?????? ??????, ??? ?????????????? ?? ?????? ??????
 ?????????? ?????? ??, ?? ?????? ?????????????? ?????????????? ?????????? ?????? ?????? ??????-?????
 ?????????????? ?????? ?????????? ??? ??????????, ?????? ?????????? ?? ?????????????????? ??? ?????? ??????????
 ?????? ?????? ?????????? ??? ?????????, ??????-????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
 ##
 ?????? ?????? ?????? ?????????????? ??????-?? ??????????
 ?????? ?????? ??-????? ?? ?????????? ?????????? ??????;
 ?????? ?????? ??? ??? ?? ?????????????? ?????????????? ??????
 ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ? ?????????? ?????????;
 ?????? ?? ?????? ?? -????????? -????? ?????? ??? ???,
 ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ??? ??? ?????? ??????;

????, ?? ?????, ?? ????????????? ????? ????? ????????????????? ??????-?????,
???? ???? ?

##

?????? ???? ????????????? ??, ??????? ??????? ?????, ??????? ??????? ??????? ????
??? ?

???????? ??????? ?????????????, ??????? ??????? ???? ???? ?

? ?

????? ?????? ???????, ??????, ?????, ????, ??????????, ?????? ?

##

???? ??????? ?????? ??????? ???? ???? ????, ??????? ?????? ??????? ???? ???? ?????? ?

???????????? ??????? ????????????? ????????????? ??????, ?????? ?????? ???? ?

? ? ???? ?

????, ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???? ?

???????????????? ????????????????????? ??????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?

????? ??????? ?????? ???? ???? ???? ? ? ???? ?

???? ?

???????????????? ? ???-???? ??????, ??? ???? , ? , ????????? ??????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

??? ??????? ?????? ???? ???? ???? ?

??? ?????? ?????? ??????? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?

???????????? ??????? ?

???????? ???? ?

??? ????????????? ???? ???? ???? , ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?

??? ?????? ???? ???? ???? , ?????? ???? ???? , ??????? ????????? ??????? ?

?????? ?????, ???, ????? ??????? ????? ???? ???? ???? , ??? ?????? ????? ?????? ??????

???? ?

????? ????????? ? ???? ????????? ?????, ??? ???? ??????

??? ???? , ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ???? ?

???????? ?????? ???? ?

????? ????????? ? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ????? ???? ???? ???? ???? ?

????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ???? ???? ???? ???? ?

????? ??????? ?????? ???? , ???? ????????????? ??????, ???? ???? ????????? ?????????????,

???????????????? ?

???????????? ???? ???? ???? , ???? ??????? ???????, ???? ?????? ??????, ??????? ?????? ??????

????? ???? ???? ???? ???? ???? , ????????? ?

???????? ???? ???? ???? ? , ?????? ??????? ????????? ???? ?

? ? ????-???????? ????????????? ??????? ??????? ??????? ??????? ???? ???? ???? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

??? ? , ?????? ??????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ? ?

????? ???? ???? ???? , ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ?

??? ???? , ???? ? ? ????-???? ???? ? ? ???? ???? ? ? ? ? ?

?? ?? ????? ??????? ??, ????? ?? ?? ????? ?? ?? ????? ????????? ????????? ??????
????? ???? ???? ????, ?????? ?? ?????????????? ????????? ?? ???? ???? , ???? ?? ??,
?????????? ???? ????? ?? ? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?? ?????, ?????? ???
???????? ????????? ????????? ???????, ??????? ?

##

????????? ??????????, ????????????? ??????, ????????? ??????????, ???? , ???? , ???? , ???? ?
???????? ???????, ?????? ?????? ?
??? ?????? ? ? ???? ?????? ? ? ? ? ?????? ?????? ?????? ?? ???? ??????? ?? ????
??? ?? ???? ???????, ?? ???? ????? ?????????, ?? ?? ???? ??-?? ? ?
????? ?????????? ? ???? ???? ?????? ? ? ????????? ?????? ? ? ??????????

##

????????? ??, ??? ???? , ???? ? ? ?????? ? ? ?????? ?????? ? ? ? ???? ???? ?
? ???? ????; ?????? ???? ?????? ???? ? ???? ??????? ? ?????? ?????? ?????? ???????,
???????? ???? ??????????? ??????, ?????? ?????? ??????; ?? ? ???? ?????? ? ? ???? ????
? ???? ????
????? ?????? ???? ?????????; ???? ???? ?????????? ?
??? ???? ???? ????????? ?????? ?????? ?????? ???????, ? ? ?????? ? ?????? ??????
???????????????? ???? ?????? ????????? ?????? ?????? ?????? ?
???????????????? ?????? ?????? ???? ???? ???? , ???? ????????? ?????? ?????? ?????????, ????
?????? ????????? ?????? ??????, ?? ???? ????????? ?????? ?????, ???? ???? ??????, ?????? ??????
? ? ???? ???????, ?????? ???? ?????? ???? ?
???????? ???? , ???? ????????? ?????? ?????? ? , ?????? ? ???? ?????????? ?
????, ?? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ?? ?????? ????????????????? ??????????? ???? ,
????, ?? ???? ?????? ????????? ?????? ???? ?
??? ????????? ???? ???? ??????, ?????? ???? ?????? ????????? ?
?????? ???? ????????? ? ? ???? ? ? , ???? ? ? ???? , ?????? ????????? ?????? ????-?? ?
??? ? ???? ????????? ???? ???? ????????? ?????? ???? ?????????, ?????? ???? ???? ???? ???? , ??
?????? ?????? ???? ? ???? ???? ? ? ??????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ?????? ???? ???? ???? ???? , ?????? ?????? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ????
?????????? ?
???????? ????????? ???? ?
????? ?????-????? ?????????????? ?????-????? ????? ?????????? ???? , ??? ?????? ?????? ???? ????
?????? ???? ?????? ?????????? ?????-????? ?????? ??????, ?? ?????????? ?????? ????????? ?????? ??
???????? ???? , ????????? ????????????????? ???? ? , ????????? ???? ???? ???? ????????? ?
????? ?????? ???? ????????? ???? ???? ???????, ??????, ????????? ??????????? ???? ?????? ???? ??,
???????? ???? ???? ???? ???? , ???? ?????????, ?????? ???? ???? , ???? ???? ???? ?
????????? ?????? ???? , ?????-??????, ?????? ???????, ?????? ?????? ?????????, ? ? ???????????
????? ?????????? ??????, ?????????? ?????? ?????? ???? ? ? ???? ? ? ?????? ?????? ?????? ?????? ????
?
????? ???? , ? ???? , ?????? ?????? ???? ???? ???? ??????????, ?????? ? ?????? ???? ?????, ?????? ? ? ?
?????, ? ? ??????????
?????????? ?????????? ?????, ????????????? ??????, ????????? ???? ????????????????

??? ??? ??? ??? ???? ???? ???? ???? ?
???? ????? ????? ???? ?????, ????? ???? ????-
???? ???? ? ? ????? ???? ????? ???? ???? ?
???? ? ???? ???? ???? ???? ? ???? ???? ??????-
???? ????? ?????, ????? ???? ???? ???? ?????
??? ??? ???? ??????????, ???? ???? ???? ?
??? ??? ???? ???? ???? ???? ???? ????.....

##

???? ???? ???? ?????, ???, ????? ????? ???? ?????, ???? ???, ? ? ????? ???? ???? ?
???? ?
???????? ????????? ???? ? ? ???? ???? , ????????? ???? , ???? ???? ???? , ????? , ??
??? ???? ????????? ?????, ????? ???? ???? ???? ???? ????????????? ???? ?????????;
???????????????? ???? ???? ???? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ; ? ? ?
???????????? ?
???? ? ? ???? ???? ???? , ? ? ???? ???? ???? ???? , ????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ???? , ?- ?-?-?-? , ????? , ????? , ????? ???? ???? ?
???????????? ?

##

? ? ? ? , ? ? ? ? , ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? , ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???

???????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ???? ???? , ????? ???? ???? ???? , ????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ?????
???? ???? ???? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

##

???? ???? , ????????? ???? ???? , ? ? ? ? ???? , ???? ???? , ????????????????? ? ? ? ,
???? ???? ????
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ; ?
????????
? ? ? ? ? ? ? ? , ?
???????? , ???? , ????? ???? ???? ???? , ???? ? ? ? ? , ???? ? ? ? , ????? ? ? ? ? ? ?
????-??? ???? ???? ???? , ????? ???? , ?????-????-???? ???? ???? ?
???? , ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ; ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ???? , ???? ???? ???? , ???? ???? , ???? , ???? ???? , ????????????? ?
? ? ? ? ? ? ? ? , ???? , ???? , ???? , ???? , ????-????-????-????-????-???? ?
???????? ???? ???? ???? , ?
? ? ? ? ? ? ? ? , ????
???????? ???? ???? , ????????? , ???? , ???? ???? , ????????????? ???? ???? ? ? ?

??? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????
???? ?????????? ?????? ?????????? ???????, ?????????????? ??????, ?? ?????? ?? ??????????????
??? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?
????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ??????? ?????????????, ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
?????????, ??? ??? ??? ??????? ?????, ?? ?????? ??? ?????? ?????? ??? ?? ???, ?? ?????? ???
??, ?????????????? ?????????? ??? ?????? ???????, ??? ??, ??? ??, ??? ??? ?????? ?????? ???
??? ??? ?????, ?????? ??????? :

#

?????? ? ???? ?????? ??
?? ?????? ?????? ?? ???????
?? ?????? ??? ?????? ?????? ??????
?? ?????? ?????? ?? ?????????
???????? ? ???? ?????? ???

#

? ???? ?????? ?????????????
?? ?????? ?????????? ??? ???????
?? ?????? ??????? ?????? ?????????
???????? ? ???? ?????? ???

#

? ???? ?????? ?? ???????
?? ?????? ??? ??????? ??????
?? ?????? ??? ?? ?????? ?????
?? ?????? ?????? ?? ?????? ???
???????? ? ???? ?????? ???

#

? ???? ?????? ?? ???????
?? ?????? ?????????? ?????? ???????
?? ?????????? ?? ?????? ?????????
???????? ? ???? ?????? ???

#

? ???? ??? ?????? ?? ????

#

????? ??? ?????? ?????
?? ??? ?????? ??? ??????
?????? ? ? ???? ??? ?????????
????????? ??? ??? ??????? ???
????????? ?? ?????? ??????? ???

#

? ???? ?????? ?? ?????????

?? ????? ?? ? ? ? ?
?? ????? ???? ? ? ???? ? ?
?? ????? ??????? ? ? ???? ?
?? ????? ???? ? ? ? ? ?
?????? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ? ? ? ? ? ? ? ?

#

????? ???? ?????????????? ????????? ???? ???? , ???? ???? ???? ? ? ???? ???? ???? ?
? ????? ???? ???? ? ? ??????? ? ? ???? ???? ; ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
???? ! ?
???? ? ? ? ? ? ? ?

?? ? ? ? , ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ? ? ? , ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? !
??
??????
???? ? ? ? ? ? ? , ? ,
???? ?

????????????? ???? ? ? ? , ? ;
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

? ? ? ? , ? ? ? ? , ? ? ? ? , ? ? ? ? ! ? ? ? ?

????????????? ????
????????
????????????? ????
?? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? !
??
???? ? ? ? ? ? ? ? ?

????
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

????????-????????
???????? ? ? ? ? , ?
???? ?

?
???????? ? ? ? , ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ; ? ,
???????? ? ? ? ? ; ?

##

?????? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ?
??
?????????????????
???? ? ? ? ? - ?

??? ??????-?? ???????, ????? ?? ?? ?? ??, ??? ??????? ?????? ??, ?? ?????
?????? ?
???? ????? ??????? ??, ????? ?????? ?????? ??? ?????? ??, ????? ??????????????
?????? ?

?? ?????????? ??????? ???? ? ??????? ??? ??????? ??????? ?????? ?
????-???? ?????? ?????? ??????? ? ??? ?????????? ?????????? ?????? ?

? ? ? ????! ?? ?? ?????? ? ?????????????? ?? ?? ?????? ??????, ??? ?? ?????? ?
????????? ???????, ?? ?????? ?
??? : ??? ??????????
????? : ????? ?????, ?? ?????????????? ?????????? ? ??? ?????????????? ?????? ?????????,
? ?????? ?????????? ?? ?????? ??? ???? ?????? ?????? ??, ?? ??????????????
?????????, ??? ?? ???? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?? ?? ?????? ?
??? : ? ? ? ???? ?????? ?? ??, ??????? ??? ? ? , ?? ?? ????????????? ?
????????????? ?????????? : ????? ?????? ??? ? ? ?????????????? ??? ???? ??????????
????????????????????? ??? ???? ???? ?
??? : ?????????? ??? ?? ???? ? ? ???? ?????????, ??, ????? ??, ?????????? ??
????? ?????????, ?????? ??, ?????? ??? ?????? ?? ??, ?????? ?? ??????????????????
??, ?? ???? ???? ?
????????????? ?????????? : ??, ?? ???? ??, ?????????? ?????? ??? ?????? ?? ? ? ????
?????
??? : ????? ?????? ?? ????
????????????? ?????????? : ????? ?? ???? ?????? ??? ???? ? ? ?????????????? ??????
?????????, ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ?? ?
??? : ? ? ? ? ???? ??, ??? ? ? ? ???? ?????? ?????????? ?
????????????? ?????????? : ?? ???? , ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?????????????, ??
???? ? ? ???? ? ? ? ? ????
??? : ????? ??????????, ?????? ?????? ? ? ???? ?????? ?????? ???, ?????? ?? ?
?????? ? ? ???? ? ? ?
???? ???? ???? ?????????? ?????????? ?????? ??????, ?? ? ? ???? ???? ???? ?????? ?????????
????, ?? ???? ???? ?????? ?????????????? ?? ???? ???? ?????? ?????? ??, ???, ? ? ???? ? ? ?
??, ????? ???? ? ? , ????
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ?????????????? ? ? ???? ???? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ?????????? ??, ? , ?????????? ???? ? ? ? ? ! ?????????????? ? ? ???? ???? ???? ?
????????????? ? ? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ! ?????????? ?????? ? ? ? ? ? ? ! ?????? ???? ?
?????? ?
????? ?????????? ?????? ?????????? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ? ? ? ? ?
????????? ??, ?????? ???? ?????????? ?????? ?????? ???? , ?? ?????????? ?????? ?????????
????????? ??????, ??? ???? , ???? ???? , ? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ?? ???? ?
?????? ???? ???? ?????????, ??
?????? ???? , ????? ? ? ?????????? ???? ???? ???? ???? , ?? ?????? ?????? ? ?

????? ?????????? ?????? ?????? ?????, ? ?????? ?? ?????? ??? ?????? ???, ? ??????
????????????, ?????????????????? ? ?????? ?????? ?? ?? ? ??????????-????????? ??????
????????????? ??? ?????? ?????? ?????, ?????????????, ?????? ?????? ?????? ??, ?????? ??????
????? ?????? ?????; ?? ?????????? ?????? ?????? ?????????????? ??????????,????? ?????? ??? ???
????? ??????, ?? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????????????? ?????????? ?????? ?????? ?
????: ???, ???, ?? ?????? ?? ???? ? ?????? ??
????????????????? ??????????: ?????? ?????? ? ?? ???? , ?????????????? ?????????? ? ?? ??????
??? ??????????, ?????????? ?????????????? ?????, ?????????????? ?????????? ?????????? ?? ?? ???
????????? ?????????? ?? ?? ????; ?????? ?????? ??????????, ?????? ?????? ?????? ?? ??????
????????? ?? ? ? ?????????, ?????? ?????????? ?????? ?? ? ?????? ?????????????????? ??? ??? ???
????????? ?????? ?????? ?
????: ??????
????????????????? ??????????: ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ?? ?????????????? ? ??? ?????
??? ?? ?????????????? ?????? ?????? ??, ?? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ?????
??, ?? ?????? ?? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??, ?????? ??????
????????????? ?????? ?????????, ?? ?????? ?? ?????????? ?????? ?????? ??, ?????? ???
????????????? ? ?? ? ? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????: ?????? ?????? ?????? ?? ?????? ??????
????????????????? ??????????: ?????? ??, ?????? ?????? ??????????????, ?????? ?????? ??????????
????????????????? ?????????? ?????????????? ?????? ?????, ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?? ??????
?? ?????? ?????? ?????? ?? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????????? ?? ?????? ?????????, ?????????, ??????, ?????? ?? ?????????? ?????????? ?????? ??
????????????? ? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ? ?????????? ?????????? ?????????????? ??????
????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ??? ?
????: ?? ?????? ?? ???? ???? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?
????????????????? ??????????: ?? ??, ?????? ?????? ?????? ?? ?????? ?????????? ?????????? ??????
????????????? ?? ?????? ? ?????? ?????? ?????????????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
?????? ?????? ?
????: ?????? ?? ???? ???? ? ? ???? ?????, ?? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????, ?? ??????????
?????? ? ? ?????? ?????? ?????? ??, ?????? ?????????? ?????, ?????? ?????, ?????? ?????? ?????? ?????
???? ?
????????????????? ??????????: ??, ??????, ?? ?????????? ??????, ?????????????? ?????????? ? ??? ???

???????????? ?????: ? ?????? ???? ?????? ????? ? ? ???? ???? ???? ?????????? ?
???????????? ???? ?????? ?????? ???? ???? ? ?????????????? ?????? ?????? ???? ? ?????? ?
????????? ?????? ???? ?????? ? ? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ? ?????? ??????????
????? ??????????, ?????? ???? ?????? ?????? ?????? ???? ???? , ???? ???? ????
????????????? ?????? ?????? ???? ???? ???? ???? ?????? ?????????? ???? , ???? ????
????????? ?????? ?????? ???? , ???? ?????????? ??????, ?????? ?????? ?????? ?????????? ? ????
? ??? ?????????? ?????? ???? ???? ???? ???? ?????? ?????? ?????????? ???? ???? ?????? ? ??????
????????? ???? ?????????? ?????? ?????? ???? ???? ???? ?????????? ? ?????? ?????? ?????? ????
????????? ???? ???? ???? ?

??? : ?????????? ???? ???? ?????????? ???? ???? ???? , ???? ???? ???? ???? ?????????????? ???? ?
???? ???? ???? , ?????? ????-????????????????? ???? ???? ? ???? ?????? ???? ? ? ?
???? ? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ???? ???? ? ? , ? ?????? ?

????????????? ?????????? : ???? ???? ???? ???? ???? , ?????????? ?????? ???? ?????????? ?
????????? ?????? ?????????? ?????? , ???? ?????? ?????? ???? ?????? ? ?????? ??????
????????????? ??????, ?????????? ? ???? ???? ?????????? ?????????????? ?

??? : ?????? ?????????? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ?

????????????? ?????????? : ???? ???? ???? ???? ???? , ? ?????? , ???? ???? ???? ???? ???? ,
????????????? , ?????????????? , ?????? , ?????????? ?????? ? ???? ???? ???? ???? ???? , ?????
????????? ???? ???? ???? ???? ? ? , ???? ? ???? ???? , ?????????? , ?????????? , ? ???? ???? ,
????? ???? ? ? , ???? ???? ???? ? ? , ?????? ???? ? ? ? ?????? ?????? ???? ??????????
????? ; ???? ? ? ?????? ?????? ?????? ? ?????? ?????? ?????????? ????????????? ?

??? : ?????? ?????????? ???? ???? ???? ? ? ???? ???? ???? ?

????????????? ?????????? : ? ?????????? ?????????????? ?????????? , ?????????????? ??????????
????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ? ? , ?????? ???? ; ?????????? ???? ?
????????? ?????? ?????? ?????????? , ?????? ?????? ???? , ?????????????? ?????? ?????? ???? ??????
????????? ?????? , ?????? ?????? ???? ? ? ?????????????????? ?????????? , ?????? ???? ??????
????????? ? ? ?????????? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? , ???? ???? ???? ? ? ?????? ??????????
???? ?????????? ???? ???? , ? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ???? ???? ???? ??????????????
???? ?

??? : ?????????? ?????? ?????? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?

????????????? ?????????? : ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ?????????? ??????????
????????? ???? , ?????????? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ?????????????? ?????? ,
???? , ?????? , ?????????????????? , ?????? ?????? ?

??? : ??????

????????????? ?????????? : ?????????????????? ?????????? , ?????????? ???? ???? ? ???? ????
????? ???? ???? , ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ??????
????????? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? , ? ???? ???? ???? ???? ? ???? ???? ???? ???? ?
???? ???? ???? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?

????????? ?????????????? ?

????????? ???? ???? ???? ? ? ?

????????????? ?????????? : ???? ???? ???? ???? ???? , ? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ????
????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?

???, ????? ? ??? ?????????? ??????? ??????? ???? ??, ????? ? ??? ??????????
???????? ???? ?????????????? ??, ????? ? ???? ? ??? ?????????? ?????????????? ??,
???? ? ??? ?????????? ??? ?????? ??, ??? ? ????? ????????? ????????? ???? ????? ?
???? ????? ? ? ?????? ?????????? ?? ???? ?????? ??????? ????????? ??????? ?? ?
???? ????????? ? ? ???? ??????
???: ?????, ?????, ??? ? ? ? , ????? ???? ? , ?????????? ????? ?
????????????? ??????????: ? , ????? ? ??? ???? ??????????????, ????? ??????? ? ? ????
????? ??????? ? , ??? ???? ?????????????? ?? ?????; ?? ????? ? ? ????? ??????
????? ???? ? ? ?????????????? ?????? ???? ? , ?? ?????????????? ?????????? ?????
????????????? ???? ? , ??? ??????? ? ? ? , ??? ? ? ?????? ??????? ?????????????? ????
??, ?
??
???? ???? ? , ????????? ?

#

????? ?????? ???? ? ???? ?????? ? ???-???? ?-???? ?????? ?????? ???? ?
????????, ???????, ???????, ?
???????????? ?
?????? ???? ????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????????? ?????????????? ? , ?????? ???? ????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

#

????? ? ? ? ? ? , ?????? ?????? ????; ??? ? ? ? ?-? ??????? ?????, ? ? ? ? ? ?
????????????? ?????????? ??????? ? ? ??????????, ??????? ? ? ??????? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ?????? ?-? ????????? ?????? ?????? ??????? ? ??????? ???? ??????
????????, ?????? ?????????????? ?????? ???????, ?????? ???? ?????????????? ?????????????
????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ???? ? ? ?????????? ?????????? ???? ? ? ? ?.....

Malay Roy Choudhury

Elopegirl

Elopegirl

I could not find you in your bedroom, what a mess, am at a loss
Abontika, which river has seduced you? I unanchored my iceberg boat
have a look, inKeleghai Churni Gumni Joldhaka Mayurakshi Kangsaboti rivers'
currents, no trace of scent of your sweat, am sad, the fishermen also
could not find your blind touch, full-moon is in the dark,
how would I manage, onions are not weeping, shit,
bangles are clamourless, in which dream you have saved the kisses
I could not locate, you could have informed someone, reflection of your face
you had thrown awayalong with mirror, oh what a problem, at least
you could have left behind bed sighs, why the almirah is empty,
whom did you donate hair-oil from pillow and birth-mark of your navel
I could not recognize the voice of your mind, toothbrush is without music
slippers are without dance, why do you give such agony Abontika, your
name used to be tied with your fallen hair, I could not find even after sweeping
the floor,
your office going road is waiting for you inside cobweb of spiders
your fish-breath drawingroutes on the palm has gone astray
there, there, that bugger with whom you fled, his
musical notes ofshoe-marks are loitering on the marble floor
(Translation of Elopekanya)
Mumbai 2012

Malay Roy Choudhury

Erotic Poems Of Sonali Mitra By Malay Roychoudhury

????? ?????? ????? ??????
?? ? ?????????

????? ?????? ??????? ???? ?????? ?????? ???? ???????; ?? ? ? ?????? ?????? ??????
?? ???? , ?????? ? , ?????? ?????? ???? ???? ? ? ? ?????? '???????? ??????????' ??????
?????? ???? ?????????????? ?????????????????? ??????????? ?????? ????? ? ???? ? ? ??????
?; ??? ???? ???? ?????? ?????????????? ?????? ???? ?????????? ?????????????? ??????
?????? ?????????????; ?????? ?????? ?????????? ?????????? ???? ?????? ?????? ?????????? ????
????? , ?????? ????-?????????? , ?????? ??????????????? , ? ? ?????????? ?????? ? ? ? ??????
????? ?????? ?????? ?????? ? ? ? ?????? ?????? ??????? , ?????? ?????? ?????? ??????????
????? ?????? ?
?????? ?????????? ?????????? ? ? ???:

?????
?? ???? ? ? ???? ?????????? ???? ???? ??????
?? ???? ? ? ? ?????? ?????????? ?????? ? ? ? ?
????? ?????????????? ?????????????? ?????????? ???? ??????? ? ? ?
????????? ???? ???? , ?????? ? ? ??????????????????
????? ?????? ?????????? ????- "????????? ??????";
????? ? ? ? ?????????? ??????? ???? ???? ?????? ???? ?
????? ?????????? ?????? , ? -? ? ?????? ?????? ?????? ????
'?' ???? ?????????? ? ? ?
????? ?????? ? ? ? ? ? ?????????? , ? ? ? ?????? , ? ? ? ? ?
?? , ?????? ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? -
?? , ?????? ?????????? ???? ???? , ?????? ? ? ? ? ? ? ?
????????????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????????????? '?????????????' ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? , ????
????? ?????????? ???? - ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ?????????????? ??????????????????
?????
????????????? ????
? ? ? ? ? ? ? ? , ?
????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? , ?

????????? ???? ? ? ???? ?????????????? , ?????? ? ? ? ? , ?????? ?????? ????????? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? , ?????? ????
????? ?

???????? ?????? ??????, ?????? ?? ????????? ?????????????? ?????????? ??????, ??????
???? ?????????????????????? ??????, ?????? ?????????????? ?????? ? ?????????????????????? ??????,
?? ???? ? ?
?????? ?????????? ??????? ?????????? ?????????? ?? ???? ?????????????? ?????? ????? ?????? ??????
????????????? ?????????? ?????????? ? ?? ???? ?????????? ?? ?????? '????? ??????' ? ??????????
????? ??? ???? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?? ?????? ?????????? ?????? ??? ??????
????? ?????? ??? ???? ? ???? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ??????????
?????????????, ?????????? ?????????? ?????????????????? ? ?????????????? ?????????? ?????????? ?????? ?
????????? ?????? ??????????, ??? ???? ???? ?
????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????????????? ?????? ?????????:
????????? ? ????
????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ?????????????????? ???,
????????? ??? ??????????...????????????????????? ?????????????? ?????? ???
????????????? ?????? ?????????? ?????, ??????
????????? ??? ???? ???? ?????????? ??????
?????? ?????? ?????? ????? ?
?????, ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ?????????????? ??????
????? ?????????? ??? ?????????? ??????
????????? ?????? ?????????????????? ??????????????????????
????????? ?????????????????? ?? ???? ???? ?????? ? ?????? ?????????!
????????????????? ?????????????? ?????? ?????????? ??????
?! ? ???? ? ????! ?????? ?????????? ?????????????? ?????????
?? ?????? ?????????? ?????? ??????????
????? ??? ???? ???? ?????? ?????????? ?????????????? ?????????? ?????????
????????? ?????? ??? ?????????? ?????????? ?????????????? ??????????????
????? ?????? ?????????? ??
????????? ?????????? ? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ??????????
????? ?????? ?????? ?????? ?? ?????????? ?????????? ?? ???
? ?????????? ?????????????? ?????? ??????????...
????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ??????????
?? ?????? ??????
????? ?????? ?????????? ??????! ?????????? ???
????????? ??? ?????????????? ?????? ??? ?????????????????????? ?????? ??????????
????????????? ?????????? ??? ??????!
????? ??????-????????????????? ??? ?????????????? ??????
????????? ??? ??,
????? ?????????? ?????????????? ?????? ?????? ??? ?????? ??? ??????
????????????? ?????????? ?????? ?????? ??? ? ?????? ??????????
????? ?????? ?????????? ??? ?????!
?? ?????????? ?????? ??
?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?? ? ??????!
????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ??????????, ?? ??????

??? ????? ?????? ?????? ??? ??????? ?? ??????????
???? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ??????
????? ??????? ?????? ?????????????? ????? ?????? ??????
? ?????? ??????? ?????????? ?????? ?????????? ?
?? ?????? ??????? ?? ?...
????? ?? ?????, ?????? ?????? ?????? ?? ? ? ?????
?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ? ? ??????
????????????? ?????????? ??????? ????? ?
????? '????' ?????????? ?? ?????? ?????-????-??-?????
????????? ??????,
????? ?? ??????? ?????? ??????? ?????? ?????????? ?? ?????? ??????
?? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ??????
?? ?????????? ?????????????? ?? ??????????????
????????????? ?? ?????? ?????? ?????????????? ??????? ??????? ??????
? ?????? ?????? ?????? ?????? ??...
????????????? ?? ?????????? ?????? ?????? ?????? ??
????? ?????? ?????? ?????????????????????? ????? ?
?????? ? ?????????????? ?????? ?????? ? ?????????? ?????????? ??
????? ?????? ?????? ? ?????????? ?? ?????????????????????? ?? ?????? ??????
????????????? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????????? ?????? ??????? - ?????? ?????? ?????? ?? ?????? ??????????????
?????????????
?????? ?????????????? ?????? ?????????????? ??????? ???????
?????? ?????? ??????-
????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ??????? ?????? ?????,
?????? ?????? ?????? ?????????? ?????????????? ?????? ??????? ?????? ?????? ?
????? ?????????? ??????-?? ? ????! '????' ???,
????? ?????????? ?????? ?????????? ??????
?????? ?????????????????? ?????? ?????? ?? ?????? ??????
?????? ??????? ?????? ??????,
? ?????????? ?????? ?????? ?? ?????????????? ??????
????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?
????????????? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ?? ?????? ?? ??? ???
????????????? ?????????????? ?? ?????? ?????? ??????
????? ?????????????????? ?????????????? ?????? ?????? ?? ??????
????????????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????????????? ??????
????????? ?????????????? ?????????????????? ??????????????
?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?? ?????????? ?? ??????
????????? ? ?????????? ?????????????? ?? ?????????? ??????????

????? ?????????????????? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ?? ?????????? ??? ?????????? ?????????? ??????????
????????????? ?????? ?????? ?? ?????? ?????????????????????????? ?????? ?? '?????????',?? ??????????????????????

???? ? '???' ? ?????????-????????????????, ??? ?????? ???? ????
????????????? ?????????????, ?????? ?????? ?????? ? ?????????? ??????????????
'????????' ?? ?????????, ?????????? ? ????????????????????? ?????????? ? '????' ?? ?
????????? ?????? ?????? ? ?????? ?????????? ?????? ? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????, ?????
????? ?????? ??????; ? ?????????????? ?????? ?????????? ?????????? ? ? ???? ??????????
????????? ???? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ? ?????? '????????' ???? ? '????' ???
????? ?????? ???? ???? ? ???? ?????????? ?????????? ? ?????? ?????????? '????????' ? '?????????'
????? ? ???? ?????? ?????????? ?????????? ? ? '?????????' ???? ?????????? ?????? ????
????????, ?????? ?????? ?????????? ? ?????????? ???
????????????????????? ?????????? ?????????????? ??????????, ? ?????????????????? ?????????? ???? ????
????? ?????? ?????? ?????? ?????????????????????? ???? ???? ??????????
????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????, ???
????????????????????? ?????????? ?????????????????????? ???? ???? ??????????
????????? ?????? ?????? ?????? ? ?
??? ?????????? ?????? ?????? ???? ???? ?????????? ? ?????????? ?????????????? ???? ??, ?????? ??? ??
? ??? ?????? ?????????????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????, ? ??????
????????? ?????????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ? ?????? ?????????????????????? ??????
????????? ?????? ??? ??????????, ? ?????? ?????? ??????, ? ? ?????????? ?
?????,??? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????????????? ?????? ? ?????? ??????, ??
????????????????????? ??? ??????, ??? ?????????? ?????????, ?????? ? ?????? ?????? ?????? ??????
?? ? ?????? ?????????????? ? ?????????????????????? ?????????????? ?????? ??? ?????? ?

????????? ?????? ??????????????????
??? ?????????? ???? ?????????????? ??????
????????? ?????????? ?????????? ?????????????? ?????? ???
????? ?????? ? ???? ???? ?????? ?????????????????? ??? ??????
????? ?????????????? ?????? ? ? ???, ??? ??? ?
?????????, ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ????
???, ??? ??? ?????????? ? ? ??????????
? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ? ?????? ?????? ??????
????????? ????.....
?? ?????? ?????????, ? ?????? ?????? ?????????????? ?????????? ??????
????? ?????? ?????? ?????? ?
?????? ??, ?-????????? ?????? ?
?????? ?????????? ?????????????? ??????, ??? ?????????? ???
?????? ?????????? ? ?????????????? ?????? ?????? ???
???, ???, ???
?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
?????? ??? ?????????? ?????????? ???? ??????????????????

????? ???? ?????????? ?????????? ?????? ??????
??? ??????? ??????? ?????? ??? ??? -
'?????? ??????'

????????? ???? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????, ??? ??????
????????? ??? ???? ?????????????????? ?????????????? ?????? ?????????? ??????? ??????????
????????????? ??? ???? ?????? ???? ?????????? ?????? ?????? ???? ?????? ?????????? ?? ? ? ?
????????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ??? ?????????????????? ??????
????????????????? ??????????, ?????, ??????, ?????? ?????????? ? ?????? ?????? ??? ??????? ?
????????????????? ?????? ?????????????????? ??????? ??, ?????? ?????? ?????????? ??????? ??????????
??? ?????? ?????? ???? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????????????????? ?????????? ?????????????? ???? ?????????????????? ??? ??????-????, ?????? ?????? ??????????
????? ?????? ???? ?????????? ???????, ?????? ?????????? ??? ? ??????? ?????????? ??????
????????????????????? ?????????????????????? ??? ?????? ??? ?

????????? ??????
(????? ?????? ?????? ?????? ??????, ?? ?????? ??????? ??? -????? -??? -???? ??? ??????????
?????? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ??? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ??????
??)

????? ??????? ?????????? ?????????? ?????? ??? ??? ? ?
????????????? ?????????? ?????????????? ?????????? ??????????
????????? ??????? ?????? ?????? ???????
????? ?????????????????????? ?? ?????????????? '?????????' ?
????????? ??????? ?????????????? ??????? ??????? ?? ?????? ??????
????? ?????????????? ?????????????? ??? ? ?
??????-????? ??????? ?????? ?????????????? ?????????????? ??????
????????? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ??????????????????
????? ?????????? ??????? ?????????????? ??? ??????
????? ?????, ???, ??? ?????? ???????
????????? ??????????????????, ?? ?????? ??????? ??? ???????
?? ?????????????? ?????????????????? ?????? ??????? ??? ?????????? ?
????????? ?????????? ?????????? ??? ??? ?????? ???
????????????? ?????????????? ??? ?????? ?????- ??????
??????, ??????? ?????? ?????????? ?????? ??????
????????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ?????????? ?????? ???????
????? ?????????????? ?????????????? ?????? ??????
????????? ?????? ?????????? ?????????? ?????????????????? ?????? ?

?????, ?????????? ?????????? ?????????? ??? ?????? ???????
?????? ?????????? ?????? ?????????? ??????????
????? ?????? '?? ??????' - ?????? ?????? ?????????? ??????

????-?????? ????????,
????????? ???????? ???????? ?????? ??????
?'? ???????? ???????? ?????? ???????? ???????? ??????? ???????
?????????????????? ???????? ???????? ?????? ?????? ???????? ??????-
??, ?????? ??????????? ??????
????? ?????????? ???????? ?????? ?????? ?????? ?????????????!
????? ?????? ?????? ?????? ???????? ??????????????
????? ?????????? ???????? ?????? ???????? ?????-???????
????? ???????? ?????? ???????????? ?????? ???????????????
????????? ?????? ??, ???????? ?????? ???????????? ??? ?????
??? ???????? ?????-????? ?????? ?????? ?????? ?????? ????????
?????????? ?????? ?? ??? ?????? ??, ??? ?????? ?????? ??????
????? ?????? ?????? ???????????? ?????? ?????? ??????
????????????? ?????????????????? ?????? ?????? ?? ?? ???????????!
?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ???????
????? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ??????????????
????????? ???????? ?????????????? ???????? ??????'? ??????
?????'? ???????? ?? ??????'? ?????????? ?? ??????'? ??????
??? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????????????? ?????? ?????????????????? ???
??? ?????????? ?????? ?????????? ?????????????...
?????? ?????? ?????? ?????? ??????? ?????, ?????
????????????? ?????? ???????? ???????? ?????????????? ??????? ?????????? ????????, ?????
??? ??????, ?????? ?????????? ?????? ??????, ?????????? ??????
?? ?????? ?????????????? ?????????? ?????? ???????????????!
????? ?? ?????????? ?????? ?????????? ?????-????????? ??????
????? ?????? ?????????????????????? ?????????????? ?????? ?????
????????????????? ?????-??????? ??????????
????? ?????? ?????????????? ?????????????? ?????????? ??????
????? ?? ?????????????? ??????
??, ???????? ?????????? ?????????? ??????????, ???????? ?????????? ?????????????? ??????
????????? ?????????????????? ?????? ???????? ?????? ?????? ?????
??????-????? ?????????????????????? ?????????? ?????????? ?????????? ??????
?????- ?????? ??????????????
?????? ?????? ?????????????????? ?????????? ?????? ?????? ?????
?????? - ?????? ?????- ?????????? ??????? ??????? ??????????
?????? - ?????? ?????????????? ??????????????
?? ?????????? ?????? ??????????????
????? ?????????????? ??????'- ?????? ?????????????? ??????? ?????? ???????
?????????????, ?????????? ?????? ?????? ?????? ??????????
?? ?????????????? ?????????????? ?????? ?????? ?????????? ??????
?????? ?????? ??????????????
????????????????? ?????????? ?????????????? - ??????????????

???? ????? ????? ????? ??, ??????????
????? ????? ????? ??'?? ??'?? ????????????? ??????
?? ?????? ??????? ?? ?????? ?????? ????? ?????
?? ????????????? ?????? ????????????????? ?????? ?? ?????? ??????
????? ????? ?????? ????? ?????????? ?????? ??????
????? ????? ?????? ????? ?????????? ?????? ?????? ????? ??????
????????? ?????????? ?????, ????, ????, ???,??????,
????? ?????????? ????????????? ?????? ????????? ????? ??
???, ?????? ?? ?????? ?????????? ?????? ?????????????
????? ????????? ? ?????????? ?????????? ?????? ?????
????????? ?????? ?? ?????????? ?????? ???
????????? ?????? ?????????? ?? ?????? ??? ?????????? ?
????????? ?????? ?????? ?????????? ??????????, ????
????? ??????????, ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ???
????????? ?????? ?????????? ?????? ??????????
????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?
????? ?????????? ?? ??????, ?????????? ?? ?????, ??
????? ?? ?????? ?????? ?? ?? ?????? ??????
????????????? ???- ?????????? ?????? ?????????????? ??? ????????

????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ??????????, ??????, ?????? ???
????????????? ?????? ?? ?????????? ?????????????? ?????????, ???? ????'?????????????' ?????? ? ???
????? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ? ?????????? ?????? ?????? ? ?????????????? ??
????? ?????????????? ? ?????? ??-????????? ?????? ?????????????? ? ?????? ?????????? ??????
????????????????? ?????????? ?????? ?????? ? ?? ???? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ?
????? ??????????
????????????? ?????? ? ?????? ?????????? ?????????????? ? ?????? ?????????????????????? -
?????-?????, ?????? ??????????????????, ?????????????????? ?
????????????????????????????????????? ? ?????????? ?????????????? ?????????????????? ? ??? ??????????????????
?????, ?????? ?????? ?????? ? ?????- ?????-????? ? ?????????????????? ??????????????????, ?????????????,
?????????????????, ?????????????????, '????? ?? ?????????? ?????? ?? ??????????' ?
?, ?????????????????????, ?? ?????????????, ????, ?????????????????, ?????, ?????????????? ??? ? ??????
????????????, ?????????, ?????????? ????????????? ?
?????, ??????, ?????????? ?????? ?????? ??????
????????????????, ??????, ??, ?????????????? ?????????????, ??? ??????????????
???, ?????????? ?????????????? ?

?? ?????????????? ?????????? ? ?????????? ? ?????????, ?????????
????????????? ?????????? ?????? ?????? ?
????????????? ??????????, ?????????????????? ?????? ?????????? ?????? ? ??????, ??????
????????? ?????????? ? ??????????????, ?????????? ??????????????,????????????? ?????????????? ?
????????????????, ?????????????? ? ?????????????? ? ?????????????? ?

????, ?-????????, ??? ???? ?????, ?????? ???????

?? ??, ??, ??, ??, ? ??????

???, ??????

?? ???? ??????????? ??????

?? ?????? ??????? ?????????? ?????????????????? ?????????????? ? ?????? ? ????
????????? ??? ???? ???? ???? ?????????? ?? ?? ?; ?????????? ?????? ?? ???? ??????
????-???? ?????? ??????????????, ?????? ?? ???? ???? ???? ???? ?????? ?????? ??
????????? ?????????????? ? ??? ???? ???? ???? ???? ??????????????, ?????? ? ?????? ??????
?????? ?????????? ? ??? ???? ???? ???? ???? ?????????????? ?????????? ?????????? ??????????
????? ??, ??? ???? ???? ???? ???? ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ??? '?????' ??
????? ?????????????????? '?????????'" ?????????? ?????? ??????, ?????? ??????
????????????? ?????????????? ?????? ?????????? ???? ?????? ? ? ??? ???? ???? ???? ??????????
????-????????? ?????????? ?????????????????????????? ?????????? ???? ? ?? ???? ??????????????
????????????????????? ?????????????? ????, ?? ?????????? ?????? ?????????????? ??????????????
????????????? ?????????????? ?????????????? ?????? ?? ?
????? ?????????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????????? ?? ???? ????; ??? ??????????
????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????? ??????, ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ??????????
????; ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?????????????? ?????? ?? ??
????????? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ???? ?????? ?? ?????? ??????
????????? ?????????????? ?????-????? ?????? ?????????? ?????? ???? ???? ???? ??????????
????????? ?? ??????, ?????? ?????????? ?????? ??????????, ?? ?????????? ?? ?? ???? ? ?
????????????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ??
????????????????????? ?????-????? ?????? ?? ? ? ???? ?????????? ?????????? ??, ??? ??????
????????? ?????, ?????? ?????? ?? ?????????? ??????, ?????, ?????, ??????, ?????????
????????????????????? ? '?????????????' ?????????? ?? ?????????? ??????????;

?????????????

????? ?? ???? ??????? ?

????????! ?????????? ??? ???? ?????????? ?????? ???????

?? ???? ???? ?????????-????????? ?????????? ?????? ?????? ???????

????????? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ???? ?????????????????? ?????

????? ?????? ?????????????? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ??????

????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? "??";

????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ??? ???? ?????? ??????-

"????????? ?? ??! ";

????? ??-????? ?????????????? ?????? ??? ? ? ?????????????????? ??????

???, ?????????? ?????? ?????? ?????????? ?? ???? ?????????? ??????????

????????????? ?????? ??? ???? ???? ?????? ??????????????

?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? "??" ???
??? ???? ???? ???? ????
???? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ????!

????? ???? ???? ???? ???? ???? ????-???????????????? ???? ??,
??? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ??
???????????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ???? ???? ???? ???? ?
???????????????? ?-?????, ?? ???? ???? ?-???????????? ????
????? ???? ???? ? ? ???? ???? ? ? ???? ???? ???? ????
?? ??, ?? ???? ???? ???? ???? ? ?
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???????? ???? ????
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ???? ????
???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ?

????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
??? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????-????
????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ???? ????
????? ???? ???? ????
????
????? ???? ????
????? ???? ????
????? ???? ????
????? ???? ????
????? ???? ????
????? ???? ????
????? ???? ????
????? ???? ????
????? ???? ???? ?

Everyday - A Pastiche Based On Jibabananda's Poem - Bengali

?????????
(?????????? ??-?? '?? ?? ???? ?????' ????? ??????????)
???? ???? ????????? ????
???? ???? ???? , ?? ?? ? ? ? ??????
?? ???? -?????????? ????? ??????
?? ????????? ? ? ??????? ?? ????
??-???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ????????? ???? -???????? ????;
????? ? ? , ????????? ?????? ?????? -????????????-
?? ? ? ??????
????????? ??????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????????????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? -?????????
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? !
??????????????-???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

????????? ??????? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ? ? ? ? -
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? -?????????? ???????
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????????????????? ?????????? ? ? ? ?

???? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? -???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

??
?????????? ?????????????? ?????????? ??????????????
???? ?

???? ?

????? ???? ???? ?????????????????? ??????? ?????????? ?

????????? ???? ? -??? ????? ?????? ???????
????????? ???? ???? ?????????? ???
????? ?????????????? ?????
????? ?????????? ??????????
????? ?????? ?????? ???? ??????? ??????? ?????? ???? ? ? ??????? ?????
????????? ???????????, ?????????? ??? ?????? ?????-
?? ?????? ?????????? ??????????
?? ??????? ?????? ?????? ??? ?????? ?

????????? ?????????? ???
????????? ?? ?????????????? ?????????? ??? ??? ??????? ?????????? ???
????? ?? ?????? ??????? ???? ???????????
????????? ?????????????????????? ?????????? ???
????????? ??: ??????? ?????? ?????? ??????????????? ???????
?????????!
????? ?????????? ??? ?????????? ??? ???
?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ??????????

????????? ?? ???????-????????? ??????? ???????
????????? ?????????? ??????
????????? ?? ?????? ??????????
????????? - - ?????????? ???????
????????? ?????????????????? ?????????!

?????
? ??? ??????? ??????-
????? ?????? ?????? ?????? ??????????? ?????
?? ?? ?? ?????????? ???
????????? ?????? ??????????
????????? ?????????? ?????? ?????? ???
???? -?? ??????? ???
????????? ?????? ?????????? ??????????????
????????????????? ?????????? ?????????? ??????
????? ??????? ??????????????
????? ?????????? ???
????? ??? ?????? ??? ??????? ?????????? ?????? ?

????? ??? ?????? ??? ?????? ??????, ???,
????????? ?????????????????????? ?????????? ???
????? ?????????? ??, '????????? ?????? ?????? ??????????????? ??????? ' !

??????!

?????? ???? ???? ?????? ??? ??

?? ?????? ????????, ??? ????????

????????????? ?????? ??? ??!

???? ?????? ??? ??????????????? ??- -

???? ?????????? ????? ?????????????? ?????? ??? ????? ???;

???? ??? ?????? ?????? ??? ??? ??? ?????? ??????? ?

Malay Roy Choudhury

Fear - A Bengali Poem

?????????
?????? ?????????? ?????? ??????????
?????? ??????-????? ?????????? ??-?????
????? ?????? ??????????, ?????? ?????? ?? ???-
????? ?? ??????; ?????? ??????????
?????? ?????????? ? ?????????? ?????????? ???
?????????? ???-????????????? ?????? ?????-
??-??, ?????? ??? ?????? ?????????? ????? ?

Malay Roy Choudhury

Georges Bataille Poem Translated In Bengali

???????????? ????";

???? ??????? ? ???? ??
???? ? ? ?-?? ? ? ? ?
? ?????? ??????? ??????

.
? ????????? ? ???? ? ?
? ?????????????? ??????
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

.
???? ?????????? ? ? ?
????????????? ????? ? ? ?
?????? ??????? ? ? ? ? ?

.
????-????? ??????????
????????? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ?????????????? ??????????
????? ?????? ???????
????? ???????-?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ??????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

.
????????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ??????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ? ? ? ?

.
????? ?????????? ? ? ? ?
????? ??????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ?????? ?????????? ??????????????

.
??????
?
????????? ??????? ? ? ? ? ?

.
??
??
?
????? ?

.

?? ???? ???? ????? ???? ??
????? ???? ????
??? ?????? ??????? ??????? ???????
.
????? ???????
????? ???? ? ???? ????? ???? ????
???? ?????? ???? ????? ????
???? ???? ? ???? ????? ???? ????????? ????
????? ?????? ?????? ?????? ??
????? ?????? ?????? ?? ? ? ?
???? ??????????? ??
?????? ???? ?????? ??
??? ?????? ???? ?????? ????
???? ?????????? ?????? ???? ?????? ? ? ?
????????? ???????
??? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

.
???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
??? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
??? ?????? ???? ??????? ???? ???? ? ? ?
???? ???? ??????? ???? ? ? ? ? ?

.
? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

.
?????????? ?????? ??????? ??
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ? ? ?

.
??? ???? ? ? ? ?
?????????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ???????
??? ?????? ???? ? ? ? ?

.
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
??? ?????? ??????????
????? ???? ? ? ? ?

.
????? ?????? ?????? ???? ? ? ?
????????? ? ? ?
??? ??????????? ? ? ? ?

.
??? ???? ?????????? ???? ? ? ? ?

?????? ???? ?? ??
???? ????? ???? ???? ???? ???? ???? ?

·
?? ???? ????? ??
????? ?? ???

·
?????????? ?? ???
??? ?????? ???? ?? ??

·
???? ????? ?????
????? ???? ???? ?????????? ?? ????????? ??????
???? ????????? ?? ???????

·
????? ???? ???? ?????????? ?????????? ??
???? ???? ???? ???? ???? ??
????? ????????? ?????? ??

·
???? ?? ???? ?? ?????????
???? ???? ???? ?? ???? ?? ???? ?? ????
????? ?????? ?????? ?? ??????

·
???? ?????? ??????? ?? ????????? ????? ??
???????? ???? ?????? ??????
???????? ???? ? ???? ??
??? ?????? ?? ???? ?????? ?????? ?? ????
? ?????? ????????? ?? ?

Malay Roy Choudhury

????? ?????? ??? ?????? ??????
?????? ?????? ??? ?????? ?????? ?
?? ?? ?????? ?????? ?????? ??????,
???? ?????? ?
???????? ?????? ?????? ?????? ??????
?????? ?????? ??????,
???? ?????? ?????????? ?? ?????? ?????? ?????????? ?? ??????,
????????? ?????? ??? ?????? ?????????? ??
????? ?????? ?????? ??? ??????
?? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????
?? ?? ?? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ?? ?? ?? ??
????? ?? ?? ?????????????? ?? ?????? ?????? ?? ? ??????????
?? ??????, ?? ?? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ?? ?
???? ?? ?? ??????, ?????????? ?????? ?????????? ?????????????
???? ?? ?? ?????? ? ?? ?????? ??? ? ? ?? ?????? ??? ??? ??? ??????
? ?? ?????? ??? ?? ?????????????? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ? ?????? ??????
???? ?????????????? ??? ?? ?????? ??? ?????? ??? ?????????????? ? ? ?? ?????? ??? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ???
???? ?? ?? ?????? ? ?? ?? ?????? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ??? ??? ?????? ? ???
???? ?????? ? ?? ?????? ??? ? ?? ?????? ??? ??? ??? ??? ?????? ?
???? ?
???? ?? ?
?? ??? ?
???? ?
???? ?????? ?????? ????????? ?
????????? ?????? ?????? ?????? ?
????????? ??? ?????? ?
???? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?? ??????
?????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????????? ? ?????? ?????? ?? ?????? ?? ??? ?????? ?????? ?? ??????
?? ??? ? ???? ?????? ?? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ?? ?????? ??
???? ? ?? ??? ?????? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ? ?? ?????????????? ?? ??? ?? ??? ?? ???
?????? ?
?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????, ??????
???? ?????????? ??, ?????? ?????? ??, ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ? ?????? ??? ??????
?????? ?
???? ?????????????? ??? ?????????? ??, ?????????????? ?????????? ?????????? ???, ?????????????? ??????????
???? ?
?????? ?? ?????????, ?????????????? ????????? ?
???? ?????????????? ?????? ??? ?
???? ?? ???? ?
?? ?????????? ??? ? ?????? ?????????????? ?

?? ??? ??? ??? ???, ?? ????? ???, ????? ??? ??? ?????????? ??, ?? ??????
????????? ??, ??? ?? ??? ?? ????? ????? ?

Malay Roy Choudhury

Green Godchild

Green Godchild

Oh, so you are the divine beauty I read about
in adolescence, whom Toulouse Lautrec, Rimbaud,
Verlaine, Baudelaire, Van Gogh, Modigliani et al
held on to waist curvature and took flights to
healing sweetness of fine-briated light
blazing hallucinatory juice of green lichen
on the coloured thighs of sizzling dance girls
who broke rhythms and picked up their
contorted feelings on paper or canvas

At De Wallen crowds in Amsterdam
wide mouth I ogle at almost naked
showcased blonde dark brown ladies
sourced from all over the world
pink halo tinkling in semi-dark rooms
twenty minutes fixed missionary style.
I count Euros in my pocket and switch
to the old controversy of form versus content:
which generates more happiness and how
is Absinthe different from others?
The guide retorts, 'Why don't you sleep
yourself and see semen turning green! '
(Translation of Sobuj Devkanya)
Amsterdam, 2007

Malay Roy Choudhury

I Am Lakshmikanta, Minister Of Maharaja Pratapaditya (Bengali Poem)

?? ??????????, ?????? ?????????????? ??????
?? ?????? ?????????? ?????? ??, ? ???? ? ? ??????
?????????? ???? ?????? ?????????, ?????????? ?????????? ??????????
????? ???? ???? ?????? ?????????? ??, ?????? ???? ???? ??????
????????????????? ?????????? ?????? ?????? ???? ???? ??????, ??????????????
?? ?????????????????? ?????? ?????? ???? ???? ?????????????? ?????? ????
????? ???? ???? ??, ?????????????? ?????????????????? ?????? ??
????? ???? ???? ??????????????, ??? ???? ???? ???? ??
????????????????? ?????? ?????? ?????????, ? ? ? ? ? ?, ??????????????!
? ???? ?????????, ??? ???? ?????????? ?????? ????? ??????
????? ?????? ?????????? ?????? ?????????, ??? ??????????
????????? ?????? ?????????? ?????? ?????????????? ??
????????? ???? ???? ?????? ?????????? ?????? ?????? ??????????
?? ?????????????????? ?????? ?????? ?????? ??????, ??? ??????????
????????? ?????? ???? ??????, ?????? ?????? ?????? ??????, ???
????? ???? ?????????? ?????????? ?????? ??????, ? ???? ??????????
????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ?????? ?????????????????? ??????, ?? ???? ??????
????????? ?????? ???? ?????? ??????????, ?????? ???? ??????????
????????? ?????????????????? ?????? ??????, ?????? ???? ?????? ??????????
????????? ?????????????????? ??, ?? ???? ?????????? ??????
????? ???? ???? ?????? ???? ?????? ?????????? ?????? ??????????
????? ?????? ???? ???? ???? ???? ?????????? ?????? ???? ????
????? ?????? ???? ???? ???? ???? ?????????? ?????? ???? ????
?? ???? ???? ???? ???? ?????????????? ?????? ?????????? ??????
????????????, ? ???? ? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ?
????????????????? ?????? ?????????????? ?????????? ?????????? ???? ??????
????????? ?????????? ?????? ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

??? ??????????????, ??? ???? ???? ??, ?????? ???? ?????
???????? ?????????? ????? ??????? ?? ??????????
???? ?????? ?????????????? ??????? ?? ?? ???? , ??????
????????????? ??????, ??? ???? ?? ?? ??, ?????? ??????
?????? ?????????? ??? ???? ???? ??, ??? ???? ????
???????? ???? ??????? ?????? ?????????? ??????????, ??? ?????????
?? ???? ?? ??????? ???? ?????? ??, ??? ?????????? ?????? ??
????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ??????
????????????? ??????????? ?????? ???? ?????? ???? ???? , ?? ????
???? ?????????? ?????????? ???? , ?????? ?????? ???? ??????????
??? ???????????????, ????????? ?????????????????? ??????, ?????? ????????? ??????
?? ????????? ?? ??????? ????????? ?????? ??????? ??????
??? ?????? ? ?????? ????????? ?????? ?? ?????????????? ??
????? ?????????? ?? ?????? ??????? ?????? ?? ?????? ?????????? ??
????? ?????????? ??-?? ?????? ??????? ?????? ? ?????? ?????????? ??
????? ?????????? ??-?? ?? ??????-????? ?????????????? ?? ????
????? ???? ?? ?????? ?????? ??????? ????
????? ???? ?? ?????? ?????? ?????? ????
????? ?????????? ?????? ?? ???? ?????? ?????? ?? ????
????? ?????????? ?? ?? ???? ?????? ?????? ????
?????? ?????? ?????? ?? ?? ???? ?????????? ??????????????????
????? ??????, ?????????? ???? ??????? ???? ?????????????????? ??
?????? ??????? ??????, ??? ?????????? ?????????? ?????? ??????
????? ???? ???? ?????????? ?? ???? ???????????, ??? ? ??????????????
?? ?????? ???? ?

Malay Roy Choudhury

I Do Not Want To Be Immortal

??????
??? ??? ?????????????????? ??? ??
??? ???????? ??? ?? ?? ?? ??
??? ??? ???????? ?????? ?? ??
??? ?????????????? ??? ?? ?? ??
??? ??? ?????????????? ??? ??
??? ?????????????? ??? ?? ?? ??
??? ??? ???????? ?????????????? ??? ??
??? ?????????????? ??? ?? ?? ??
??????? ??? ?????????? ??? ??
??? ?????????? ??? ?? ?? ?? ??
??? ??? ?????????? ?????? ??? ?? ?? ??
??? ???????? ??? ?? ?? ?? ??
??? ??? ?????????? ??? ?? ?? ??
??? ?????? ?????? ??? ?? ?? ?? ??
??? ??? ?????????????? ??? ?? ?? ??
??? ?????????? ??? ?? ?? ?? ??

Malay Roy Choudhury

I Love You - A Bengali Poem

"???? ?????????" -???? ?????? ????? ??
????????????? ???? ?????????? ???
????????? ???? ?????????? ?????? ???? ???? ????
??? ??? ????? ????? ????? ????
????? ???? ?????????? ???? ? ???-?? ?????????? ????
????? ??? ?????? ?????? ??????? ???
????? ?????? ? ?????? ?????? ???? ? ? ? ? ?

????? ???? ? ? ?????? ??????????
"???? ?????? ??????????" -????? ? ? ??????????
?? ?? ???? ? ? ?????? ????
????? ???? ?????????? ???? ??????????
????????????? ??????? ???? ?????????? ?????? ??
????????????? ???? ? ? ?????????????? ???? ?????? ???

????? ???? ???? ?????????? ?? ????
????????? ???? ?????????? ???? ?????? ?????? ?????? ?????

Malay Roy Choudhury

Immortality

Immortality

Those who beat us to death after village court trial, they
did not spare you as well, Abontika! We rotten corpses
drift in muddy Hooghly river; what was our crime?
You are Party boss's wife, I am just an uncivil nobody.
There were endless praise of communism in last 33 years;
nothing for lovers. For whose benefit were the tomes-
whatever are left of the rotten corpses of lovers remain
metamorphosed domestic bullocks yoked to grinding,
useless party-worker. Better to exude on chariot of waves
to the seas clutching each other in oceanic splendour.
(Translation of Amaratwa)
Kolkata 2006

Malay Roy Choudhury

Jean Arthur Rimbaud - Twenty Poems Translated In Bengali

??? ?????? ??????????-? ?????? ??????
??????? : ?? ???????????

????? ?????????
?????? ?? ?? ?????????? ?????? ???,
? ?????? ?????????? ??????
????? ?? ?? ?? ?? ?????????? ???,
?? ?????, ?? ?????, ?? ?? ???? ?
???? ?????-?????? ???,
????????????, ?? ?????? ???,
??????, ????? ??, ?? ???????,
?? ??????, ?????? ?????? ?????????
?? ?????????, ?????????? ?
????????????? ? ?????? ??????
? ??????? ??????????? ???, ?? ?
????? ??? -????????? ??? ? ????
?? ????? ?????? ? ??????? ?????? ?
?????? ?????? ?????????? ??????? ??? ????
?? ????? ????????????? ??????? ?????????,
????????? ? ??????? ??? ?
? ?????????? ?????? ??????
?? ????? ??????: '???? ?????!' '
????? ?????? ?????? ?????? ?????,
?????? ?????? ?? ?????? ? ????!
-???? ? ? ??????? ????? ??????,
??????, ?? ????? ???? ?????? ?????? ?????? ?
-? ?????? ?????????? ????? ?????? ?? ??????
'??! ?? ? ? ??????, ????? ??! '
'?????, ?????? ?????? ??? ???? ????...'
-?? ?????????? ? ?????? ?????? ??????
????? ??????? ? ? ? ??????? ??????
????? ?????? ? ??????...
-????????? ?????? ?????????? ??????? ???,
? ?????? ?????????? ???????
?????? ?????? ?????? ?????????? ???
?? ?????, ?? ?????, ?? ?? ???? ?
?????

.
?????
????????? ?? ?????????, ?? ??? ?????? ?????????,
????????? ?? ???? ?????? ???, ?????? ??????:
?? ?????????????, ?????? ??????, ?????? ?????? ?????? ?????
????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?
??? ????? -????? ?? ??: ??? ?????? -????????? ??:
?????? ?? ?????? ?????????? ?????? ?? ?????? ???????,
?? ?? ???? ?????? ??????, ?? ?????? ??,
????????? ?????? ????? -????? ??????, ?? ?? ? ? ?????????? ??????? ?
?????, ????

.
?????????
?.
???? ?????????? ????? ??, ?? ?????? ?? ?? ?????? ?
-?? ?????? ??????????, ?????? ?? ?????????? ?????????,
????? ?? ???? ?????????????????? ?????????????????!
-????????? ?????????? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ??????
????????? ?????? ?????????? ?????????????? ??????? ?????????!
?????? ?? ???? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?? ??:
?????? ?????? ?????? -?????? ?? -
????????? ?????? ????? ??, ?? ?????????? ??????...
?
-????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?? ? ? ? ?
????? ?? ?????? ?????? ?? ?????????? ??????????,
?? ?????????? ?????????? ?????? ?? ? ? ? , ?? ?? ? ? ? , ??????
?? ? ?????????, ??????? ?? ??????? ??????...
?? ? ?????? ???! ?? ?????? ???! -????? ?? ? ??????-??????
????????????? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????? ?? ? ??????...
????? ?????? ??????: ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ?? ?
?? ?????????? ?????????? ?????, ?????? ??????? ?????? ???...

?
????? ??????? ?????? ?????????? ??? ?????????? ?????? ???,
-????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ???
????????? ?????? ?????????? ?????????? ?? ?????? ?? ? ??????? ?? ? ??????
?? ? ?????????? ?????? ?? ? ?????? ?????????????? ??????...
?? ?????????? ?????????? ?????????? ?? ? ?????? ???
????? ?????, ??????-????? ?????? ?????, ? ?????????? ???
????? ?????????? ?????????? ?????????????? ??? ???...

?? ????? ????? ?? ?? ?????? ??...
???? ?????? ????? ? ????? ?? ?????? ????????? ?
???? ?????? ????? ? -???? ????????? ????????? ????? ????? ?
?? ????? ????????? ?? ?????: ????? ?? ?????? ????? ?? ?
-????? ??????, ?? ?????????, ????????? ?? ?????!
?? ??????????...???? ?????????? ?????????? ????? ???,
???? ?????? ?????? ????????????? ????????? ??...
???? ????????????? ????? ??, ?? ?????? ?? ?? ??????
?? ????????? ?? ?????? ?????????? ????? ?
?? ?????????????, ?????

.

????
'??-?? ??????, ?????????????????, ??????????????,
'??-? ?????? ?????????????????? ?? ??...
?? ?? ?????? (?? ??)
????? ?????????????? ?? ?????????????????? ??????,
????, ????????? ?? ?????? ?????????? ?? ??,
?????, ?????, ????????? ?????? ?????? ???
????????? ?????????? ?? ?????? ?? ?????? ?????????? ????? ???:
????????? ?????????, ?????????? ?????????,
????? ?????? ??? ?????????????? ??????, ?????????????????,
?? ?????????? ?????? ??????????????, ?????? ?????????, ?? ??????????
????? ?????? ??????????, ??? ?????? ?????????? ?? ??:
????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????????? ??????????
????????? ??, ?????????? ??, ?????????? ??,
?? ?????????? ?????? ? ?????????? ?????? ??????????????:
????? ?????????? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ??????
????, ?????? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ????????? ?
-??? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????? ?? ??????, ? ??????????????, ????

.

????????? ??????????
(????????????-?, ????????? ??)
????????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ???,
????? ?????????, ?????????? ?????? ??????:
????????? ?????? ?????????????? ?????? ?? ????
?? ?????????? ?? ?????? ?? ???? ???? ???? ??????..
????????? ?????? ?????????????? ?????????? ?????? !!!
??? ?????????? ??????: "???? ?????????????????? ?????? ??????
???? ?? ? ? ?????????, ?? ?? ?????????????????! "

- - ?? ??????? ?? ??
???? ?????? ?? ????, ? ??????, ???
.
??
?? ?????-???? ??????? ??
???? ??????? ?? ?? ?? ????:
?? ????????, ?? ????, ????,
???? ?? ?? ?????? ??, ??????, ?????? ????:
????? ?????? ?????? ?? ?? ?? ??,
? ?????? ??????? ?????? ?? ?? ???:
-????? ??????! ???????, ??????????? ??,
????? ??????, ?????? ??????, ? ?? ?? ?????? ?????! ...
-???? ?????, ?? ????? ?? ?? ??
???????, ??????, ? ?????? ?????? ??????:
???? ?????????? ?????? ?? ?????????? ?? ?? ??,
? ?????? ?? ??????, ?????????????? ?? ??,
????? ?????? ?? ?? ?? ?? ?? ?? ?? ?? ??, ??????????? ??????
? ?????? ?????? ?? ?? ?????????? ?????? ?? ?

.
???? ??????????: ??? ??????
?? ?????? ??????????, ?????????? ?????? ?? ?? ?? ???:
????? ?? ?? ?????????? ?? ?????? ??????:
?????? ??, ?? ?????? ????! ?? ??????:
?! ?? ?????? ?????????? ?? ??????????!
???? ?????? ?????????? ?? ?? ?? ?? ????????? ?
-????????????? ?? ??, ?????????? ?? ?? ??????
?????? ? ?? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ?
-????? ?? ?? ?????????????? ?? ?????????? ???-???? ?
?? ?? ?? ?? ??????????, ?? ?????? ?? ??????,
????????????????? ??????????????, ?????? ?? ?????????? ?????? ??????
???? ?????? ?????? ??, ?? ?????? ?????? ?? ?
?????, ?????? ?????????? ?????? ?? ??,
?? ?????? ??, ?????????????? ?????? ??, ??? ?????? ??????
????????????????? ??, ??? ? ?????? ?????? ?

.
???? ??????????
????? ??, ?? ?? ?? ?????? ??????
????????? ?????????? ? ?????????? ?????????? ??? ?
-???? ??????????: ?????? ?????? ??????
?????????, ???-????? ?????? ?????? ?????? ?
?????, ?????????? ?????? ?????? ?? ?????,

???? ??????: ??? ????? ?????? ??? ? ? ?
????? ? -? ? ? ?
?? ?-?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
-? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ! -
????????, ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? - ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ? ? ? , ?
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? - ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

.
?????? ??????
?????? ????? ? ? , ?????? ??????
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
??
????, ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? - ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?
-?
????
?
?????
?
?????
?
?????
- ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? - ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? -
?????? ? ? ? ? : '????? ...'
????????, ???????, ????

????????? ??????
????
??????
??????
?
?
?????????: ? ? - ?
????????
????
?????????
?????????
?????????
?????????
?
?
????? ?

?? ? ?????? ????, ? ?????? ??? ???? ????,
????? ?????? ??? ?????? ??? ??:
-??, ?????? ??? ? ???? ???? ??????,
????? ?? ???? ???? ?????? ?????? ????? ?
???????????? ?????? ?????????????? ? ? ????,
???, ?? ???? ???? ???????, ?????? ??????,
?????? ??????????-???? ?????????? ?????? ????:
????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?? ?????????? ??????
?????? ?????????? ?????????? ??: ?? ?? ?????? ?? ???? ??????????,
?????, ????, ??????????, ?????? ??????????
?????? ?????????, ?????? ?? ???????,
????? ?????? ? ???? ?????????????? ? ?????? ??????
-? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????????, ??????
????? ?????????, ??????? ???????, ?????? ??????????
????? ?????????? ?????????? ???, ? ?????? ?? ?????!
? ???? ???? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ??? ???? ??????????,
???, ? ?????? ?? ?????????? ??? ??,
??????, ?? ??, ? ?????????????? ?????? ?????,
? ? ?????????? ???, ?? ???? ???? ???? ????,
?? ???? ??????? ??, ??? ?????????? ????,
????????? ?? ?????????? ??? ???? ??????? ???,
?????????, ???????, ????, ??????????!
-?? ?????????? ?????? ??? ???? ????
?????? ??????? ?????? ??? ???? ????,
?????? ?????????????????????? ?????????????? ???!

.
?????? ???????????
?? ? ?????? ???, ?? ?? ???????????,
??????-???? ?????????? ??? ?????? ?????? ???,
????? ?????? ?? ? ? ?????????? ??? ??
???-????, ?????? ?????? ?????? ?
????????? ?? ?????????? ?????? ????,
????????? ??? ??????? ? ? ???? ?????? ?????? ?????? ????,
? ?????? ??? ?????????? ????,
????? ??? ???? ????, ??????, ?????????????? ?
?????? ?????? ?? ?????? ?????????? ? ?????? ??????????????
? ???? ???? ??????? ?????????? ???,
? ???? ???? ??????? ? ??????????????,
????? ?? ? ? ???? ?????? ????????????? ?
? ?????? ?? ?????? ???? ?????? ???? ?????????? ??????????
????????? ? ? ???? ??????????, ??????????? ? ???????
????????? ???? ???????, ?????? ?????????? ???????

???? ?????? ????? ???? ???? ???? ?
??? ???????? ? ???? ?????? ???? ???, ???????????
???? ?????? ?????????????? ? ???? ???? ???? ????:
??? ???? ????????????, ?????? ???? ????? ????
???????? ? ???? ???? ? ???? ???? ?

????????
A ???? , E ???? , I ???, U ???? , O ??? : ???????
???? ,
A , ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ?????? ,
????? ? ? ? ? ? : E , ?????? , ?????????? ? ? ? ? ? ? ,
????? :
I , ?????????????? , ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? :
U , ?????? , ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
?????????
???????? :
O , ? ,
? :
O , ?????? , ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? !

????????
????? , ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ,
? ? ? , ?????? ?????????????? ,
????????? ...
????????? , ?????????? , ? ? ? ? ,
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ?????????????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ,
????? !
????? , ?????? ?????????? ? ? ? ? ,
????????? ?????????????????? ?????????? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ,
????? ,
????????? ?????????? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? !
????????? ,
????????? ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
????????? ?????????? , ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ! ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
? !

?????, ??????? ??????, ?? ????? ??????,
???? ???? ?????? ?????? ?????? ????????,
?? ?????? ?????? ?????????????? ????? ??
???? ?????? ?????? ?????? ????,
??? ?????? ??? ???? ?????? ????? ??,
???? ?????? ??, ???????????, ????? ??? ?

.

??????

?

?????? ??: ?????? ??? ?????? ?? ??????????,
?????????? ??????? ?????? ?????? ????????:
????, ??????? ? ?????? ???, ?????? ??????
????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????:
?????????? ???: -?...????? ?????? ?????? ?????? ?????
??? ??????? ???, ???????, ??? ?????? ??????, ?? ??? ?
?????, ?????, ?????????? ?? ?? ?????????,
?? ??, ?????? ??, ?????? ?? ????????? ?????? ?

?

? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? !
?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??:
?????? ?????????? ?????? ?? ?????? ???????????
????? ?????-?? ?????? ?????? ?? ???? ?????????????? ??????? ?
????? ?????? ?????????, ?? ?????? ?????? ?????? ?? ?????,
????????????? ?????????? -????? ?????????? ?????????, ?? ?????? ! -
?????? ??????? ???????, ?? ?????????? ?????? ?????, ??????????????
????? ?????????? ??????????: ?????? ?????? ??? ?

?

????? ?????? ?? ?????????? ?????? ?????????,
?????? ?????????? ??????? ?????????? ??????: ?????? ?????
????? ?????: ?????? ?????? ?????? ??????: ?? ??????:
????? ?????? ?? ?????????? ?? ?????:
????? ?????? ?????????? ?! ??, ?? ??????, ??, ??????
????? ?????????? ?? ?????? ?????? ?????????,
????????? ?????? ?????? ?? ?!? ?????????, ?? ?????,
?? ?????, ?????? ! ?????????? ?????? ?????? ?! !

?

????????? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ?? ?????? !
????????? ?????????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? !
?????????? ??????-????????? ??????, ?????????? ?????? ?????? ?????,
?????? ?????? ?????????? ?? ?????? ?????????? ?????? !
????????? ?? ???? ???? ?????? ?????????? ?????????? ?????? !

????????? ??????? ????? ??????? ????? ?
????? ?????????????????? ????????, ??????, ????:
???? ?????, ?? ?????, ??????? ????? ?? ?????? ????????????? ?????? ?
?
?????-???? ?? ? ??????, ?? ????????? ????? ??,
? ?????? ?????! ? ?????? ????? ?????! ????? ?
????? ????? ??????: ??????? ? ?????? ????? ??????? ??????:
???? ??, ?? ?????? ? ??????, ? ??????? ?
?! ?????? ????? ?????? ?????? ?????!
????? ????????????? ?????? ?????? ?????? ??????!
???? ?????, ????? ?? ?????? ? ?? ??? ?????? ?????? ?????? ???
???? ? ? ????????? ????? -?? ???????

.
?????????
????????? ??????????, ??????????, ?????????? ????? ?????? ?????
??? ? ? ??????, ?????????? ?????? ?????? ?????
??? ?????????-????????? ????? ?????,
????????? ?????? ?????? ????????????? ?
? ?? ? ?????? ??????? ? ? ?????? ?????? ?? ?????,
????????????????? ??-???, ??????? ?????????,
????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ??????
?????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ? ? ?
????????? ??????????, ??????,???, ?????? ??????
?????? ?????????? ?????, ?????????????????? ?
????????? ? ? ??????? ?????????? ??????? ??????? ?
?????, ??????? ?????? ?????, ?????????????????? ?????? ?????? ?????????...
????????, ????? ? ? ?????????? ?????????? ???, ?-??? ????? ? ?
??? ??? ?????? ?????? ?????? ?????????????????? ??????!
?????-?? ? ? ? ?????? ??????

.
???????????? ?????????? ???
??? ??????
????????????? ?????? ?????????? ??????
????????????????? ?????? ??????????
??? ?????? ??? ?????? ?????? ?
?! ??? ?????????????? ?????? ???
??? ?????????? ?????? ?????????????????? ?
??? ?????????? ??????????: ?????????? ???
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
??? ??????????????

?????????? ???? ?
?? ???????
???????? ???? ? ?
?????? ? ? ??????? ????
?? ????? ???? ????
????? ? ? ???????????
???? ? ? ?????? ?????
????????? ???? ? ? ?
???? ? ? ?????? ???? ????????? ?
?? ?????????
???????? ? ? ???????,
?? ????? ???? , ?????? ? ? ???????
??????????
?'????? ????? ????
????????? ??????? ?
??! ?????? ??????
?? ?????? ??????
?? ????? ? ? ? ? ?
?????? ?????? ???? ? ? ???????!
????? ? ? ? ? ?????????? ????
?????? ??????? ?????? ?????
?? ????
?????? ???? ??????? ????
????????????? ???? ??????
?? ???? ? ? ???? ?????? ?
??! ?? ? ?????????? ???? ?
?? ? ??????? ???? ???? ?????????? ?
'????? ?????' ????
.

?????????
????? ?????? ?????? ?????? ?
?? -????????? ?
?? ? ? ? ? ? , ???????
????????? ?????? ? ? ?????? ???? ?
?????? ?????? ? ? ? ? ?
????????????????? ?????????????? ???? ? ?
?????? ??????
?????? ??????????? ?
?????? ?????????? ????
???????? ?????? ????
?????? ???? ?????????? ? ?

???? ???? ?????????? ???? ???? ?
?????? ???? ?????? ?? ???? ?
?????? ???????????
????????? ??????
????? '?????????' ?????? ?? ?? ?
??? ????? ?????? ???,
????? ??????? ?????????????? ??? ?
????????? ?? ??????????
?????????? ?????????? ??????? ?
?????? ?????????? ?????? ?????? ????? ?
???? -???????????? ?
?? ??? ??????, ??????????
?????????? ?????? ?? ???? ???? ?
'????? ??????' ???? ?

.
?? ???????, ?? ??????
?? ???????, ?? ??????,
?????? ?? ???? ???? ???? ?
?? ???????, ?? ??????,
??? ?? ?????????????? ?????? ???????,
?????????, ??? ? ? ???? ???? ? ? ?
? ? ???? ???? ???? ???? ?
????? ???? ???? ???? ?
???? ? ? ???? ???? ?
???????????? ???? ???? ???? ???? ?
??? ?????????????? ! ???? ???? ???? ? ? ??????
?????????? ?? ???? ???? ???? ? ?
??? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
??? ???? ??????????? ?????? ? ? ? ? !
?? ??????, ?? ??????
??! ??? ? ???? ? ? ?
???????????? ???? ???? ??????? ???? ????? ?
??? ?????????????? ???? ??????? ???? ? ? ??????
?????????? ?? ???? ???? ???? ? ? ?
?? ???????, ?? ??????
??? ??????? ???, ???!
?? ?? ???? ?????? ? ? ?
?? ???????, ?? ??????
'????? ??????' ???? ?

Malay Roy Choudhury

????? ???? ???? ?-?????
???? ???? ??????? ??????? ?????? ?????? ? ?

????, ? ???? ??:
?????? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ?????????? ? ???? ???? ? ? ???? ????
(???????? ?????????? ?????????? ????
???????? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ???? , ?????????? ???? ?????????? , ? ????
?? ???? ????????? ???? ???? ???? ,
? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????????? ? ? ????????????????? ???????
????? ???? ? ? ???? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ?
?? ?????? ???? ???? ?????? ????????? ?????? ???? ? ? ,
????? ???? ??????? ?)?? ??
????? ???? ????????????????? ? ? ?????????? ????
????????? ?????? ???? ???? ? ?
????? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ?
????? ?????????????? ? ? ? ? ? ? ?
???????????? ??????? ????????? ???? ???? ?????????? ? ?
???????? ?????????? ????
???????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
???? ???? ?????? ,
???????????? , ????????? , ?????? ???? ?????? ? ? ??????
??????
?????? ??????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ?????????? ? ? ?
? ????????? ?????? ?????????? ????????????? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ??????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ? ? ? ? ?
???????? ?

????? ? ? ? ? ? ? ?
????? ?????? ?????????? ???? -?????????
???? ? ? ?????? ??????? ? ? ? ,
???? ? ? ? ????????????????? ?????? ? ? ? ? ?
????? ??????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

????? ?????????????? ?? ???? ????-???? ?????????????? ??,
???? ???? ????????? -?? ?????? ???? ???? ? ????
???????? ? ? ????-???? ????????? ???? ???? ???? ????
????? ? ? ?????? ???? , ? ????????? ?????? ???? ??????

???, ????? ????????????? ?????? ?? ??????, ?? ?? ?
???????? ? ? ?????, ??? ? ? ???? ? ? ?
? ????????????? ????????????????? ??????????,
? ?????? ?????? ? ? ? ? ???? ??????, ?? ????
???????? ??????? ???: ??? ????????? ????????? ? ? ?
???????????? ????????? ????????? ???? , ????? ? ? ? ? ?
???? ???? ?????? ????????????????? ???? , ? ?????? ?????? ?????? ???????
???????????? ????????? ?????? ? ? ???? ? ? ????????????? ?????? ? ? ? ? ? ? ?
????? ?????? ?????? ????????????? ???? , ?? ?????? ????????? ??????
????? ?????? ? ? ?????? ?????????, ? ????????????? ? ? ? ? ?
????? ? ? ????
?????
????? ?????? ?????????
?????
????? ??????
????? ??????
????? ??????
????? ?????? ?

Malay Roy Choudhury

Jorge Luis Borges Poems Translated In Bengali

?????? ?? ????-?? ????? (???? - ????)? ??????: ??? ??????????

?????? ??????????

???????????????

??? ?????? ?? ??, ??????????? ?? ? ???? ? ? ?

? ???? , ??? , ????? ????? ,

???????? ???? ????????? ???? ???? ? ? ?

?????? ?????????, ?????? ?? ?

?????? ????????? ???? ?

??? ?? ????? ???? ???? ???? ???? ?

?????? ,

????????? ????????????? ????????? ????????? ???? ?

????????????? ?????????? ?????? ???? ???? ?

????????????, ????????? ? ???? ? ?

??????

???? ???? , ?????? ?????? ???? ?

???? ?????? ?????? ????????? ???? ?

??? ?????????? ?????????? ????????? ???? ?

? ????? , ??? ??????????

???? ?????????? ?? ?????? ?????? ?????????

? ???? ???? , ????? , ??? ?????????? ?

??? ?????????? ? ???? ???? ?

? ?????????? ??????????????????

? ?????????? ?????????? ????????? ???? ? ? ?

???? ???? ???? ???? ? ? ?

?????? ?????????? ???? ? ? ?

???? ?????? ?????? ???? ???? ???? ?????? ?????????? ????? ,

???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

??? ?????????? ????????????? ???? ,

? ???? ?????????? ????????? ???? ???? ???? :

????? ?????? ?????????????????? ? ?

???????? ?????????? ?????? ? ? ?

????????????????? ?????????????? ? ? ?

????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???????

? ?????? ???? ?????????????? ????? ? ? ?

?? ????? ????? ??, ?????, ??????? ??????
?? ??, ????? ?? ? ????,
?????? ?????? ????????? ??,
?????? ????? ? ? ?-?????????????
?? ????? ? ????????? ? ????????????? ?
?????? ????? ? ? ???? ?
???? ????? ?????? ? ????
? ?????????? ?????, ????? ? ????
??, ??? ? ??????,
???? ? ? ?????? ????? ? ???? ?????? ????? ?
???? ????? ?????? ???? ? ????
???? ? ? ?????? ??????
?? ????????? ?????? ????
.

???? ????? ? ? ????
????????? ? ? ????????? ????
????? ???? ? ? ?????? ??????
?????? ? ? ?????????? ???? ?????? ???? ????,
? ?????? ?????, ????????? ????
? ???? ? ? ? ???? ?????? ?????? ??????
????????? ???? ???? ?????? ??????
?? ????????? ??, ?? ??????
? ????????? ?????? ???? ? ? ????,
????? ? ? ???? ? ? ? ???? ????
????? ???? ?????? ???? ???? ?????????,
????? ???? ? ? ????????? ? ? ????
????????? ???? ?????? ? ? ??????,
????, ???, ?????????? ???? ????
?? ???? ???? , ?????? ?????? ?

?????????
?? ?????????? ? ? ??????????, ??????
? ?????????? ??????, ? ? ?????? ??
?, ? ???? ???? ??????????????,
????? ?????????????? ?????? ? ? ???? ???? ????????? ?
???? ?????????? ?????????? ??????????
? ? ? ? ?????????????? ??????????????
????????? ????????????? ? ? , ?????????? ? ? ,
???????????? ?????????? ????????????? ?????? ? ? ?
???? ?????????? ?????? ? ? ? ???? ???? ???? ????
????????? ? ? ???? ? ? ? ? ? ? ??????
???????? ???? ????????????????? ?????

????? ?? ???? ?????? ?????? ??????????
?? ?????????? ?? ????? ?? ?? ?? ?? ??????????
???????? ?????????? ?????? ????? ?? ?? ?????? ????? ?? ?

.
?????????? ??????????? ????? ?? ?????????? ???
???? ?????? ??????????? ??????????,
?? '????? ?????';
???? ?????? ????? ??????
?? ??????? ?????? ?
???? ?? ???? ????
????? ?????? ?????? ?????,
???????????? ?? ???????,
??? ??????? ?? ????? ????? ?
????????? ?? ?????? ?????? ????? ??????,
???? ?????? ?????????? ??????;
??? ?????? ?????????? ?????? ????? ??
??? ?????? ?? ?????????? ?
????? ?????? ?????? ?????,
????????? ?????? ?????????? ????? ??????????:
???? ?????? ?????? ?? ?????????? ?
????????? ?? ???? ??????
?? ????? ?? ? ????!!!!
??? ????? ?????? ?????? ???????
?? ????? ?? ? ???? ????? ?
???????????? ?????????? ????? ??????
?? '????? ?????';
???? ?????? ????? ???????
?? ?????? ?????? ?

.
??? ????????????? ?????
???? ?????????? ?????????????? ????? ?????????;
??? ?????????? ??????????? ?? ????? ?????
?? ????????????? ?? ?????
?? ?????? ?? ? ???? ?????? ?????? ?
???? ?????? ?????, ??????????
???? ?????? ? ?????????? ?????????? ????? ?????
??? ?????????? ?????? ??, ????, ????,
???????????? ?????????? ?? ??????, ?????? ?
????????? (???? ?????)?????? ?????????? ???
????????? ?????????? ?????????? ????? ?????? ?????????? ???,
????????? ?????????? ?????????? ?? ?????? ???
?????? ??????? ?? ?????, ?? ?????? ??? ?????? ?

?? ???? ?????????? ???? ?? ? ? ????
?? ???? ?????? ??????????????
?? ?????? ?? ?????-?? ????,
????????? ? ? ?????? ?????? ????,
?????, ?????? ??, ??????????, ??? ?
???? ?????? ???? ?????? ??????????, ?? ?????? ?
??? ?????? ?????? ?? ? ? ?
????????? ?? ?????? ??????
???? ?????? ?????????? ?????? ???? ??????? ????,
????????? ?????? ? ?????????? ??????
????????? ?????????? ???? ?????????? ??????
??? ?? ? ?????? ??????-?????
??? ?????????? ???? ???? ? ? ? ? ?
????? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ?????????? ? ? ? ? ????????????? ????,
???????????? ? ? ?????? ??????? ????,
? ? ??????, ?????? ? ? ??????
???????????? ???? ? ? ????????????? ???? ? ? ?

.

????
?? ?????? ? ? ????????????? ? ? ?
? ? ?????????? ???? ? ? ? ? ? ? ?
????? ? ? ? ?????????? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ?????????? ?????????? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ? ? ?????????? ? ?????????? ?????? ????? ?

.

?????????
??? ?????????? ?????? ?????????? ??????
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ? ? ?????????????? ?????????????? ??????
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ? ?-????? ?????? ???? ? ??????????????
????????? ?????????? ? ? ?????????? ?????? ?????,
?????????, ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
??? ?????????? ?????? ???? ? ??????, ??? ???? ? ? ?
????? ???? ? ?????????? ?????????? ? ? ? ? ? ? ?
??? ???? ???? ? ?????????? ??????????????????
????????? ?????????? ??????, ??? ?????? ????????????? ?
????????? ?????????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ?

???? ?????? ??????? ???? ?

Malay Roy Choudhury

Journey Of The Heart On The Seas: A Prose Poem By Malay Roychoudhury

?????????? ??????????????: ????????????????? ???? ???? ???? ???? ???? ?
????????????????? ???? ????
?? ???? ???? ???? ???? ???? ?

?????????: ?? ?? ?? ????
???: ?? ?? ??, ????????? ?

##

??, ?? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
???? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
????, ???? ???? ???? ? ? ? ???? ????-???????????????????????????? ???? ???? ?
???????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????-????
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
????
????
?

????
????
???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ????
???????????? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ?

???????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?

???? ?

?? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????-??????????????,
???????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
????
?? ???? ???? ? ? ? ? ? ?-???????????? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ?-????
???????? ???? ???? ????
???? ???? ????
???????? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ?-????, ???? ???? ???? ???? ? ? ? ?
???? ?

???????? ???? ???? ???? ???? ????-????, ???? ???? ???? ???? ???? ?
????????
? ?

????????? ???? ???? , ?????? ?????? ? ,?????? '????? ????' ???????????-
????????????? ?????????????? ?????? ???? ? ???? ????? , ????? ???? ???? ????????? ,
??? ????? ???? ???? ???? ???? , ??? ????? ? , ??? ???? ?????? ????? , ????? ???? ??????
???? ???? ?????? ?????????? ?????????????? ?????? ? ???? ?????? ?????? ???? , ? ????
????????? ????-??? ???? ?????? ???? ???? ????? ?
???? ???? ???? ???? ?????????????????? ?????? ???? ????????? , ????????? ???? ?????? ?
????????? ???? , ?????????? ???? ?????? ???? ?????? ???? , ?????? ???? ?????????? ???? ????
????????? , ?????? ???? ?????????? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? , ?????? ??????
????? ???? ?????????????? ???? ???? ???? ?????????? ???? ????? , ??? ?????? ???? ???? ??????????
????????? ???? ???? ???? ???? ?
????????????? ???? ???? ??????-????? ?????? ???? ? , ??? ????-????? ???? ????????? ,
????? ?????????????? ? , ?????????? ???? ?????????? ?
? ?????????????????????? ?????? ?????? ????????? , ?????? ? ? ?????????? ?????????????? ????
????????? ???? ???? ???? ???? ???? , ?????????????? ???? , ??? ?????? ???? ???? ??????
????????????? ???? ???? ???? ?
????? ?????????? ???? ???? ???? ???? ???? ?????????????? ???? , ?????? ???? ???? ???? ????
????????? ???? ???? ???? ???? , ?????? ???? ???? ???? , ????? , ????? , ???? ? ? ??????????
???????? , ???? ???? ? ???? , ?????????? ?????? ?????????????? ?????? ?????????????? , ???
????????? ???? ???? ???? ???? ???? , ??? ?????????? ? ? , ?????? ???? ? ???? ???? ?
????????????? ???? ???? , ? ???? ?????????? ???? ???? ???? ?????????????? ???? ???? ??????
? ?????? , ?????? ???? ???? ???? , ?????? ???? , ???? , ????? , ???? ? ? ??????????
???????? , ???? ???? ? ???? , ?????????? ?????? ?????????????? ?????? ? ???? ???? ?
????????? ???? ?????????????? ???? , ??? ? ? ???? , ? ???? ???? ???? ? ?????? ???? ????
????????? ???? , ? ???? ???? ???? , ?????????????? ???? ???? ???? ???? , ??? ???? ????
????? , ?????? ???? ???? ???? , ?????????? ?????? ?????????????? ?????? ? ???? ???? ?
????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ????
????????????? ?????? ?????????????? ?????? , ??? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
????????? ???? ???? ???? ???? , ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
???? ???? ???? ???? ???? , ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ?????????-??? ??????????????
????? , ?????????????????? ?????? , ?????????????? ?????????????? ?????? ?????? ???? ???? ??????????

????? ?? ???? ?????????? ?????, ?????????????? ???? ?? ??? ???? ???? ????
??, ?????? ???? ?????? ???? ?????? ???? , ?????? ???? ???? ???? ???? ????
????? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? , ?? ????
??? ????????????, ???? ?????? ?????????? ?????? ??? ??????-????????????????? ??????
???? ?????? ???? ???? , ?????? ?????? ?????????????? ?????? ???? ??????????????, ??? ???? ???? ????
????? ?????? ???? ,??? ????
????????? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????-????? ???? ???? ????
?????, ??? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????? ???? ???? ???? ???? ! ?????????????? ???? ???? ???? ???? ???? ?
? ?????? ???? ???? ?????? ???? ???? ???? , ???? ???? ???? ???? ???? , ?????? ????
????????????????????????????????????? ?????????????? ???? ???? ???? ???? , ???? ???? ???? ???? ???? ,
????????? ?????? ???? ???? ???? ???? , ???? ?????????????? ???? , ???? ?????????????? ??????
????????????, ?????????????, ?????????????, ?????????????, ????????????? ? ???? , ?????????????
?????, ?????? ?????????? ?????, ?????? ???? , ?????? ???? , ?????????? ?????? ???? ,
???????????? ?????, ?????????? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ?????????? ?????? ???? ???? ????
????? ???? ???? ???? ?????????? ?????? ???? ????-????? ???? ???? , ?????? ?
???????????? ?????? ????????????? ?????? ???? ???? , ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????????????, ????????????????? ?????????????? ???? , ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
? ???? ???? ???? ???? , ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
? ???? ???? ???? ???? ???? , ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????-????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????

????? ?????? ?????? ??,?? ??? ? ? ????? ?????? ?? ? ? ?
???????? ?????? ??
??-????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? , ??????
?????????: ?)????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?)????????? ??????
????
????????? ?????? ? ? ? ? ? ; ?)????????? ? ?-????? ?????????? ?????????? ????? ? ? ?
? , ????? ? ? ? ; ?)???? ?????????? ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ; ?)???? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ; ?)???? ??????
?)????????? ?????????? , ??????
?)????????? ??????????
????
?)????????????? ?????? ? ? ? ?-???? ??????

????????????????? ?????????????? ??????
???????? ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ?????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ?
??? ?????? ?????? , ?????????????? ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????
????????, ?
????? ? ? ? ? , ??????
?
? , ? , ?
?? ? ? ? ? ? ?-??-????, ??????
??
?? ?

?????
?? , ???
?? ? ? ? ? , ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ; ?
?
????????
????? ??????
????? ??????
????? ??????
????? ??????
?????????
????? ?????? ?

? ??? ??? ????????????? ?????? ? ?????? ????????????? ????? ?????? ????????????? ??????
??, ?????? ?????? ??, ??????????-???????????????? ?????? ?
????????? ?????? ??? ?????, ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????, ??? ???
????? ???-????????????? ??? ??? ??????, ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????, ?????? ?? ????
????????? ??????, ??? ?????? ?????????????, ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ? ??????
????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ? ?
????????????? ??? ? ?????????? ???, ? ?????????? ??? ?????? ??????????, ??? ? ?????? ??????
????? ??????????????, ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?
??? ? ?????????????? ?????????? ?????? ??????????-???????????????? ??????, ??? ?????????????? ???-
????????? ??????-????? ??? ?????, ?????????? ?????? ?????? ??????; ?????????? ??????????
????? ?????, ?????? ?????? ?????????????, ?????? ?????????? ?????? ?? ?????, ?????? ?? ??????????,
????????? ?? ?????? ?????? ?????????? ??????????, ?????? ?????? ?????????? ???, ?????? ??????
?????, ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?
????? ?????? ?????????? ?????, ?????????????? ?????, ?????????? ??????, ??? ?????????, ??????
?????????????, ?????? ??????, ?????????? ??????????, ?????????? ??????????, ?????? ???,
????????????? ??????, ?????????? ?????????, ?? ?? ?????????? ??????, ?????? ??????, ????
????????????, ?????? ??????????, ?? ?????????, ?????????? ??????, ?? ?? ??????, ?? ??
????????, ?????? ?????????? ??, ?? ?? ??????????, ?? ?????, ?????????????? ?????? ??? ???
?????????-????????? ??????????, ?? ?????????????? ??,????? ??-?? ?????? ?????????? ?????? ?????
??? ??? ?????? ? ?
????????? ?????????? ?????? ?????????? ?????????? ??????????, ?????? ?????????? ??????????
????????????? ?????? ?????????? ?? ?????????????? ?????????? ?????????? ?????? ??????????, ??????????
??? ? ?????? ??? ?????????????????? ??? ?????? ?????????????? ? ?????? ?????????? ??????????
????????????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????????? ?????????? ?????? ?????????? ?
????????????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????????? ???, ?????? ??? ?????? ?????? ??????
????????? ?????????? ??? ?????? ?????? ? ?????? ?????? ?????????????? ??? ?????? ?????? ?? ??
??? ?????? ??????????-????????????????? ?????????? ?????????? ?????? ?
????????? ?? ?????? ?????????? ?????????? ???, ?????????? ?? ?
?????, ??????????????, ??????, ???, ?????? ???, ???, ???, ??????, ???, ?????, ??????,
????????? ?????? ?????????? ?????? ?????????????????? ?????? ?????? ??????????
???, ?? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?
????????? ?? ?????? ?????????? ?? ?????? ?????????????? ?????? ?? ?????, '????????????? ?????????'
????????????? ?????? ??????????????, "????????? ?????????????? ?????? ?????????? ?????? ???
????????????????? ?????? ?????? ??? ?????? ?????????? ?????, ?????????? '?????????' ?????? ??? ??????
????????????????? ?????? ?????? ?????? ?? ?????? ?????????????? ?????? ??? ?????? ?????? ??????";
????????????? ?????? ?????? ?????????? ?? ?????? ?????????????????? ?????? ?? ?????, '????????? ??????????????????'
????????????? ?????? ??????????????, "????? ??? ?????????? ?????? ?? '?????' ??? ??? ??? ??? -
??? ?????, ? ?????? ?????? ?????? '?????????' ?????????? ? ?????? ?????????, ?????????????? ?????????,
'?????????' ?????????? ?????????? ??? ?????? ??? ? '?????' ?????????????????? ?????? ?????? ?????? ??????,
'????????' ?????? ?????? ??, '????????' ?????? ??, ?????????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ??????
?? -????????? ?? ?????? ?? ?????????? ??????????";
????, ?????????? ??? ?????? ?????????? ??, ?????? ??? ?????? ?????? '?????????' ?????????????? ??????????

?????? ???? , ??????? ???? ???????
?? , ??????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ? ?
?? ???? ? , ?? ???? ??????? ??????? , ?? ?????? ???? , ??? ???? ???? ? ???? ,
?? ????????????? ? , ? ? ? ? ? ?
?? , ??????? ???? ???? ???? ? ? ????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
???????? , ?????? ???? ???? ?????? ? ? ? ? ? ?
?? ???? ???? , ????? ???? ????????????? ? ? ????????? , ??? ???? , ?? ??????
?????????????
?? , ??????? ???? ???? ???? ? ? ????????? ????????? ?????? , ????? , ??????? , ??? ,
???? ???? , ????? ???? ???? ?
???? , ????? , ????????? ???? ???? ???? ????????? ? ? ???? ???? ???? ???? , ?? ??????
? ???? ???? ???? ???? ????????????? ???? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ; ???
????????
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ????? ???? ???? ????
? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???????? ? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ????? ???? ???? ????
???? ???? ???? , ????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???????? , ??? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? , ????? ???? ????-???? ???? ????
? ???? ???? ?
???????? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ??? ???? , ?? ? ? ? ? ? ? ? ? , ??
?? ???? ? ? ? ? ? ? , ????? -
????
????
????
???????? ???? ???? ???? , ????? ???? ???? ? ? ? ? ? ? , ????? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
???? ???? ???? ????
???????? ???? ; ????????? ???? ?
????
???? ???? ????
???? ???? ????
?? , ?
???????? ???? ????
???? ? ? , ??? ???? ???? ???? ?

??? ????? ?????, ????????? ?????????????? ?????? ?????-????? ??? ?????? ???
???? ??????, ????? ?????? ??? ? ???, ???, ???, ???, ?????, ?????? ????????? ??????
????? ?????? ?? ?????? ?????? ??-?? ?? ???? ? ? ?
???? ?????? ?? ?????? ??, ?????????????? ?????????? ??????, ????? ?????? ??????????? ?????????
????? ?????? ?????????????????? ??????????, ?? ??????? ?? ? ?????? ??? ???? ? ? ?????? ????
????? ?????? ?????? ??; ?????? ?????????? ?? ???????, ?? ??????? ?????????? ??????
????????? ?????? ?????? ? ?????? ? ?????????? ?????? ?? ??????, ?? ?????? ?????? ?????? ???
????? ?????? ??, ?????????? ?????? ?????? ?????????? ?
?????, ??????, ??
?????????????, ?? ?????? ?????? ? ? ?????????? ??????? ?? ? ?????? ?????? ? ?????? ??????
?? ? ?????? ??, ??????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????, ??????? ?????? ??????
?????, ?????? ? ? ?????? ?????, ?????????? ?????? ??, ?????? ?????? ?????? ? ?????? ?????
????? ?? ???? ?????? ?????, ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?
????????? ?????????????? ?? ?????? ?
????????? ??????? ? ? ? ? ? ? ?
????? ? ? ?????? ?????? ?? ?????????? ??-????? ?? ? ??????? ?
????????? ??????? ? ? ?????????????? ?? ??, ?????? ?????? ?? ?
?????
????????????, ?????????????, ?????????????, ?????????, ?????, ????????????? ??????,
??????????, ?????????, ?????, ?????????? ?????????? ?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ? ? ? ? ! ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?-??
??-??, ?????????? ?????????? ?????? ?????, ?????????????????? ?????????????? ? ??????????-
????????????????? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ?????, ?? ?????????? ?????? ??, ?? ??????
????????????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ??????, ?????, ?????,
????, ?????! ?
????? ?????????, ?????, ?????????????? ?????? ?
?????????-????????????????? ?????????????? ?? ??????????
????????????? ?????? ?????????????? ?????????????????????, ?? ?????-????? ?????????????????? ?????? ???
?????, ?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ??????????????
?????????
????????????????? ?????? ?????????????? ?
?????????: ?????????????? ?????? ?????, ?????? ?????????? ?????????????????????? ?????? ?? ? ? ? ? ? ?
????????????? ??????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
??
????????????? ?????????? ?????? ?????? ?????????????, ??
????????????? ?????? ?????? ??????
????????????? ?????? ?????? ??????
????????????????????? ??????????
????????????? ??, ?????? ??????????????
?????, ??
????? ?????????????? ?????????? ?????? ??????, ??
?????
????? ?

????????? ?????????, ????????????? ?????? ???, ????????? ? ? ????????? ????
????????? ????????? ????????? ?????? ??? ???? ????? ?????????? ?????? ??????????
????????? ??? ????????? ? ? ?
????????? ??? ? ? ?????? ? ? ????????????? ??????; ? ? ?????? ? ? ?????? ????? ??????
????? ? ? ????? ?????????, ?????????? ?????? ?????? ?????? ????, ??????????????, ???-????
????????????? ??? ???? ?????????????? ?????? ?????, ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????????, ?????????????? ??????????
?????? ?????????? ???? ???? ?????? ???? ?????, ?????????????? ?????? ?????? ??????, ?
???, ?????? ?????? ? ? ?????????????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????????? ?????????????? ?????-???????? ?????? ???? ?????, ?????? ?????????????? ????
?????? ???? ??????, ?????????????? ?????????-???????? ?????????????? ?????????? ???? ???? ???? ?
?
????????? ???, ?????, ??? ???? ? ? ?????????????? ?????? ?????????????? ??? ??? ???? ?????
????? ? ? ???? , ?????????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
??? ? ? ??????-??
????????
????????, ????????? ??????, ?????? ?????????? ?????, ?????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????
?????
?????
?????
????????, ???? ?????? ?????????????, ?? ? ? - ?
????????? ?????????? ?????????????? ???? ?????????????, ?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????, ?
????????????? ??????, ???
?????
?????, ?????? ?????????? ?????????????? ??????????????, ?????????? ?????? ?????????? ? ? ?
????????????? ???? , ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????
?????
????? ?????????? ?????????-????????????? ?????? ?
???? ??????????
?????????????, ?
????
????? ??????
????? ??????
????? ??????
????? ??????
????? ??????
????? ??????
????? ?????? ?

??? ????? ?????? ??? ???
??? ?? ???? ? ? ?????? ? ???????
? ? ? ???? ? ? ???? ?????? ?????? ???
??? ??, ??? ? ? , ? ?????? ??????? ? ? ?

?????? ? ? ???? ?????????? ??? ?????? ??????, ?? ? ? ?????????? ?????? ??? ????
???? ?????? ??????, ? ?????? ?????? ??????, ?????? ?????? ??? ???? ? ? ????
???? ?????? ?????? ? ? ? , ?? ?????? ?????? ??? ??????, ?????? ???????????
?????? ?

?????? ?????????? ??? ? ? ? , ?? ? ? ?????? ? ? ?????, ?????? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????
??
????????????? ?????????????? ?????????????? ? ? , ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
??????????-????????????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ?-?
???? ? ? ? ? , ?????????? ?????????????? ?????? ??????, ?????? ?????????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
??????, ??????????????????
???? ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

?????????
???? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ????? ?????????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????????, ?????????? ? ?-????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ?
????????? ?????????? ? ? ? ? , ?
?????
?????
?????
????????????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ??????
????????????? ?????? ?

?????????
????????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ?????? ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????????, ?????????? ?????????????????????? ?????? ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????
?? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ?
????????????????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ?????? ?

?????????
?????
?? ? , ??????
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

????????? ?????? , ?????????????? ?????? , ?????? , ?????????????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????????? ?
?? ? ? ? ? ? , ?
????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?-?
????????? ?????? ?

??? ??????? ??????? ?????? ?????? ? ?????????? ?? ??????????? ?????????? ??????, ?????-
???? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ? ??? ??????? ?? ?????? ?????? ?? ??? ??????
????????????? ?????????????? ?????? ??????? ?????? ???, ?????? ?????? ??????? ??????? ??????
?????????? ??????, ?? ??????????? ?? ?????? ?????????????? ??????? ??????, ?????? ?????? ??????
?????? ?????, ?????? ?????? ???????, ?????? ?????? ??????? ?? ??????? ?
??? ?????????? ??????, ?????????? ?????? ?????????????? ?? ??????????
????????????? ??????, ??????, ?????? ?????????????? ?????? ?? ??????? ?? ??????, ?????? ???????????
??? ?????? ??????, ?????? ?????, ??? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ??????, ?????? ?? ?????? ???
????? ?????? ??????? ?????????????????????? ?????? ?
?????, ?????? ?????? ??, ??????-????? ?????? ?????????????? ?? ?? ???????, ??????????
????????????????? ?????? ?????? ?? ??????, ?? ?????????????????? ?????? ?? ?????? ??-??????
????? ?????? ? ?????????????????????????????? ?? ?????? ?????? ??????? ?????? ??, ?????????????? ??????,
????? ?????????? ?????? ?? ?? ?????? ???????,?? ?????????? ?????? ?? ?????? ?????????????? ???
????? ?????????????? ??????? ?????? ??, ?? ?????? ??????? ??, ?? ?????? ?? ?????? ?????
??, ?? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ??, ?????? ?? ?????? ?????? ??, ?? ?????? ??????????, ?????
????????? ?????? ?????? ??, ?????????? ???
????????? ?????? ???????, ??????? ??????? ??????? ??, ???????, ?????????????? ?? ??????,
????? ?????????? ????

?????, ?? ??????????, ?????????? ??, ?? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ??????
????, ?? ?????? ?? ??????? ?????? ?? ?????, ?? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ??????????
????????? ?????? ?????? ?? ?? ?? ?? ?????????? ?? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?? ?? ?
????, ?? ? ? ?????? ??????, ?????? ?????? ?? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ??????
????????? ?

?????, ?????? ?????????????????? ?????? ??????? ?????? ?????????? ?????????????????? ?? ???
????????? ?????? ??????????, ?? ?????? ??????? ??????? ??????, ?????? ?????, ?????? ?? ? ?????? ??
????????????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ???
????????, ??????? ?????????? ?? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????; ?? ?????? ??????????
????? ??????? ?????????? ?????????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?
????????? ?????????????? ???????, ?????????????????? ?????? ?????? ??, ??????, ?????????? ??????
?????????????, ??????? ?? ???? ?????? ?????? ? ?

?? ???? ?????? ?????????? ??????, ?????? ?????? ??, ?? ?? ?????? ?????, ?? ?? ?????? ?????,
????? ?????, ?????????? ?????, ?? ?? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ?? ?????????? ?????,
????? ??????? ?????? ?????? ?????? ??, ?????????? ?????? ??????? ?????, ?????? ?????? ??????
????????? ?????????????? ??????-????? ??????? ??????? ??, ??????? ?? ?

????????? ?????? ?????????? ?????????? ?? ?????? ?????? ?????, ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ???,
????? ??????????, ?? ??????? ?????? ?????? ?????????? ?? ? ?????????? ?????? ?????? ??????? ?
????????????? ?? ?????????????? ??????, ?????? ??????? ?????? ?????? ?? ?????????????? ??????????????
????? ?????????????? ?????? ?????????????????? ?? ?????????????? ?????? ?????????? ??????????????
?? ? ???????; ?? ? ? ?????? ?????? ?????? ?? ??????? ?? ?????????? ? ?? ???? ???? ???????
????????? ?????? ??????, ?????? ?????????????????????? ??????, ?????????? ???????, ?????? ??????
????? ??????,????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ??????, ?????????? ?????? ?????? ?????? ??????
?????, ?????? ?????? ?????????????? ?????????????????? ?? ?? ???? ?????????? ??????, ?? ??????????

??? ??? ?????? ???..

##Space

?????????: ?? ??? ??? ??????

???: ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ? ?????? ?????? ?????? ??????? ? ?

????? ??????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ??? ?????? ?????? ?????????? ??????

????????, ??????? ?????????? ?????????? ??? ?????; ?????????? ??? ?????? ??? ?????????? ?? ???????

????? ??????

????????????? ?????? ?????????????? ??????????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ? ?????????? ??????

????????? ??????????, ?????? ?????? ?? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ?

[??????????: ?????? -?? ?????]

Malay Roy Choudhury

Karey Bodhi Koy - A Bengali Love Poem

???? ???? ??
?????????? ?????????? ?? ???? , ?????? ?????? ????? ????
?????????????? ???? ???? ????
?????? ??????? ?? ???????, ?? ?????? ????? ????? ????
?????? ?? ? ? ???????, ??????, ???????, ???????, ?????????
????? ?? ??????? ??????? ??????? ? ??????? ????
????? ??????? ?????????? ??????????????? ?????????????? ?????
????????? ?????? ???????, ?????? ?????? ??????????
?????????? ??????? ?????? ?????? ??? ????
????????? ?? ??? ???????????
????????? ??????? ?? ??, ??? ?????? ???????
?????????????????? ??????? ??????? ?????? ??????????
????? ?? ???? ?????????? ??????????? ??? ?????? ??????????
????????????????????? ?? ?????????? ?????? ??????????
????????????????????????? ?? ?????????? ??????? ??????????
????????????????????????? ?? ?????????? ??????? ??????????
????????????????????????????? ?? ?????????? ?????? ?????? ?????? ????!
?????? ??????? ?????? ??????????? ??? ??? ??? ??????????? ?????
??? ? ?????????? ??????? ??????????
?????????? ?????????? ?????? ??????? ?????????????????? ??
????? ?????? ??????????? ?????? ?????? ??????????????
?????????????? ?????? ??????? ??????????????? ???????????????
????????????? ??????? ??????, ??????, ??? ?????? ?? ???
?????????????????????? ??? ?????? ?????? ?? ?? ??
????? ?????? ?? ?????????? ?????? ?????????????? ???????
?? ?????????? ?? ?????????? ??? ?????????? ??????????
????????????? ?????? ??? ??? ???, ?????? ?????? ?????
????? ??? ?????????? ?????????? ???, ?????? ???
????? ??? ???, ?????? ??? ?????? ?????? ??????
????? ??????????, ?????? ?????????????? ?????????
????????????? ?????????? ?????? ?????????? ??????????
????? ?????????????? ?????? ??? ?????? ?????? ??????????
????? ?????????????????????? ??? ??? ?????????? ??????????
????????????????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ??????
????????????????? ?????????????????? ??? ??? ??????????
?????? ?????????????? ?????? ?????????????, ?????????? ?????? ?????? ???
????????? ??????? ??? ?????????? ??? ??? ?????????? ?????? ??
????? ?? ??? ??? ?????? ?????? ?????????? ???
????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?? ??????

????? ??????, ??? ???? ???? ????
????? ??? ???? ???? ???? ????
????? ???????? ? ? ????
??? ?????????? ???? ???? ????
????????? ???? ???? ???? ???? ????
??? ?????? ???? ???? ???? ????!
????????? ? ? ???? ???? ????-????
????????? ???? ???? ???? ???? ????
??? ???? ???? ???? ???? ????
?? ? ? ???? ???? ????
????????? ???? ???? ???? ????
????????? ???? ???? ???? ????
????????? ???? ??, ?? ???? ???? ????
?? ??, ??? ??, ?? ???? ????
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ? ? ???? ???? ??, ???? ???? ????
????????? ??-?? ???? ???? ???? ????
????????? ???? ???? ???? ???? ????
????????? ???? ???? ???? ???? ?
????????? ???? ? ? ???? ?
????????? ??, ???? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

?? ???? ?????????? ?????? ??????? ???, ?????? ??????????
?? ?? ?? ??, ??????? ??????? ??? ?????? ??????? ?????? ??
????? ??? ?????? ?????? ?????? ??
?????-????, ???????????, ?????? ???????, ??????? ?? ??????,
?????????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
??? ??? ?? ???, ?????? ?????? ??? ?????? ???
?????? ?????? ?????????? ??? ? ?????? ?????, ??????? ?????
????????? ??? ???????, ?? ???????, ?????? ???????-?????
?????, ??????????????, ?? ?? ? ??????? ?????? ??????
?? ?????, ?? ?????? ?????????????? ?????? ??????? ?????? ????? ?
????????? ?????? ??? ?? ???? ?????? ??????
????????? ?????????? ? ?? ?? ??? ?????? ??, ??? ?????????
???, ??? ???? ??-?????? ?????????? ??? ???
????? ?????????? ?????????????? ??? ??? ?
????????????? ??????????, ??? ? ???????, ??????????
????????????????? ???, ???????, ??? ?????????????? ??????
????????? ?????????? ?????? ??????????
????? ?????????? ?????? ?????? ??? ??????
????????? ?????? ?????? ?????? ??????, ??????, ??????????
????????? ?????????? ??? ?????? ?????? ?????????? ?????? ??????
????????????? ?????? ?????, ?????????????????????? ?? ??????
????? ?????????? ?? ?????, ?????????? ??????.....

Malay Roy Choudhury

Kurmitola, Jehanabad,1989, Evening

Kurmitola, Jehanabad,1989, Evening

Mother

while standing in waterweed, in the kitchen,in her petticoat, was caught
by police, her hair unkempt
in wintery autumn flying horses stored in glass jar held in left hand, knitted in
loincloth
a comet from the yellow piece of cloud
she floated her boat made of hay, unconcerned, lilies within shouts of children
I know what will happen to her now
Abdul, Gafoor's brother, was first to bring the news
but Mother gave up, hazy domesticity in the dusts of her brows
why did she conceal behind Goddess Kali's lamp-oil
broken pulses and rice crumbsbrought from Murshidabad
a little sun tainted skin, in unknown fear, palm on her chin, forgot her own name
damp shadows on her hung face
brain completely naked
in drizzling dewdrops, smiled a skinny deer
wooden shoes on snow, sky facing wolves, she cried whole day
the priest
drew blood in a syringe from her hand
pain at the corner of her lips, was tired to climb the stairs
(Translation of Kurmitola, Jehanabad,1989, Sondhya)

Malay Roy Choudhury

Love Poem For Jayeeta Bhattacharya - Bengali

???????????????????? ???? ??????? ??????
??? ?????? ?????? ?? ??????????????????
?????? ??????? ??????? ???? ????????
?????? ??????? ?? ??????? ???? ??????????

???? ?????? ?? ????????? ?????? ??????????
????-????-????? ?????????? ???? ?? ????
?? ????????? ???????????-?????-????? ???????
????????????; ??????? ?? ?????????????? ??????
????? ?? ? ? ?? ???? ??????-?? ??????
????????????? ??, ?????????? ????????? ??????-
??? ?????? ?? ??-???, ??? ? ????
?????? ??????? ???? ?????????????? ??????????????
??? ?????????? ?????? ?? ??-????? ??

?????????? ?????????? ?????????? ???? ??
???? ???? ??????? ?????????? ?????????? ??
????????????????? ???? ?????????? ?????? ??
??? ? ???? ?????????? ?? ?????? ?? ????
??? ???? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ????
???? ??????????? ???????, ??????, ?????????????????,
?????? ???? , ?????-????? ??????????? ???

???? ??????? ?? ?????????? ?????? ???????
?????????? ?????????? ?????? ?? ???? ??????
???????? ?????? ??????? ?????? ?????? ?????????
??? ? ? ?????????????? ?????????????? ??????????
????? ?????????? ?? ?????? ?????????? ??
??? ?? ???? , ??????, ??? ???? , ??????
????? ? ? ?????????????????? ??????? ??????????
????????? ?????????? ?? ? ? ???? ???? ???? ???? ?

Malay Roy Choudhury

Love Returns Or Love Does Not Return

Love Returns or Love Does Not Return

Saw you Abontika squatting on a milestone in gracious moonlit midwinter
your back and chest still carrying 44 year old dust and dry grass
wale mark of rashes all over your body due to moon's crime, aha, result of peity
you were shivering may be due to a vortex of hookworm in abdomen
your ivy strand golden hair flowed down your shoulders up to waist
seated on the signstone completely naked on third day of November
guides of death in guise of mosquitoes sang Death Metal around your head
you do not remember the last lover who deserted you at this place.

I said, 'Abontika, do you still possess the 9mm pistol
with which you had killed me? '

Waving your Naxal hand you brought down the pistol from air and
emptying all bullets on my chest you said, 'Ya, here it is! '

I scooped out 44 year old bullets from my chest and placed on your invisible
hand-

You said, 'That's good, we shall meet again Comrade.'

(Translation of Prem Pherey Pherey Naa)

Mumbai 2009

Malay Roy Choudhury

Nail Cutting And Love

Nail Cutting and Love

Tagore, this is for you after one fifty years:
who clipped your nails in offshore lands-
that foreign lady? Or the chick adulators?
There isn't any photograph of yours with
your hands placed on laps of young ladies
cutting nails; your feet on Ocampo's knee?

May be the girls on whose shoulder Gandhi placed
his wings, cut his nails. As you know, it's so painful
to reach the nail-cutter up to one's feet at old age-
oh, men like me without young girls for company
are aware. Love's strange demand from senile age.

Gossipers say Sunil Ganguly did have for each nail
a struggling poetess. Joy Goswami also have had
the same; the girls closed eyes and jumped into muck.
I'd seen Shakti Chattopadhyay's lover clipping his nails
in the small Chaibasa room. Does Sharat do same for Bijoya?

Yashodhara, did Trinanjan ever cut your nails?
Subodh, have you ever took Mallika's feet
on your lap and cut her nails? Just a glance
at the feet of a poet tells you how lonely he is.
Think of Jibanananda; he has been searching for
Banalata for thousand years for his nails to be cut.
(Translation of Nokh Kata O Prem)
Mumbai 2010

Malay Roy Choudhury

Nay - Ballad

Nay-Ballad

From uncoiled wings of the burning swan
after sea of blood was born out of green caterpillar
that skin sheared moon from cloud's underbelly
orderedwaves to abolish horoscopes on crabs' breasts

·
On the evergreen epiglottis of lotus full to the brim
the pollen fiddling honey bee wavedher double scarf
searched for drunk village of pride red beating crowd
humming songs sleeping side by side of worried distance

·
(Translation of 'Na-Ballad'. Written on 15 August 1999)

Malay Roy Choudhury

Nicanor Parra Poem Translated In Bengali

????????????

.

?????? ? ???????

??? ?????? ??? ??? ?

- ?????? ?????? ? ??????? - -

????? ????????? ?????? ?????? ??????? ?

.

?????? ?????????????? ????

????? ??? ?????????? ??????

?????? ??????? ????

??? ??? ? ?????????? ??????????:

????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?? ?

.

?????? ?????????????? ?????? ??????

- ?? ??? ??? ?????????? ?????????? ?????? -

????? ??? ???

????? ??? ??????????? ??

????? ??? ?????? ?????????? ?????????? ???

????? ?????????????????? ?? ?????? ??????????:

?? ????? ?? ?????? ????

???? ?? ??

?????????? ?????

???? ?????? ?????? ??????? ?? ??

?????, ?????? ???????:

???? ?? ?????? ??????

???? ?????? ??????????? ?? ?? ? ?

? ?? ?????? ?????? ?

.

???? ?????????????? ?????? ?????????????????? ?????? ??

????? ??

????????????????? ?????? ?? ?

?? ?? ????????

- ?? ?? ? ? ??????? ??????? ??? -

????????? ? ?????? ?? ??????

?????? ?????? ??? ???? ???? ???? ?

????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

?????-????? ???? ? ? ? ? ? ? ?

?????????? ?????????????? ?????????? ?????????? ?

.

?????? ?????? ??:

???????????? ???? ???? ???? ??

? ???? ???? ???? ?

??? ??????? ??

?????? ???? ?

????? ? ???? ???? ?

?? ???? ?????? ??????

????????, ??? ???? ??

??? ????? ???? ???? ?

??? ?-???? ????? ???? ?

??? ????? ???? ?

??? ??????? ? ????-????? ??????? ? ? ? ?

.

???????? ???? ? ? ? ? ? :

?????? ???? ? ? ? ? ? ?

????? ???? ?????? ? ? ? ? ?

?????? ? ? , ????????? ???????

????? , ?????? ????????????

????? ???? ???????????!

?????????? ? ? ????-???

?? ???? ?????? ?????????? ???? ???? ??????

?????? ??????? ??????????? ? ? ? ? ? ? ?

.

??? ???? ? ???? ???? ? ???? ???? ?

???? ???? ? ???? ????????? ???? ?

?? ???? ??????? ????:

???? ????????? ? ???? ? ? ,

???? ???? ????????? ????????? ? ? ?

.

???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? :

???? ???? ?

???? ?????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???????????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???????????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

.

???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???????????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???????????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,

???????? ????-???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

.

?????? ??????

???????? ?? ?????????? ??????

????????????????? ??????

?? ????? ?? ?? ??????

?????? ??????? ???

?????? ?? ??????

????????????? ?????????? ?? ????? ????? ???

?????????? ??????? ????????

?????? ??????? ??????????????

?????? ??????????????????

"????????????????? ??? ?????????????";

??? ????? ?????????? ?????? ??? ?????? ???

??? ?????? ?????? ?????? ??????????????,

????????????????????? ?? ?????????? ??????

?????? ?? ?????!

.

????????????????????? ?????????????????? ?????? ??

??? ?? ?? ?????? ?????? ?????????? ?? ?

????? ?????????? ??? ?????? ?????!

????? ?????????? ??????????????;

???? ???? ?????? ??????

?? ??????? ??????

?? ?????? ??????

???? ??????? ??????????

?? ?????? ?????? ?

???? ??????? ???????, ?????? ?????????

????? ???? ?????????? ??????, ??????????

????? ?????? ???? ??????? ?

.

?? ???? ??, ????????????????

???? ?????????? ???

-?? ??? ?? ????????? ??????? ??? -

????-????? ??????

?????? ?? ?????

????????? ???? ?????

???? ?????????? ???

????? ??????

????????? ??????

- ?????? ???? , ???? ???? -

???? ?????????????? ??????????

??? ??????? ?????????? -????????? ??????

????????? ?????? ?????????? -????????? ?????? ??????

????????? ?????????????? ?????? ?

?????? ?????????? ?????? ?????? ?????????? ?

Malay Roy Choudhury

No, Not Now - A Bengali Love Poem

??, ??? ??
??, ??? ?? ? ??? ????? ??? ?????
??, ??? ?? ? ??? ????? ??? ?????
??, ??? ?? ? ??? ?? ?????? ??????
??, ??? ?? ? ??? ????? ?? ?????
??, ??? ?? ? ??? ?????????? ??????
?? ??? ?? ? ????? ?????
?? ??? ?? ? ????????????? ??????
?? ??? ?? ? ??? ?????, ??? ??? ??????
?????? ????????????????? ????? ?

Malay Roy Choudhury

???? ???? ? ? ???? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
????, ??? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?

????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
????? '?????' ? ???? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
????, ????? ???? ???? ???? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
????? ???? ???? ???? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?

?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
"????, ????? ???? ???? ???? ";

???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?

????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?

?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ???? ???? ???? ? ???? ???? ???? ?
??? ? ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? ???? ?

???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ?

?????? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ?

?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ?

?????? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ?

???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?

?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
? ???? ???? ???? ???? ???? ?

???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ???? ???? ???? ????
???? ???? ?

?????? ???? ???? ???? ????

?????? ???? ???? ???? ???? ????-?? ????-???? ???? ???? ???? ???? ?

??? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???????? ???? ???? ? ? ???? ???? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ?

???????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?

???????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?

??? ???? ???? ???? ???? ???? ????-????-???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?

???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?

"??? ? ????"; (???)???? ???? ???? ???? ???? ????
???????????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?

???????? ???? ???? ????-??? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?

????-? ????-??? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?

???????????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ?
???? ? ? ???? ???? ? ? ???? ???? ? ? ? ???? ???? ?
???????????????? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ?

???? ???? '?? ???? ???? ????' ????; ???? ???? '?? ???? ???? ????' ???? ?

???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ?

???????????? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ???? ???? ?

???????? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
???????? ? ? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ?

???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
???? ? ? ???? ? ? ???? ? ? ???? ?" ? ? ???? ???? ? ? ?
???? ? ? ???? ? ? ???? ? ? ???? ? ? ???? ? ? ???? ? ? ?

???? ? ? ????-???? ? ? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ?

????? ???? ????????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?

????? ???? ???? ???? ???? ???? ????-????? ?????? ?????? ????????????? ??????
????? ?

"????? ?" ? ? "????? ?"-? ?????? ? ?
"????? ?" ?????????? ?????? ?????? ?

????????????? ?????? ? ? ?????????????? ???? ?????????? ?????? ?????? ???? , ? ? ??????
???? ?????????? ?????? ???? ???? ? ?

????? ???? '????? ????' ? ???? ???? ?????? ???? ???? ?????? ? ? ????????????? ??????
????????? ???? ?

??? ?????? ???? ???? ? ? ?????? ??? ?

????? ?????? ???? ? ? ? ???? ???? ???? ?????????? ?????? ?

???? ? ? ?????????????? ???? ?????? ? ? ?????? ???? ???? ???? ???? ?????????? ???? ???? ?
????????? ?????????? ???? ???? ?????? ?

????????? ?????????? ?????????????????? ?

?????-??? ? ????-????? ???? ?????????? ???? ?????????? ??? ? ???? ? ? ??????????
?????????

????????? ???? ?????????????? ? ? ?????????????? ?????? ?????? ??????, ?????? ??? ??????
?????-? ???? ???? ???? ???? ???? ? ???? ? ? ???? ???? ?????? ??????????????!

"????????? ?????????? ?????" ?????????? ?Confessions of pain; ? ? ???? ? ?
????????? ?????? ???? , ?????? ?????????????? ???? ?????????????????? ?????? ???? ?

????????????????????????????????????? ?????????? ???? ???? ? ? ? ? ? ? '????? ????' ???? ??????

????????????????????? ?????????? ?????????? ??????????, ??? ?????????? ???? ?????? ???? ???? ? ? ?

???? ???? ?????????????? ? ? ? , ?????? ???? ????????? ???? ? ? ?

????????? '?????????' ???? ?????????????????? ?????? ?????????????? ???? ? ???? ?????? '?????????'
??? ?????? ?????????? ???? ?????????? ???? ?????????? ??????

?????????????? ? ???? ????? ?????????? ?????? ?? ???? ???? ????? ?

?? ? ???? ? ? ? ???? ? ? ? ???? ? ? ? ???? ???? ????? ? ? ? ?
????????????? ?????? ??????, ?? ???? ? ???? ? ? ? ???? ???? ? ? ?

????? ??????????? ??????, ?????????, ?????????????, ???????, ??????????? ?????? ??????
?? ?

????????????????? ?????? ? ? ?????????????????? ?????????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ???? ???? ?

? ? ? ???? ???? ???? ???? ? ? ?????? ?????? ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ???? ???? ???? ?????? ?????? ?

????? ?????? ??-?-?? ???? ???? ???????, ? ?-???? ???? ?????? ? ?

????????? ??????? ? ? ???? ?????? ? ? ?????????????? ????? ?

????????? ?????????? ???? ???? ???? ???? ?????????? ?????? ??????? ???? ??????? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?????????????? ?????????????? ???? ?????????? ????
?????????? ?????????? ? ? ?

????-?????????? ???? ??????-?????????
??????????
???????????? ???? ????
????????? ?

???? ???? ???? ???? ???? ???? ?????????? ?????????????????????? ??????, ???? ??????? ? ? ??????
????
????-????????? ???? ???? ?????????? ? ? ? ? ? ? ?

???? ??????? ??????-?????? ?????????? ??????? ???? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ?

? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ; ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

????????? ?????????? ?????????? ?????????? ???? ??????, ?????? ? ? ?????????????????? ? ? , ??????
? ? ? ?

????????? ?????????????????????? ???? ???? ???? ??????????????????
"????????, ???? ?????????? ???? ?????????, ??????
????????? ???? ???? ???? ???? ????-???????? ?

????? ?????????? ? ?? ???? ?????????? ? ???? ???? ?????? ????????? ??????? ? ??????
???? ???? ????????????? ? ??? ?????????? ????? ?????? ??????, ????? ?? ?? ????? ??? - - ??????
???? ? ??? ?????????? ?????? ?? ?????? ??????";

????????? ?? ????????? ????? ?????????? ??? ? ?????? ??? ?????? ?????? ?? ?

??? ????? ?????? ????? ?????????? ?????? ?? ??? ????? ?????? ?????? ??? ?????????, ?????????? ???
????? ? ?????? ??? ?????????? ????? ????????????, ????? ?????? ?????? ?????????????????? ?

??' ? ???? ???? "????? ?????????? ??????"; ?????????? ??????, ????? ?????? ??????
????? ?????????????????! ?? ?????????? ??? ?????????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????????????? ????? ??????
????? ??? ?

?? ?????????????? ??? ?????? ?????? ?????????, ????? ?????? ?????? ?????? ??? ?????? ??? ??; ???
????? ?????????????? ????? ?????????? ?????????? ?????????, ?????????? ?????? ?????? ?????????? ????????? ?

?????? ??????? ?????????? ?????????? ????? ??????? ?????????????????????? ??? ??? ???

????????? ?????????????????? ????? ?????????? ??? ?????? ?

????????????????? ??? ??????? ??????? ??????? ?????????? ?

????????? ??????????, ?????????? ??????????-????, ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ?????????
????? ??? ?????? ??????? ??????? ?????? ?????????? ?????? ?

??? ?? ?????? ?????????? ??????? ?? ? ?????? ??? ?????????????? ?

?????? ??????? ?????????????????? ?????????? ? ?????????? ??? ?????? ?????????????????????? ??????? ???????
???? ?? ?

????????? ??? ??-?? ?????????? ??????? ? ?????? ?????????????????? ?? ? ??? ?? ?????????? ??????? ???????
?? ?

?????????????? ???? ?????????? ?????????????????????? ??????? ?????????????? ?????? ??????? ? ??????? ?????????
????????????? ?????????????? ??????? ? ??????? ??????? ?????????? ?????? ??? ?????????? ??? ?????? ?????? ?

?????? ?????????????????????? ??? ?????????????? ?????????? ?????????? ??? ?????? ??????????, ?????????????? ???????
????? ? ?????????? ?????????? ?????????????????????? ?????????????? ?????????? ?????? ?????? ?

????????? ??? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????????? ? ?????????? ?????? ???
????????? ?????????????? ??????? ? ??? ?????????? ?????????? ?????????????? ??? ?????? ??????, ?? ??? ?????????
????????? ?????? ?

???????? ?????????? ??????? ?? ? ???? ?????????? ??? ? ?????????????? ??????? ????? ??
???? ?????????? ??? ?

?????? ?????????? ??????? ??????? ??? ??? ????? ??? ????? ????? ?????????? ?????? ????? ?????
??? ?????????? ? ??? ?????????????? ????? ??? ??????, ??????? ?? ????? ??? ????? ?? ??????????
???????????? ?

????? ?? ??? ?????? ??? ?????? ????? ?????? ??? ????? ?????? ? ?????? ??????????? ????? ?????
??? ? ????? ?????? ??? ?????? ?????????? ????? ??? ??????? ?

???? ?????????? ??????? ???????, "????????? ?????????? ??????, ?????? ??? ??? ????? ?????
?????? ???" ?? ??????? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ??????? ?? ?

???? ?????? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ??? ??, ???-????????? ?????? ???, ??????????
????????? ??? ?

???? ?????? ?????????? ?????????? ?????-????????? ?????????? ???, ?????? ?? ?? ??? ??? ???-?????????
????? ??? ?

???? ?????????? ?????????? ?????????? ??? ?????????? ?????? ?????? ?? ?? ?????? ??? ?????????? ?????
????? ?? ? ?????? ?????? ??? ? ??????? ?? ?????? ?????, ?????? ?????? ??? ?? ??????? ?

????????????? ?????????, ?? ??? ?????????????? ?????????? ??????????????????

?????? ?????????? ?????? ?? ??? ??? ??? ??? ?

?????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?? ??????? ??; ?? ??????? ?

????? ??? ?????? ??? ?????? ??????? ?? ??? ???, ??? ?? ?? ?????????? ?????? ?? ?

?????? ?? ?????????? ??????????????????? ?? ?????????? ?????? ?????? ?????? ??? ?????? ??????????
????????????????? ?????? ?

Malay Roy Choudhury

Original Temptation - A Bengali Poem

??? ??????????
????? ??????? ??????, ??-???? ?????? ?? ???? ????
??? ??????? ??????? ?????????? ?? ???? , ?? ???? ?????? ??
????????????? ?????????? ?????, ?? ???? ??????? ?????? ?? ???????
?? ???? ?????????? ?????, ?? ?????? ??, ?????????? ?????? ?????? ????
??? ? ? ?????????, ?????? ?? ? ? ???? , ?????? ? ? ??????
????? ???? ???? , ?? ? ? ?????????????????? ?????? ??????
?-????????? ?????? ?????? ?????? ??, ?????? ?????? ?????? ?? ????
?????????-????????? ?????? ?? ? ? ? , ???????, ?????? ?????? ??
????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?'????? ?????? ?????????? ?????? ??????
????????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ????
????? ?????? ?????????? ????
?????? ?????????? ?????? ????
?????? ?????????? ?????? ???? , ?????? ?????????? ?????? ????
?????? ??????-????????? ?????????? ?????? ???? ???? ????
?? ?????, ?? ? ? ???? ???? ???? , ?????? ?????????? ?????? ?????? ??????
?????? ?? ? ?????????? ?????? ?? ? ?????????? ?????? ???? ????
????? ???? ?????????????, ?????? ?????????? ??????????
?????? ???? ???? , ?????????? ?????????? ?????????? ?? ????
?????????????? ? ? ? ? , ?????? ? ? ? ?????????????, ?? ,
?? ? ? ? ? , ???????
????????????????? ?????? ?????? ? ??????????????, ??????? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ???? ?????????????? ?????? ?????????? ???????, ?? ? ?????????????? ????
??? ? ? ? ? ? ? ? , ?????? ?????? ? ? ?
??????-?????? ? ? ?????????? ?????????????? ?????????? ?????????? ???? ????
????????? ?????????? ?????? ? ? , ??????? ? ? ? ? ? ?????????? ???? ? ? ? ? ? ?
??????-??-?????? ?????? ?????? ?????? ? ? ? ? ? , ?? ? ??????????????
????????????? ?????? ?????? ? ? , '??????
????? ???? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????-????? ????
????????? ?'????? ?????? ?????? ?????? ? ? , ?????????? ??????????
??? ? ? ? , ?????????? ?????? ? ? ? ? ? -????? ?????? ??????????????????....

Malay Roy Choudhury

Ownership Of Land & Protest - A Bengali Poem

????? ????????? ? ??????
???? ????????? ?? ????????, ??? ????
???? ???? ????? ? ???? ????? ??????????
???? ? ? ????????????? ???? ???? ????
???????????? ?????? ? ???? ????????????? ????
???? ???? ???? ?????????, ??? ? ??? ????
???? ????????????? ???? ?????????????
???????? ???? ???? ?????? ????????????? ????
???????? ???? ???? ??????? ?????? ?
???? ???? ???? ?????????, ????????? ?
???? ???? ????????? ?????? ?????????????????
???????????? ????????? ??????? ? ???? ?????? ????? ????
???????? ???? ???? ?????????????????
?????-????????, ??? ? ? ????????????? ???????
???????????????????? ????????????? ????????????? ???? ????
????? ????-????? ???? ???? ? ? ????
???????? ??'???? ???? ????????????? ???????
???????????? ????????????????????????????? ?

???????? ??????? ????????? ?????????????????
?????? ???? ???? ????????? ?????? ?????? ?

Malay Roy Choudhury

????? ????????,
??? ???? ?????? ??, ??????? ????????,
????? ???? ?????????? ??????,
??? ?????????? ??? ??
????? ??????? ??? ?????? ?????? ??????,
?! ?????? ??, ?????????! ??? ?????? ??????,
???? ?????? ?????? ?????? ?? ?? ???
?? ????? ???? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?
???? ?????????? ??????? ??????? ?????? ????????????, ??????????,
?? ?????? ???? ? ???? ?????? ??????; ?? ?????? ?????? ?????? ??
????? ?????????? ?????? ???????

Malay Roy Choudhury

Pablo Naruda Poem Translated In Bengali

????? ??????? ??????

????? ??? ?????? ????? ???

??? ???????, ????? ?????

???????? ?????

????? ?????? ?? ?????????!

??? ??? ?? ??????? ?????????? ????? ??????,

????? ??????????, ?????? ?????? ??? ???????,

??? ??? ?????? ?????,

???????? ?????? ??? ?????

????????????? ???

??????

?????? ?????? ??????,

????????? ?????? ?????? ???? ??? ?????? ?????,

??? ??? ???????????,

?????????????, ???, ???????????,

?????? ???????????????,

????? ??? ?????? ??????????; ?????? ?????????????? ??????

???, ?????? ??? ?????,

??? ?????? ?????? ??? ?????? ??????? ?????? ???

????'?? ?????? ?????????? ?????????? ??? ??????

??? ??????

????? ?????? ??? ?????,

? ????'?? ??????!

? ???? ??? ??, ??? ??????? ?????? ????? ?

????? ??? ?????? ??? ??????????? ?? ???????????,

?????? ??????? ?????? ??? ??? ?????? ?????,

? ?????? ??? ??????????? ???

?????? ??????? ?? ?????????? ?????? ?????,

????????????? ?????? ??????????

??? ?????, ??????

? ??????

??? ?????? ??????? ?????? ?????? ???

????? ??????? ?????????? ?????? ??????

????? ?????? ?????????????? ??????????,

?????????

??? ????????????????

?????? ??????????,

??? ?????? ?????? ???, ?????????? ??????????,

????? ???? ?????????? ??????,
?? ???? ?????? ???? ??
????? ?????? ???? ?????? ?????? ??????,
?! ?????? ????, ??????????! ??? ???? ???? ???? ???? ???? ????
?? ????? ???? ?????? ?????? ??? ?? ????
?? ????? ???? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?
???? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????????????, ??????????,
?? ?????? ????? ? ???? ?????? ??????; ?? ?????? ?????? ?????? ??
????? ?????????? ?????? ???????

Malay Roy Choudhury

????????????, ?????? ?????, ??????; ?????? ?????? ?? ?????????? ?????? ?
????????? ?? ?????????, ??????, ?????? ? ?? ? ? ?????????? ?????? ?????; ?????
????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????????? ??????, ?????? ?? ?????? ?? ? ???????
????????? ?? ?????, ?????? ??, ?????? ??, ?????????????? ?? ? ?????? ?? ? ???????
????????? ?? ? ??????? ?????????? ?????? ?????? ??, ?????????????? ?????????, ???
????????????? ?? ??????? ?????? ? ?????????????? ? ?????? ?????????? ?????? ??????
?????????, ?? ?? ???? ?????????? ?????? ?????????????? ?
????????? ?????????????? ?????? ?????? ?????????????? ?????????? ?? ??????, ?????? ??????????
????? ??????, ?? ?????????????? ?? ?????? ?????? ??????, ?????? ?? ?????????? ???
????????? ??? ???? ?????? ?????? ?????? ? ?????????? ?????? ?? ?????????? ?????? ??
????????????? ??? ????; ?????? ?????? ?? ?????????????????? ?? ? ?? ?????????? ?????? ?? ?
?????????, ?????????? ?????? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ??
????????????? ?????? ?????? ? ?????????????? ? ?????????????? ?????????? ?????????? ??????
?? ? ???? ????-??? : ?? ? ? ??????! ?? ?????? ?????? ?????? ?
?????, ?? ?????????????????? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ??; ? ?????? ? ??????
????????, ?????? ?????????? ?????? ?????????? ?? ?????????? ?????? ?? ? ???? ?????? ???,
????? ?? ???? ???? ???? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ????
?????? ? ?? ? ?????????????????????? ??????, ?????? ? ?????????? ?????????? ?? ?????? ????
?????????????
?? ???? ?????? ?????? ?? ???? ?????? ??????, ??????????, ?????? ?? ?????????? ??????????
????? ?????? ?? ???? ? ? ?????????????! ??? ???? ?????????? ?? ?????, ?????? ?? ?????????
????????????????? ???, ?? ?? ? ? ???? ?????? ?? ???? ???? ???? ?????????? ??, ??
?? ? ? ?????????? ? ? ?????????, ?????????? ? ???? ???? ?????????? ???!
?! ? ???? ?????????? ??, ??? ???? ????! ?? ???? ???? ????; ?? ???? ??????,
????????????? ??????????!
?????? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????????? ???, ??? ???? ? ???? ???? ???? ?????????????? ?? ?????? ? ?????? ?????? ?? ?
????????? ? ?????????????? ?????????????, ?????? ???? ???? ???? ?????????? ?????? ?????; ???
????? ?????????? "????????????" ?????? ?????? ?????? ? ???? ???? ????
????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ???? ????; ?????? ???? ???? ?????????????? ?????????????
????????? ?????????????????? ?????? ?? ???? ???? ???? ????
????????? ??????????, ??????????, ?????????? ??????, ?????? ?????? ?????????????????? ?????? ??????
'?????????'-?? ?? -????? ?????????????? ?????? ?? ?????????????? ?????? ?? ?????? ?????? ?
?????????! ?? ???? ???? ????! ?? ????! ?????! ? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????????? ? ???? ???? ???? ? ???? ???? ???? ?????????????, ??????????, ??????????; ??
????????? ??????????, ?????? ?????????????? ?? ???? ???? ???? ????-????? ?????; ?????????
????????, ?? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????; ??????????????, ???-???? ? ? ?????????????;
????????????????, ?? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? !
? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????? ?????????? ?????? ??????, ?????? ?????? ?? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
??, ?????, ??? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?

????????????????????????????, ????? ????????????? ???? ?????, ????? ????? ???? , ?????
???, ????????????? ?????? ? ????????????????? ????? ????? ????? ?????, ?? ?????, ???
???????????? ?????? ! ?????? ?????? ?????? ?????? ????? ????? ?????? ????? ??????
?????? ????? ????? ? ? ????????? ????? ???? ?????? ????? ???? ,??? ?????? ????????? ?????
????? ?????????? ?!

?????

????? ????? ? ? ?????? ?????????

?????, ?? ??????, ??? ?????? ????????? ???? ?????; ????? ????????????? ?????????????,
????????? ? ?????? ????????????? ??????, ?? ??? ?????? ????? ?????? ?????????
????? ?????? ????? ?????? ????????????? ????? ????????????? ?????? ?????? ?????? ??????
????? ?????? ?????? ?????? ????????????????????????????????? ?

"??? ?????? ????????????? ?????? ?????????? ?????? ???, ?? ?????? ??????? ????;
?????? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????????????? ?????????????????????, ?? ????? ??????????
????????? ???? ?????????? ????? ? ? ? ?????, ?????? ?????????? ?????? ???? ??: '????? ????
??? ?????????? ! ???? ???? ?????????? ???? ! ?????? ?????????? ????????????? ???? , ?????????? ???? ?????'
????????, ??? ?????? ???? ???? ???? ????????????? ???? ????; ? ???? ???? ? ???? ???? ????
??? ??? ?????, ?????????? ???? ?????? ???? ?????? ???? ???? ?

"??? ???, ?????????? ???, ?? ?????? ????????????? ?????? ?????? ???, ?????? ???
????????????????? ???, ????????????? ???? ?????????????? ????????????? ???? ??????, ?????? ???
????????? ?????? ?????? ???, ?? ??? ?????????????????????? ??? ?????? ?????? ?????????? ???,
??? ? ???? ?????? ????????????? ?????? ?????? ???? ?

"?? ?????? ?????? ????????????? ??????, ??? ???? ????????????? '????? ??????????' ???
????! -???, ??? ???? ? ???? ???? ? ???? ???? ???? , ??? ???? ???? ?????, ??? ???
???????? ?????????????,????? ?????? ? ?????? ?????????? ?????????? ????????????? ???? ????? ??????
????????, ?? ?????? ?????????? ?????????? ???? ?????????? ??? ?????? -
?????????????????, ????????????? ?????? ???? ?

"????????? ?????? ?????? ???? ! ?????? ???? ?????????? (???? ??????????
?!) ?????? ???? ???? ?????????? ?????????????? ? ? ?????????????????????????????????? ??????
????? ? '????', ?????? ???? ???? , '????? ? ? ?????????? ???? ???? ???? ???? ? ? , ' ? ? ?
????? ???? ???? ???? ???? ???? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ??????
????????????? ???? ???? ???? ?????????????? ?????? ?????? ???? -???, ??? ? ???? ????
?????

"????????! ?????????? ?????? ???? ???? ???? ? ? ?????? ?????? ! - - ?????? ??????
????????????? ???? ???? ???? , ???? ???? ?????????? ???? , ?????? ?????? ???? ? ???? ??????
????? ?????? ???? ?????????? ?????? ? ; ?????????? ?????? ? ???? ???? ? ? ? ?????? ? ? ,
????? ???? ???? ?????????? ? ? ?????????? ???? ???? ? ? ?????? ???? ???? ???? , ? ????
????????????????? ????????????? ? ?????? ???? , ??? ? ? ? ???? ???? ???? ???? , ?????? ??????
????? ? ? ?

"????????? ? ???? ?????????????????? ?????? ?????????????????, ?????? ?????? ? ? ??????
???, ??? ?????? ! ? ???? ?????? ?????????????????? ?????????????????? ??????, ?????, ?????,
????????? ?????????? ?????? ? ? ?????? ? ? ? ? ? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ???? , ??? ? ?

?????? ???? ?????????????? ?? ???? ?????????????? ?????????? ?????, ?????????? ??????????
???? ?????? ??????, ?? ?????????? ?? ???? ???? ???? ?????????
??? ?????????, ??????????, ?????????? ?????? ??????? ?????, ?? ?????? ????? ?????? ?????
??? ??? ?????? ?????????????? ?? ??????, ? ?????????? ?? ?????? ???, ??? ????? ?????, ??????
?????? ??????, ?????????????????????? ?????? ?????????????????? ?????????????? ?????????? ?
?????? ??? ? ? ? ?????????? ?????? ??????? ????? (???? ? ?????????????????????? ??????),
?????????, ??????????????????, ??????????,????????? ??????????, ?? ?????? ????? ?????? ?????
??? ????? ?????????? ??????????, ?? ?????????? ?????????????! ????? ?????? ?????????? ??? ?
????????? ???:
????? ?????? ??????, ????? ?????? ????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ???, ??????
????? ?????????????? ?? ??????? ?? ???? ???? ??, ?? ?????????? ??????? ?? ????? ? ??????
????????? ?????, ?????????? ?????????????, ?????????????????? ?????? ??? ? ?????? ?????????? ?????? ??
????? ???, ??????? ??????? ??; ????? ??, ????? ?????????? ?? ?????? ?????, ?????-????? ?????
?????, ??????? ?????? ?????? ?????????????? ?? ??? ? ?????? ?????????? ?????? ?? ?????? ??,
????????????? ??????? ?? ?????? ??; ?????? ?????? ?????? ?? ?????????????????????? ?????????? ??????????
????????? ???; ??????? ??, ??????? ?????? ?????? ?????, ????? ?????????? ?????? ?????? ?????
???, ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?? ?????? ???????, ?????????? ??????????, ?????? ??????
????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?

?????? ?????? ?????????????????????????????????????? ?????????? ?????? ?????? ?? ?????? ??? ???????-
????????? ? ??????? ?? ???, ?? ?????????, ?????????????? ?????????? ??????? ?? ???, ?? ??????
?????? ?????, ?????? ??????? ?????? ?????? ?? ???? ?????? ??????? ??????? ?????? ?? ?????-
????? ?????????????? ?????????? ?????????? ? ?????? ???????, ?????????????????? ?????, ?? ?
????????????? ?????????????? ?? ??? ??? ?????? ??????? ?? ?????? ??????? ?????????????? ??????????
??? ?????? ?????????? ? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ??????????
?????? ?????? ?????????? ?? ?????? ?? ?????, ?????? ?? ?????????????? ?????? ?????? ??????????
????? ?????????????????? ?? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????????????? ??, ?????? ?????????? ??????
????? ?????????? ?????????? ??????????, ?????? ?????? ?????? ?????? ??????????????????

????? ??? ??????????????! "????????????????";, ??? ??????? ??????, "?????
????????????, ??? ?? ?????????????? ??, ?? ?????? ?????????????????? ?????????????????? ?????????? ?? ?
??; ?? ?????????????? ?????????? ?? ?????????? ??????? ?????? ?? ?????? ?????????? ???
????????????????? ?? ?? ???? ???? ???? ?????? ?????????????? ?? ???? ?????? ??????

";
????????? ?????????????? ?? ?????? ??? ?????? ??????????????, ??????? ?? ???? ?????? ??????????
????????????? ?????????? ?????? ?????? ?? ?????????????, ?????? ?????? ?????? ?????????; ?????? ??????????
??? ?????????????????? ??, ?? ?????????? ?????? ?????????????? ?????? ?????????? ?????????? ??????, ??????,
??? ?????? ??????, ?????????????????? ?? ?????? ?????? ??????

?? ??? ?????? ?????? ???????, ?????? ?????????? ? ?????????? ?????, ??, ??????? ?????; ??????
????????????? ?????????????? ??, ?????????? ??, ?????????????????? ?? ??, ?????????? ?? ??; ??
????????????????? ?????? ?????????? ?????? ?????????????, ?????????? ?????????????? ??, ?????? ?? ??????????
???, ?????? ?????????????? ?????? ?????? ? ?

?????

???? ??

????? ?????? ?? ?????-????? ?????? ????????, ??????????? ??????? ? ?????? ?? ??????
 ?????? ?? ???? ?????????? ??????????, ?????????????, ??? ????? ?????????, ??????????
 ??????????, ??? ?????? ????????????? ??????? ??? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ??????
 ?????? ? ?? ??? ?????? ??? ???? ?????? ?????? ?????? ??, ??? ?????? ?? ??????
 ?????????? ??? ??????; ??? ?? ???? ?????????? ?? ? ?????????? ??? ?????? ??????
 ?????? ?????? ??? ?????????? ?????? ??? ?????????; ?????? ???, ?????? ?????? ??????
 ?????????? ?????? ?????? ??????????, ?????? ????????????? ?????-????? ??? ?????? ?????????
 ?????? ?????????? ? ?????????????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?
 ?????????????????????????????? ?????? ?????? ?? ???? ? ? ?????????? ?? ???, ?????? ??????
 ?????? ?????????? ?????????? ??? ???? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
 ???, ?? ? ???? ???? ?????????????? ?????? ???? ???? ???? ????-????????????? ?????????? ????
 ????? ? ? ?
 ? ???? ?????????? ?????? ??? ???? ?????????????? ??? : ??? ?????????? ?????? ??, ??????
 ??? ??????, ?????? ?? ???? ???? ? ? ???? ? ???? ?????? ??????, ?????? ?????????????
 ? ???? ?????????? ?????? ? ???? ?????? ?????????? ?????????????? ? ?????????-????? ?????????
 ?????? ?????-????, ??????, ?????????? ? ?????????? ???? ?????? ?????? ???? ???? ???? ????
 ? ?????????????? ?????????????????????? ?????? ?????????? ?????????, ??? ?????-????
 ?????????? ???? ??????, ?????????? ?????? ?? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
 ??????????, ?????? ??? ???? ?????????? ??????, ?????????????? ??? ???? ? ???? ?
 ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ?????????????, ?????????? ?????? ?????? ?????????
 ? ?????????, ??? ?????? ?????????? ???? ?????????, ?????? ?? ?????????????? ??????, ??????
 ?????? ?????? ?????? ???? ?????? ? ?????????? ???? ??????, ???, ??????????, ??????,
 ??????????; ??? ?? ?????????? ???? ???? ???? ???? ?????????? ???? ???? ???? ?????????
 ????? ? ?????????? ?????? ?????????? ???? ???? ?????????? ?????? ???? ?????????, ?????? ??????
 ?????? ?????? ???? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ?????? ? ? ???? ???? ? ? ??????
 ?????? ??????, ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????????, ??? ? ???? ???? ???? ?
 ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
 ?????????, ?????? ? ???? ???? ???? ????; ?????????? ?????????? ?????????? ?????????; ?????????
 ?????????????? ?????????? ?????? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
 ?????????? ?????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
 ?????? ?????????? ? ???? ???? ???? ???? ! ?????? ??????????, ?????? ??????, ??????
 ?????????? ??????, ?????? ??????????; ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????;
 ?????? ?????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
 ?????? ?????????? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
 ?????????? ?????? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
 ?????????? ?????? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
 ?????? ?????????????, ? ???? ???? ?
 ?????? ?????????????, ?????? ???? ? ???? ! ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ???? ???? ?

????????? ?????? ???????, ?? ?? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ??????
????????? ?????????????? ?? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?? ?
????? ?? ? ? ?????? ?????? ??????? ??????, ?????? ?????????? ?? ?????????? ?? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ?????? ?????????? ?? ?? ? ? ?????????, ?? ? ??????-????????? ?????????? ??, ????? ? ?
????? ?????? ? ? ?????? ?????, ?????? ?????? ?? ? ?; ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????, ?? ? ?????? ??
????????, ??????? ???????, ??
????? ?????? ??
????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????? ?

??, ?????? ?????? ???, ?? ?????????? ??????????????, ?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ?????????? ??????, ?? ?????????? ??????: ?? ? ?????????? ?????? ?????? ??????????????? ??????
?? ? ??????
????? ?????????; ?????????? ?????? ?????? ??, ???????????, ???????????, ?????????????? ? ?
????????? ?????????????? ?????????? ???????????, ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ? ? !

??????

???

?? ? ?????????? ??????????????????
????????????? ??????????????????
?????? ; ?
?????, ??
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ; ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ; ?
????????? ?????????????????? ??
?????????
?????????, ??
?????????????????, ??
????????? ?????????? ?????????? ??????????
????????????????? ?????????????????? ?????????????????? ??????????, ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ; ?
????????, ?????? ??????
????? ?????????? ? ? - - ???????
??
????? ??????
??
????????? ??????
?????????
?????????, ?????? ?????????? ?????????????????? ?????????, "????" ?????????? ?????? ??????!
????? ?????????? ??????????
?? ?

????? "-???? ?????? ?? ??? ???? ???? ???? : "?????, ??? ????? ??????
?? ?? ?????????! "

?????

???????? ??????????
????? ?????? ?????? ??????, ?????? ?????? ?????? ??, ?????? ?? ?????????????? ?? ??????
????? ?????????? ??? ?????? ??, ?????????? ?????????? ?? ?????? ?????? ?????? ??, ??????
????????? ?????? ?????? ?? ?
?? ?????????? ?????? ? ?????? ???? -????????? ??? ?????? ??? -????????? ?????? ?????? ??????
????? ???! ?????? ?????????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ??????
????? ?????????? ?????? ?? ?????????? ?
????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????????, ?? ?? ?????????????; ?????? ?????? ?????? ?????????,
????????? ?????????? ?????????????????? ?????? ?? ?????? ?? ?????????? ??????????, ?????????? ?????? ?????? ???
?? ?? ??????, ?????????? ?????????????? ?????????? ?? ?????????? ??, ?????, ?? ?????????? ??????
????? ?????? ??????, ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????, ?? ?????? ?????? ??????
????? ??????, ?? ?? ?? ?????? ?????? ??????, ?????? ?????????? ??? ?????????? ??????
????????????????? ?????? ?????????? ?????? ?????????????? ?????? ? ?????? ?? ??????????
????? ?????? ?????????????????? ?? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ???,
????????? ?????????? ?????? ??, ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????????? ?? ??????,
????? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?
????????? ?????? ?????? ?????????? ?? ?????? ??????, ?? ?????? ?? ?????? ?????? ?????????? ??????????
????? ???; ?????? ?????? ??????????, ?? ?????? ?????????? ?????????????????????? ??????
?????????; ?????? ?????? ?????? ?????????, ?? ?????????, ?????????? ?? ?????????? ?????? ??????
????? ?? ?????? ?????? ?
????? ?????-????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ? ?? ??????
?????????????????, ?????????? ?? ?? ?????????? ??????, ?????? ?? ? ?? ?????????????? ?????? ??????

?????

????????????????? ??????????????
?? ?????? ?? ??, ?????????? ?????? ??, ?????? ??, ?????????? ?? ?????? ?? ?????????? ??????????
????? ?????? ?????????? ?????? ? ?????????? ??, ?????????? ?????????? ?????, ?????? ?? ??
????????????????? ??????????, ?????????? ??, ?????? ?????? ?????????????? ?????, ?????????? ?????????? ??????
????? ??, ?? ?? ?????? ?? ? ?????? ?? ? ? ? ?????? ?????????????????????????? ?????? ??????????
????????? ?? ?????????? ??, ?????????? ?????????????? ?????????, ?????????????, ??????????, ?????????;
????????? ?????????????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????; ?????????? ?????? ??????
????????? ?????? ?????? ? ?????????; ?????? ?????? ??????????????, ?????????????, ?? ? ??????????????????
?? ?????????????; ?????????? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ?????????; ?????????? ?????????? ??????
????????? ?? ?????? ?????????, ?????????? ? ?????????????; ?????????, ?? ?????? ?????????, ??
????? ?????? ?????? ?
????? ?? ?????? ?????????? ?????? ?????????????????????? ?????????????? ?? ?????????? ?????? ?????? ??, ???
????? ?????? ?????? ?????????, ?????????????????????? ?????????? ?????? ?? ? ? ? ?????? ?????,

?????, ????????, ????????, ?? ??????, ?????? ?????? ?????? ?????? ?? ?????????
?? ?????????? ??????, ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????, ?????? ?????????
????? ?????? ?????? ?????????? ? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????, ?????? ?????? ??????
????? ?????? ?????!
?????, ?????? ?????? ?????, ?????? ?????? ?????, ?? ?????? ?????????? ??????????????
????? ?????, ?????? ?????? ????? ? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ??
?????????????; ?????? ?? ?? ?????? ?????????????????? ?????????????-?? ?? ?????????, ??
????????????? ?????? ?????? ??, ?????????? ?????????????? ?????
?????, ?? ?????????????? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? -?? ?????????, ?????? ?????????? ?????
?? ?????? ?????????? ??, ?????? ?????????? ?????, ?????? ?????????? ?????????? ?????????????
?? ? ?????????? ?????????? ??????????, ?????? ?????????-?? ?????? ?????? ?????????? ?????, ??????
?? ?? ??????????????, ?????????, ?? ?????????, ?? ? ? ?????????????? ?????? ??????
?????? ?????????? ?????? ? ?????????? ??????, ?? ?????????????????? ?????? ??????? ?? ??
?????, ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????????? ?????????? ??????? ?
????? ?????????????? ??????, ??????????, ??????, ?? ?????????? ??????? ?? ?????? ? ??????
????? ?????? ? ??????????, ??????????, ?????????, ?????? ?????, ?? ?????? ?????????????? ??????
????? ?????? ?? ?????, ?????????? ???????; ?? ?????? ?????, ?????????? ?????, ?????????
????????? ?????, ?????? ?????? ?????, ?? ?????? ?????? ?????? ?????, ?????????????? ?
???????????????, ?????? ?????????? ?? ?? ??????
????????? ?? ?????? ?????, ?? ?????, ?????? ?????? ?????, ?????????????, ?? ?????? ?????????? ???
?????, ?????????? ?????????????? ??? ??????, ?? ?????? ?????? ?????, ?????? ?????????????? ???
?????????! ?????? ?????? ?????????? ??????? ?????????? ??, ?? ?????? ?? ?????????? ?????? ?? ?????
????????? ?????????? ?????? ?????? ? ?????? ?????? ?????, ?????? ?????? ?????, ?????? ??????????
????????? ??????, ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ?????, ?????? ??
?????????, ??????, ?????????????????? ? ?????? ?????? ?????, ?? ?????? ??????, ??????????
????????? ?????????? ?? ?????????? ?????? ??????, ?????????????????????????????? ?? ??????????????!
????? ?????????????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ?? ?????? ?????????? ?????? ??????????
????? ?????? ? ?????? ??
????????? ?????, ?????????????????? ??????, ?????????? ?????????, ?????????? ?????, ?? ??, ?? ??????
????? ?? ?????????? ?? ??????????????, ?????? ?????? ?????? ?????????????????? ?????? ?????? ??????
?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?? ?????? ??, ?? ?????? ?? ?????? ??????????????
?? ?????? ?? -????????????????????????? ?????? ?????? -????? ?????? ??????????????
????????, ?? ?????? ?????????! ?? ?????? ?????? ?????????????????? ?? ?????????, ?????????? ??????
????????????? ?? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ??????
?? ??????, ?????????????? ?????????? ?????? ? ??????????????????????????, ?? ?????? ? ??????????
?????,????????? ?????????? ?????? ?? ?????? ?????? ??????, ?????????????? ? ?? ?????????????????? ??????
?? ?????? ?????? ??????, ?????? ?? ?? ?????? ??, ???
????????????? ?? ?????? ??????
?? ??????????, ?? ??????????????, ?? ??????????????, ?? ??????????, ?? ??????????????, ?? ??????
??, ?????? ?????? ??????
????????? ?? ?????? ??????????????, ?? ?????????? ?????, ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ???

???? ?? ??, ??? ???? ?????????? ??? ?????? ??, ??? ?????? ??? ?????? ??
????????? ?? ?
???? ????? ?????? ?????? ??? ?? ? ??????????, ?? ????? ?????? ?????? ??????
?????????? ?????? ?????????? ??????????? ?? - - ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ??, ? ?????????? ?????? ??? ?? ??, ? ?????? ?????? ?????? ??? ??, ???
???? ?????? ?????? ?????????????? ??, ??????????, ? ?????? ??????????? ?????? ?????? ?

????

?????? ??????

?? ????? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ? ??? ?????????? ?????????? ???!
???? ?? ?????? ?????? ??????, ?????????? ?? ???? ? ???? ??????? ?????? ??????, ?????
?????? ?????? ?????????? ?????? ?? ?????? ?? ? ???? ? ? -?? ???? ?????? ??????
????????? ??-?????, ?????? ?????????? ?????? ??????, ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ?? ???? -? ?????????? ??????, ?????? ?????????, ? ???? ??????????? ??????
????? ???? ? ???? ?????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ; ???? ??????
?????????? ?????????? ????
????? ??????, ???? ?????????? ????
????????? ?????????? ????
????? ??????, ??????
????-?? ??????
????, ?????????? ??????
?????, ?????????????? ?????????????, ?? ?????? ?????????? ??????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????
???? ??????
?? ?????? ?????? ????
??????, ?????? ?????? ??????, ???-???? ????
?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ; ?????????, ?
????? ???? ????, ?????????? ??, ??????????????
????????????, ??????, ?????????, ?
?????????
?????? ????
????? ?????? ?????? ??????
????? ?????? ?????? ??????
?? ?????????? ??????????
?????????
????? ?????? ??????
????? ?????? ?????? ?

????

?????? ??????

??????, ?? ??? ?????? ??? ?????????? ???,
??? ?????????????? ??????? ???, ?????????????????????????? ???, ?? ??? ???? ???? ????,
?? ?? ?????? ?????????? ?????? ???, "????? ??? ???, ?????? ??? ???, ??? ???????
????????? ?????? ??? ?????, ?? ?????? ??????? ??????? ??????? ??? ?????, ?????? ??????????
????? ???; ?? ?????? ?????????????? ?????? ??????? ???, ?? ?????????????? ??????? ???, ????
?????? ??? ?????? ??????? ?????? ?? ?????????? ?????? ??????? ?????? ????, ?? ?????????? ??????
?????? ?????? ?????? ?? ?????? ??????, ?? ?? ?????????? ?????? ??????? ?????? ?????? ??????
?????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
?????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????"
????????? ?????????? ?????? ?????????????? ?????????????? ??????? ??? ??, ?????? ??????????, ???????
????????????????????????? ??, ?????? ?????????? ?? ?????????? ?????????????? ??? ?? ? ?????? ???
?????????, ??????? ?????????? ???, ?????? ?????? ?????? ?????? ??? ?????????, ?? ??? ??????
?????? ??? ??????? ? ??? ?????, ??? ?????? ?????? ?????? ??????, ?????? ?????????????????? ??????
????????????????? ?????????????? ?????????? ?????-????? ?????????? ?????????? ? ??????? ??? ??????
????? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ??????; ?? ??????, ?????????, ??????????
????????????????? ??????? ?????????????? ??? ?????? ?????????-????? ?????? ?????????? ?????????????? ???????
????????; ?? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ?? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ??????????
?????? ?????????? ? ?? ??? ?????? ??????
????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ??????, ?? ??? ?????? ??? ??????????????, ???????,
????? ??????, ?? ??? ??? ??? ?????????? ?????? ?????????? ?????????????? ? ?? ? ?????? ?????,
????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????????, ?? ?? ?????? ?????????????? ??????,????? ??? ??????
????? ???, ?????? ??????-????? ?????? ?????? ??? ??? ?????? ?
?? ? ?????? ???, "????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????????? ??????, ??
????????? ??? ?????????, ?? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ??????! " ?? ?? ??????
????????? ?????? ?????? ??????, ?? ?????????????????????????????? ??? ?????? ?????????? ??????????
????????????? ??? ?????????? ?
????? ?????????????? ?????? ?????????, ?? ?????? ??????: "????? ?????????? ??????, ??? ?????????
?????????????????, ?? ??; ?? ?????????????????? ??? ?????? ?????????? ?????? ?????????, ?????? ?????????
????? ?????????, ??? ?? ?"
????? ?????????????? ??? ???, ?????????? ??? ?????????? ???, ?? ??? ?? ??? ??????
????????????????????? ?????? ?????????????? ??? ?????? ? ?? ?????????????????? ?? ?????? ?????? ??????
????? ?????? ?? ??? ??? ?? ?????????? ?????????, ?????? ?????????????? ??? ??????, ?????????? ??? ??????
????? ??????, ?????? ?????????????? ?????????? ?????? ?????????????? ?????????????? ??? ?????? ? ??????????
????? ??? ?????? ?????? ??? ?????????, ?? ??? ??????????, ?????-????? ??????????,??
????????????????????????????? ?????? ?????????? ?
?? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ??? ??? ?? ??? ?????????????? ?????????????? ??????, ?????? ???
?????? ?????????? ?????? ?????????????? ??????????????, ?? ?????? ?????????? ?????????????? ??? ??????

????? ? ?????????? ??????? ??????? ?????????? ????, ?????????? ?? ??????? ? ????
??????
?????? ?? ?? ?????? ?? ??? ??????????, ??? ?? ???????, ?????? ?????????? ?? ????
????????? ?? ? ? ?????? ?? ??????? ??????? ? ??????????; ?????? ?? ??????, ??????
????, ????? ?????? ?? ?????? ??????? ?????-????? ?????? ??? ? ?????????? ??, ??
??????, ??? ? ???? ?????????????? ??? ??, ?????????? ?????????? ??????? ?????? ??
??????, ? ???? ?????? ??????, ??? ??????? ???????, ??, ? ??????? ??? ???? ??????
????????? ??? ???? ?????????? ?????? ??????? ????

????? ??????? ??? ???? ?????????? ?????? ?????????????? ?????????????? ??????, ??, ??? ??????
?????????????, ?? ?????????? ??? ? ??????? ??????? ?????????????? ? ???????, ??????? ??????????
????? ????, ??????, ?????? ?????? ??????? ?????, ? ??????? ??? ? ??????? ??? ? ???????
?? ???? ???? ???? ???? ???? , ??? ?????????? ?????????? ??? ? ?????????????? ?????? ??
????? ??????? ?????? ???; ? ???? , ?????????? ??? ? ?????????????? ?????????????? ??? ??????
????????? ??? ?

????????? ?????? ?????????? ? ?????? ??, ? ? ???? ?????? ??? ???? ???? ???? ??????
????? ?????, ? ???? ?????????????? ??? ? ? ?????????, ??? ???? ???? ?????? ??? ??????????
???? ?????????? ? ?! ? ?????????????? ?? ???? , ?????????? ??????; ?????? ?????????? ?? ???? ,
?? ???? ???? ? ? ?????????? ??? ? ??????? ?????????????? ?????????? ??? ?! ?

?????????

???????? ??

??, ??? ???? ???? ???? ? ? ???? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
?????????????, ?????? ?????? ? ???? ???? ????; ?????????? ??????? ?????? ???????????
????????????? ?????????? ?? ? ?????????? ?? ?

????? ?????? ??????? ?? ?????????? ???????????, ?? ???? ???? ?????? ?? ?????????? ???
????????????? ?????????? ? ??????????? ?????????????????????? ?????? ??????? ??, ? ?????????? ???
????? ? ???? ???? -??? ??????? ???? ???? ?????????? ?? ? , ?? ???? , ?? ???? ? ? ????
? ??????? ???? ???????, ??? ? ?????????? ? ?????????????????? ?????? ??????? ?

?? ??????????, ?????????????? ?????????, ??? ?????????????? ??? ?????????????? ?????????????? ??????
????? ???? ??????????, ??? ?????????? ?????????????? ?????????????? ???, ??????? ?? ?????????? ???
?????? ?????????? ?????????????? ???? ?????????????? ? ?????????????? ?? ? ? ???? ? ??????????????????
????? ?? ???? ???? ?????? ?????????????? ?????? ??????, ? ???? ? ?????????? ?????? ?????????? ???
????????????????? ?????????????? ??? ?????????????? ?? ??????????, ?????? ?????? ???, ??????
????????? ? ?????????? ?????????????, ?????? ?????? ?????????????? ??? ?????? ?????????? ??????-
?????????????, ?????? ??? ? ?????????? ???? ?????????? ??????????, ?????? ? ?????????????????????? ??????
?? ???? ?????????? ?????? ?????, ?????????? ???? ? ? ?????? ???? , ?????? ?????????? ???????
????? ???? ?????????????????? ? ?????????? ???? ? ? ???? ???? ???? ???? ?????????????????? ??????? ??????????
????????????: ??????? ??????? ? ? ?????? ?????????????????? ??????? ???? ?????? ?????????????? ?
????????????? ???????

????????? ??? ??????? ???? ??????????, ?? ?????????? ?????? ?????? ??????, ??????? ?? ???? ? ?
?????? ??????????????????, ?????? ?????????????? ? ???? ???? , ? ???? ???? ??????? ?????????? ???
? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ???? ? ? ???? ? ???? ?

????? ??? ???? , ? ???? ?????????? ?????????????? ????? ???? ?????????? ? ?????
????????????? ?????? ? ????? ???? ???? ?????????? ?????? , ? ???? ???? ?????????? ???? ????
?????? ???? ?????????????? ?????? , ?????? ???? ?????????? ?????????? ???? ? ?????? ???? ????
????? , "???? ??????! ??? ??????! ??? ???? ???? ?????????? ?????? ???? ???? ???? ??
????????????? ??????? ???????" ???? ?????????? ??? ?????: "???? ??????! ???
????????! ?????? ? ? ?????????? ??? ? ? ?????? ???? ?????????? ?????? ???? ? ?" ? ?
?????? ???? ?????????? ???? ???? , ???? ?????????????? ?????? ???? ???? ? ? ?????????? ????
????? ?????? ???? ? ? ???? ?????????? ???? ?????????? ???? ???? ? ? ? ? ??????????
????????? ???? ???? , ???? ?????????? ? ???? ? ? ?????? ?????????? ?????? ?????? ??????
????????????? ???? ???? , ?????? ?????????? ???? ???? ???? ???? ?????????????? ?????? ?????????? ????
????? ???? ?????????? ? ?????????? , ???? ?????? ???? ?????? ?????? , ???? ?????????? ????
????????????????????? ???? ???? ???? : ???? ?????????? ???? ?????? ?????? ?????????? , ???? ?????????
? ???? ?????????????? ?????????? , ?????? ???? ???? ???? ???? , ? ???? ???? ???? ?????????? , ? ?
?????? ?????????? ???? , ???? ???? ???? , "?????? ? ? ?????????? ?????? ?????? ????
??? ???? ? ? , ???? ?????????? ???? ?????????????? ???! ???? ? ? ?????? ?????????? ?????? ????
????? ?????? ?????? "
??? ???? ?????????? ?????? ???? , ???? ???? ?????????? , ?????? ? ? ???? ?????? ??????????
??????????,?????? ?????? ???? ?????????? ?????? ?????????!

?????

????????? ??????

????????? ???? ???? ?????????????? ?????? , ?????? ?????????????? ?????? ? ?????? ???? ??????
????????? ???????????,?????? ?????????????? ?????????????????? ?????? , ?????????????????????? ???? ??????
????????????????? ?????? ???? ; ? ???? ?????????? ?????????????? ?????????? ? ?????????????? ????
????????????????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ? ? ?????????? ??????
????????? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ?????? ???? ? ? ? ? ?????????? ?????? ??????????
????? ???? ?????????????? ?????????????? ???? ???? ???? ???? ?????????? ?????? ???? ???? ????
????????????????? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ? ? ? ? ????-
????????? ? ? ???? ???? ???? ? ? ? ? ???? ???? ???? , ? ? ???? ???? ???? ???? , ? ? ???? ????
????????????????? ?
??? ?????????? ???? ???? ? ? ???? ???? ???? ?????????????? ?????? ?????? ??????????
????????? ?????????????? ???? ?????????? ? ?????????? ???? ?????????? ?????? ???? ???? ???? ? ? ????
????????? ?????? ? ? ; ?????? ?????????? ?????????? ?????? ???? , ???? ?????????? , ???? ????
????????????????? ???? ???? ???? ???? ? ? ???? ???? ???? ???? ? ? ?????????? ?????????? ??????????
??? ?????????? ?????? , ?????????? ?????????? ?????? ?????? ???? ???? ? ? ? ? ???? ? ?
????????????? ?????????? ?????? ?????????? ?????? , ? ? ???? ???? ?????????? ?????? , ? ? ??????????
????????? ?????????? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? , ? ? ? ? ???? ????
????????? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ???? ????
????????? ???? ???? ???? "????" ; ?????? ???? , ???? ???? ?????????? ?????????? ??????
????????? ???? ???? , ?????? ???? ? ? ?????????????? ?????? ???? ???? ? ? , ? ? ?????????????? ????
????? ???? ?????????? ?????????? ?????????? ? ? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ?

????????? ?????????? ?????, ?????? ??????; ?? ?? ???, ??? ???, ?????? ??? ?
????? ??? ? ? ?????? ?? ?????? ?????? ?
"??? ?????? ?????????! " ?? ?????? ?????? ?
???? ??? ?????? ?????? ?????? ?????????, ?? ?????? ??? ?????? ?????? ?????????
????????? ??? ?????? ?????? ?????????? ?????? ? ?????? ?????? ?????????? ??????
????? ???, ??? ?????? ?????? ??? ?????? ?? ?????? ??, ?? ??? ??? ?????? ??????
????????? ??? ?? ? ?????????? ? ??? ?? ?????? ?? ? ?????????? ?????? ?? ??? ??
?? ?????????? ?? ?????? ??? ? ??? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????????, ?? ?? ??
?????????, "????? ??? ?????? ??????; ??? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?? ?????? ??????
?? ?????? ?????? ?????? ?? ??????";
"??? ??? ?????? ??";, ? ?????????? ???, ?? ?????? ?????? ??????????????
????? ?????????? ? ?????? ??? ?????? ??????????, ?? ?? ??? ?? ?????? ?????? ??????
???? ? ?????? ?????? ?????? ?? ? (???? ? ?????????????? ?????????? ?????????? ?????? ??????) ,
???? ?????? ??? ? ? ???? ?????????????? ?? ?? ?????? ?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ?????????? ?????? ??? ?????????????????????? ?????, ?? ?????? ?????? ?????? ??????
????????, ?????? ??? ?????????? ???, ??? ?? ?????? ?????? ?????????? ?????? ???
????
????? ?????? ???, ?? ??, ?? ?????? ???
????? ?????? ??
??
????? ?????? ??? ??????, ?? ?????? ?????????????? ?? ?????? ?????????? ? ?????? ?
????? ??? ?????????????????? ??? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ???: "?????, ???
???? ?????, ??? ?????????? ?? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
?? ?";

?????????

????????

????? ??? ?????????? ?????????? ?? ?????? ?????? ? ?????????? ?????????? ??? ? ? ?
?? ??,?? ????
?? ?????? ??? ??????
???? ?????????????? ?? ?????, ?? ?? ?????? ?????????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ????-???? ?????? ??? ????
????????????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

?????? ?????, ????????????? ????????????????? ??????? ?? ?? ????????? ???????
????????????, ?? ? ??????????????? ?? ????? ????????????????? ????? ??????? ???????, ?????
?????? ?? ? ?? ? ?????? ?????????????? ??????????? ??, ?? ???? ?????????? ?? ??
???????????? ????? ?????? ????? ?????? ?????? ?????? ?????? ? ?????? ?????? ? ???,
???? ????? ?????? ??????, "???????? ????? ??????? ?? ????? ?????????? ???????
?????????? ??, ??????? ?? ????? ?????? ????????????????? ??????????????????? ?? ??, ?????, ?????
????????????? ?????? ?????????? ???????????, ??????? ?????? ??????? ?????? ?????? ???????
?";
???? ??????? ?????????? ?????????? ??????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?? ? ??, ??
????????????????? ?????? ?? ?? ???? ?? ? ???? ?? ? ?? ????????, ?????????? ?? ????
?????? ?? ???? ??, ?? ?????????? ???????????????,?? ?????? ?? ??????? ??????? ?? ???? ??
?? ?????????????? ??????? ??????????????, ?????? ??, "?? ???? ?????? ?????????? ??????
????????? ?????????? ??, ?? ?? ?? ??????? ??????? ?? ?????, ??? ???? ??????? ?? ?? ??????
?? ?????? ?? ??????, ?? ?????? ?????? ?????? '???' ??????' ?? ??, ??? ?????????? ?????
????????? ??????? ?? ? ??, ?????? ??????? ?? ?????????????????????????? ?????? ?? ?????,?????
????? ?????? ?? ?????? ?? ?????????? ?????? - ??????, ?????? ?????????? ??????, ??????????
????????? ?????????????? ?????????????? ?????????? ? ??????? ?????? ??????, ?? ?????? ?????? ?? ??????
?????? ?????????? ?????, ?? ?????????? ?????? ?? ??????? ?????? ? ?? ???? ?????? ?????? ?? ?
?? ?????? ?? ??????? ?????????? ?????? ?????? ?; ?????? ?????????????? ?? ?????? ?????????? ?????;
????? ?????? ?????????? ?????? ??????; ?????, ?????, ?????, ?????????????? ?????? ?? ?? ??????
?????? ?????? ?????? ??????-????? ?????, ?? ?????? ??????? ?????? ??????? ?????? ?? ?; ?????
????? ?????? ?????? ?? ? ? ?????????? ?????? ?????? ??????; ?????????? ?????? ??, ?????? ?????
????????????? ?????? ??, ?? ? ? ?????? ?? ??????? ?????? ?? ??????? ?????????? ?????? ?????? ??
???????? - - ?????????, ?????????....."; ? ??? ?????????? ?????? ?????, ?????????????????????? ?????
????? ?????? ????? ?

?????
???
?????? ??????' ?????
"????";, ?????? ?????? ???, "????????? ?????? ?????????? ??? ?????? ??
????????, ?????? ?????? ?????? ?? ??????? ?????????, ?????? ? ? ???? ?? ? ?????????? ??, ???????,
????????????????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????, ??????? ?????? ?????????, ?????? ?????? ??,
?? ???? ???? ?????????????? ?????? ?????????? ??????????, ?? ?????? ??????? ?? ?????????? ?????? ?????,
?? ??????? ??????? ?????? ?????? ??????

???, ??? ?????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????? ?? ??, ?? ????? ??, ??
????? ??? ???? ?????? ??? ??, ?? ?? ?????? ?????????? ?????? ??????????
????????????????? ?? ???? ????; ???, ????? ?? ?? ? ??????????,
????? ?????? ?????????, ????? ?????????? ??? ?? ???? ???? ? ???? ?
??? ?????, ?? ???? ???? ?????????? ?????????? ????? ??????????
"????? ?????? ??? ???? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ??, ???
?? ? ?????????? ?? ?????????? ??, ?? ???? ???? ? ?????? ???? ???? ????
????? ??, ??? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ???? ? ?????????? ?
????????? ?? ?????? ?? ???? ? ?????? ?? ?????? ?? ???? ? ??????????
????????? ???? ???? ???? ?????? ?????????, ?? ?????? ???? ?????????? ?
????, ?????? ?????? ???? ?????????? ???? ???? ???? ?????? ???? ? ???? ?
? ?????? ?? ??????, ?? ?? ???? ???? ???? ???? ??????, ??? ??????, ??????
????????? ?????? ? ?? ???? ?????????? ?????? ???? ???? ? ? ??????
????????????? ??????, ?? ?????? ?????? ?????????????? ???? ? ???? ? ???? ?
?? ???? ???? ? ???? ???? ????-????, ??? ???? ???? ???? ? ???? ???? ?
????, ?? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
????-????? ???? ???? ?????????????? ???? ???? ???? ? ? ?????????, ?? ????-
????????? ???? ???? ? ? ???? ???? ???? ???? ? ? ???? ???? ???? ?
????? ? ? ????-????? ???? ???? ?????????????? ???? ???? ? ???? ???? ?
??? ? ???? ?????????? ???? ???? ???? ?????????, ?????????? ?????????????
????? ?????????? ???? ???? ???? ???? ???? ? ???? ? ???? ???? ???? ?
??? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
????, ?? ???? ????-????? ???? ???? ?????????? ? ?????? ???? ???? ?
???? ?????????? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
"???? ?????? ???? ???? ? ???? ???? ? ? ?????????? ???? ???? ?????????
????, ?? ?????? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
????, ?????????? ???? ???? ????! ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ?
????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
????? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????, ?? ?????????? ?????? ???? ???? ???? ? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ???? ???? ? ? ???? ? ? ???? ???? ???? ? ???? ? ???? ? ? ? ? ? ? ? ;
???? ?????????? ???? ? ? ???? ? ? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ???? ? ? ???? ? ? ???? ? ? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
"???? ??????
????? ?????????? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ?????????, ????? ????
?????
? ????
?????
?????????
????? ????????? ?

?????????

?? ?????? ??????,????? ?????????? ?? ?? ?????? ?????? ??????, ?????????? ???
?????? ????, ??? ???? ?????????????? ?? ?????? ??????, ??? ???? ????
?????? ????, ???-??? ???????, ??????? ?????? ?? ?????? ?????? ?

???? ?????: "????? ?? ?????? ?????????? ??? ?????????? ? ?????????? ?????? ??????
?? ?????-????? ?????????? ??, ?? ?????? ??????? ? ???? ???? ??, ?????? ? ????
?? ?????? ?? ?????????, ?????? ?????????? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ? ????
?????, ?? ??? ?????????? ?? ?????? ?? ?? ?????? ? ??? ???? ?????? ? ??????????
?????? ??????, ??????? ??????, ?? ?????? ?????? ?????? ?????????? ??? ?? ??????
????? ? ??, ?? ?? ?? ???????! ?????? ?????? ?? ?????????? ?????? ??? ?????? ??????
????????? ? ?????????????? ?????? ?????????, ?? ?????? ?? ?????? ?? ???? ???? ????
?????? ???????, ??????? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?? ???? ???? ??
????, ??? ?????? ?????? ?????? ?????, ?? ? ?????? ?????????? ?????? ? ??????, ??
?????????? ?????????, ??????? ?? ???? ???? ?????? ??, ?? ??? ?????????????? ???, ?? ??????
?????????? ?? ???..."

????? ?????? ?????? ????, ?? ?? ?????????? ?????? ?????????? ?? ??????, ??? ???? ??????
????? ??? ???? ???? ???? ???? ???? "??????, ??? ?????? ???????! ?????? ??????
?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?? ??????, ?????????? ?????? ?????? ?????? ? ????,
?????????? ?? ???? ??????????"

"??? ??? ??? " ?????????? ?????????? ??? ?

"?????! " ?????? ?????????? ?????? ??? ? "?! ??? ? ???? ????
????; ?????????? ?????? ? ?????? ?????? ? ???? ?????? ?????? ???????????, ???
????????? ?????????? ? ???????,

????????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?? ?????????...?? ??? ???? ?????????
????? ?????? ??? ??????????...??, ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ??! " ??? ??????
????????? ?????? ?????????? ?????? ?????, ?? ??? ?????? ? ?????????? ??????????????
????,????????? ? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?

"?????????, ?? ??????, ?? ?????? ?????????? ?????? ?? ?????? ??????, " ?????????
???, ?? ?????????? ?????? ?? ???? ?????? ?????????????? ? ??????????????????????

"???, ?? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ? ???? ?????? ?????? ?????? ?????????
????? ??????, ?? ? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? -????????? ?- - ?????????
???, ??? ?????-?? ?????? ?????? ??????????????-????? ?????? ??????????, ??? ? ????
????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?? ???? ???? ???? ???? ????
????? ?????? ?? ?????????? ?????? ?" ?????? ?????????? ?? ?????? ?????? ?????? ??
????? ?????? ?? ? "????????? ?????? ??, ?????????? ?? ? ???? ?????? ??????
????? ?????, ?? ?????????? ? ?????? ?? ?????? ??, ?????? ?????? ?????????? ?????? ??????
????? ?????? ?????? ?????? ?????? ? ?????? ??????, ???, ?????? ?????? ?????? ? ? ???? ??
????? ?????? ?????????? ?????? ??????, ??? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ? ???? ???? ???? ?????? ? ? ???? ? ? ???? ???? ?????????? ?????????? ?????? ????
??????, ?? ??? ?????????? ?????? ??, ?? ?????? ?????? ?? ? ?-? ? ?????? ? ???? ????
????? ?????? ?? ?????????? ?? ???? ???? ??????????, ?? ??? ?????? ?????? ??????, ??????
????????? ?????? ??, ?? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ? ???? ???? ??

????? ?????? ?? ???? , ?? ????? ??????! ";
 ?? ?????????? ?????? ?????? ???? ???? , ????? ????? , ??????????
 ?????? ?????? ?????? ???? ?????? ?? ? ???? ?????????? ????? ???? , ?
 ?????????????? ?? ? ???? ???? ?????? ???? ?????????????? ??????????????
 ??? ?????? ? ?? ?? ?????? ?? ???? ?????????????????? ????? ???? ???? ???? ?? , ??
 ?? ???? ???? ???? ?
 ????? ?????????? ??? : ";????? ?? ???? ? ? ?????? ?? ???? ?? ? ? ? ; ????? ????
 ????? ???? ?? ? ? ; ??? ?????????? ???? ?? ????????? ; ????? ???? ? ???? ??????????
 ?? ???? ?????? ?? , ? ???? ???? ????????? ?????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
 ????? ? ? ?????? ???? ???? ???? ? ? ? ?????? ???? ???? , ????? ????????? ? ? ? ????? , ?
 ????? ????????? ? ? ? ? , ?
 ????? ???? ? ? , ? ???? ! ???? ????
 ? ???? ???? , ?? ???? ???? ???? ???? ???? ????????? ???? , ????????? ? ? ???? ? ? ?
 ????? ?????? ????? , ????? ???? ? ???? ? ? ? ????????? , ???? ????? , ????? ???? , ?
 ????? ?????? ?????? ???? ? ? ? ?????? , ?? ?????? ? ? ???? ????????? ????????? ? ? ? ?
 ????? ?????? ????????????? ? ? - ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ; ?? ?????? ?????? ?
 ????????? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? - ? ? ? ? ? ? ? ? , ?
 ????????? ?????? ??????
 ?????? ?????? , ?????? , ????? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
 ?????? ?????? ?????? ???? , ? ? ?????? ????
 ????? ????????? ???? ? ? ? ????????? , ????? ????
 ????? ??????
 ?????
 ?????
 ?????
 ";???? ???? ? ? : '???? ? ? ????????? ????????? ' ";
 ";'?? , ????? ? , ' ????? ? ? , '?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ! ";
 ";???????? , ????? ?????? ???? ???? , ?? , ' ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ?
 ????????? ??????????
 ????? , ????? ???? ???? ????
 ";???? ?????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? , ????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ; ????????? ???? ? ? ? ,
 ?
 ";???? ? ? , ????
 ? ? , ???? ? ? ? ? , ??????????
 ????? ????
 ????? ????
 ";
 ????
 ????? ; ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
 ?????????? ??????????
 ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ?????????? , ? ? ,
 ????
 ????? ?

???? ??, ?????-???? ????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????
??, ????????? ?????????? ?????????? ??, ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ??????????
????????
?????? ????????? (???????????)
????????? ?????????? ??????
?????? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????????, ?? ?????????-????????? ? ?????-
????????????????? ?????-???? ?????-????????????? ????? ?????????? ?????????? ?????????, ?????????? ?????
????????????????????? ?? ?????? ? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ??, ?????????? ?????, ??????????????
?????? ?????? ?????????? ??, ??????, ?????????, ?? ??? ? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?? ??? ??
?????? ?????????? ?????????? ?????, ?? ???, ?????????? ?????????????? ?? ??????????, ?????????? ??????????
???? ?????? ?????? ?? ?????????? ?????? ?? ? ?? ? ? ?????????????? ?????????????? ?????????? ????? ?
????? ?? ?????????? ?????, ??????????, ?????????????? ?
???? ?? ?? ?? ? ? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????????? ?????????? ?????, ??? ?????????? ??????????
????????????????? ?? ?? ?? ?? ?????????? ?????????? ??????, ?? ?????? ??????, ?????????? ?? ??????????
??????, ?????????????????? ?????????? ?????????????? ?????????????? ?????????? ?????????? ??????????
???? ?????, ?? ? ? ?????? ?????? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?? ??????????
????????? ?????? ?????????, ?????? ?????????? ?? ?????????? ?????????????? ?????????????? ??????????
????? ?????? ?????? ?????????????? ?????????? ?????????? ?? ?????????????? ??????????????, ??????????????
???? ?????????????????????? ?????????? ?????????????? ?????????? ?????? ?????? ? - - ?????? ??????
????????????????, ??, ????? ?? ?????????????????; ?????????? ?????? ?????????????????? ??????????
????????? ?????????; ????? ?????????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????? ?????????????? ? ?????
?????, ?????????? ?????, ?????????? ? ??????????????, ?????????????????? ??????????????????, ?????????
?????????????, ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?????????, ?????????? ??????????????????
? ?????????? ?????????: ?? ? ? ?????????????? ?? ?????????? ?????? ?? ?????????? ?????? ? ??????????
????????? ?????, ?????????? ?????? ?????, ?????????? ?? ?????, ?????? ?????? ?????????????????? ??????
????????? ?? ? ??, ?????????? ?????? ?????????????? ?????????? ?????????? ?????????? ??, ?? ?????? ??????
????? ?? ???, ?????????????????? ?????? ?????? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ??????????
????????????????? ?????? ?????????? ?????? ?????????????????????, ?????????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????
????? ?????????, ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ?????????????????? ?????????? ??, ?????????? ?????? ?
????????? ?????, ?????????????, ??, ?? ?????????, ?????????? ?????????????? ?????????? ?????!

?????????
????????? ?????????? ??????????
????????? ?????? ?????????????? ?????????? ?????? ? ?????? ?? ?????????????????, ?????????? ?????????? ? ??????
????????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ?? ?????, ?????????????? ??????????
????????? ?????????? ????? ?
????????? ?????? ?????????? ?????, ??????????, ?????????, ?? ?????????? ?????????? ? ?????????? ?????????? ?????????? ??????????

?? ??, ??? ? ???? , ???? , ???? , ???? ? ? ???? ? ? ???? ; ? ??
???????? ? ? ???? ???? , ????????????? , ???? ? ? ???? ????
???? , ????? ? ? ???? ???? , ? ? ???? ????????? ???? ????
???? ? ? ? ?

???????

?????????

??? ? ? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ?
????
???? ,
?
???? ,
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????
????
????
????
????
????
????
????
????
???? ?

??
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

??? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , " ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? "
????
???? ?

??????

???? ? ? ? ? ?

????
??????!
?? ,
???? ,
??
?
? ? : ?
?? : ??
???? ,
??
??
?? ; ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
??
???? ;
????
????
???? ?

????????? ?????????? ?????????! ?? ?? ????? ????? ?? ?? ?? ????????? ?????? ??
???????? ?????? ?????????? ? ?????? ?? ?????????? ?????????????????? ?????, ?????? ?????????
????????????????? ?????? ? ?????? ?????????? ?????????????, ????????? ?????????????? ??????????????
????????? ??????, ?? ?? ??????, ?? ??????, ?? ?? ?? ?? ?? ?????????????? ????? ?????
???? ????????? ?????? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?? ? ????????? ?????
???????? ??????; ?????? ?? ????? ?????? ?????? ?????????? ?????????, ?????, ????? ?????????
?????? ?

???????????

?????? ??????????

???? ?? ?????? ?????????? ?? ?????, ?????????????? ?????? ?????????, ?????? ????? ??????
????????, ?? ??????: "?? ? ?????????????? ?????? ?????";
?? ?????? ?????? ??????? ?? ??, ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????, ????? ?? ???
?????? ?????? ?? ?????? ? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ??????
????? ??????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????, ?? ??????
????????? ?????????? ?????????? ? ?? ?? ?????????????? ?? ?? ?? ?????? ?????????? ??????????????
?? ?? ?????; ?? ?? ?????????? ?????? ?????? ?? ?????? ??????, ?? ?? ?????? ??????
????????? ?????? ?????? ? ??, ?????? ?????? ?? ???????, ?????? ?????? ?????? ??????????
?????????? ?? ??????, ??????? ?????? ??; ?? ?? ??????? ?? ??????, ?? ?????: "?????
?????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ?????????? ?? ?????? ? ?
?? ?????????? ?????? ?? ??????????????, ?? ??-????? ?????? ??????????????: ??, ??, ??????????,
?? ???????; ?????? ?????? ???????; ??????????? ? ?????????????? ??; ?? ??????? ?????? ???;
?? ??????????? ?????? ?????? ??; ??????? ??????; ??????? ?????????????? ???????; ?????????? ??
????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????, ??????? ?????? ?????????, ?????????????!
"?? ?????? ?????????????? ??????? ?????????????, ?????? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ??????
?????? ?????? ?? ?????-?? ?????????? ?????? ?????? ??????? ?? ?????? ?????? ?????? ??????
????? ?????????? ??????????????, ??????, ?????????????? ?? ?????? ??????????, ??????????? ?
????????????????? ??, ?? ?????????? ??, ?? ?????????? ?????? ?????? ??, ?????? ?????????? ??????????
?? ?????? ??????, ?? ?????? ?????????????????? ?????????? ??, ?? ??????, ?????????? ??????
????? ?????????????? ?????????????? ";
?? ?? ???????, ?????????, ??????, ?????? ?????? ?????, ?? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ??,
?????? ?????????? ?????? ?????? ?????????????? ?????????? ??????, ?????????? ??????????, ??????
????????????? ?????????? ?????????? ?

?????????

?????? ??????

?? ?????? ?????????????????? ???????, ?? ?????? ?????????????? ?? ?????????????? ??, ?? ?? ?? ?
????? ?????????? ?? ?? ?? ?????, ?????????????? ?????, ?????????? ?????, ?? ?????????????? ?
????????? ?????????????????? ?????????? ??????? ?? ?????? ?????????? ?? ?????????????? ???????
????????? ?????????? ?????????? ?? ?????? ?????????? ???; ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????
????? ?? ?????? ??, ?? ?????? ?????? ?? ??????????????, ?? ?? ?????????????, ?????????????? ??

???????? ?????????? ? ??? ???? ??? ??????????, ????????? ? ????????? ?????? ?????? ???
???, ??? ???? ??? ?????????? ??? ?
?? ????? ????????? ?????? ?????????, ?? ?????? ????????? ??????, ?? ??? ????????? ?????
????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ???, ?? ??, ?????? ????????? ????????? ??? ???????
???????????? ?????????, ????????? ?????? ??? ??? ?????: "????, ????????? ??????????????
????, ??? ????????? ??????????! ?? ?????? ?????????? ?? ?????? ????????????? ?????? ???????
??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????????! ";
?????? ??, ?????? ?????? ?????, ?????? ??????, "?! ??! ??! "??? ?????
????????????????????? ????????? ?????? ?????, ????????? ?????? ?? ??? ?????? ????????? ?? ?????? ??????
????? ?????? ?? ?????? ?????????? ?????????? ???, ?? ?????? ??? ?????????? ???, ?? ?????? ???,
????? ?????????? ?????, ?????????????? ?????? ?????? ?????????? ?

?????????

????????? ??????

????????? ?????????????? ????????? ? ?? ?????????? ?? ?????????!
??? ? ?????? ?????? ?? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??
????????? ?????? ? ?????????? ?????? ??? ?????? ?? ??? ?????????????? ?????????? ????????? ?
????????? ?????????? ?????????; ?????????? ???, ?????????? ???, ?????? ?????????????? ???, ??? ?????? ???
???; ?????????? ??? ?????? ?????????? ?????? ???, ?????????????, ?????????????????? ??????????,
????????? ?????????? ?????????????????????????? ? ??? ?? ?????????????????? ?????? ?????? ?????????? ?? ??
????????????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ??? ?????? ?? ?????????? ??????????
????????????? ?????? ?????? ?????????; ??? ?? ?????????? ?????????????? ?????? ?????? ?????????? ???, ??
????? ?????????? ?????, ?????????? ??????????, ?????????? ?????????????? ?????????? ?????????????????? : ????,
???, ??????, ?????????????, ??????, ?????, ?????????? ?????????????????????????????, ?????????????? ?
?????????!
??? ? ?????? ?????????? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????; ??
????????????? ?????? ?????????? ? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?
????? ?????????????????????? ?????????? ?????????????????? ?????, ?? ?????????? ?????? ??????????????, ?????????
????????? ?????? ?????????-????????????? ??? ??? ?????? ?? ?????????? ?????????????????? ?????? ??????????
????? ??????, ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ??? ?? ?????? ?????? ?? ??? ??????????
?? ?????????????????? ?????????? ?????????????? ?? ??? ?????????????! ?????? ?????? ??????????????????
????????????? ?????????? ?????????????? ?????????? ??????; ?? ??? ??? ??? ?????? ?????? ??????
????????????, ?? ??? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????? ?????????????????? ?? ?

?????????

?????

????????????? ??? ?????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?
"????? ?????? ?? ?????????? ?????? ?????????, ??? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ???
????? ?????? ?????? ?????? ??? ?'
?????? ?????? ?????? ?????? ????: "?????, ?????? ?????? ?????????????????? ??? ??????????,
????????? ?????????? ??? ?????? ?????????; ?????, ?????? ?????????? ??? ?????? ?????? ??????????: ??
????????? ??? ? ? ?????????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ??, ?????? ??????

?? ?????? ?????? ?????? ????, ?????? ?????? ?? ?????? ????, ?????? ?????? ?????-?????
?? ?????? ?????? ?? ??????? ?? -?? ?? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ??????
?????????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ? ?? ??????-????? ?????? ??????????; ?? ?
????? ?????? ?? ???...";
"????????? ?????? ?????????? ?????????? ?????, ?????? ";
"????????? ?????, ?????????????? ?? ?????????????? ??????, ????, ?????????????? ??
?????? ?? ??????, ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ??
????? ?????? ?? ??? ?? ????";
"????? ?? ???? ????";, ?????????? ??, ?????? ?????????? ?????? ?????? ?? ??????
?? ?????????? ?????? ?????????????? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ? ?????? ?? ??,
????? ?????? ?? ??, ?????? ?????? ?????????????????? ?????? ??????, ?????????? ??????????????
????????? ?????? ???-????! ";
?? ?????????? ?? ?????????????? ?????????,?? ?????????? ?????? ?????? ?? ?????? ??????????????
?? ?????????????????, ??????? ?????????????? ??, ?? ?????????? ?????? ?????? ?????????? ??????????
????? ?????????: "????? ?? ????! "; ??????, "????? ?? ???? ????! ";
????? ??????, "????? ?????? ?????? ?? ????! ";
"????, ?? ?????????? ?????? ?????????? ?? ?????, ??, ?????? ?????????? ?? ??????
????????? ?????????? ??, ?? ?? ??, ?????????? ?? ?????? ?????????? ?? ?????? ?????? ??????
????? ??, ?? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ? ??, ?? ?????? ??????, ??????
????????? ?????? ?????????? ?? ?????? ?????????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?????????; ???
????? ?? ?????????? ?????????? ?? ??????, ?????????????????? ?? ?????????? ?????? ??????????????,
????????????? ?????? ?????, ?????????? ?????? ?????? ? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ??
????????????? ?????????? ?????????????? ?? ?????? ?????????? ?????????? ??, ?????????????-??
????????????, ?? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????????????? ?????????????? ?? ??????
????????? ?????? ?? ?????????????, ?????? ?? ?????? ?????? ?????????????? ??????????????
????????????? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?? ? ?????????? ?? ?? ??????????
????? ? ?? ???? ?????????? ?? ?????? ? ?????? ?????? ??????, ?? ?? ???? ?????? ?????? ?????? ??!
?? ?????? ?? ?????? ?????????? ?? ?? ?????????? ?? ??????????! ?????? ?????????????? ?????????? ??????
?? ?? ???? ?????? ?? ?????? ?????????? ?????? ? ?????? ?????? ?? ?? ?????? ?????????????? ?????? ??
????? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ? ???? ?????? ?????? ?????????? ?? ? ???? ?????? ?????? ??
????? ?????? ?????? ?? ?? ?????????? ??????! ?????? ?? ???? ?????????? ?????????????? ?????? ??
?? ?? ?????????? ????: '????? ?????????????? ?????, ?????? ?????????????????? ??! ?????? ?????????? ??
????????? ?????? ?? ?? ?????????? ?????????????? ?????!' ?????? ?? ?????? ?? ?? ??????
?????????, ?????? ?????? ?????? ?????? ? ?????????? ?? ?????????, ?? ?? ?????????? ?? ?? ??????
????! ";
"????";, ?????? ??, "????????? ?????? ?????? ";
"?????! ?? ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ?? ? ?????? ?????? ?????? ??????????
????????????? ?? ?????????????? ? ?????? ?????? ?????????, ?????????????? ?????? ?? ??????, ??????
?? ?????? ?????? ?? ???? ?????? ?????? ?????????? ? ?????? ??????, ?????? ??????
?????????....????????? ?????? ?????????? ??, ?? ?????? ?? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ??????????
????????, ?? ?????? ?????????? ?????? ?????? ??????????....";
"????! ";

" ?? ???? ????! ";
"????? ??????? ???
"????????? ?? ???? ??????? ? ???? ?????????? ?????????? ???????, ?????? ???,
????? ?????? ?? ???? ??????? ?????????? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????? ?????? ?? ???? ?????????????????? ?????????????? ??????; ?????????? ? ????
????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ???? ? ???? ? ???? ??????????, ??? ?????
????????? ???? ?????????? ";
????????? ??????? ?????? ???? ? ???? ?????? ? ???? ?????? ?????, ??? ? ???? ???? ????
??? ???? ?????????????? ?????????????? ?????? ?????? ??, ?????? ??? ??? ???? ???? ????
??? ???? ?????? ?????????? ??? ???? ??, ? ???? ?????????????????? ?????? ?????????? ??? ????
?????? ? ???? ?
????? ???? ???? ??????? ? ???? ???, ??? ?????? ?????? ???? ? ???? ???? ?????????????? ??????
???, ? ???? ?????????? ??????? ?????? ?????? ?

????????????
????????????????? ??????????????
????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ???? ???? ????-?????? ?????? ????
????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ???? ???? ? ? ???? ???? ???? ???? -?? ? ???? ???? ???? ???? ???? ? ????
????? ???? - - ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ???? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ? ???? ???? ???? ???? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????????????? ???? ????-????? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
?????; ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
??????, ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
?????? ???? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????????????? ? ???? ???? ???? ???? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ???? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
"?? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ????-????? ???? ?";
??? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
?????????, ?????????????????????? ?????? ?????????? ?????? ??????????, ?????? ??????????
????????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
?????????, ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
?????????, ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
"?? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ????-????? ???? ?";

????????????
??? ??? ???
????? ?????????? ?????????? ?????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
??? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
"?? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ????-????? ???? ?";
??? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
?????????, ?????????????????????? ?????? ?????????? ?????? ??????????, ?????? ??????????
????????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
?????????, ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????, ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???????? ???? ???? ?";

?????????
???? ?????? ?????? ?? ? ? ?????????
"?? ?????? ??????????"; -????????? ?????? ??????, ?????? ?????????? ??????
??? ???, "?????? ?? ?????? ??????????? ?? ?????? ?????? ?????????? ?????? ???!
?????????????, ?????? ?????? ?????? ??? ?????????????? ?????????????? ?????? ?????????? ????? ?
????? ?????????? ?????????????? ?????? ??????????? ?????? ??? ???????, ?????? ?????? ??????
?????????? ??????????? ?????? ?????? ?????????? ?????????????? ??? ??, ?????? ?????????
????????????????????????? ?????? ?????? ?????????";
?? ?????? ?????? ?????? ???, ?????????? ?????? ??? ??? ?? ?????? ?????? ??????, ???
?????????????? ?????? ?????? ?????????? ? ?????? ?????? ?????????????? ??????????? ??? ? ??????????????
?????? ??????? ???, ?????????? ??? ?????? ??? ?????????????, ?? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????????
?????? ?
????? ?????? ??, ??? ?????????? ?????? ??? ?? ?? ? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????, ?? ?????????
????????????? ?????, ?? ??????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????????????????????? ?????????? ?????????? ? ?????????? ?????? ?????? ?????????? ?????????????? -
????????? ?????????????? ?????? - - ?? ??????????? ??????????? ?????? ?????????????? ?????? ??? ??????
????????????????????? ?????????? ?????????, ?????????????????? ?????????????? ??? ?????? ??????????? ??????????
????? ?
?????, ?????????? ??????,?? ?? ?????????????? ?????????????, ?? ?????????? ?????? ??????????
????????????, ?? ?????? ?????? ? ?????????? ?? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??
????????????? ???, "????? ?????????????????? ?? ?????????? ?????????? ???, ?????? ?????????
????????? ?????????? ??????????, ?????????? ?????? ?????????????? ?????????? ?????? ?????????? ??????????
????? ?????????????? ???! ?????????? ??? ?????????? ??????????????????, ?????????? ?????????????? ??????????
???, ?????? ??????????? ?????? ??????????, ?????????? ?????? ?????????? ?????? ??? ?????????? ??????
?????? ??????!

?????????
?????? ?????????? ?????????? ?????????
"???? ?????? ??????, ?????? ?????? ?????????? ??????, ?? ??? ?????? ?????? ?????????? ??????, ??
????????? ?????????????? ?????????? ??? ???, ?????????????? ?????????? ???! ??????, ??? ?????? ??????????????
????????? ?";
"?????????, ?????? ?????? ?? ?????????????? ?????????????? ?????? ?????????? ??? ?????? ???
?????????, ?????????????? ??????????? ?????????? ??? ?????? ??????, ?????? ?????? ??? ?????? ??
????????????????? ?????????????????, ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ?????????,
??? ?????? ?????????? ?????????????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ??? ???, ??? ?????? ??????????
?????? ? ?????? ?????????? ?????????????? ?????? ?????? ?? ? ? ?????? ??? ??? ?????? ??? ?????? ??????

???? ???? ????????? ? ? ????????? ? ? ?????? ?????? ?????, ??????? ?????
?????????? ???? ???? ???? ???? ? ??? ??? ?????????? ????? ??? ????? ?????? ?????,
????????? ???? ???? , ?????????? ?????? ???? ???? ???? , ?????? ????? ?????????? ??? ?
?? ??? ? ???? , ?????? ?????? ??? , ?????? ?????? ! "
"????? ???? ?????????? ?????? ???? ?????????? ?????, ?????? ????????? ?????????? ????
????? ?????? ??????? ??? ?"
"??? ?????, ??! ??? ? ? ?????? ???? ?????? ? ???? ????????? ?????? ?????? ??????
????? ? ? ? ??????, ????????? ?????? ??????? ??? ? ? ? ???? ?????? ???? ?????? ? ????
????? ???? ???? ???? ???? ?????????????? ??? ?????? ?????? ??? ????? ? ?????? ????? ??? - -
??? ? ? ?????????! ? ???? ?????? ?????????, ??? ? ? ???? ? ? ???? ?????? ????? ??????????
????? ??????! ???? ?????????, ?????-?? ?????, ?????? ???-??! ? ? ???? ????? ???? ?

???????????

?????? ????????

????? ???? ?????????? ?????????????? ???? ???? ??????? ???? , ?????? ?????? ???? ???? ??????
????? ???? ?????? ???? , ? ???? ???? ???? ?????????? ??? , "????? ???? ?????????,
???????? " ??? ????? ??????; ??? ?????????????, ??????????????? ???-??? ??????
??????, ???? ??????????? ???????, ??????????? ?????? ?????? ??????? ??? ??? ????? ?
"??, ??? ?????????? ? ? ???? ???? ?"
"?????! ???? ???? ?????????? ? ??? ???? ???? ???? ? ???? ?????? ???? ? ???? ????
?????? ???? ??????; ?????! ! "
"??? ?????, ??? ?????? ?????? ?????, ??????? ?????????? ???? ???, ??????! "
"???, ???", ??????? ???? , ???? ???? ?????? ???? , ? ? ?????? ??????,
"????? ???? ???? ?????????? ? ?????? ??? ?????????? ??? ?????! ???? ??????? ?"
??? ?????? ???? ?????? ???? , ???? ???? ? ? ???? ???? ? ? ???? ?????? ???? ?????? ? ??? ???
? ???? ?????????? ?????? ?????? ??????, ?????? ??? ???? , ? ? ?????????????? ?????????? ??????
?

??? ? ? ?????? ??????? ???? ???????; ? ???? ???-??? ??????? ??????? ?????? ?????? ???? ?
??? ???, ? ? ??????????? ??????? ???? ???? ?????? ??????, ??????? ??? ? ? ?????? ??????????
????????????? ??? ??????? ?

??? ? ? ?????????? ?????? ???? ????! ?????????????? ??? ?????????? ?????, ?????? ??????? ??, ??????;
? ? ?????? ? ? ?????????????? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ?????? ??????? ??????
??? : ???? ???? ???? , ?????????, ???? ???? ???? ? ???? ??????? ?????????????????? ??????? ????
?????????? ???? ???? ?????? ???? -???! ?????? ??? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ???? ? , ??? ??????? ???? , ??? ???? ?-?? ?????????????? ?????? ? ???? ???? ???? ????
????????????????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????????? ?????, ?????? ??????? ? ? ???? ???? ???? ??????????????
????? ???? ???? ?????????? ???? ???? , ?????????????? ?????????? ???? ? ? ??????? ?????? -??
????? ???? ???? ???? ???? , ??? ?????????????????? ??? ???? ???? , ???? ?????? ??? ??????? ? ?
????????? ?????? ?????? , '????? ?????? , ?????????????????! ' - -??, ???, ??? ???? ? ???? ????
????????????????? ?????????? ?????? ?"
????? ?????????? ???? , ?????? ?????? ???? , ??????? ??????? ?????? ?????? ?????? ?????? ???? ,

????? ???? ?????? ?????? ??? ????? ???? ?????? ???? ???????; ??? ?????????? ??? ?????
????? ? ??? ?????? ??? ?????? ?? ??? ?????, ????? ?????????! "
"?????! ????? ?? ?????????? ????? ?? ????? ?? ?????? ????? ?????????? ?????? ??????
?? ??? ????? ?????? ????? ?????? - - ??? ??????????? ? ?????? ?????? ????? ?? ??????????
????? ?? ?????????????????? ?????????????? ?????, ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?????!
"
?????? ? ? ?????????? ??? ?????? ???, ?????????? ?????????? ??? ?? ?????????????? ??????????????
?????, "????? ??????? ?????? ?????????? ?????????? ??? ?????????? ?????? ?????"
??? ?????????? ??? ?????????? ??????: "????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??
?????? ?????????? ?????????? ?????????? "
????? ??? ?????????? ??? ?????? ??? ?????????, ??? ?????????? ??? ?????? ? ?????????? ?????????? ???
?????? ??????? ?????? ???, ?????????? ?????? ??? ???, ?????? ??? ?????? ?????????? ??????: "?????
????? ??.....????? ??? ??? ?"
????? ?????? ?????? ??? ?????????? ?????? ?????? ?????? ??, ??? ?????? ?????? ?? ?????? ???
????????? ?????? ?? ?? ?????? ?????????? ??! ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ? - - ???
?????, ?? ??????! ?????? ?????????, ?????? ??????; ?????? ??? ? ?????????? ?????? ??????; ?????
????????? ?? ?????????? ???, ?????? ?????????? ?? ?????? ???, ?????????????????? ? ?????? ????????????,
?? ?? ?????????? ?????????????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????,
?????? ??? ?????? ?????? ?????????????? ???; ??????, ??? ???, ?????? ? ?????????????????? ??? ???! ??
?????????????????! ?????? ?????????????? ?????? ?? ?????????? ??? ??? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ???
?????? ?????????????, ?????? ??? ?????? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ?????????? ?????? ???
????? ??????????

??????????

?? ?????? ?????? ?????????? ???

?? ?????? ?????? ?????????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ??? ?????? ?????? ?????? ??? ??????
?? ?????? ?????????? ?????? ??? ??? ?????? ???, ?? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ??????
??? ?????? ? ?????? ?? ??? ??? ?????? ??? ?????????? ??? ??? ?????? ?????? ??-????? ?????????? ??????
?????, ??? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ??? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ?????????? ??? ?
"?????? ???, ?????? ??????, ?????? ?????????? ?????? ??????, ?????????? ?????? ?????? ?????? ??
?????? ??-????????? ?????????? ?????, ?? ?????? ?????????????? ??? ?????????????? ??? ?????? ? ??????
????? ??????????; ?????? ??? ?????????????????? ?????, ?? ?????????????? ?????????? ?????????? ?????????? ???
????? ?? ?? ?????????? ?????? ?????????? ? ? ?????? ?????? ??? ?????? ??? : ??? ??? ??????
????????? ??? ??????????, ?? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ???! "
????? ??? ?? ?????? ?????? ?
"????????? ?????? ?????????? ?? ?????????????? ??????????????????????????????, ?????? ?? ?????????????? ??????
?????? ?????? ??????, ?????? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????????????????? ??? ??? ??? ??? ??????
????????? ?????????????????????? ?????????????? ?????? ? ?????? ?????????? ?????????????? ?? ?????, ?????? ??
?????? ?? ?????????????????????? ?????????????, ?? ?????? ?????? ?????????????? ?????? "
????? ?????? ?????? ??? ?????? ?
"????????????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????

???????????? ???? ?????????? ????? ???? , ????? ?????? , ??????-???????? ???? ? ??????
???????????? ???? ? ? ?????????? ??????; ???? ?????????? ?????????? , ?????????? ??????????
???????? , ??? ?????? ?????? ?
???, ??? ?????? ?????-???? ??: "????? ???? ?-? ?????? ?????? ? ? ?
?????? ???? ???? , ? ? ??????? ? ? ?????? ????????? ?????? ? ???? ? ? ???? ? ? ???? ?
???? ? ? ?";
???????? , ??? ?????????? ???? ?????????? ? ???? ??????? ? ???? ? ? ???? ? ? ???? , ? ?
????????? ???? ? ? ???? ???? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ? ?
?????? ???? ???? ? ? ???? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? , ????????? ?????? ?????? ? ?
????????? ?????? ?????????? ? ? ? ? ? ? , ???? ????????? ?????????? ???? ???? ?????? ? ? ?
????? ? ???? ???? ???? ? ? ???? ????
?????? ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ????
???????? ????
?????? , ?
?????? , ?
???? , ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ???? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? - - ? ? , ?????? ????! ? ? , ?????? ?????????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ! -
-??
?????? ????-?? ????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ; ? , ?????? ?????? ???? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????????? ???? , ?????????? ???? ?????????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? , ?
????? - - ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
? ?

???????

????? ??????????

????? ?????????????? ???? ?

????? (???? ?????? ???? ???? ??????????)????????? ???? ?????????? ?????? ???? ? ? ?
???? ?????????? ???? , ?????? ???? ???? ???? ???? ?????????? ??????; ?????? ?????????? ,
????????? ???? ?????????????? ? ? ?????????? ?????????? ???? , ?????? ?????????? ???? ???? ????
?????????
?? : "????? ???? ???? ???? ,
????? ??????
?????? ???? ???? , ?????? ?????????? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ! ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

?
???? ? ???? ????? ???? ?????, ????????? ??????, ??? ???, ??????? ??????
????? ?????? ?????????? ?????????????? ????, ?????? ?????????? ????, ?? ??????????????
????? ?????? ??????, ?????? ?????????????????? ?????????? ?????? ?????? ??????????????????????
????????? ? ?????? ?????????? ?????????? ?? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????????? ?????????????? ?????? ? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????????-?????????????????
????? ?????? ?? ?????????????? ? ?????? ?????? ?????? ???, ?????? ?????? ???, ??????????????????
????????????? ?????, ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????????????????? ? ???, ?????? ?????????????! ?????? ?????? ??????, ?? ?????? ???, ?? ??????
????????? ?????????, ?????????? ? ?????????, ?????? ?? ?????????? ?????????????? ?????????? ??? ??????,
????? ?????? ?? ?????????? ?????????????? ?????????? ?????? ?????? ?????????, ?? ?????? ?????? ???
????????? ?? ?????????? ?????, ?????????? ?????? ?? ?????? ?????????????? ?????? ?????????? ??? ??????
????? ?????? ?????? ?? ? ?????????????????????? ?? ?????? ?? ?????? ?
????????????? ?????????????, ?? ??, ?? ??? ?????????? ?????? ?????????????? ?????? ?????????? ??? ??????????
???, ?????????? ??? ?????? ?????????? ?? ? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?????????? ??????
?????? ?????, ?????? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ?????????????? ?????????????? ??????????
????????????? ?? ? - - ? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ???, ?? ?????? ?????????? ??????
??? ?????? ?????? ??????
??? ?????????? ?????????? ??????, ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?? ?????? ?????????? ??????????
???, ?? ?????????? ?????????????????, ?? ??????, ?????, ?????????????????????? ??????-????????????, ??????
????????????????????? ?????????? ?????????????? ??????-????? ?? ?????????????? ??????, ?? ???
?????????????????, ?????????? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ?????????? ??????????
????? ?????????? ?????? ?? ?????? ?
??? ??? ?????????? ?????????? ??????,(????, ??-? ?? ?? ??????)??? ?????????? ?????????? ??????
?????, ?? ?????? ? ?????????, ?????? ?????????? ??????, ?????? ?????????? ??????, ?????????????? ?
????????????????? ?????????? ?????????????? ?????? ?????????????????? ?????? ?? ??? ? ??????
????????????????? ?? ?? ???? ?????????? ?? ?????????????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ???, ???
????????????? ?????????????? ???????!
????????? ?? ?????????????????? ??????????????, ?????? ??????????????????, ?????????????? ?? ?????????,
????????????? ?????, ?????????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ??????, ?????? ?? ?????????? ?????? ??????
? ?? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????? ?????????????????? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ??
?? ?????????? ?????? ??????????, ?????????? ?????????? ?????????? ???, ?????????????????? ??????
????????????????? ??, ?? ?????????? ?????????????? ??? ?
????? ?? ?????? ?????????? ?????????????????? ?????????? ?? ?????? ?????? ?????? ?? ?????? ??????
????????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????????????? ?????????????????? ??????
????????? ?????????? ?? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????? ?? ?????????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????????????? ?????? ??????????
????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????????????? ?????????????????? ??????
????????? ?????? ??-?? ???? ?????????????? ?
??? ?????? ?????????????? ?????????????? ?????? ???, ?????? ?????? ??????, ?????????? ??????, ??????????
????????????????, ?? ?????????????? ?????????? ?????????????????? ?? ?????? ?????? ?? ?

[?????????: ??? - ???]

[??????????: ?????]

[??????: ?????]

Malay Roy Choudhury

Paul Eluard Poems Translated In Bengali

?? ??????-?? ?????

?????????: ?? ?????????

?? ?????? (????-????)

????????????

????????? ?? ???? ????? ?????? ?? ????
???????????? ?? ???? ?????? ?????? ?? ????
????? ?????? ?????? ??
????????? ?? ?? ?????????? ???????
????? ?????????? ??????? ?????????? ??
??? ?????? ?????? ?????????????? ?? ????
?? ?????? ?????? ??????????
????????? ?????????????? ?????? ???????
????????????? ?? ? ???? ??????
????????????? ?? ?????????? ??
?????? ?????????????????????? ?????? ?????? ??????
?????? ?????????????????? ?????? ??????????????????
????????? ??????? ?????? ??????????????
?????? ?????? ?????? ??????? ??????
????????? ?????????? ??????? ??????????
????? ?????????????? ?????? ?????? ?? ??????? ?????? ?? ??????
??? ?????? ?????? ?????? ?? ?????????? ??????
?????? ?????????????? ??????
?? ?????? ??? ? ?????? ??????? ??? ?????? ??????? ???
????????????? ?????? ??????

???

??? ?? ???????
?????? ?????? ?????? ??????
????????? ??????
????? ?? ??????????
??? ?????????? ?????? ??????
????????? ?????????? ?????? ??????
?? ?????? ?????? ?????????????? ?? ??????

????? ?????? ??????????
????? ?????????? ??????????
????? ??? ???? ???? ???? ?????? ??? ???
????? ?????????? ??? ??? ???? ?????? ?????? ???????
????? ?????? ????
????????????? ???
??? ?????? ?????? ??? ??????
?? ?????? ??? ?????? ?? ??? ?????????? ??????????
?????? ?????? ?? ?????????? ??????
????????????? ?????? ?????????? ?????????? ???
????? ?????? ?????? ?????? ???
????????? ?????? ?????? ?????? ??????

.
????????? ? ?????? ??????????? ??????????????

????? ?????????????? ?????? ?????????? ? ??????? ??????
????? ??????????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????????? ??????
?????? ?????????? ?? ?? ??????????? ??????????
??? ?????? ?????? ?????? ?? ?? ?????? ??????? ???
????????? ?????? ?????????? ?????????? ???????????
????????? ?????? ?????????? ?????????? ???????????
????? ?????? ?????? ?? ?????? ??????????
?? ?????????? ??????????? ?????? ???
????? ?? ?????? ?????????? ???????????
?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????????? ??????????? ?????? ?????????? ?? ??? ?? ??
?????????? ?????? ?????? ?????? ??? ?? ?????????? ?????????? ???
?? ?????????? ?????? ?????????????? ??????????
????????? ?????????????? ?????????? ?????? ??
??? ?????? ??? ?????????? ??????????? ?????? ?????? ??????
??? ?????? ??? ?????? ??? ?? ?????? ?? ??? ?????? ??? ??????
????? ?? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ??????
????? ?????? ??? ?????????? ??????????? ?????? ??? ??????????
????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ??
????? ?????????? ??????????? ??????????? ??? ??????
????? ??????????????? ?????????? ?????? ?? ??? ?????????? ?????????? ??? ??????

.
?????????????

?????????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ???

?? ?? ??? ?????? ??? ????? ?????,
?? ?????? ????? ?????? ??
?? ?????? ?? ????? ?????? ??
????? ?????? ??? ????? ???????
?????? ?????? ??????? ?????
?? ??? ??????? ?????
?? ?????? ??????? ?? ? ??
????????? ?????? ?????? ?? ??????????
????????? ??????? ?????? ??
?????? ??????, ?????? ?? ??????,
????? ?????? ?? ??????? ?? ? ???

.
????????? ????????

?? ?????? ?????? ??????????
?????? ?????????? ??????????? ??????? ???????
?? ?????? ??????? ?????? ??????
????? ??????????? ?????? ?? ?????? ???????
?? ?????? ?????????? ??????????
????????? ?????? ?????? ?? ?????????? ?????
?? ?????? ??????????? ??????? ?????? ??????????
?????????? ?????? ?????? ??????????
????????? ??????????????
????? ??????? ?????? ?????????? ??????
?????? ??????? ?????? ?????? ?? ??? ?????????? ?????? ??????????

.
?????????????

????????? ?????????? ?????? ?????????????????? ?????
????? ?????? ?????? ?????? ??????? ?????? ??????
????????????? ?????????? ?????????? ???????????
????? ??????????? ?????? ?????? ???
?????????? ?? ?????????? ??????

.
?????????????

????? ??????? ?????????? ??
????? ?????????? ?????????? ??? ?????????? ???
?? ? ? ?????? ?????? ?????? ?????? ??? ??????????

???? ?????????? ?? ???? ??

.
?????????????? ??

???????? ???????
?????? ?????? ?????????????? ??????
?? ?????? ?????? ?? ??-?? ?????? ??
???? ?????? ?? ????? ?????????????????? ?????
????? ?????? ?????? ?????? ??????
?????? ??????? ??????????? ?????? ??????? ??
?????? ?????? ??????? ?????? ??????????
?? ?????? ?????? ??????????? ?????????? ???????
???????? ???????????
?????? ?????? ??????????
?? ??????? ?????????? ??????????
???? ?????? ??????? ?????? ?????????????????? ?????? ??
????? ?????????? ?????? ??????????????
?? ?? ?????? ?????????????? ?? ?????? ??
????????? ??????????
?? ?????????? ?????? ?? ?????? ?? ??????
????????? ?????? ?????? ????
?? ?????? ?????? ?????? ?? ?? ???

.
???? ?????? ?????????????????????? ?????? ?? ?????? ?????? ??????

???????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?? ?????? ??????
????????? ?????? ?? ? ? ?????????? ??????????
??? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?? ?????? ??????
?????? ? ???? ?????? ???????????
????? ?? ?????? ?? ??????????????
?????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????????? ??????????
?? ?????? ?????????? ?????????????? ??????-?????? ?????????? ??? ??????
????????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ??????????????
????? ?? ?????? ?? ??????????????
?????? ?? ?????? ?????? ?????????? ?? ???????
?????? ?????????????? ?????????? ???????
????? ?? ?????????? ???
????? ?? ?????? ?? ??????????????
????????????? ?? ?????? ??????????????

.
???????? ?????

????? ??????????
?????? ??????????
?????? ????
?????? ????
?????? ??????????? ???? ????
?? ?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ?????????? ? ? ? ? ? ?
????? ??????? ???? ?????? ?????? ??????
???? ????? ???? ????
?????? ??????????
?????? ?????? ??????
???????????? ??????
?? ???? ???? ???? ??
?????? ?????????? ??
?????? ????
???? ??????? ??????????

.
?? ???? ?????

?? ????????? ?????? ?????? ??????
?? ?????? ?????? ?????? ??
?? ?????? ?????? ?????? ??
?? ?? ? ? ?
?????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
??? ????????? ???? ? ? ? ? ? ?
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????????? ??????????????
???????? ???? ????
???????? ????????? ? ? ? ? ? ? ?
????? ????????? ? ? ? ? ? ?

.
???????? ? ? ? ? ? ?

???????? ? ? ? ? ? ?
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

??? ????

Malay Roy Choudhury

Paul Verlaine Poems Translated In Bengali

?? ?????-?? ?????? ??????
????????????: ?? ??????????

???????

?? ???? ?????, ????????? ?????? ??????,
?????? ?? ????? ?????????, ??????,
?????? ??????????????, ??? ???????????????!
???? ?????? ?? ?????, ?????? ?????? ?? ?? ??,
????????? ?????????????, ?????? ?????? ?????? ???,
?????? ??????, ?????? ???????????????!
?? ? ? ?????? ?????? ? ?????? ?,
?????? ?????? ??, ?????? ?????? ?????? ?? ? ?,
?? ?????? ?????????? ?????????? ?? ?????? ?????,
? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?????? ?? ?
?? ?? ??, ?????????? ?? ????????? ?????? ???,
?? ?????? ?? ?????????? ?????? ?????? ?????? ??!
????? ?????????? ?? ?? ?????????? ??-????????? ?????? ??????
????? ?? ?????????????????? ??, ?????? ?? ??????????
????? ?????? ?
????????, ?????? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ??????
?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????,
? ?????? ?? ?????????? ?????? ??????
?????-??-??-?? ?????????? ?????????? ?? ?? ?????????? ?????? ?
????? ?????? ??, ?? ?????????? ?????????? ??????????,
????????? ?? ??, ?????? ?????????????? ?? ? ? ????????? ?
?????, ?????? ?????????????????? ?????? ?????? ?????? ?????,
'????? ?????? ?????? ?????? ' ? ?????? ?????????????,
? ??, ?????????? ?????, ??????, ??????????, ????????? ?
?? ?????? ?????? ??, ?? ?????????? ?????? ?????,
? ? ???? ?????? ?????????? ?????? ????????? ?
-?! ?????? ?????????, ?? ?????? ???????!
? ?? ???? ?????? ?????????? ??????????
? ?????? ?????????????? ?? ?????? ?????? '??????!
?? ? ? ?
?? ?????? ?? ?????,
?? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ?????????,
?????? ?? ?????? ?????????? ?????? ?????,
????? ?????? ?????????? ?? ?????? ?????? ?

???? ??????? ??????
?????? ? ???? ???? ??, ?????, ????????????????? ????,
? ? ???? , ?????-????, ??? ????????, ?? ???? ,
? ? ????????? ????????? ??????,
???????? ?????? ??: ?? ????? ???? , ????????? ?
? ???? ? ???? ? ???? , ??? ???? , ??? ????
?????? ???? ???? ???? , ? ? ???? ??????? ? ,
???? ???? ???? : ?? ???? ???? , ?????
????
? - ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
??? ???? ,
???
??? ,
? ,
???
???????????? ??????
????
???????????????????????????? ?
???????? ?????????? ????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????????? ????
????
????
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ???? , ???-???? ? ? , ???? ? ? ? , ????? ,
??? ? ? ? , ? ? , ????? ? ? ? ? ? ? ?
??? , ????????? , ?????
? ? ? ? ? ? ? ? ,
???????? , ????????? , ?????-???? ? ? ? ?
???? ? ? ? , ?????????
?
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?
????????
-???? , ? ? ? , ????? -
????????
????
????
-???? , ? ? ? , ????? -
???? ,
????
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???? ???? ???? , ?????????, ?????? ? ???? ??
???????? ???? ???? , ? ???? ?????????? ????
???? ?????????, ? ???? , ?????????!
????? ????????? ???? , ?????????, ?????? ??????
???????? ???? , ???? ?????????? ?????????
??? ???? ???????, ? ???? ??????? ?
???? ?????????? ???? ?????? ???? ??????? ??????
? ???? ???????????, ???????????,
?????????? ???????????, ?????? ???? ??????? ??????? ?
?????????? ???? ?????? ??????? ?????? ??????
????????? ??????? ?????????????? ??????
????? ??????-????? ?????????????? ??????? ?
?: ??????? ???? ? ?????????? ?????? ??????
????? ?????? ? ? ?????????? ??
? ?????? ?????? ????
????, ?????????????? ??????? ???? ,
? ??????? ?????? ?????? ??????
? ?????? ? ? ??????? ?????? ??????
??? ??????? ???????,
? ?????? ???? ??????? ???????
?????????? ???? ???? ??????????? ?
??????????????
????????? ?????????????????? ??????????
? ?????? ??????????? ??????????
????? ?????????? ?????????? ???, ??????????
?????? ?????? ?????? ??? ?
?????? ?????? ?????????? ? ? ???????
? ??????? ???????????????,
? ?????? ? ? ?????????????? ???????
?????? ???? , ??? ??? ? ???? ?????? ?
???????? ?????? ?????? ??? ?????,
?????? ?????? ?????????????? ?????,
?????? ?????????, ?????????? ?????????,
? ?????? ?????????? ??? ?????,
????????????? ?????????? ?
????????? ? ?????? ?????? ?????? ??????
??? ?????? ?????????? ???????
????????????????????? ?????????? ?????? ?????? ?
?????????????
?????? ???????????,
?????????? ??????????????
?????? ????

?? ?? ????? ????????,
????-?? ????????
???? ??????????? ???,
?? ????? ?? ??,
???? ??????
?????,
?????? ???????,
?? ?? ????????,
???? ???????,
??, ??, ??, ??, ?? -
???? ????? ?? ???
???? ????? ?? ??
???????? ?? ?? ?????-?????, ?????-????
?? ????? ??
?????
?? ?? ?????
???? ?? ?? ?????
???????? ??,
?? ????????? ????? ?????,
'??, ????? ?? ?? ?????
???? ??! '
-????????? ?? ?? ??????
?????? ??????? ?? ?? ??
?????,
??, ??, ?? ?????
???????? ????? ????????????? ?????,
???????? ???????
?? ????????? ?????,
???? ?? ????????? ??
?? ?????,
???????? ????? ?????,
?? ????? ????? ??,
???????? ?????????? ??????
???????? ???????
?? ????? ?????? ?????? ????????,
???????? ??????? ??????? ??, ??
???????? ?????? ?????? ?????? ????????,
?? ?????????? ?????? ?????? ?????? ??????
?? ?????????? ?????? ?????? ?????? ??????
?? ?????, ????? ?????????? ?? ?? ?????,
???????????? ?????? ?? ?????? ?????? ?? ?

?? ???? ???? ?????, ??? ??????
????? !???? ???? ???? ????
????? ???? ???? , ??? ??????
???????? ???? ? ???? ??????
???? ???? ???? ??????-???? ????
? ???? ?????? ????????? ?

?????? ?
?????? ???? ???? ???? ? ?
??????-?????? ???? ? ? ?
?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ;
???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ???? ? ? , ???? ? ?
???? ???? ???? , ? ? ? ? ? ? ? ,
???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? - ? ? ? ? ? - ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
[???? ???? ???? ???? ? ? ?
???? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
?????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????-?????? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ; ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? , ? ? ? ? ? - ? ? ? ? ? ? ? ? ? - ? ? ? ?]

?????? ?
?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???????? ?????, ?? ???????,
???? ? ? ?????????? ??? ? ? ? ?
? ????? ?????? ??? ???????,
???? ??????? ?-?? ?-??
????, ????????? ????????? ??????? ? ? ?
???? ??????? ? ? ???????
???? ???? ? ? ??????? ???????
?? ???? ???? ?-?? ????????? ?????;
?????? ??, ?????? ??? ????,
???? ??????? ? ? ???? ????;
???? ??????? ? ? ? ? ? ? ?

?????????????? ? ?
? ? ? ?????????, ??? ? ? ???????
????????? ?????? ?????????? ?????
?? ???? ?????? ?????????? ? ?
????????? ?????????????? ?????? ??????
???? ???? , ??? ????????? ???? ? ?
?? ?????? ???? ?????? ???? ?
???? ???? ?????????????? ?????????;
?????? ??????? ???? ?????? ??????,
?? ????????? ???? ??????????-
????? ?????? ???? , ?-? ? ? ?
????????????? ??????, ? ? ? ??????,
?????? ?????????????? ??????? ?????????? ?
???? ???? ???? ?????????? ????
????????? ??????-????? ??????-?????,
?-? ? ???? ? ? ? ????????? ???? ?
?????, ?? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ?-????? ? ? ? ? ? ??????!

???????? ? ?
????????? ?????????? ???? ? ? ????;
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ??????????????
????????????? ? ? ???? ???? ? ? ???? ?
????? ? ? ? ? ? ? ? , ?????????? ????
????? ?????, ??????? ? ? ? ? ? ,
????? ??????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ;
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ???? ; ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ;
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ;

???????? ???? ???? ?

?????? ???? ???? ?
????? ???? ? ???? ?
???? ???? ? ? ????;
???? ???? ???? ???? ???? ?
??????-????? ? ????-???? ?
???? ???? ???? ???? ?
???? ???? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ???? ???? ? ? ?

?????? ???? ???? ?
????? ???? ???? ????
????? ???? ???? ???? ????
???? ???? , ???? ????-? ? ?
? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ???? ???? ???? ? ?

?????? ?
? ???? ???? ???? ? ? ,
???? ???? ???? ????
?? ????-????? ????
???? ???? ???? ???? ???? ?
???? ? ? ? ???? ? ? ?;
???? ???? ???? ???? ????
???????? ? ? ???? ???? ? ? ?!
? ? ? ? ? ? ; ? ? ? ? ?
?? ???? ? ? , ? ? ? ? ?
???????? ???? ? ? ? ? ? ? ?

???????? ?
???? ???? ???? ? ? ? ? ?

?????? ?
???? ???? ? ? ? ? ? ? ,
????-????? ? ? ? ? ? ? ?-
???? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ;
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

????? ??? ??, ????? ??????????
????? ????? ? ? ? ? ? ? ? ?

???????? ?
????? ????? ??, ?? ? ? ? ? ?
???????? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ????????? ? ? ? ? ? ? ? ?;
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????, ????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? !
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????????, ?????? ????? ? ? ? ?
?????????; ????? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? !

?????? ?
???????????? ? ? ? ? ? ? ? ? - ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ;
?????? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
???? ;
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

????????????
?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?-????? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
????
????, ?
????
?????????, ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? !

?????? ? ?

????? ?????? ??? ???? ???? ??? ?
??? ?????????????? ??? ???? ??? ????? ?

????????? ??
????? ? ???? ?????? ?????? ?????? ?
????? ?????? ??? ? ?????????????? ??? ?

?????? ??
?????? ??????? ??? ???? ???? ?

?????????????
?????? ?????? ??? ? ?????????? ???
??? ?????? ?????????????????? ?????? ?
????????????? ?????? ??? ???? ??????? ?

?????? ??
?????? ?????????? ??? ???? ??? ????? ?

?????????????
????? ? ? ???? ? ??? ??????????
????????? ?????????? ??? ? ?????????? ?
????????? ?????????? ??? ? ?????????? ??? ?
????????????? ??? ? ?????????????? ??????? ?
????????? ??? ? ? ???? ? ? ???? ???? ?

?????? ??
?????????? ??????? ??? ? ??? ?????????? ?

?????????? ??
?????????? ??? ???? ?????????? ?????? ?

?????? ??
?????????? ? ? ?????????? ? ???? ? ? ???? ?

?????????? ??
?????????? ?????? ??? ? ?????????? ???;
?????????? ??????-????? ??? ???? ??? ? ?
??? ??????????? ??? ??? ???? ???? ?

?????? ??
????? ???? ?????? ?????? ??? ? ?
????? ????? ? ? ???? ? ? ? ???? ,

?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ;
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

?????????? ? ?
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????-???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
[?
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ? ? ? ? ? , "????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ;
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
??????-?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ";
?????
????
????
????
????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?]

?????? ? ?
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ?
???? ? - ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????
????
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

?????????? ? ?
????
????
????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
??
??
????
????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ;
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ?

??? ??, '?? ? ???? , ???
?? ???? ???? ???? ????
?????-????; ?? ? ????
?, ??? ????????? ???? ?

????? ?
?? ???? ? ???? ? ???? ?
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ;
?? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ??
????? ? ? ? ? ? ? ; ???
???????? ???? ? ? ? ? ?
???, ??? ? ? ? ? ? ? ?
???? ???? , ?? ???? ???? ,
????? ? ? ? ? ? ? ? ?
[??? ? ? ? ? ? ? ? ,
???? ???? , ????????????? , ?????? ?]

???????????? ?
???????? ???? , ????????? ????
???????? ???? , ????????? ? ? ?
???????? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????????? ????-???? ? ? ? ?
???? ???? ???? ???? ? ? ? ?

???? ???? ???? ?
????? ????????????? ? ? ? ? ?
???????? ???? ???? ???? ? ?
????? ???? ???? ???? ? ? ? ?
????? ? ? ???? ? ? ? ? ? - ?????

???? ???? ???? ?
???? ????????? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ???? ? ? ? ? ? ? ?
????? ????????? ? ? ? ? ? ? ?
?????-???????? ???? ? ? ? ?
?? ???? ???? ???? ???? ? ?
?? ? ? ???? ???? ? ? ? ?

???? ???? ???? ?
???? ????????? ? ? ? ? ? ?
????? ?????? , ?? ????? ? ? ? ?

???????? ???? ????? ???? ?????
???? ???? ???? , ??? ???? ? ?

???????? ?
???? ? , ????? ????? ? ? ?
???????? , ??? ????????? ??????
???? ???? ????? ???? ?????????;
?? ???? ?????????? ? ? ? ? ?
???? ???? ????-???? ? ? ? ? ?

?????????????? ?
???? ? ? ???? ?????????????? ? ? ?
????-????????? ?????????? ??????????
?????? ???? ? ? ? ? ? ? ? !

???? ????? ????? ? ?
?????? ???? ???? ???? ? ? ? ? ;
???????? ? ? , ???? ???? ? ? ?
????? ??????, ????? ????????? ????;
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ;
???? ?????? ???? ????????? ?

???????????????? ?
???? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? , ?????? ?????? ? ? ? ? ? ?
???? ????????? ???? ???? ???? ?
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???? ????? ?????? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? , ?????? ????????? , ? ? ? ? ?
?? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ?????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
?? ???? ?????? ????????? ? ? ,
?-????? ?????????? ????????? ? ? ?

???????? ? ?
???? ?????? ?????? ????? ? ? ? ?
?? ?????????? ???? ? ? ? ? ? ? ?
?-???? ?????????? ?????? ? ? ? ? ? ? ?
?? ???? ?????; ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ???? ???? ????????? ??????????

????? ?????????? ??? ???? ?????? ?
?????? ??????? ????????? ??
????? ?? ???? , ????? ?????? ?
???? ????? ?????????? ?? ????
?? ???? ??????????-?????? ??????????
????????????? ?????? ?? ???? ? ? ?

?????? ?
?! ?????????????? ??????????! ?? ????
????????????? ??? ???? ???? ?
????????? ? ?? ???? ?????? ??? ,
?????? ?? ???? ???? ?? ????
???? ???? ?????? ???? ??????????
????? ?????? ?? ?? ?? ???? ?
?? ?????? ?????? ? ? ? ? ? ?
???? ???? ?????? ?????????????? ?
?? ??? , ?? ? ? , ?????? ??????????
???? , ?????? ?? ?????????? ?? ???? ?
????? ?????? ?? ?????????? ??? ,
????????? ?????????? ??? ?????????? ???? ?
????? ?????????? ??? ?????? ?????? ????
????? ?????????? ?????? ?????????? ??????? ?

????????? ?
???? ???? ?????????? , ?????? ??
?? ???? ? ???? ?????? ?????? ??????

?????? ?
????????? ?????? ?????? ???? ????
????????? ??????? ?? ???? ? ? ?
???-????????? ????? ?? ? ? ?????? ?
????????? ????? ?? ?????? ????? ???? ,
?????? ????? ?-?? , ????? ??????????????
? ??????? ?????? ?? , ??????
????????? ?????? ????? ?????????????? ??? ?
????? ?????????? ??? ? ? ?????? ?
??-????????? ????? ??????? ???? ? ? ?
??? ? ? ?????? ????? ?????????????? ???
????????? ?????? ?? ?????? ?? ???? ;
?????? ?????? ?????????? ?????? ??????
?????? ?????? ?????? ?????? ? ? ?
? ?????? ?????? ?? ???? ??????

???? ??, ????? ??????? ??????? ?
????? ??? ???? ?????????? ?;
??????-???? ?? ?????? ??????,
???????? ??? ???? ????????? ????? ?

????????? ?
?? ??, ?????????? ??, ???????
???? ???? ?-???? ? ?????? ??????;
?????? ?????? ??? ????????? ?????,
???? ? ? ???? ???? ?; ???????
??? ?????????????? ?? ?? ???? ???? ?
????? ????????? ??, ?? ???? , ?? ??????,
????????? ?????? ?????? ??????
????, ?? ???? ? ? ? ????????? ??????
[????????? ???? ???? ????????? ??
?????? ?????? ?? ? ? ? ??????
???????? ???? ?????????? ???? ??
?? ???? ???? ????????? ?????????
?? ? ? ???? ???? ???? ? ? ????
'????? ? ??????????'-?? ?????? ???? ??
????????????? '?? ? ??' ?????? ?]

????????? ?
?????? ?????? ?????? ???? ,
???? ?????????? ???? ???? ? ??
?????? ? ? ???? ??????????
????? ?????? ? ? ?????? ?????? ?
?? ???? ? ? ?????????? ?????????????
????? ????-?????? ?????? ??????
????? ???? ???? ?????????? ??????

????????? ?
?????????, ?????? ?????? ?? ????
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ?-????
????????? ?????? ?????????? ?????????? ?
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????; ?????? ???? ?????? ??
????? ?????????? ???? ?????? ???? ?

????????? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

?????????? ???? ???? ??
????? ???? ???? ???? ?
?????? ???? ? ???? ????

???????? ?
???? ? ???? ???? ???? ?
???? ???? ???? ???? ???? ?
???? ???? ???? ???? ???? ?
[???? ???? ???? ???? ?
???? ???? ???? ???? ?
???? ???? ???? ???? ? ?]

???????? ?
??-???? ???? ???? , ?? ?
???? ???? ???? ???? ?
[????-???? ???? ???? ?
???? ???? ???? , ???? ?
???? ???? ????-????-???? ?]

???? ? ?
??-?? ???? ???? ???? ?
???? ???? ????-?? ???? ?
??-?? ????-?? ???? ?
[??? ? ? ? ? ?
???? ???? ???? ???? ?
???? ????-???? ? ? ?
???? ???? ???? ???? ?
???; ???? ? ???? ?
?? ???? ???? ???? ?
????-?? ???? ???? ?
???? ???? ???? ???? ?
????-???? ???? ? ?
???? ???? ? ? '???? ? ?' ?
???? ???? ???? ? ?-??
???? ? ???? ???? ? ?]

???? ?
???? ???? ???? ?
???? ???? ???? , ? ?
???? ???? ???? ?
???? ???? ???? ?
[??? ? ? ? ? ?]

???? ???? ?????? ??????????
'?? ?? ??' ? ????????-?????????? ??
?????? ?????? ??? ??? ??? ?]

Malay Roychoudhury
A-504 Krishna Palace
Asha Nagar
Kandivali (East)
Mumbai 400 101
India

Malay Roy Choudhury

Postmodern Poem - One

?????: ?????????? ???? ??????????

????? ?????? ?????????????????? ?????????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ??
????????? ?????????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ?????????? ??? ?????? ?????? ??????
????????? ?????????? ?????????? ?????????? ??? ?????????? ?????????????? ?????????????? ?????? ?????? ?????????? ??????????,
?? ?????? ?????????????? ?????????????? ?????????? ?????????????? ?? ?????? ?????????????? ?????????? ??????????????????
?? ?????????? ?????????????????? ??? ?????? ?? ?????? ??? ?????? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ??????????
????????? ?????????????????? ?? ?????? ?????? ?? ?? ?????????? ??? ?????? ?????????? ?????????? ??????
????????? ?????????? ?? ?????????? ?????? ?????????? ?????????? ?????????????; ???, ??????????, ??? ??? ???
????????? ?????????? ?????????? ??? ?????????????????? ?????????? ?????? ???

Malay Roy Choudhury

Postmodern Poem - Seven

?????: ?????????? ???? ??????? ???????????

??? ??? ??, ?????????? ?????? ??????????, ?????? ??, ??????????? ?????? ?????? ???
?????? ??????????, ?????? ?????? ?????? ?? ???? ??????? ?? ???? ??????? ?????? ??????
????? ??????? ??????????? ?????? ?????????? ??????? ?? ??? ?????????????? ?????? ??????
?????? ?????????? ?????? ??????? ?????????? ??? ?? ???? ??????? ? ?????????? ??????????
???????? ???-???-??-????- ???????-?????-?-?????, ????-????? ?????????? ???????-?????-
????????, ??- ?????-????-?????????-????-????- ???????, ?????? ?????-????????? ?????? ??
????? ?????? ?????????? ??? ?? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ??? ?????? ??????
????? ???

Malay Roy Choudhury

Postmodern Poem - Six

??????: ????? ???? ???? ????

????????? ???? ?????? ???? ?????? ?????????? ?????? ???? ?????????? ??????????
????????????? ?????????????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
??? ?????? ?????????? ??? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????? ?????????? ?????? ??? ?? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ??? ?????? ?????? ?? ???
?????? ?????????????? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ??? ?????? ?????????????? ??????????
? ?????????????? ? ?????????? ??? ?????????????????????? ?????????? ?????? ?????????? ??????????????
????????????? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??? ?????????? ??????????
????????? ?????? ?????? ??????

Malay Roy Choudhury

Postmodern Poem - Ten

?????: ?????????? ??????? ??????? ??????? ?????????????? ???????

????? ??? ???? ? ? ? ? ? , ???? , ???? , ???? , ????? , ????????? , ????????? ???? ????
???? ???? ? ???? ? ???? ? ? ???? ? ? ???? ? ? ???? ? ? ???? ? ? ???? ? ? ???? ? ? ????
???
?????? ?????????
???????? ?????????? ????
????? ?????????
????????? ?????? , ????? ???? ?

Malay Roy Choudhury

Postmodern Poem - Three

?????: ????????????? ???? ??????????????

?? ????? ?????? ????????????? ???? ??????, ??? ?????? ????????????? ???? ?????.... ??? ?????
???????????????? ????????? ???? ???? ???? ?????? ??????????????, ????????????? ???? ?????
?? ?????? ??? ? ???? ????????????? ? ???? ?????????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ??????
????????? ?????????? ?????? ?????? ??? ?????? ?????? ????????????? ?????? ?????????? ??????
????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????? ??????????
????? ?????????? ?????? ??? ?????? ?????? ??? ?????? ?? ????????????? ?????????? ?????? ??? ???!
????????? ? ?????????????? ?????????????????????? ??? ?? ??, ????????

Malay Roy Choudhury

Postmodern Poem - Two

?????: ????????????? ???? ??????????????

?? ????? ?????? ????????????? ??? ??????, ??? ?????? ????????????? ??? ?????.... ??? ?????
???????????????? ????????? ????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
?? ?????? ??? ? ???? ????????????? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????? ?????????? ?????? ????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ???? ????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????? ?????????? ?????? ??? ?????? ?????? ??? ?????? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????!
????????? ? ?????????????? ?????????????????????? ??? ?? ??, ????????

Malay Roy Choudhury

Postmodern Poem -Four

?????: ?????? ?????? ?????????? ??? ???? ?????????? ??????

????????? ?????????? ?????????? ?????????? ??? ?????????????????? ?????? ?????????? ?????? ??
????????????????? ??? ?????????? ?????????? ?????????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ??????????
????? ?????????????? ??, ?????????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ??? ?????????? ??????
????? ?????? ??, ?????? ?????? ??? ?????????? ?????????? ???, ?? ?????????? ??? ?????????? ?????? ???
?????? ?????????????????? ?????????? ?????????????????? ?????????????????????? ??????????, ??????????, ??????????????
????? ?????????? ?????????? ??? ??????, ?? ?????????? ?????????? ?? ? ?????????????????? ?????????????? ?????????? ??????
????? ?????????? ?????????????? ??? ?????????-????????? ??? ?????? ??? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ??????????
????????? ??????????, ??????, ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????????????? ??????????????

Malay Roy Choudhury

Postmodern Poem -Nine

??????: ?????????? ??????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????????

?: ??? ??? ?????? ?????? ? ? ?????????? ?????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ???
????????? ??? ???? ???? ???? ?????? ?????????????? ??? ?????? ?????? ??? ? ? ?????? ? ? ?
? ????? ???? ?????? ?????????? ?????????????????? ?????? ?????????? ????, ????, ??????
????????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ??? ? ???????, ???, ??? ? ? ??????????????
??? ??? ???? ???? ?????? ??? ???? ???? ?????????? ??????? ??? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ? ? ? ? ? ? ?-??? ???? ???? ???? ?????????? ?????????????? ??????? ? ? ???? ??????
????????????? ???? ?????????? ? ? ??????

Malay Roy Choudhury

Rimbaud's A Season In Hell Translated In Bengali

?? ?????? ??????????: ??? ? ? ? ?
?????: ?? ??????????

?? ???? ? ???? ,?? ????
???????? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

????? ?????????? ?? ????????????????? ???? ???? -? ???? ???? ????????? ? ? ? ? -?
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???????? ?????????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

?? ????????? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????????

???????? ?????????
???? ?

?? ????????????? ???? ????; ?? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????
?? ???? ????
???????????? ???? ???? ?

? ?

?? ?????????
????? , ?? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ???? ? ? ?
???? ?

?? ????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? -? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? !

?
????:"??? ????????????????? ???? ???? ????"...? "?????????
????
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? "

?! ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ! ?
????
???? ?

?????? ?????? ?????? ?

?? ????

????? ?????? ??????? ??????? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ??? ???, ??????
????????? ??????????, ?? ?????????????????? ?????????? ? ?????? ?? ? ?????? ?????????? ??????
????? ?????????? ?

?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?

?? ??????? ??????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?? ? ?????????? ???
????? ?? ?????? ?? ?????????????????????????? ??????: ???????-??????, ?? ??-????? ??????
????? ?????? ?? ?????? ?????? ??; ??! ?????????? ?????????? ?? ?????, ?????, ??????????, -
????? ?????????, ?? ?????????; -?????? ??????? ?? ??, ?? ?????? ?????? ?????? ?

?????? ?????????????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?? ?????????? ?????? ? ?????????????????????
?? ?????-????? ?????????? ??????????, ?? ??????? ??????? ?? ?????? ? ?? ?? ?? ?? ?? ??
?? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? -????? ?????????? ?????? ?????????? ?? ??! -???
????????? ?????? ?? ?????????? ?????? ?????? ? ? ?? ?????, ?????????? ?????????????? ?? ??? ?
????? ?????? ? ??????? ??????? ?????????? ?????? ?????? ?? ? ?????????? ??????????????
????????? ?????? ?????????? ??????????: ?? ?? ?????? ??????, ?? ?? ?????? ?????? ??? ? ?

??????! ?? ?????? ?????? ?? ?????? ???????-????????? ?? ??????, ?? ?????? ?????? ??????
????????? ?????????? ??????? ? ?? ?? ?? ?????????? ?? ? ?? ?? ?????? ??????? ?????? ??????
????? ?????????? ?????????? ?????? ? ??????? ?????????????????? ?????????? ??????, ?? ? ?
?????? ?????? ?????? ? ??????? ?? ? ?????? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? -?????? ?????,
?? ?????? ??????, ?? ? ??, ?????????????? ?????????? ?????? ?????? ??????????
????????? ??????? ? -?? ? ?????????? ?????????? ??????? ?? ??????? ?????!

- - - - -

?? ?????????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????!

?????? ?? ?????, ?????? ?? ?

?? ?????? ?????? ?????? ?? ?????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????? ?????? ? ?? ?
????????????? ?????? ?????? ? ?????????? ?????? ?? ?????????????????????? ?????? ?????? ?????, ??
????? ?????????? ?????????, ?? ?????????? ?? ??????, ?????? ?????? ?????? ?? ??????????

????????????????? ?????? ?? ?????? ?????????????? ??????? ?????? ?? ? ??????? ?????? ??????
????????????? ?????, ?????? ?? ?????? ?????????, ?????? ?????????? ?????? ?????????; ?????? ?????? ??????
????????????????? ??????? ?????? ?????? ?????? ?? ??????, ?????????? ?????????????????? ??????????????

???, ????????????? ??????; ????? ?????????????, ?????????? ?????? ?????? ??????????
????????? ??????, ??? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ??? ?????? -????????????
????? ?????? ?? ?????????? ?????????, ?????????? ?????? ?????????? ?? ?????????????? ????? ??
????? ?????????????? ?? ?? ?????? ? - ? ??????, ??? ?????? ?????????????? ?????? ??????
?????, ?????????? ?????????? ?????? ?????? ?? ?????????? ?

??! ?????? ?????????: ????? ?? ?????????????? ????? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ??????
??? ?????????????????? ?? ?????? ?????? ?

??? ?? ??? ?? ?????????????????? ?????? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ? ?? ??????
????????? ?????? ?????? ?????? ? ?????? ?????? ???; ?????????????; ??????????????, ?? ???
????, ??? ?? ??? ?????? ?? ?????? ?????? ?????????????????? ?????????????????? ??????
?????? ?????? ?; ?????????? ?????? ??, -????? ?????????????????? ?????????????? ?

?? ??? ?? ?? ?? ?? ?? ??????: ????? ?? ?????? ?????? ?????? ??? ? ??-?? ?? ??????
?????? ?????? ?????????, ??? ?????????????? ?????? ?? ?????? ? ?????????? ?????? ??????
????? ?????? -????? ?????? ?????????????????, ??????????????????; ?????????? ?? ?????????? ?

??! ?????????! ?????????? ?????? ?????? ?????? ?? ? ?????? ?? ?????? ??????, -???
????????????? ?????????, -????????? ?????? ?????? ?? ?????????????, ?????? ?????? ?????? ??????
?? ?????????? ?????? ?????? ? ?? ?????? ??????????????, ?? ?? ?????? ?????????? ??????
????????? ?? ?????????! ?????, ??????????????, ??????????????, ?????! ...

????????, ??? ?????????????! ?????? ? ?????????? ?????? ?????! ?? ?????? ?? ?????? ???
????????? ?????? ?????? ?????????????????? ? ?????? ?????? ?????? ?????????????????????? ?????? ? ???
?? ?????? ?? ?????? ?????????????? ?? ?????????????? ? ?? ?????? ?????, ?? ?????????? ??
????????????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??, ?? ?? ?? ?? ??
?????? ?

????????????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????! ?????????????????? ?? ?????????, ????
?? ?????? ?????????? ?????? ??, ?? ?????? ?????????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ? ? ? ?!
????????? ?????? ?????????????? ?? ?????????? ?????????! ?????????????? ?????????????!
?????????????

?? ?????????? ?? ?????????? ?????? ?????????? ?? ? ?? ?????????? ??????, ?????????? ??????,
?? ?????????? ?????? ?????? ?

?? ??? ?? ?????????????????? ?????????????? ?????????????????? ?????????????? ? ?????????? ??????????
?????? ?????????????? ?????????????? ?? ? ?????? ?????????? ?????????? ?????; ?? ?????? ?????? ?? ?????????
? ?????????? ?????? ?????? ?????????????? ?? ?? ??????; ?????????-????? ?????????? ?????? ??????
?????? ?????? ?????????? ? ?????????? ?????? ??????, ?????????? ?????????? ?????? ??????, ?????? ??????
??????, ?????????? ?????? ?????????????????? ??????; ?? ?? ?????? ??????, ?? ?? ?????? ?????? ??????

???????????? ????? ????? ? ????????? ?????????????? !??? ????????? ?????????????????
?????????? ???????, ????????? ???????????, ?? ??????????????? ?

????? ?????????????? ?????????? ?????????? ?????????? ? ???? ? ??! ??? ?????? ?????????? ?? ?????
????????? ? ???? ??????

????????? ??? ?????? ?????????? ?? ?????? ? ?????? ?????????? ??? ?????? ??????????????, ???
????????????????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ? ?????????? ?????????????? ?????????????
????????????? ??? ?????????? ?????? ?????, ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ??? ??? ? ?
?????? ?????????????? ??????????, ?????? ?????? ?????????? ?????? ?? ?????????? ?????????????????? ?????? ?
????? ?????????? ???, ?????????????????????? ??? ??????????, ?????????? ??? ?????????; ??????????????
????????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ? ?????????? ?????????????????? ?????? ??? ?????????? ??????????????
????????????????????? ?????? ?????????? ?????????????????? ?????? ??? ?????????? ??! ?? ?????? ?????????????
?????????, ?????? ?? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????, ?????? ?????????????????????? ?????? ?????
????? ?????! ?????????? ?????! ?????????? ?? ?????????? ?????? ?????? -????????????????? ??????
????????????? ?????????? ?????????? ? ?????????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????????? ?????? ? ?????
????????????? ?????????????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?? ?????? ?????????? ?????????? ??????????
????????????? ?????????????? ? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ??????????????-????????? ?????,
????????????? ?? ?????????????????? ?

????????????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?????????????????? ????: ? ??? ?????????
????????????????? -????? ?????????????! ?? ?????????? ?????????? ??? ?????? ??????, ?????????????? ?????? ???
????? ?????? ? ??? ?????? ?????? ?????????? ??? ?????? ??????????????, ??? ??? ?????? ?? ??????
?????? ?????? ?????? ?????? ! ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????
????? ?????? ?? ?????? ?????? ???

?????? ?????????? ?????? ?????????!

??? ?????????????????????? ?????????? ?????????????????? ?????????? ? ?????????????? ??? ?????? ? ??? ?????????
????????????? ?????? ? ??? ?????? ?????????????????????? ?????????????????? ?????????????????? ?????????????????
?? ?????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ? ?????? ?????? ??????, ??? ???
????????????? ?????????? ??? ?

?????????????-????? ?????????????? ?????? ?? ?????? ?????? ?? ? ??????????-?????, ??????????, ?????????????,
?????? ? ???? ?????????????????? ?? ?????????????????? ?????? ??? ?????????, -????? ?????????????? ???
????? ?????? ? ?????? ?????? ?????????????????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????????? ?????? ??????

????????????? ?????????????? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ?? ??? ? ??? ?????????? ?????? ?? ?? ??????

???? ??????????????,????????????? ??????? ? ??? ?? ????? ? ???? ???? ??: ?????
?? ?????????? ????? ???? ? ?? ?????? ????? ??, ??? ????? ???? , ? ???? ? ??????????
?? ????? ????? ?
?? ????? -?? ??????? ???? ?????? ?? ????? ???? ? ??? ?? ????????? ?????????? ?? -
???????????????? ?????; ?? ????????? ?????? ????? -?? ??????? ????????? ? -????????,
????????????, ??, ?????? ?????? ????? ?
????? ?????? ???? ?? ???? ????? ????? ??...?????, ??????????????, ??? ?????? ?????? ??
??...????????????? ?????????? ????? ?????? ?? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ?? ?????
??...????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?? ????? ? ?????????? ????? ?????? ?????? ??????
??????, ??????????, ?????? ?????? ??, ??????????? ? ?????????? ?????? ?????????? ????? ?

?????? ?????????? ????? ?? ?????? ??????: ??????? ?????? ?? ?????? ?????????, ???????,
????, ?????????, ?????, ?????????? ??????????????, ?? ?????????? ?????? ? ??? ?????
???????????? ?????-????? ????? ?????????????????? ????? ?
?????! ...

????????? ?????????????????? ?????! -????? ?? ??, ?????? ?? ??????: ?? ?????? ?????????? ?????
????? ?????? ?? ? -?? ? ? ?????? ?????????? ?????? ??????, ??????-????????????? ?? ?
????? ?? ?????, ?? ? ? ?????? ?????? ??????-????? ?????? ?????? ????? ? ?????? ?? ?????? ??
????? ?? ????? ?
?????,????? ?????????? ?? ? ?????????? ????? ??????, ?? ??????????? ?? ?? ?????????? ?????
????? ?????? ?????? ????? ??, -????? ????????????? -?? ?????????? ?????????? ??, ?????????
????? ?????? ?????? ?? ?????? ?? -????? ????????? ?????! -? ?????????, ?? ??????
????????????????! ?? ?????????????? ?????? ??: ?????? ?????? ?????? ?????????? ??, ?? ?????? ??
????????? ?? ?

-????, ??? ???? ???? ? ? ??????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ?? ? ?
?? ?????????? ? ?????? ? ?????????? ?????? ?? ? ???? ?????, ?????????????????, ??????
????????? ????? ? ?????? ?? ? ?

????! ?? ?????? ?????????? ?????????? ?? ?????? ?? ? ???? ?

???? ?????????????? ?????, ?????????????? ? ?????? ?????? ?? ?????????????? ?????????? ?????? ??
???? ? ? , ??? ??????????, ??? ?????????????, ??? ?????????????! ????????? ? ?????, ?? ?
??...?? ? ? ??????????
????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ??, ??? ???? ????????????? ?????, -??
???? ???? ?????????? ?????; ?????? ? ?????????? ??????-????????!

?? ??????????????, ?? ?? ????????? ? ?????? ?? ? ???? ?????? ?????? ?? ?????, ??????
????????? ?????? ?????????! ?????, ????? ?????????, ?? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ??????
????? ????????? ? ???? ???? , ?? ?????? ?? ? ???? ???? ? ?????????????? ?????? ?????? ??????
????????, ????? ?????? ?????????? ?????? ????? ?

??! ????? ????? ?????! ?????? ?????????????? ????? ??????? ??????? ? ?? ?? ???, ??
?????? ?????????? ??????????! ????? ???????????, ??? ?????????????? ???????????! ?? ??????, ???
???, ?????? ??????? ???????, ??? ??????? ?????????? ?????????????? ????? ?????? ?? -??? ??????
??????, ?? ??? ????? ?

?? ?????-???? ?????????? ?????? ????? ?????? ?????, ??? ?????? ?????? ?

????? ????????????: ??? ????? ?????????????? ?????

????????? ????? ??????? ??????? ?????????????????? ????? ???, "?? ??????, ?? ??????
????????? ??, ?????? ??????? ?????????? ?????????????????? ?????????????????? ????? ??? ??????? ??
?? ? ??? ?? ??????? ??????? ? ??? ?????? ? ??? ??????????

?? ?? ?????!

"????? ???, ?????????? ??????? ?? ??????, ?????? ??? ???! ??! ?????? ??? ? ??
????????? ??? ?? ?

"???, ??? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??? ?? ?????????????? ?????? ?????-
????? ?????? ?????? ? -??? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????!

"??? ?????, ?????????????? ???! ??, ???????...????? ?????????????! ...??, ????? ?????????????
??...?? ???? ?????? ??????? ?????? ??????, ?????????????, ???????????, ?????????????...??? ???
????????? ?

"??! ??? ???????, ??? ?????? ??????? ? ??? ??????? ?????????????????? ????? ? ??? ?????
?? ?????? ?????? ??????? ??????, ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????? ??????????
????????????? ??????? ?????? ?

"??? ???, ?????? ?????????????????? ?????? ?????? ?? ???, ?????? ?????? ?????? ?? ?????????
????? ??? ??????? ???, -????? ?????, ??? ?????? ??????????????!

"??? ??????? ??????? ?????? ?????? ?????-??????, ??? ?????? ?? ?????? ?????????????
????????? ?????????? ?????????????????? ??????? ? ? ?????????? ??? ??????? ??????? ? ? ??????
????????????? ??, ? ??????? ?? ? ??????? ???, ?? ?????? ?????? ?????????????? ??????? ???????,
????????????????? ?????? ?????????? ?? ???, -????? ?????? ??? ?????? ?????? ??! ?????? ??? ??????
????? ??? ??????? ???! ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ?? ? ??? ??? ??? ?????? ??????, ???
????????, ??? ??? ?????????? ? ??? ???, ?? ??????, ?????? ?????? ??????, ??? ?????? ?????? ??
?????, ??? ???!

????, ????? ????? ???? ???? ??????, ??????????? ? ???? ? ????? ???? ????????? ????
????? ? -?? ????????????? ?????? ?????? ?????????? ? ????-????????? ?? ??????
??????, -????? ?????????? ?? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???????? ? ???? ???? ? ???? ????????????????

??! ?????????? ?? ?????????? ?? ? ???? ??????????? ????? ?????? -???? ? ? ? ? ? ? ? ?
????
???
?????????????: ?????? ???? ?????????? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???
???? ?

"???
??? ?????????? ???? ????
????? ?????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ?
??? ?

"-????
??????
????
?????????
?????????
??????! ???? ????
?????: ? ???? ??????????? ?????? ?????, ?????? ?????? ?- -????? ? ?????? ?????? ???
? ????
????? ???? ? ???? ? ? ?????????????? ??????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? -????? -??, ?? ?
???? ??????????????? ?????? ???????!

"????
????? ??????, ???
?? ???? ? ? ??????????? ?????? ?????? ???? ??????????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????????? ?

???? ?????? ??????????? ???!

???????? ??????????: ?????? ????????

???? ???? ???? ? ???? ?????????????????? ? ? ? ? ? ? ? ?

???????? ????
??? ?

?????? ?????? ??????? ?????,
???????? ?????????? ??? -???????? ?? ?????? -
???? ?? ?????? ?? ?
?? ????? ?? ????? ?
?? ?????, ?????-????? ?????? ?????
???? ?????? ????? ?????????? ????? ?????
???????? ??
???? ????? ?? ??????? ?????
?? ????? ????? ?????? ?????? ????? ?????????????????? ?????
???? ?????????????? ????? ?????? ?????? ?????????? ?????,
??????! ????? ?????? ?????? ?????? ?? ??
?????-????????? ?????? ????? ?
?? ?????????????? ?????!
????????? ??????? ??????????
?? ?????????? ?????????? ?????? ?????
???????? ?????? ?? ?????? ?????????????? ?? ?

- - - - -

???? ??????? ?????????? ??????? ?????? ??????? ??????-????? ?????????????? ??????????????
???????? ?????????? ?
?? ?????????? ?????????? ?????????? ?? ??????????????: ??????? ?????? ??? ?? ?????????
????? ?????? ?????, ??????????? ??????????????, ??????? ??????? ?????? ?????, ?????? ?????
????? ??????????; ?????????,?? ?????????????; ?? ?????????????????????? ?????????? ?????? ??????????
?? ????????? ?

?? ?? ?? ?????????????? ?????????????????? ?????? ?????? ?????? ??????????????
????????????????????????????? ??????
?? ?????????? ?????? ?????? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ?? ?????? ??????? ? ?? ??????
????? ???????, ?????? ?????? ?????? ?????? ?????: ?? ?????????????? ?????????????????? ?????? ??????
???????? -?????????, ?????? ?????????? ?????????? ?????????????? ?????????? ?? ?????, ???????????,
????????????? ???????????????????????!

???? ? ? ?????? ????? ? ?? ? ?????????????? ?????????????????? ?? ?????? ?????? ??????????:

???????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ???
????? ?????? ???, ?????? ?????? ???,
?? ?????? ?????? ?????????????? ??????
?? ?????????? ?????????? ??????
?? ??? ?????? ?????? ?????;
?? ?????????? ?????? ?????? ??????
????? ?? ? ?????????????? ?

?? ?????? ??????
???? ?????????? ?????????????? ?? ???? ?
???? ????, ??? ???? ??,
?? ????? ???? ?????????? ????
??? ????? ??,
???? ????? ?????, ??? ???? ????,
?????? ? ? ??????????
?? ????? ?????????
???????? ??????? ?
???? ????, ??? ???? ??,
?? ????? ???? ?????????? ????

??? ?????????? ?????????????, ??? ??????????, ??????? ??????? ?????, ?? ??????? ??
?????? ?????????? ??? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?????????????
????, ??? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?

"?????????,?? ?????? ?????????? ?????????? ??? ???? ?????? ??? ???? , ??????
???? ?????? ??? ???? ???? ???? ???? ? ???? ????????????? ????????????? ???? ?????? ??
???! ?? ?????????????! ????? ???? ???? ?????????? ??????? ?? ? ???? ?? ???? ??
????? ?????????? ?????????? ? ?????????????? ?????????? ???? ???? ?? ???? ??????????
?????????????...."

??! ??????? ?????????? ????????????? ?????? ???????, ?? ??????? ??????? ??????, ???
???? ????????? ??????? ???!

??????

??? ??? ???? ???? ???? ???? ???? ?
???????? ???? ? ???? ???? ???? ?
??? ?? ??, ?? ????? ???? ???? ????,
???? ? ???? ? ???? ???? ?
????????, ??? ?????? ? ??????, ??????
?????? ???? ?
?? ???? ????? ???? ???? ????
????? ?????? ?
???? ????????? ???? ???? ???? ???? ????,
???????? ????????? ????????? ????;
????????, ????????? ???????,
????? ?? ???? ???? ?

- - - - -

??? ??? ????? ????????????? ??????: ??? ?????? ?????????? ?????? ?????? ??????????????
???????????? ?????????? ?????? ??: ?? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????, ?????????? ??????
????????????????????????? ? ?????????? ??? ?????????????? ??? ???

????? ??? ?????? ?? ?????????????? ??? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ??
? ?? ?????: ? ?????? ?????????? ? ?? ?????????? ??????-????????????? ?????????? ? ??????????
????????????, ??? ?????????? ?????? ?????? ?? ?????????? ?????? ?????????? ??? ????????? -?? ?????????
????? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ?

????????????? ?????? ?????????? ?????????????? ??, -?? ?????????????? ?????????? ?????? ??? ??? ??, -
????? ?? ?????? ??????: ??? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????, ?????? ?????????????? ?????? ??????
?????? ???? ??? ?

?? ?????? ?????????????? ?????????? ?????????? ? ?????????? ??? ?????????? ? ??? ?????????? ?????? ??????
????????? ??? ??????, ?? ?? ?????? ?????????? ?????????? ???, ?? ??? ??? ?????? ??????, ??????
?????? ?????????????? ?????? ?????? ? ?????????? ??? ?????? ?????? ??? ?????? ??????, ?? ??????
????????????? ?????? ?????????????? ?????????????? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ?????, ?????????????
????????????? ??????????, ?????????? ?? ?????????????? ?????????? ?

?????? ?????? ?????? ???, ?????? ?????? ??? ?????? ?????????????? ??? ?????? ?????? ? ?????????????? ??????,
?? ??? ??? ?????????????? ?? ?? ?? ?????? ?????????????? ?????? ?????, ??? ?????????? ??????
????????????? ?????? ??? ??? ? ??? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ? ?????????????????? ??? ??????
????????, ?????? ?????-????? ??????????, ?????? ????: ?????? ?????? ?????? ?????????????? ???
????????????????? ?????????? ?????????? ??? ??? ?????? ?

?????????????! ??? ?????????????? ?????????????? ??? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ??????, - ???
?????????, ?????? ?????????????????????? ?????????????, -????????????? ??????:

?? ?????????, ?? ?????????????????????!
?????? ??? ??? ?????????? ??????????
????? ?????????? ??????????????
?????????????, ?????????? ?????????? ?????????????? ??????
????????????? ??????????, ?????????? ?????????? ???
????? ?????????????????? ??? ?????? ?????? ?
????? ?????????? ?????????? ?????????? ??????????:
????? ?????????? ?? ?????????? ??? ?????????? ?
????? ?????????? ?????????????? ?????????? ?????? ?????? ? ??????
?? ?????????? ?????????????????????????? ?????????????? ?????????? ?
?? ?????????, ?? ?????????????????????!
??, ??! ?????? ?? ?????????? ??????
????????? ??? ?????? ?????????? ??? ?

??? ??? ?????, ????? ??? ??????? ?????, ??????? ?????? ???????????, ?????????????
????????, ?????????????? ??????????; ?????????????? ??? ?????, ?????? ?????? ??? ????
????? ??? ? ?????? ??? ? ?????????????? ?????? ????????? ???????!

? ???? ?????? ?????????????? ??? ????????? ?????? ??? ? ? ? ??????? ?????????
???????????? ?????????? ??? ??? ?????? ??? -?????? ? ? ?????? ? ?????? ??? ? ? ?
???????????? ?????????????? ?????? ???, ??????????????, ?????? ?????? ?????? ??????????? ? ?
?????, ? ?????????????? ?????????????? ??? ?????? ??? ??????, ?????? ?????? ??????
????? ? ? ??????????, ? ???? ? ???? ???? ???? ! ? ? ??????? ?????????, ??? ????;
? ???? ???? ?????? ?????????????? ? ? ? ?????? ???? ? ???? ???? ?????? ???? ???????!
????? ?????? ?????????????? ????????? ?

? ? ? ???? ? ? ???? ?????????????? ?????? ???! ??? ?????????? ?????? ?????? ??? ?
???? ? ? ? ?????????! ? ???? ? ? ? ?????????????! ? ???? ?????????????????! -? ?????????????
? ????????????? ?????, ?????? ? ? ??????????, ? ???? ???? ???? ? ? ? ?????? ??????????
???? ? ? ? ???? ?

?????? ? ? ?????????????????? ??????: ????????? ? ?????? ??? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ?????? ? ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ???? ????????? ????...? ? ? ? ?
????? ? ? ? ? ?????????????? ?????? ?????? ?????! ?????????? ?????????? ?????????????? ?????? ? ? ?
????? ?????????? ?????????? ??????

????????????? ??????: ?????????????? ?????? ???
????? ? ???? ???? ?????????????? ??????, ??????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ?????????, ? ? ???? ????
????? ?

?, ??????? ? ? ? ?????????? ?????? ??????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ! - ? ? !

????????? ??????? ???? ???? ?????? ????? ? ? !

- ??????? ?

? ? ??????? ????
????????? ????
?????????????
...- ?

? ? ?????????????! ?????????????!

? ? ?????????? ??????????, ????? ?

???? ???? ????? ??????? ????? ???? ????????? ????? ???? ???? ?????? ?????????? ???,
??? ?????? ?? ???? ?????????? ?????????? ????? ???? ? ? ?????? ??? ????? ? ? ???? ?
???? ?!

??? ???, ???, ??? ???? ? ? ???? ?????? ??? ??? ???? ?????? ? ? ? ???? ????: ???
????????, ??? ?????????? ???? ????????? ?????????? ?

??? ??? ????????? ???? , ??? ???? ?????????, ??? ????????? ??? ?????? ?????????? ???
????? ???? ???? , ? ???? ????; ?????? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
???? ???? ?????? ???? ? , ?????? ?????????, ???, ???, ? ? ???? ? ? ???? ,
???????? ? ? ? ???? ???? , ??? ???? , ??? ?????? ???? ???? ???? ?
????, ????????? ? ? ???? ???? , ?????????? ???? ???? ???? , -???? ? ? ????
????! -???????? ?????? ?????????? ?????????!

????????????? ? , ?????????? ?????????! ??? ????-????, ?????? ?????? ???? ??????
???? ?!

?????

????? ? ? ????! -???? ? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
???????? ???? ???? ? ? ???? ???? , -???????? ???? ???? ???? ? ?
???? ? ? ? ? ? ?

????? ? ?????? ???? , ?????? ?????? ???? ? ? ???? , ??? ? ? ???? ???? ?
???? , ?????? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ! ???? ???? ???? ,
???????? ? ? ? ? , ?????? , ?
? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ! ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? , ????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? - ? ? ? ? ? ?
???????? ? ? ? ? , ?????? , ?????? , ??????
???????? ?

? ? ????????? !

- -????????
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ?

??? ! ???? ???? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ! ???? ? ? ?????? ??????

Malay Roy Choudhury

?????, ?????? ? ???? ???? ???? ?????, ??? ? ???? ???? ? ? ?????????? ???? ? ? ?
???? ? ? ???? ???? ? ? ???? ???? ? ? ?

?? ???? ???? ? ? ???? ?????, ?? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
????????? ???? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ?
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ????
???? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?

???? ???? ?

?? ???? ? ? ???? ?

???? ???? ? ? ???? ???? ???? ?

?? ???? ? ? ???? ?

? ???? ???? ???? ???? ???? ?

?? ???? ? ? ???? ?

???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?

? ? ? ? ? ? ? ? ?

???? ???? ? ? ? ? ?

???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

Malay Roy Choudhury

?? ??????????? ??? ?????????? ? ??? ???? ???? ?????? ??, ?? ???? ? ? ??
???????? ?????????? ?????????? ?????????? ??? ???? ???? ???????, ?? ???? ???? ??
?????? ?; ????? ???????????????????
????????? ? ? ? ? ? ? ? , "??? ??????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ?";
???? ? ? ???? ?????????? ? ?????? ????????? ??????-????? ?
???? ???? , ?? ? ? ???? ????? ???? ???? , ????? ???? ? ? , ?????? ???? ??????
???? ? ? , ?????? ?????????? ? ? ? ? ? ? , ??????????? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ????
?
????
????
"???? ? ? , ???"; ????? ???? ??????????????? ??????? ??????? ???????????????
???? ???? ????
??????????, "???? ??????? ? ? ? ? ? ? ? ?"; ??? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????
???? ?????????? ?????????? ?????????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
??????????
?????? ?????????????? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????
????
????
????
????
?)???? ?????????????????? ?????? ?????-???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ???? ???? ; ????? ???????????????
?????????? ??????????????? ??????????????
?????? ????
????????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ; ?
????????????? ?????? ?????? ??????
????? ?????????????? ??????????
????????? ?????????? ??????????
?????????
?)??????, ?
????????? ???? ????
????????? ???? ????
?)? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? , ?
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?. ? . ? ? ? ?
?????? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ?

????????, ???????, ??????? ???????, ???????, ??? ??????? ??? ??????? ??
???? ??????? ? ???-??? ? ???? ?????? ?????? ????????????? ?????? ??? ??
????? ? ??? ???? ?????? ? ???? ????????? ?????? ??? ? ???? ????? ? ?
????? ?? ???? ????????? ?
????? ?? ?????????? ? ?????-???????? ?????? ??????? ? ? ? ???? ? ? ?????? ?? ????
?????? ? ? ?????? ???? ?????? ? ????????? ? ???? ? ? ???? ? ? ???? ? ?-??? ? ?
????, ??????? ? ???? ?????? ? ??????? ?????? ?????? ? ? ????????? ??????
????? ?

Malay Roy Choudhury

Ruben Dario Poem Bagpipe Of Spain Translated In Bengali

????? ?????

????????? ??????????

?????????? ? ? ????????, ?? ??????? ????
?????? ? ? ?????? ?????????? ??
????? ?????????? ????, ??????????? ??
????? ??? ???? ? ???? ???? ????
????, ?? ?????, ?? ????? ? ? ?
?? ? ???? ???? ???? ??????????
????????? ??? ??, ????? ??????????
? ????? ? ? ?????? ??, ????? ??????
????? ??, ?? ??, ?? ?????????
?????? ??, ??-??, ??? ? ???????
????? ??? ???? ???? ? ? ???????
????? ?? ????????? ??, ?? ???????
???? ??, ????? ?????? ??????????...

Malay Roy Choudhury

Ruben Dario Poemtranslated In Bengali

????? ??????

????????? ???????????

????????????? ?? ??????????, ??? ?????????? ?????
????????? ??? ?????????? ?????????????? ???
?????? ?????????????? ?????, ?????????????????? ???
?????? ?????? ?????????? ?? ?????? ?????? ???
?????, ??? ??????, ??? ?????????? ??? ???
??? ??? ?????? ?????? ?????? ??????????????
????????????? ?????? ???, ?????? ??????????????
?? ?????? ??? ?????????? ???, ?????? ??????????
?????? ???, ??? ???, ??? ??????????
????????? ???, ???-???, ?????? ? ??????????
?????? ?????? ?????? ?????? ??? ??????????
?????? ??? ?????????? ???, ??? ??????????
????? ???, ?????? ?????? ?????????? ??????????....

Malay Roy Choudhury

Ruffian

Ruffian

I who am a swapping lapwing's bullet ridden sky
was born out of drowned water filled bison's horn
in idle-eye noon beneath the pearly neem tree
was enjoying black blonde's adornment of soft-paw brows
in rain drenched gold-flower tucked in coiffure's knot

I who am standing in front of grilled horizon of meadow-dawn
on the trampled foot-printed grass of mourning sun's wet-earth
heard nightlong wood mite'sbuzz in my last wallowed bed
thought why should purposefulnessbe bad my dear
is not there art of sweat-salt in labour of post a chair holds

I who askedgallinules what taste do you get fromwings of butterflies
likechipko playing bride of thrice-wed groom's hoof-sound headgear
am in a ship evadinglighthouse's beam a saw-teeth shark
in the Secretariat cage-lift with a clerk having breasts of Jamini Roy painting
bawled shrieks of rider throwing stallion's bridle snapping neigh

I who am a whispering song sung in cricket's musical notation
have trapped Hilsa fish shoals' colours in vagina shaped nets
beneath the fig tree of hanged martyrs during freedom movement
from corners of caterpillar-chewedperfumed lemon leaves
flying out in sky fromnape shaved hillock of stone chip proprietor

(Translation of 'Taponi'. Written on March 1,1990)

Malay Roy Choudhury

Salt & Betrayers

Salt & Betrayers

You touched my sweat with your tongue
Abontika, and had said, 'Ah salty beauty
heart of heart...scent of masculinity...'
That day, from Police custody to Court
rope tied to my waist and handcuffed
I walked along with murderers hoodlums;
circus loving crowd on both sides of road.

The betrayers, who volunteered in
court to testify against me, said, when
they came down from witness-box, 'No,
the sweat was sweet and not salty; thus
no question of treachery could arise-
and should not be marked as Betrayers.'
(Translation of Noon O Nimakharami)
Kolkata,2005

Malay Roy Choudhury

??? ???? ???
 ?????-??????? ???? ?????? ?????? ????
 ?????? ?????? ??????? ??: ? ???? ???????-
 ? ???? ???????
 ????? ? ??????????? ?????? ? ???? ???? ? ? ????
 ????? ???? ???? ????????? ? ???? ???? ????
 ????? ? ? ???? ???? ? ???? , ???? ???? ? ???? ? ? ?
 ? ???? ???? ? ? ???? ? ? ? ? ? ?
 ????? ???? ???? ? ?
 ????? ???? ???????
 ?????? ??????????? ???? ?????? ?????????? ???? ? ?
 ????? ??????: ???? ?????? ? , ? ? ?????????
 ??????????? ? ? ? ? !
 "????????? ?????? ?????? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
 ?????????? ?????? ?????? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
 ???? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
 ?
 ?????????? ?????????? ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? - -
 ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
 ???? ????????? ????
 ? ? - ????? ? - ? ? ?
 ?????? ??????????? ?????? ?????? ?";
 ????? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
 ?????????? ?????? ?????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
 ?????? ?????? ??????????????
 ?????? ? ? ? ? , ?
 ?????? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? : ? ? ? ?
 ??????????? !
 ?????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
 ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
 ??????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? - ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
 ???????????
 ?????????-????????????? ????????? ? ? ? ? ? ? ? ?
 ???? ?????????? ????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
 ?????? ?????? ?????????? ?????????? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
 ???????????
 ???????????
 ???????????
 ?
 ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? !
 ?????? - ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
 ?
 ?????? ?????? ?????? ?????? ??????????????

?? ???? ??????????? ???, ?? ???? ?????????? ??????? ???????
???????????? ?????? ??????? ???? ??, ???-???? ??
"??? ? ????" ????? ?????-???? ???? ????? ? ???? ????
????????? ???-???? ??????
??, ????? ? ???? , ??? ???? ?????? ???? ???? ????
???? ???? ?????????? ??????
???? ? ? ? ? , "???? ?????-????
?????? ???? ???? ?????????? ?????????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????
?????????
?????????
????
????, ?
???? ? ? , ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????
????
????, ?
???? ? ? , ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????
????
????
????
????
????
????
????
????
????
????
????
????
????
????
? ??????????...???? ????????? ?????????...?????????????...

?????????...";
?? ???? ?????: ";?? ???? ???? ????";
???? ???? ???? "; ???? ???? ???? ???? ";
???? ???? , ???-???-???? ??-????-??????!
???? ???? ???? , ????? ???? , ????? ????
???? ???? ?????? ? ???? ?????? ???? ? ????
???????? ? ???? ???? ?????:
";???? ???? ?????? ?????? ? ? ???? ?
????? ???? ???? ???? ???? ????";
???? ? , ????????? ???? , ??? ???? ?????? ? ? ?
????? ???? ???? ???? ?????? ???????
???? ???? ???? ???? ? , ??? ???? ???? ???? ?
?? ???? ? ???? ???? ???? ?
???????? ???? ???? ???? ?
? ????? ???? ???? , ????????????? , ?????? ?????????
???????????? , ????????? , ????? , ?????????????
???? , ???? , ?????????
???????????? ? , ????????????????? ? , ????????????????? ? ,
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????-????
???? , ????????? ???? ???? , ????????? ???? ???? ?-
???? ? ? ???? ?
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ? , ????????? ???? ???? ???? ????
?? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ?
?? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ???? ???? ???? , ???-????-???? ???? ???? ????
???? ???? ? ???? ?
???????? ???? ???? ???? ? ???? ????
???????? ? ???? ???? ???? ???? ?
???? ???? ???? ???? ? ????
???????? ???? ???? ???? ? ????
???????? ???? ???? ???? ? ????
?? ???? ???? ???? ???? ? ????
???? ???? ???? ???? ???? ? ????
?? ???? ???? ???? ???? ? ????
?? ???? ???? ???? ???? ? ???? ???? ????
? ???? ? ???? ???? ???? ???? ???? ????...

?? ?? ????????? ??????
???? ??????: "????????? ???? ?????????";
???? ?????, ?????? ? ???? ????,
??-????? ?????? ?????? ??
???? ?????, ?????????? ?????? ?? ?????????? ??????
???? ?????, ?????????? ?????? ?? ?????????? ??????
???? ?????, ?????? ?????? ?????? ??, ??? ???? ???? ????
? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ???? ?????? ???? ???? ?
?????, ? ???? ?????? ??????
"?? ?????? ???? ?????: ???? ? ???? ???? ??????
???????? ? ? ???? ?????? ? ???? , ????? ??????
? ???? ?????? ? ? ???? , ????? ? ???? ????;
???????? ?????? ? ???? , ? ???? ?????? ? ???? ????;
? ???? ???? ?????????? ?????, ????????? ??????
? ? ? ???? ????????? ? ???? , ?????????, ?????";
????, ???? ? ? ???? ???? "?? ? ????";
????? ?????????
????? ?????? ?????? ??????!
???? ?????? ????????????? ?????? ?????????:
"?? ? ?????????????? ????????? ???? ????????? ???? ???? ????
?? ???? ???? ? ? ???? ???? ?
???????? ???? ???? ???? ???? ???? ?";
???? ?????????, ???? ? ? ? ???? ???? ? ? ? ?
"???????? ? ? ???? ? ? ???? ? ? ??????????????
?
???? ?";
????
????
????????? ?????? ???? ???? ???? ????
???????????? ????????????? ?????? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ???? ???? ????????????????? ?????? ????????? ? ? ?
?????????????
???? ?????????, "???????? ???? ?????? ??????
???? ?????? ????";
?? ?????? ?????????????? ? ? '???? ? ? ? ? ? ? ?'
???????? ????????? ? ? ? ? ? ? ! ?????? ???? ,
?
????
???????? ???? ???? ! ???? ???? ???? ? ?
???????????? ???? ???? ?????????? ?????? ? ? ? ?
????????, ???? ???? ???? ???? ???? ? ? , ? ? ? ? ?
??-??-???

??? ?????? ??? ?????? ?? ?????????? ??? ?????? ?????? ???
???, ?????? ???, ?????, ????? ?????? ?????? ?????? ??????
????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ??? ?????????? ??????????????
????? ?????? ?????????????? ?? ??? ??????

Malay Roy Choudhury

Sonali Mitra's Counter Discourse To Stark Electric Jesus

????? ?????: ?????? ?????????? ????? ???? ?????????????? ????
????????? ? ????

????? ??????-????????? ?????? ???? ?????? ?????????????? ??
?????? ???? ??????????...????????????????? ??????? ???? ???? ??
????????? ?????????????? ????; ???????
?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ???? ???? ???? ? ?
?????, ???? ?????????? ?????? ?????????? ?????????? ??????
????? ?????????? ???? ?????? ?????? ?
?????? ???? ???? ?????????????? ?????????????????? ?
?????? ?????????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????!
????????????? ?????????? ???? ?????????? ???? ?
?! ? ? ???? ? ? ???? ! ?????? ?????????? ?????????????? ???????
??? ???? ?????????? ?????? ???????
????? ???? ???? ???? ???? ?????????? ?????????????? ??????? ???????
?????? ???? ???? ???? ???? ?????????? ?????????????? ??????????
?????? ???
?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ?????????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ???? ????
????? ???? ???? ???? ???? ! ?????????? ????
?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????????? ?????????? ???? ????!
?????? ???? ????-????????????? ???? ?????????? ????
????????? ??????,
????? ?????????? ?????????????? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????????? ?????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
????? ?????? ?????????? ???? ????!
? ???? ???? ???? ????
?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ???? ?
????? ?????? ?????????? ?????????? ???? ?????????, ???? ????
??? ?????????? ?????????? ?????????? ???? ?????????? ???? ???? ???? ????
????? ???? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
?????? ?????????? ???? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?

?? ???? ?????? ???-??? ?????? ?????? ?
?? ???? ?????? ?? ??...
????? ?? ???? ?????? ??? ?????-???? ?? ? ????
?????? ??? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ????
????????????? ?????????? ?????? ??? ?
????? "????"; ?????????? ?? ???? ????-????-???-????? ??????
??????,
????? ?? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
?? ???? ??????????? ???? ???? ??????
?? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????!
?????????? ?? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????!
?? ???? ???? ???? ???? ??...
?????????? ?? ???? ???? ???? ???? ???? ??
???? ???? ???? ????????????????? ???? ?
????? ?? ? ???? ???? ???? ? ???? ???? ???? ?
???? ???? ???? ? ???? ???? ???? ???? ???? ? ???? ????,
?????????? ???? ???? ???? ???? ????-??? ????????????? ?
?????? ???? ???? ? - - ???? ???? ???? ????-???? ??????????
???????? ?
????? ?????????? ???? ?????????? ??????-?????
????? ???? ????- -
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????,
????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
???? ???? ????-??? ? ? ? ? !
"??"; ??, ??? ???? ???? ???? ???? ????
???????????????? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ?
????? ???? ???? ???? ? ? ?
???????? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ????
????????????????
???????? ????
???????? ????
???????? ????
????? ?

Malay Roy Choudhury

Sonpur Fair, Evening Of Gumrahi Tart

Sonpur Fair, Evening of Gumrahi Tart

Sliding jute curtain
flickers in tent lantern
dot beauty gait her
small coins in betelbox
was counting tobacco scent
in broken wine glasses

.
half naked on rope cot
coin colourcountry liquor
leather shoes well oiled
beat stick resting at corner
and yellow stain turban
cheese-penis landlord

.
atoned in elephant shit
put red petticoat on shoulder
switched song amplifier
hemp torn milk wet
eye on eye sharp dark
depends on who is beneath

.
myrobalan under tongue
betel nut cutter in waist
box full of scent tobacco
corset on blown breast
strung undies on string
one suck tumbling tart

.
artificial hair on bamboo pole
hypnotized hornet-man
mosquito on naked bum
his thighs are of mafioso
one and five coins for police
she is whatever fair or pure

.
(Translation of 'Shonpur Mela, Gumrahi Baier Sandhya' L

Malay Roy Choudhury

*

???????? ???? ???? ????????? ???? 1956
???? ????? ?????????
???? ????????? ? ???? ?????
???? ????????? ????????? ????????? ? ? ?????

*

??? ????????? ?????????
???????? ????????? ? ???? ? ???? ?????
? ? ????? ????????? ???? ????????? ????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
"????";
???????? ?????????
?
???
???
??? ????????? ?????????

*

????????
??? ????????? ?????????
????????
????????
????????
??? ?

*

???????? ????????? ?????????
????????
????????
???????? ?

Translated by M'hamed Rounuk

Malay Roy Choudhury

Stark Electric Jesus (Spanish Translation)

Stark Electric Jesus (Spanish Translation)

Mi poder de recuerdo se está agotando.

Déjame ascender solo hacia la muerte.

No he tenido que aprender la cópula y morir.

No he tenido que aprender la responsabilidad
de derramar las últimas gotas
después de la micción.

No he tenido que aprender a acostarme junto a
Shubha en la oscuridad.

No he tenido que aprender el uso del francés
cuero

mientras yacía en el pecho de Nandita.

Aunque quería el espíritu sano de la
nueva matriz de rosa china de Aleya.

Sin embargo, me sometí al refugio del cataclismo
de mi cerebro.

No entiendo por qué sigo queriendo vivir.

Estoy pensando en mis antepasados Sabarna-
Choudhury ancestros.

Tendré que hacer algo diferente y nuevo.

Déjame dormir por última vez en una cama
suave como la piel del
pecho de Shubha.

Ahora recuerdo el brillo de filo del momento en
que nací.

Quiero ver mi propia muerte antes de pasar
lejos.

El mundo no tuvo nada que ver con Malay Roy
Choudhury.

Shubha me dejó dormir por unos momentos en
tu violento útero plateado.

Dame paz, Shubha, déjame tener paz.

Deja que mi esqueleto impulsado por el pecado
vuelva a ser lavado en tu torrente sanguíneo
estacional.

Déjame crearme en tu vientre con mi propio
esperma.

¿Habría sido así si hubiera tenido padres
diferentes?

¿Fue posible el alias Malay a partir de un esperma absolutamente diferente?

¿Habría sido Malay en el vientre de otras mujeres de mi padre?

¿Habría hecho de mí un caballero profesional como mi hermano muerto sin Shubha?

Oh, contesta, deja que alguien responda a estos.

Shubha, ah Shubha,
déjame ver la tierra a través de tu himen de celofán.

Vuelve al colchón verde otra vez.

Cuando los rayos catódicos son absorbidos por la calidez del brillo de un imán,
recuerdo la letra de la decisión final de 1956.

Los alrededores de tu clítoris estaban siendo embellecidos

con el mapache en ese momento.

Las raíces finas que rompían las costillas descendían hacia tu pecho.

Relación estúpida inflada en el bypass de la negligencia sin sentido.

Aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaah

No sé si voy a morir.

El despilfarro rugió dentro de la impaciencia exhaustiva del corazón.

Lo destrozaré y destruiré.

Se dividirá en pedazos por el arte.

No hay otra salida para la poesía, excepto el suicidio

Shubha.

Déjame entrar a la incontinencia inmemorial de tus labios mayores.

Al absurdo de un esfuerzo inútil.

En la clorofila dorada de corazón borracho.

¿Por qué no me perdí en la uretra de mi madre?

¿Por qué no fui expulsado por la orina de mi padre después de su coacción?

¿Por qué no estaba mezclado en el flujo del óvulo o en la flema?

Con los ojos cerrados, con los ojos cerrados debajo de mí,

me sentí terriblemente angustiado cuando vi
que la comodidad se apoderaba de Shubha.
Las mujeres podían ser traicioneras incluso
después de desplegar una apariencia indefensa.
Hoy parece que no hay nada tan traicionero
como Woman&Aet.
Ahora mi feroz corazón corre hacia una muerte
imposible.

Translated by Tirtha Prasad Mukhopadhyay

Malay Roy Choudhury

Stoniness

Stoniness

Midnight may be called a kind of colour dogs dislike
stones too despise being locked up whole life within its breast
if picked up by someone at midnight it hurts their solid guilt feeling
it wakes up and listens to the dog's moans
why is there such difference with a dead snail which even after death
has the right to nurture her lover's gestures inside heart
probably because of blessings of sighs of couples
even a drunkard would not throw a dead snail at a dog
would abuse if he steps on it and hurts himself
but that is done by all lovers amid busy crowd
in the flesh of the snail whispers of his lover
continuously resonate to respond to sex-waves
pity the stone without a female organ

(Translation of Pathorata)

Mumbai 2012

Malay Roy Choudhury

Strange Countries - A Postmodern Poem In Bengali

?????????? ??
????? ?????? ?????? ?????? '???' ?????? ?????? ?????, ??-?????
??? ??????, ??????? ?????? ???????
????? ?? ? ? ? ?
????? ?????????? '???' ???
????? ??? ? ?????? ??? ???? ???? ????????? ?????????
????????? '?????' ???, '?????' ?????
????????? '???' ?? ???? ?? ???? ?????? '???' ???
????????? ?????? ?????? ??????? '?????' ?????? ??
????? ?????????? ?????????? ??????-?????????? ?? ?????? '????'??
????????? ??????? ?????????? ?? ???? , ?????????? ?????????? ??
'????'????? '?????'? ?????? ???????
??? ????? ? ? ?????? ???????, ?? ? ??????
?????????? ? ? ? ? ?????
??? ????? ? ? ? ? ?????????? ?????? ?????? ??????????
??? ??????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????????
? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
'?????' ?????? ?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? -?????????
?????????????? ?????? ?????? ?????? ??????, ??????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????????? ?????? ?????? ??????, ??????? ?????? ?????? ??????
?????????? ?????????? ?????? ??????, ??? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? '?????' ?????????? ??????? ? ? ? ?
????????? '?????' ?????????? ?????????? ? ? ? ?
?????????? ?????-??-????? ??????? ?????? ?????? ? ? ??????
??? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ???????
????? ? ? ??????????? ?????, ??? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ? ? ?????????? ?????? ?????????????????? ?????? ??????
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ??? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
"????? ? ? ??????? ??????
??? ??????? ????? ? ? ??????????
????????? ?????? ?????? ??????
??? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????????????? ?????? ??????
????????????? ?????? ??????
?????? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ?????? ?????? ???
?????????????? ?????????? ??????
?????? ?????? ?????? ??????
??? ?????? ??? ?????? ???

????????? ??? ? ? ?????????????? ??????? ??????? ??????????? ???????????
???? ?????? ????? ?????????????? ??????? ?????? ?????? ??????????
??? ?????????? ?????? ??????? ?????? ?????????? ??????????
????????? ??? ?????????? ?????????? ?????? ??? ?????? ?? ??? ??????
????????? ??? ?????????? ?????????????????? ??????
??? ?????????? '????' ??? ?????? ??????
????? ?????? ?????????? ??????, ??? ?? ??
?? ?????????? ??, ?????? ??????????????
????????? ?????????????????? ??? ?????, ?????? '????' ?????? ??? ?????? ??????????
????? '????' ?????? ?????? ?????????????? ?????? ??????
????????????????????? ??????? ??????? ??????
?????????? ?????????????? ?????????????????? ?????????????? ??????
????????????? ?????????????? ?????????-????????? ?????????? ??????-????????? ?????????? ???????
????????????? ??????? ?????????????? ?????????? ?????????????? ??????
????????????????? ??????? ?????????? ?????????????? ??????????
????????????????? ?????????? ?????????? ??????
'????' ?????????? ??? ?????????? ??????? ?????????????? ??????
????????????? ?????? '?????' ??????? '?????' ?????????????? ??????????
??? ?????????? ?????? ?????????? ??????? ?????????? ?????????????? ?????? ??????????
????????? ?????? ?????????? ?????????????? ?????????? ??? ?????????? ??????-?????
????????-????? ?? ??????????-????????
????????-????????? ?? ??????????-?????
????? ??? ?????????????????????? ??????????????
????????? ?? ?????????????? ?????????? ?? ?????? ?????? ?????????? ??????-?????????????
????????????????? ??????
????????????? ?????????????? '????'????????????? ??, ??????? ??, ??????? ??
????????? ?????? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????? ??????????????
????????? ?????????? ?????? ?????????? ??????????????
?????-?????-????? ?????????????-????????????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ??
????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????????????
????????????? ???-????? ?????? ??? ?????? ?? ??????
?????????????-????????????????? ?????? ?????? ?????????? ??????
'????'????? ?????? ?????????? ??????? ?????????????? ??????????????
????????? ?????? ??? ?????????????? ?????????? ??? ??? ??? ???
????? ?????????????? ?? ?????????? ??????? ?????? ??????
????? ?????? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ??????
'?????' ??????? ?? ??? ?????? ?????? ?????????? ??-????????? ??? ??????
'?????' ?????????? ?????? ???
????????? '?????' ?????????? ?? ?????????? ?????? ??????????????
'?????' ?????????????? ?????????? ?????? ?????? ??
????????? ?????? ?????? ??? ?????????? ??????'?????' ?????????????? ?????????? ??????
????????? ?????? ?????????? ??????, ???????, '????' ?????? ??????

?????? ???? ? ? ? ? ?
?????? ???? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ????
?? ????
???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????????? '????' ???? ???? ???? ???? ???? '????' ????
????????? ? ? ?
????? '???' ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? '???' ???? ???? ???? ???? ????
'????' ???? ? ? ???? ? ? ?
????????? ? ? ?
?????-????, ???? ???? ,???????? ???? ,?? ? ? ???? ????
?????? ???? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? '???'????
???????? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ?
???????????????? ???? ???? ???? ????-???? ???? ???? ???? ? ? ?
?? ? ? ????
?????? ???? '????' ???? ???? ????-???????? ???? ????
'????' ???? ? ? ?
?? '????' ???? ???? ???? ???? , ???? ???? ???? ? ? ? ?
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? , ???? ???? ???? ???? ????
'????' ???? ? ? ? ? ? ? ?
'????' ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ?-???? ????
?????? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
'????' ???? ? ? ? ? ?
????? '????' ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ?
'????' ???? ? ? ? ? ? ? ?
?? '????' ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ? ? ? ? ? ? ?
'????' ???? ? ? ? ? ? ? ?
???? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ???? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ???? , ???? ???? ???? ???? , ???? ???? ????
?????? ???? ? ? ? '????'???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ? ? ? ? '???' ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ? ? ? ? ? '???' ? ? ? ? ? ? ? ? ?
??????
'????' ?
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? '????' ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???? ?????? ?????? ?????????? ??????????????
????? ?? '????' ??? ??????'????' ?? ???
????? '????' ??? '?????' ??? ??????
???????? ?????????? ??? ?????? ?????-?? ?-?? ?????-???? ??
'????' ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????
????????????? ??? ?????? ? ??????????
????????-?????? ? ? ??????????
???? '???' ????????? ????????? ?????????????????? ???
'????' ??? ??? ?????????? ?????? ?????? ?????? ??????????
'???? ?????????? '????' ??????????
'????' ??? ? ?????????????? ?????? ? ? ??????????
?? ????????????? ?????????????? ?????????? '????' ??? ?????? ??
???? ??? ?????????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????????? '????' ?????? ????????????? ?
???????? ?????????? ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? , ?????????????? ?????? ???
???????? '????' ?????? ? ? ? ? ? ? , ??????????????????
????????? ?????????? ?????????????? ? ? ? ? ? ? ? ?
????, '????' ?????????? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? '????' ?????? ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????
???????? ? ? ? ? '????' ?????????? ??????????????
'????' ?????? ?????????? ?????????????? ? ? ? ?
?? ??????????
'????' ?????? '????' ? ? ? ? '????' ????????? '????' ? ?
'????' ?????????? '????' ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
'????' ?????????????? '????' ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????????? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? '????'
?? ?????????? '????' ?
'????' ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? -????????? ?????????
'????' ?????????? ? ? ?
'????' ?
???? ?????????? ??????, ?????? ?????? ??????
?? ?????????????????? ??????
"??? ???? ??????????";
?? '????' ?????? '????' ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????????????
???????? ? ? -????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

"??? ?????? ?? ????? ?????? ?????";
??-?? ?????????? ?????????? ?????? ??????????
????????? ??? ? ? ? ?
????????????? ?? ???? ?????? ??????????????
????? ?????????????????? ?????????? ??????????
'???' ?????? ?????????? ? ? ?????? ?????????????????? ? ? ???? ?????
?? ? ? ???? '???' ? ? ???? ???????????
'???' ?????? ?????????? ?????? ?????????? ????, ?????????? ?????????? ? ? ??????
?? ???? ???? ???? ? ? ??????
????? ?????? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?????????????? ?????
????? ?????? ?????????? ?????????? ?? ???? ???? ???? ?????????????? ?????
????? ?????????????? ?????????? ? ? ???? , ?????????????? ???? ???? ? ?
??????-????????? ???? ???? , ?????????????? ???? ? ? ??????
?????? ???? '???' ???? ???? ???? ?????????? ?????????? ???? ????
????????? ? ? ????
? ? ?????????? ?????????????????? ? ? ?
????????????????? ??????????????????
????????????????????? ?????????????????? ???? ? ? ???? ???? ???? '?????' ?????-?????
?
?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ???? ????
?
????? ???? ? ? ???? ???? ???? ???? , ?????????? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ?
'?????' ?????????? ???? ???? ???? ?????????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ?????????? ? ? ???? ???? ???? '?????' ?????????? ???? ? ? ?
'?????' ?????????? ?????? ?????????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ?????????????? ???? ???? ???? ????-?????
?????????
????-??
'???' ?????? ???? ???? ?????????????? ???? ???? ???? ?????????????? '?????' ?????????
????????????????????? ?????? ?????????? '???' '????' ??????
????????????? ??????
'???' ?????? ?????? ?????????? ? ? ?????????? ?????????????? ? ? ?????????
? ? ?????????????? '?????' ??????????'?????' ?????????? ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????????????????? ?????????????????? ??????????
????? ?????????? ?????????????????????????????? ???? ???? ????
'???' ?????? ???? ???? ?????????? ???? '?????' ?????? ?????????????? ? ? ?
? ? ?????????? ????
????? ?

????? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ?
????????? ? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ?
????? ???? ???? '???' ???? ???? ???? ???? ?
???? '???' ???? ? ? '???' ???? ???? ???? ?
"????? ???? ???? ???? ???? ????";
'???' ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
?? ???? ???? ???? ?
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
'????' ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
????????? ???? ???? ???? ???? ?
'???' ???? ???? ?
???????? ???? ? ????-???? ???? , ???? ? ? ?
???? ???? ,???????? ???? ? ? ? , ???? ? ? ?
???????? ???? ????-???? ???? ?
????-???? , ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
???? ???? ???? ???? ???? ? ? ?
???????????? ???? ? ? ? , ???? ? ? ? ?
'???' ???? ? ? ?
???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ?
???????? ?
???????????????? ?
???????? ?
???? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
'???' ???? ? ? ?
?? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ?
???????? ?
???????? ?
???????? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ???? ? '???' ?
?? ???? ? '???' ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
'???' ???? ? ? ?
?? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

????? ?????? ?? '???' ??????
?? ?? ??? ??????
?? ?????? ?????? ??????
????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????????? ??? ?? ?????? ?????????? '?????' ?????? ?? '?????' ??????????
????????????? ?????????? ?????? ??????????
'???' ?????????? ?????? ?????????? ??? ?????? ?????? ?????? ??? ??????
'???' ?????? ?????????? ?????????? ???
?? ??? ?????????? ?????? ?????????? ?????????????? ??????
????????????? ????

Malay Roy Choudhury

?? ????? ?? ??????
???????? ??????, '???? ?? ?' '???? ?? ? ??????'
???? ????? ??????? ?? ?????? ????? ??????,
?????? ?? ????? ?? ?????? ????? ???
(??? ?????: '?? ?? ?????? ?????? ?? ? ????')
???? ????? ?????????? ??, ????????, ????? ?????? ?????
???? ??????? ?? ?? ??, ?????????? ??-????????? ????? ??? ??
(??? ?????, " ?? ?? ?? , ?????????";, ??? ?????????!)
???? ?? ? ????
????? ?????? ??????
?? ????????? ?????? ?? ??
???????????? ?????? ?? ? ?????????? ?? ????? ??????
??????, ?? ?????, ??? ?????? ?? ??????
?? ??, ????? ?? ?????????? ????? ??????
?????? ?????? ????? ??????
?? ?????????? ????? ?????? ?????
?? ????? ?????? ?? ?????????? ?????
?? ????? ?????? ??
????? ?????? ?????? ?? ??
?? ????? ?????????? ?? ?????? ??
????????? ?????? ?????? ?? ?????????????
????? ?? ? ?????? ? ?????? ??
?????? ?????? ?? ?????? ??, ?????? ??????
?? ????? ? ?????? ?? ??????????????
????? ?????????? ?? ?????? ??, ?????? ??????
?? ????? ? ?????? ?? ??????????????
????? ?????? ?????? ?????? ?? ?
????? ?? ? ??????????????
?? ????? ? ?????? ?????
??
????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ..
????????????? ??, ?????????? ?????? ?????? ??????
?????? ?????????? ?????????????? ??????????
? ?????? ? ?????????? ?????? ??????????
????? ?????? ?????? ??????????
?? ??????... ??????... ? ?????????? ?? ? ? ? ,
????? ?????? ?????, ?????????? ?????????? ?????? ??????

??? ?? ??, ???, ????????? ??????
????? ?????????????? ????? ?????
??????? ????? ?? ?????????, ?????????? ????????, ?????? ?????? ?????????? ??????
????? ????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????,
??? ?????? ?????? ??, ??? ?????? ?????????????? ??????;
????? ?????????????? ?????????? ?????? ?? ??????
????????? ?????, ??????? ??????? ?????????? ?????? ????????,
?? ??? ?????????????? ??? ?????? ?? ?????????? ?
????????? ?? ????????
??, ?????? ?????? ???
????????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??? ???
???? ?? ?????????? ??
?? ?? ?????????????? ?????? ??????????
?? ?????????????? ?????????????????? ?????????? ?????? ??????????,
?????? ?????????? ??? ?????????? ?????????????? ?????????? ??????,
??? ??? ?????? "????? ??????????????' ?? ?????? ??????????????????
????? ?????? ??????, ?????????? ??????-";
????? ??? ?????? ?????????? ??? ???, ?????? ?????
????? ?????? "????? ??? ?? ??? ?????? ?????? ??????
????? ?? ?????????? ?????? ??????";?
?? ?????? ?? ?? ?????????????? ?????? ???
????? ??? ?? ??????
????? ??????????????, ?????? ??? ?????????? ?????? ?????????? ??????????
????? ??????????-???, ?????? ??-???, ??????, ?????? ?????????-
????????? ?????????????? ??????
????? ?? ?????? ?????? ??????
?? ?????? ?????, ?? ?? ??? ?????? ?? ??????!
?? ?? ??? ?????????? ??? ?????? ??????????
????? ?????? ?????????? ?? ??????:
????? ??? ??, ?? ???
????? ??? ?????????? ??? ??? ?????? ?????????? ??????
????????? ?????? ??? ?????????? ??????
"?? ??? ??????
????? ??? ?????????? ?????? ??????
????, ??? ?????????????? ?????????????? ??
????????? ?????? ?????? ?????? ??? ??? ??????, ??? ???
????????????????? ?????????? ?? ?'?? ?????????? ?????????? ???
????????????????? ?????????? ?????? ??-????, ?? ?????????? ??????????,
??? ?????????, ?????????????????? ??????,
????????????? ?????? ???
?????????????????????; ?????? ?????? ???, ??? ??? ???;
????? ?????????? ??? ??????????

???? ?????????? ?????????? ??????
????? ???? ??????... ????? ??????????
???? ?????????? ?????????? ???? ????? ???? ???? ????
????? ?????? ???? ???? ???? ??????????
???? ?????????? ?????????? ??? ?????????? ??????
?????-?? ?????????????????? ??? ?????? ????
??? ??? ???? ??, ???? ?????? ??? ??????
????? ?????? ?????? ???? ?????? ???? ????
?????? ???? ??????????? ?????? ???? ???? ????
????? ?????? ??????? ???? ???? ???? ???? ????
????????? ??????????? ?????????????? ???
??? ?? ?????? ??????-????????? ???? ???? ??????????? ??? ?????? ????

????????? ???? ?????????? ??? ??? ???? ???? ??????

Malay Roy Choudhury

Temsula Ao, Nagaland Poet Translated In Bengali

????????????? ???? ??????? ?-?? ??????
??????? : ?? ??????????
???????? ?-?? ???? ???? ???? ?????? ??????? ? ?????????? ?????? ?????????? ????
?????????? ???? ? ? ?????????????????? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????; ??????????
?????????????? ? ? ?????? ?????????????????? ????? ? ?????? ???? ?????????????????? ??????
????????? ???? ?????????????? ?????????????????? ???? ? ???? ???? ???? ?????????? ??????
?????????????? ?????????????? ?????????????? ?????????? ? ?????????????? ???? ????-????? ????
????????????????? ? ? ?????????? ???? ?????????????? ?????????????? ???? ? ???? ???? ???? ??????
????????? ???? ???? ?????? ???? ? ???? ???? ???? ? ?????????? ?????? ?????? ?

?? ???? ??????????
?? ???? ?????????? ? ????
???? ???? ???? ??????? ?????????????? ?
?????? ???? ??????????????? ??????? ???????
???? ???? ???? ???? ? ???? ????
???? ?????? ??????????
? ? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ????
? ???? ???? ?????????? ?????? ?
??? ???? ???? ???? ???? ???? ????
??? ?????? ???? ???? ????
????? ?????????? ???? ???? ? ????
?????? ???? ???? ?????????????????? ???? ????
? ? ??????? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ??????????????????
?????????? ???? ?????????????? ???? ????
??? ???? ???? ??????????
???? ???? ???? ??
???? ???? ?????????????????? ?????????????? ??????
???????? ???? ???? ?????????????? ??
????????????? ?????????????????? ???? ???? ???? ???? ?

?????????? ? ???? ???? ????
???????? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ??????????
???? ???? ???? ???? ???? ????
???????? ? ???? ???? ???? ???? ?????????? ??????
? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
???? ???? ???? ????
? ? ?????????? ???? ???? ??

???? ?????????? ?????? ?

Malay Roy Choudhury

The Empty Womb

The Empty Womb

After having layers of dust on ear lobes on breeze stitched paddy field
when cobra children started dancing around me
pointing nude fingers toward husky darkness
I saw jingled sounds of sunrise amid whispers of rain
the four squared universe seen through soft barrel hole of a rifle
which was encircled by a thorn crowned slogan-wet wall

After the garden came forward to receive me
dancing bells of cobra mom-dad were strewn all over grass
and cobra housewife reminded several times
she would expose and reveal the real thing

The lady whose beauty I had ravished just by a glance at her
I could glean through twisted arms of her sexless embrace
my horoscope on dazzling liquid breast of the crab
licked with smooth kissing lips by cobra housewife

At the happy eating festival of the menu-card funeral
the sick street dog licked its own shadow from body fur
and over the bread crumbed map only then
ant columns marched from one country to another
(Translation of Shunya Garbha)
Ahmednagar, 12 October 1997

Malay Roy Choudhury

The Spam Mistress

The Spam Mistress

This is interesting! In a flash you entered my desktop with mail
topless polygirl your smiling invite for a black night fling
The hungry wolf in me looks atBaudelairian dark Venus.
In funny English you've written on your belly you love me
princess Africa hooker girl exposed trapdoor forlove
adorable soft thighs. What's that,colour or blood on shaman-nails?

Which country are you from, mischief-sissy? Kenya Uganda
Zambia Burkina Faso Congo Cameroon Sudan Niger?
I am sure you've ganged up in Mumbai's Nijerwadi.
How did you know I have never slept with an African chick!
Delightful to say the least your lighted lap sex appeal
you know quite well. That's why invite for an embrace.
How many Rupees or Dollars for that experience
you haven't indicated; just a call to meet at Meera Road
Junction, where you'lldescend in flesh from digital beauty.
(Translation of Spam Premika)
Mumbai 2009

Malay Roy Choudhury

This Is The Time - A Bengali Poem

???? ????? ????? ??
?? ??????????
? ? ?????? ? ? ?????? ??? ? ?????? ???? ????????????? ???? ???????????
? ? ?????? ????????? ?????? ??? ? ?????? ???? ?????? ???? ?????-???????? ? ?
??? ????????????? ????? ? ? ????????? ? ? ????????? ? ? ???? ????????? ? ? ? ? ?????????
??? ?????? ? ? ?????? ???-????? ????????? ?????? ????????? ?????? ????? ??????????
???????? ? ? ? ? ? ? ????????? ?????? ?????? ????????? ? ? ? ?????????? ????????? ????
??? ?????? ?????? ????????? ????????????? ? ? ???? ? ? ? ?????? ????????????????? ????????? ????
????? ????????? ? ? ? ?????????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ? ? ?
????????????? ?????????????? ? ? ???? ? ? ? ? ? ??????-????? ?????? ?????? ?????? ? ? ?
?????? ?????? ?????? ? ? ? ?????? ?????????? ?????? ???-??? ? ? ? ?????????? ??????
?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ? ? ?
????? ? ? ? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????????

? ? ?????? ? ? ? ?????? ?????? ?????????? ???? ?????????????? ???? ?????????????
????????? ????????????? ? ? ? ? ? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????????????????
????????? ?????????? ?????????????? ?????? ?????? ? ? ? ?????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ? ? ? ?????? ?????? ? ? ? ??????????
????????????????????? ?????????? ?????????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????????????????? ??????????
?????? ?????????????????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????-?????????
????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????-?????-????? ??????
????? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ?????????? ? ? ? ?????? ??????
?????? ?????? ? ? "????????????? ?????? ?????? ?????????? ??????????" ? ? ? ??????
?????? ? ? ? ? ? ?????????? ?????????????? ?????? ?????? ? ? ? ?????? ?????? ?????? ??????
????? ?????????? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

? ? ?????? ? ? ? ?????? ?????? ?????????? ???? ?????????????? ???? ?????????????
????? ?????? ?????????? "????? ??????????????
????????????? ?????? ? ? ? ? ? ; ??????????????
?????? ?????????????? ? ? ? ? ? ?????????? ?????????????? ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ; ? ? ? ? ? ? ? ?
?
?????????
?????
????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ? ? ?
????????? ?????? ??????
????????????? ?

Thoughts - A Bengali Poem

????????????
?? ???? ? "???? ??????? ? ????
?? ??????????? ???? ? ????
????? ???? ?????????? ??????????
?? ? ? ? ?";
????? ????? ? ???? ?????? ??
????? ??????, ?? ???? ? ? ? ?
????? ?????? ?????????? ????? ????
????? ?????? ?? ? ? ? ? ? ?
????? ? ? ????????? ?????????
?? ?????? ?? ?????? ?????? ? ?

? ???? ? "???? ??????? ? ?
????????? ????????? ????????? ????
?-????? ????????? ????????? ????
?, ?? ? ? ????????? ????????? ?
????????? ????????????? ?????????? ?? ?
????? ??????? ? ? ? ??????? ?
????????? ?????? ????????????? ???? ????
????????????? ??????? ? ? ? ? ? ?
????? ???";
???? ???? ?????? ?????? ??, ?????
?? ? ? ? ? ? , ????? ?
????? ? ? ? ? ! ? ? , ????????? ?????? ????
????? ?????? ? , ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ? ? ????????????? ?????????? ?? ? ? , ?????
???????????? ?????? ? ? ? ? ? ?

? ???? ? "????????? ????????? ?
???????????? ?????????? ????????????? ????
????????? ? ????????????? ?????? ?????????? ?
???????? ??????? ????????????? ? ? ? ? ? ?
????? ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ??????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????????? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ??????? ?????? ???";
???? ?????? ?????? ????? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ?????
????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

????? ?????? ??, ?? ????? ??
????????? ?? ?????? ?? ?? ??
????????? ?? ?? ????? ?????? ??
???, ?? ???? ???? ????? ??????????
?? ?????? ?????? ?

?? ???? ? "???? ?????????? ??????????
????????????? ?? ?? ????? ?????????? ??????????
?????? ?????? ?????? ?? ? ? ??????????
????????? ?????? ?????? ?????????? ? ??????
?????? ??????? ??????? ?????? ?????? ??????
????? ??, ?? ?????????? ??????? ?????? ?????
?????? ???????";
?? ?????????? ?????? ??????? ???????????,
??, ?????? ??????? ?????? ?????? ??
????? ?????? ?? ??????? ?? ?

??? ? ?? ???? ? ???? ?????????? ? ??????
????? ?????????????? ? ?????? ??????? ?? ??????????

Malay Roy Choudhury

To Save People Of West Bengal

To Save People of West Bengal

I do not know why
inside pinkflesh jailhouse of a shark's stomach
during domesticated dangers in a wet honest alley of wayward rains
when the 205 route bus carrying darkness on shoulders reached Babughat
driver said go carefully to other side of river as it has gone for spawning to the
sea
you must be aware apart from rotten corpses other funerals have been banned

I do not know why
in the No Entry zone where only scoundrels win
saw the parasite-ear crater-mouth reporter counting
with painless hands of Duhshasan ashes of last breath from burning pyre
whose only job was to contradict other people's opinion in the motherland of
bugs

I do not know why
men who prefer to lend tongue instead of ear to rumours
when they made it free to board and eat for accepting disorder as peace
victory arose from self named grave of poison smeared sheepfold
everyone was shouting Hail Revolution but we do not want transferable jobs

I do not know why
the day ditched girl inside frog-echo water-well
floated upward — sweet memory of iron-weight at grocer's shop
was balancing wheat flour for Satyanarayan Puja
demeanour was such as if southern breeze was tickling fishes brought on land

I do not know why
faster than dementia of a wound's remembrance of pain
I saw funeral ants in a row carrying candy particles on corpse's forehead
(Translation of Pashchimbanger Manushkey Banchatey Holey)
Mumbai, 17 February 1999

Malay Roy Choudhury

Two Worlds

Two Worlds

We know we are incapable of redemption
but because of it why in your rain-echo drenched stingylungs
piranha shoals would swim wearing pink raincoats

Rumour is your veins carry ashen flight of one-dialect pigeons
we've heard you used to tame fat-belly clouds with your blind vision
you used to tuckdonkey brays of your daily diary in your armpits
and now you claim that even Karna of Mahabharata did not donate his vote

Everybody is aware that only coffin bearers are immortal
since you did not get someone to talk to indarkness of semen
you searched for an one-shot lover inclocktowerless city
you scoundrels don't you have any address or it is your sinister blood
that the wrinkled mirror carries your pulpable image throughout the day

Shame shame shame you want back the breath after you breathe it out
I thought you would apply your power of doubt
instead you are shreddingyour prehistoric body-hair with ding dong cotton-gin

My best wishes you get both hands of Duhshasanaof Mahabharata
with which you may count the sparkles of flints in your fort of smoke
(Translation of Duti Bishwa)

27 April 2000

Malay Roy Choudhury

Types Of Gluttons

????????? ??????
??? ???? ??????? ?????? ??? ?????????? ???
????? ?????? ??????? ??? ???? ?????????? ??? ?????
????? ?? ????????? ?????????? ?????
??? ?????????? ????? ?????????? ????? ?

??????? ?????? ????? ??????????-?????? ?? ?????
?????-??? ?? ????? ????????????? ?????????? ?? ??????
????????? ?????????? ????? ????????? ????? ????? ?????

??? ?????????? ??? ?????? ??? ?????
????? ?????????? ????? ?????? ?????????? ?????? ???
??? ??? ?????????????????? ?????????? ?????????? ??????????
????????????????? ??????? ?????????? ?????????? ??
????????? ?????????????? ?????????? ?????? ?????
????????????? ?????????? ?????? ?????????? ?

Malay Roy Choudhury

Vijay Lej - A Bengali Poem On Victory-Tail

?????????
????? ???? ???? ?????? ??????? ?????? ??
??? ?????? ???? ?????? ??
??? ?????? ???? ?????? ??
??? ? ? ?????????? ?????? ?????? ?????? ??
????????? ??????? ?????? ?????? ??? ?????? ?
??? ??????? ???? ?????? ?????, ?????? ?????????? ??????
??? ?????????? ??????, ?????? ?????? ?? ??? ???
????? ??? ?????? ??????? ?????? ??????
?????? ?????? ?????? ??? ??? ??? ??? ??????
??'?????? ?????????? ?????????? ??????
????????? ?????????? ?????? ?????? ?

Malay Roy Choudhury

What? - A Bengali Poem

???

???, ??? ???? ?????????? ?????????? ?? ??????

????????? ???-???????????

????????????? ??? ?????? ?????? ??? ?????????? ???

?????? ?????? ?????????? ????????????

?????? ??????? ??????? ????? ?? ???

?????? ???????-??????????

???? ????? ??????? ?????? ??? ?? ???

????????? ?????????? ????? ??????

????????????? ????? ?????? ?????????????? ?????? ????? ???

????????? ??????????? ??????

?????? ?????????????? ??? ??????????? ?????? ?????????? ?????????? ???

?????? ??????? ?????? ??????

?????? ?????????? ??????? ?????? ?????? ???

????? ?????????? ??????

????????? ?????????? ?????????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ???

????????????? ?????????? ??????????????????

Malay Roy Choudhury

Words & Truth - A Bengali Poem

???? ?? ????
???? ?????, ??? ??? ???????
????? ???? ?? ???????
???? ?????? ?? ???? ????
???? ?????? ???????
??? ?????? ??????, ??? ?????? ???? ??????
??? ???? ??????, ??? ???? ???? ??????
??? ?????-??-????? ?????? ??? ??????
???? ???? ?????? ???? ???? ????
??? ??? ???? ??????
?????? ?????? ?????? ??????? ??? ???
???? ?????? ??? ???? ???? ? ???? ? ???? ? ?
??? ?????? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ??????
??? ?????? ?????? ?????? ???? ???? ???? ???? ????
???? ?????? ??????? ??????? ??????? ???????????
???? ?????? ??????, ??? ??????,
?????? ???????, ???? ???????.....????????!

Malay Roy Choudhury

????? ????????

????? ????????
?? ?-??? ?????? ????????
???? ???? ???????-????? ??? ?????
????? ?????? ?????? ????????? ??????????? ?????? ??
?????????, '???? ???? ???? ?????, ??? ??????'

?? ?-??? ?????? ????????
????? ?????? ?????? ??????????? ??? ????
?????? ??????????? ??????? ??? ??? ?-???? ??????? ??????
????????? ??? ???? ???? ???? ????????? ??????
?? ?????? ?????? ?????? ??? ??????? ????? ??????????

?? ?-??? ?????? ????????
??-?? ?????? ????????? ??? ???? ?????? ??????
???? ??????? ??????????? ??? ?????? ???
?????? ??? ????-???? ????????? ?????????
????? ??? ????????????? ?????? ??? ?????? ??? ??????
?? ?-??? ?????? ????????
????????? ?? ?????? ??????-????????? ??????? ?????? ??????
???? ???????? ???????? ??? ?????? ?????? ?????? ???????
?????? ?-?????? ??? ?????? ??????????? ?? ??
?? ?????? ????????? ?????? ?? ???? ??????? ??
?? ??????????? ???????? ?????? ?? ???? ???????? ?????
????????? ?????? ???-??? ?????? ???????

Malay Roy Choudhury

????? ??? -???????

????? ???, ??????
?????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ??????
?????????? ?????? ??? ?????????????? ?????? ?????????????? ??????
?????????? ???-?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????????
?????? ?????? ?????? ??? ??? ?????? ?????????????????? ??????? ??? ???
?? ??????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?? ?????????????????? ??????
?? ?????????????????? ?????????????? ?????? ??? ??????????????
????????????????? ??????-?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????????? ?????? ??? ?????????? ?????? ?????????????????? ??????????????
????????????????? ?? ?????? ?????? ?? ?????????????????? ?????????? ?? ?????????? ??
?????????-????????????? ?????????????????????? ??????
????????? ?????????????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ??????????????
??? ?????? ??? ?????????????????? ?????? ??????????

Malay Roy Choudhury

???, ??, ?????????, ????? ?????????! ! ?? ?????? ??????????????
?????? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ??????????
?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ???????! ?????????? ???????
????? ?????! ?????-?-????.....! ! ?????? ?????? ?????? ?????? ???,
????-????????? ?? ?????????? ?? ??? ?????????? ???????????
??? ??? ??????; ??? ??????? ?????? ?? ?????????????? ??????????
?????? ?? ?????? ?????? ??????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????? ?????????????? ?????????? ?????? ?????????????????? ?????? ??????
??? ??? ?????????????? ?????????????????? ?????????????? ?????? ?????????? -
????????? ?????????? ???????, ?????? ?????????? ?????????? ??? ?????? ??? ??????! ?????? ??? ??????
????????????????????????? ?????? ?????, ?? ?????? ??? ?????????? ?? ?????? ?????? ??, ?????? ??,
?????? ??, ??????? ??..?? ??????...????????? ?????-????? ?????????????? ?????? ???...?????
??? ?????? ??????????...?? ?????? ???

Malay Roy Choudhury

???? ????? (Avant Garde)????? - ??

??

?????: ??? ?????, ??? ?????
?? ????? ????? ??? ?? ! ??? ?? ????? ????? ????? ?????
???? ????? ????? ????? ?????, ?? ??? ?? ????? ?? ?
???????? ????? ????? ????? ????? ????? ????? ?????
?????, ? ???, ??? ?????, ??? ????? ????? ?????
???????? ????? ????? ?????, ??? ?? ?????, ????? ?
???? ???? ????? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???????? ????-???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
???????????????? ???? ???? ?????...?? ????? ?
???????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
?? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
???????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
???????????????? ???? ???? ???? ???? ?
???????????????? ???? ???? ???? ???? ?

Malay Roy Choudhury

???? ????? (Avant Garde)????? - ???

???

?????: ?????????? ??????? ?????????? ?????????? ?? ????

?????? ??????? ??????? ??????? ??????? ?????????????????? ???? ?????????? ??????? ??????????

?????? ??????? ????, ?????????????????? ?????????? ?????????????? ??????? ??????? ?????????? ???????

?? ?? ?????????????????????????????? ??? ??????? ??????? ??????? ??????? ??????? ??? ???

????????????? ?????????? ??? ??? ?????????????? ??????????????; ?????????? ???? ?????????? ???

?????? ?????? ??????? ?? ?????????? ?????????????? ?? ??? ?? ?????? ?????? ??; ??????????????????

????? ??????? ?????????????? ??? ??? ??????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?????? ?????? ??? ??

?????? ?? ?????? ??????? ?? ?????????? ?????? ?????? ?????? ? ? ?! ??? ?????????????? ??????..?

????????????? ?????????????? ??????? ???, ?????? ?????? ?????? ?????????????????? ??????? ??? ??????

??? ?????????????? ?????????? ?????????? ??, ?????????? ?????????????????? ?????????? ?????? ??????? ???

??????????, ?????, ????? ?????????????? ??? ?????????????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ???..!

??? ??????? ?? ?????? ?????? ?? ?????? ??????? "?????????";...?? ?????? ??????????

??? ?????????????? ?????????????? ??? ?????? ?????? ?????????? ??? ???????, ?????, ?????? ??????

????????? ?????????? ??????? ?????. ?? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ??????????????

????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ??????????????; ?? ?????? ?????????????????? ?? ?????? ?????????? ??

?????? ??????? ??????? ?? ?????? ?? ?? ?????? ?????? ??? ?? ?????? ? ?????? ?????????????? ??????

????? ??? ?????? ?????????? ??? ?? ?????? ?????????? ?????????????? ?? ?? ?????? ?????????? ??? ??????

????????????????? ?????? ?????????????????????? ?????? ??????????...????????? ?????? ?????? ??? ???

?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ??? ?????? ?????????? ?????? ?????????????? ?????? ???, ???????

????????? ?? ???, ?????????????? ???,?? ??? ?????? ?????? ???, ?????? ?????? ???,

????????????????? ??? ??????? ?????????? ?????? ??????, ??????? ?????????????? ?????, ??? ???

????????????? ??? ??????; ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ???...."???

????????????????????, ?????????? ?????????? ?????? ??????? ??? ??????? ?????? ?????????? ??

????????????????? ?????????????????? ?????? ?????????? ?????????????????????????????? ?????????????? ?????? ???

?????? ??? ??????????????-?????????????????-???, ??????? ??- ??? ?????????????????????

????????????????? ?????????? ?????????? ?? ?????????, ?????? ?????????? ?????????????? ? ? ???????

????????????????????? ?????????? ? ?????? ?????? ??? ?????????????? ?????????????? ??????? ??? ??????... ??

????????? ?????????????? ?????????? ?????????, ?????????????? ??????????, ?????????????? ??? ??

????????????????????? ??????? ???????

Malay Roy Choudhury

Avant Garde - Poetry

???

?????: ???? ?????? ???? ?????????? ? ???? ?????? ?????????????? ??????? ? ? ?
????????????? ?????????????? ? ? ? ?????????????? ?????????????? ???? ? ??????

? ???? ??????? ??????, ?????????????? ?????? ???? ?????????????? ??????
????????? ? ???? ??????? ? ? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ? ? ?
? ?????? ? ? ? ??????, ?????????? ???? ?????? ? ?????? ????
???? ???? , ??????? ? ? ???? ? ? ?????? ???? ?* ? ? ? ???? , ?????????? ?????? ??????
? ? ? ? ? ??????, ?????? ?????? ? ? ???? ?????????? ?????????????? ? ? , ?????? ? ? ??????
???? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????????? ????
????? ?????? ?????? ?????? -????? ? ? , ?????? ???? ? ? ?????? ?????? ?????? ?????? ? ?
???? ???? ? ? ??????????, ??-????????? ???? ???? ? ? ? ? ?????? ?????? ? ? ???? ? ?
?????? ?????? ? ? ?????? ? ? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ? ? ? ? ? ? ??????????

?????? ?????????????? ?????????????? ?????????????????? ???? ??????? ? ? , ?????? ??????? ??????????
??? ?????????? ???? ???? ?????? ? ? ? ? , ???? ?????????? ???? ?????????? ???? ??????????????
???? , ? ???? , ???? ?????? ???? ? ? ???? ? ? , "??? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????"; ?-? ???? ?????????????? ???? ??????? ? ???? , ? ? ?????????? ??????
????????????????? ? ? ? ? ? ?????? ???? ?????????????????? ? ? ?????????? ???? ???? ?????????? ??????
? !
! ??????? ??????? ?????????? ??????? ?????????? ?????????? ??????????

???? ???? ??????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ; ?????? ??????? ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? , ?
????????? ? ; ??????? ?????????? ???? ?????????? ?????????????????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????????
????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????????????? ???? ????
?????
????? ?????????????????????????? ?????????? ? ? , ?
????? ?????????????????????????? ?????????? ? , ?
????? ??????????
????? ? ? ; ??????????, ??????????, ???? , ?????????? ? ? ?????????? ???.....

Malay Roy Choudhury

???? ????? (Avant Garde)????? -????

????

?????: ?????? ????? ?????????????? (??????-??-??-??-??)?? '????????
??????????????'

????????? ?????? ?????????? ?????????????? ?????????? ???! ????? ?????? ??
????? ?????? ??, ?????? ??? ?????? ??; ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????
????? ?????? ?????? ?? ?? ?? ?? ?? ?? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ??, ????? ??
????, ?????????? ?????? ?????? ?? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?? ?????? ??'??
????????? ?????-?? ?? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ?? ??
????? ?? ?? ?????? ?????? ?? ?? ??, ?????? ?????????????????? ?????? ?????? ?? ?? ?? ??
?? ?????????? ?????????? ?????????????? ?????????????? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ??????,
?????, ?????????, ??????, ?????? ?????? ?????????????????? ?????? ?????? ?????? ??????
????? ?? - " ?????? ? ? ????????? ";? ? ? ?????? ?????? ??????????????
????????????? ?????? ??????, ?????? ??????, ?????? ??..... ?????? ?????? ?????.....????? ??
????? ?????? ?????? ?????? ?? ?????? ??????, ?? ?????? ?????? ?? ?????? ?? ?????????!
????????? ?????? ?????????? ?? ?????? ?????????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ?????
????? ?????? ?????? ?????! ?????????????????????? ?? ?????? ?????? ??????, ?? ?????, ??
????? ?????, ?? ?? ?? ?? ?? ?? ?? ?? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????? ?????? ??-??-?????

Malay Roy Choudhury

???? ????? (Avant Garde)????? -?????

?????

?????:???? ???? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ???????

???? ???? ?????????? ???? ?????? ?????? ???? ?????????? ??????, ???? ???? ?????? ??? ??
'????? ??????' ?????? ?????? ?????? ?????? ??????, ?????? ???? ???? ??????? ????,
???? ??????? ?????? ???? ??????? ?????????? ?????, ?????? ?????????????????? ?????????
????????????? ?????? ?????????? ??? ???? ?????? ?? ???? ?????? ??????? ?? ???? ?????? ???
????? ?????? ?????? ?????????????? ??????? ??????? ??????? ?????? ?????? ?? ?? ? ???? ? ?
????????????????? ??? ?????? ?????????? ???? ??????????,??????! ??????????! ...?????? ???????
?????????? ?????? ?????? ???? ??????? ?????????????? ?????????????????????????????? ?????? ?????? ???
????? ???? ?????? ?????? ???? ????'????? ???? ??????????' ?????? ?????? ?????????????????? ?????
????????????? ??????.????? ??? ??????, ?????????? ??????.????????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?
????????? ??????????....?? ?????? ?? ?? ? ? ?????? ?????? ?????????? ???????, ??????? ?????????????
??? ???????, ??-?????????, ??????????,?????? ?? ?? ?????????? ?????? ??????? ??????????
????????????????? ?????? ??????? ?????? ?????????? ??...??? ?????? ??????????? ?? ??? ?????
????????????????? ?? ?????? ?????????? ?????????????? ?? ?????? ??????? ??????! ?????? ?????!

Malay Roy Choudhury

Avant Garde - ?

??

??????: ?? ?? ?-????? ???? ?????????? ???? ? ???? ???? ???? ???? ????
 ??? ???? ?????? ???? ?????????? ??? - ??? ???? ???? ???? ???? ?????????? ??????
 ?????? ?????? ???? ???? ???? ???? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
 ?????????? ?????? ? ???? ???? ?????????? ???? ???? ???? ???? ? ? ?????????? ???? ????
 ?????????? ? ? ?????????????????? ???? ?????????? ?????????? ???? ???? ? ? ???? ????
 ?????? ???? ? ? ? , ?????? ?????? ? ? ?????????? ? ? , ???? ?????????????????? ? ? ????
 ?????????? ?????????? ? ? ?????????? , ???? ???? ?????? ?????? ???? ?????????????????? ??????
 ?????? ?????? - ?
 ?????? ?????? ???? ???? ???? ????
 ?????????? ? ? ? ? ? - ? ? ?????????? ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ,
 ??????
 ??????????????
 ????
 ??????????
 ??????????????
 ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ! ?
 ??????????
 ??????????
 ?????????????? ?????????? ?????????? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
 ??????????????
 ??????????????
 ?????????? ?

Malay Roy Choudhury

???? ????? (Avant Garde)????? -?????

?????

?????: ?????????? ?????????? ?????????? ???? ???? ?????? ???? ?????????? ??? ??-?????

????????? ?? ???? ? ? ?????????? ?????? ?????? ?????/?????????? ?????????? ??????????????????
????? ???? ?????? ???? ???? ???? ?????????? ?????????????? ?????????? ???? ?????? ????
????????????? ?????????? ???? ?????????????????? ?????????? ?????????????????? ??????????????????, ??????????????
????? ??? ? ?????????? ???? ???? ?????????? ?? ???? ???? ?????? ???? ?????? ?????? ?????? ??????
?????????????..????????????? ?????????????????? ?????? ?????????? ? ???? ?????? - ???! ?????????? ??
??? ? ? ?????????? ?????????????? ? ???? ?????? ?????????????? ?????????? ?????????? ??????????
????? ???? ?????????? ?????????????? ??? ?????! ?? ? ???? , ???? ???? ???? ???? ?????? ?????????! !
! ?????? ?????????? ??????

Malay Roy Choudhury

???? ????? (Avant Garde)????? -?????

?????

???????: ?????????? ??????? ??????????? ???????????

(?) , ????? ?????? ?????????????? ???????
????????? ?????? (?)????????????? ?????? ?? ????
?????? (?)????????????? ?????? ??????? ??????????
???????? ?????? ?? ? ? ?????? ??
????? ?????? ?????????? (?)?? ???? ???? ????
?? ???? ???? ????
(?-?) , (??) , (??) , (?)?? ???? ?????? ????? ????
???????? ?????? ??? ???? ???? ?????? ?? ? ? ???? ?????
? ???? ???? ???? ???? ?????????????? ?????? (?)
?? ???? ?????? ?????????????? ???? ??????????
? ???? ?????? ?????? ?????? ??????
????? ?????????? ?????? ???? ???? ???? ????
??? ?
???, ????? ?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
????????? ?????? ?????????????? ?? ??????? ??????
????? ??????? ?'?? ?'??, ????? ????? ????? ????
????? ????? ?? ???? ???? ???? ???? ??????
????????? ?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ?????????????? ?????? ???? ???? ?????????????? ?????
??? ????? ? ? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? , ?? ???? ? ? ???? ? ? ? ? ? ,
???, ?

????????? (?)????? ?? ???? ???? ? ?
?????? ?????????? ?????????????? ?????? ?????? ???????
??? ?? ???? ???? ???? ???? ???? ????
?????? ?????????????? ?????? ??????? ???????
????? ?????? ?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ??
????? ?????? ?????????????????? ?????? ?????????? ?????? ???? (??) , (??) , (??)
(?) , (??) , (??)????? ??????
????????? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ???? ?????? ???? ???? ??????
????????? (?)?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ???? ??????????????, ??????????????, ???????????
????????? ?????? ? ? ???? ???? ???? ???? ? ? ?
????? ?????? ?????? ??????
????????? ?????????? ?????? ? ? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ?

????-???? ?????? ?????????????????? ?'??? ??
?????? ??????? ?? ?????
?? ?????????? ??? ???? ?????????????????? ????? ??????????
????????????????? ?????? ?? ??????? ?? ?????? ????????? (?) ??
?????? ??????? ????????? (?)?????? ?????? ????? ??????
?????? ?????? ?????? ????
?? ??????? ??????? ?????????? ???
????????????????????????? ??
?? ??????? ?? ?????? ???
???? ?????????? ??????? ????????? ?????? ???????
????????????????????????? ??????
?????? ?????????? ??????
?????? ?????????? ?????? ?? ?
????? ?????? ?????? ??
?? ????????? (?)?? ????????? (?)????????? ????? ??????? ??
????????????? ????? ?????????????? ?????? ???????- ?????????????????? ??? ????????? ??????????
?????? ?????? ?????????? ??????

Malay Roy Choudhury

???? ????? (Avant Garde)????? -?????

?????

???????: ?????????? ??????? ??????????? ?? ?????????? ?????, ??????????? ?? ??????????

??????????

????? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ?? ?????? ???

??? ??? ??? ?????? ?????? ?????? ?? ??? ?? ?????????????????????? ??????????? ??????????? ???

??? ??? ??? ?? ??? ??????? ?????? ?? ??????? ?????? ?????? ??? ?????? ?????????????????? ?????

????? ?????? ??? ?????? ?? ??????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????

????????? ??????? ??????????? ?? ??????? ?????? ?????? ?????? ?? ??? ?? ??????????

????????????????? ?????????????????????????? ??????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??? ?? ?????? ??????

??? ?????????????????????????? ??????? ?????? ?? ?????????????????? ??! ?????????? ??? ?????? ??? ???

??? ?????? ?????? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ??????????????

?????? ??????????? ??? ??? ??? ??????? ?????????? ??? ??? ?????????????????????????????? ?????? ????????????

??? ??????????????? ??? ??? ??? ?? ??????? ??????? ?? ??? ??????????????? ?????????????????? ??????

????????????????? ?????????????????????????? ??? ?????????? ?????? ?????, ?????, ???, ??? ?????????? ????????

??? ?????? ??????? ?????? ??????? ??? ??????, ?????, ??????????, ?????? ?????????????? ??????

????? ?????? ?????????????????????? ??? ???????, ?????? ??????? ?????? ?????? ?????????? ??????? ?????,

?????????? ??? ??? ?? ???????, ??? ??? ?? ??? ??? ?????? ??? ??????????? ??? ??? ??????

????????? ? ?????????????? ?? ?????????????????? ?????? ?? ??????? ?? ?????? ???????????

????????????????????? ?????????????????? ?????????? ??? ??? ??? ??? ?????????? ? ??????????????????

????????????????????? ?????????????????????? ?????????? ??, ?????? ?????????? ??????? ???????????????! ??????

????????????? ?????????????? ?????? ?????? ??????????! ! ! ?????????? ?????? ?????? ??? ?????? ??????????

????? ?????-????????? ?????????? ?????????? ?? ??????? ??????-?????? ?????????? ??????????? ?????? ???

?? ?????????? ?????? ?????????? ?????????? ??????, ?????? ??????? ??????? ?????????? ?????? ??????????????

??? ?????????? ??????? ??????, ??????????? ?????? ??? ?????????? ??? ??? ?? ?????? ?????? ??????

????? ?????????? ?????? ?? ?????? ?????????????????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ??? ?????????? ??????

????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????????, ??????????...??? ??? ?????? ??????????? ?????? ?????? ???

?? ??????????? ?????????????? ?????????????????? ??? ?????? ?????? ??? ?????? ?? ?????? ??????? ??????

????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????

Malay Roy Choudhury

??? ???? ?????? ?? ?????? ???? ??????? ??

"??? ????? ???? ?????? ?? ?????? ??";
???, ???, ?????????? ?????????? ???????????
????????? ?????? ??? ???? ???? ??????
???? ?????????? ?????? ??? ???? ???? ??????
????? ?? ?????????? ??? ?????? ???? ?????????? ?????? ?????? ???
???? ????????????? ??????? ?? ???? ???? ????
????? ???? ???? ?????????? ?????? ??????? ?????? ?????? ??
??? ??? ?????????? ??????? ?????? ??? ??????
????????? ??????? ?????? ??? ??? ???? ????
?? ???? ???? ?????????? ?????? ?????? ???? ???? ??????
????????? ???? ???? ????-????? ?????????? ??????
??? ?????? ??? ?????????? ??? ?????????? ??

Malay Roy Choudhury

?? ????????? ????????? ?????? ????? ?????...

???, ?????? ????? ??????

????? ??? ?????? ????? ??? ???

???????, ???-?????, ???(?????)

???, ??? ???

??? ???, ???-?????, ??? ?????????????

?????? ????? ?????????? ??? ?????? ????? ??? ???

?? ?? ??????? ?????? ?????? ???

?????? ?????? ????? ???????, ????? ?? ??? ??, ?????????? ?????

????????? ??????? ?????

?? ?? ?????????? ?????????? ????? ?????????? ?????? ??????????, ????

????? ?????????? ???????

????? ??????? ??????, ??????? ??????? ??????, ?? ???

????? ?? ?????????? ??????????

?????? ??? ?????? ?????? ?????????? ?? ?????? ?????? ??????

????? ??? ?????????? ??? ???

?? ??? ?????????? ??? ???

????? ??????? ??? ?????? ??? ??????

????? ??? ?????? ?????? ???????, ?? ??? ??????, ?????????? ?????????????? ?????? ????????

?? ?????? ??????

?? ?????? ?????? ?????? ?????? ???, ??? ?? ???..

Malay Roy Choudhury

????????????

????????????

?? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ??

?? ? ???? ? ???? ???? ? ???? ? ???? ? ???? ?

?? ???? ???? ???? ???? ? ? ???? ???? ? ? ??

? ???? ???? ? ? ???? ???? ???? ? ? ? ? ?

?? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ???? ?

?? ???? ???? ???? ???? ???? ????-??? ? ? ?

?? ???? ???? ? ? ???? ???? ???? ???? ? ? ?

???-??? ???? ? ????-??? ???? ???? ???? ? ? ?

?? ???? ???? ???? ???? ? ? ???? ???? ? ? ? ? ?

???? ???? ???? ?-???? ???? ???? ???? ???? ?

?? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ?

?? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

Malay Roy Choudhury

??

????????? ??????????
????????? ?????????? ?????????? ?????? ?? ? ???? ???? ???? ?
??? ?????? ??????????? ?????????? ?????????? ?????? ? ???? ???? ?
????? ?????? ?????? ?????? ?? ? ?????????? ?????????? ??? ?????????? ?
??-?????????? ?????????? ?????? ?????? ?????????? ??? ? ? ?????? ?
????????? ?????? ??? ?????? ? ? ? ? ?????? ? ? ?????????? ???????????
??? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ???????????

??? ?????????? ??? ? ???? ???? ???? ? ? ? ? ?????????? ??????????? ?
????????? ??? ?????????? ? ? ?????????? ?????????? ?????? ????????????? ? ? ???? ???? ?
? ? ? ? ???? ???? ???? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ?
??? ??????...??? ??????...????????????? ??? ???-????? ????????????

????????? ?????????? ?????? ??????????????-??? ?????????? ? ? ?
??? ?????? ?????? ??? ?????????? ?????????? ??? ?????? ??????????

Malay Roy Choudhury

????????? ?-????????? ????

????????? ?-????????? ????

????? ??????? ???? ??????????? ?-????? ??? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

????-????? ???? ???? ??????? ?-????? ?????? ???????????????

????? ???-?? ?-????????? ??? ?????, ?????? ?????? ???

??????-??????, ? ? ?????? ??? ??????????? ?????-????? ??????????

????????? ??? ? ? ??????????? ????? ???????

????????? ?????????? ?????-????? ?????? ????? ??

???-??? ??? ? ? ???? ?????????? ????? ?????????????? ???

?????? ??????? ?????? ???? ?????????? ????? ?????????? ???

????????? ?????????? ?????? ?????????? ??????? ??????, ??? ???? ?

?????????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????????

Malay Roy Choudhury

?????????

"????????";

?? ???? ?????????? ??????, ?????? ?????? ??????
????????????? ?????????? ?????????????? ??????? ???????
????????? ??????? ??????? ?????? ?????????????????????
????? ??????? ???? ??? ??????? ?? ? ?????? ?? ?????? ????
?????? ??? ??, ?????????? ?????? ??????????? ?????? ???
????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????????? ??????????
????????????? ?????????????? ?????????????? ?????? ??????? ?????? ??????
??? ??????????, ?????? ??? ??????, ?? ?????, ?????? ??????
???-?????????, ??????? ?????? ?? ?????? ?????????????? ??????????????
?????????????? ? ?????? ??????? ?????? ?????? ?????????? ?????????????????? ?

Malay Roy Choudhury

?????????? ?????

???????????? ??????
???? ???? ???? ???? ?????????? ?????????? ??????????
????? ?????????? ?????????? ?????? ???? ????
???????????? ??-???? ?????????? ???? ???? ?????????? ?????? ??????
????????? ??????-????? ???? ?????????? ??????
?????-????? ??????? ???? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ???
?????????? ???? ???-????? ???-????????? ?????? ??????
?????-????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ??????
?????????? ?????? ??????-????????? ??????
??-????????? ???? ???? ?????????????????????? ?????? ??????????
?????? ?????????? ???-?????? ?????? ?? ??????
??? ?? ?????????? ?????-????????? ?????????? ?????? ???
?????? ??????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ??????
??? ?????? ?????-????? ?????????? ?????????????????? ?????? ??????
?????? ??? ?????? ?????? ?????????? ?????????????????????? ?? ?

Malay Roy Choudhury

????????? ??????? ??????? ??

"????????? ??????? ?????? ??";
????? ??? ????-???? ?????? ??????
??? ????? ??? ?????? ??????? ?????-???? ?????? ????? ?? ??
????? ????? ????-???? ??????? ?? ??????? ?????
??? ????? ??? ?????? ??????? ?????-???? ?? ??? ??? ?? ??
????????? ?????? ?????????????? ??????? ?? ???????
??? ????? ?? ?????? ??????? ??? ?????? ??? ??
?????? ???????-????????? ?????? ?????????? ?????? ??? ??
?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ??? ??
?? ?????? ?????????? ??? ??? ?????????? ?????? ?????????? ?? ???????
?????? ?????????? ?????????????? ?????????? ?????? ?????????????? ??????
?????? ?????????? ??????-????????-????????? ?????????? ??? ???????

Malay Roy Choudhury

????? ???? ???? , ?? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ???? ???? , ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? , ???? ???? ???? ???? ???? , ???? ???? ???? ???? , ???? ???? ????
???? ???? , ???? ???? , ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? ???? , ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ,
?? ???? ???? ???? ???? , ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ???? ???? ???? , ???? ????
??? ???? , ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ???? ???? ???? ???? ???? , ??
???????????? ???? ???? ???? ???? , ???? ???? ???? ???? , ???? ???? ???? ???? , ???? ??
???????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ???? ???? ???? ????
???????? ???? ???? ???? , ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ???? ???? ????
???????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ???? ???? ???? ???? , ??
?? , ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ,
???? ???? ???? ????-???? ???? ???? , ???? ???? ???? ???? , ???? ???? ???? , ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ,
???? , ???? ???? ???? ???? , ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ???? ????
???? ???? , ???? ???? ???? ???? ???? , ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????-???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ?
???? ???? ???? ???? ???? , ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? , ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????-???? , ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? , ???? ???? ???? ???? ???? ???? . ???? ???? , ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? , ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ???? ???? ???? , ???? ???? ???? ???? ,
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ..

Malay Roy Choudhury

????????

"????????"
?????? ?????????? ????????? ????
??? ????????? ????
?????? ??????? ??????
???? ???? ???? ??????? ?
????????? ?????? ??? ??
???? ?????? ?? ?? ????? ????
???? ????????????? ????????? ??
???, ?? ?????, ?? ???????
?????, ?????? ??????? ??????? ????????

Malay Roy Choudhury

????? ???

"????? ???";

???, ?? ???? ?????? ?????? ??? ??

??? ????? ??? ??

?????, ??? ??????? ??????? ??????????? ??? ??? ??

??? ????? ??? ??

?????? ?????, ??? ?????????????? ?????????? ??? ???-???? ??? ??

??? ????? ??? ??

????????? ?????????????????? ?????? ?????????? ??????? ?????? ??? ??

??? ????? ??? ??

???, ??? ??? ???? ???? ? ???? ???????

??? ????? ??? ??? : ?????????????????? ?????? ?????? ???

Malay Roy Choudhury

???? ???? ????? ???? ???? ???? ??

"???? ???? ????? ???? ???? ???? ?";
??? ????-????? ???? ? ???? ? ? ?
??? ????? ???? ? ? ?
???? ???? ?????? ? ? ???? ? ? ?
???? ? ? ???? ? ? ???? ???? ???? ?
??? ?????? ?????? ???? ??????
??? ????? ? ?
??? ? ? ???????? ???? ???? ???? ??????
??? ?????? ?????????? ????? ? ?
????????? ???? ???? ???? ????????? ????
??? ?????? ???? ? ? ????????? ? ? ?????????
????????????? ???? ?????? ????? ? ? ?

Malay Roy Choudhury

????? ?????????

"????? ?????????";
????? ?????? ????, ????, ??????? ???
???????? ????, ??????, ??? ????????? ???
?????? ??, ??????? ?????? ???????, ??? ??????
????, ?????????? ?????? ??? ?????? ??????
????? ?????? ?????? ??? ??? ??????
???????? ?????? ??????, ??? ?????? ?????? ???
?????????? ?? '?? ? ???? ?????????'
???? ?????? ??????? ?? ????????????????? ???????
? ??????? ?????? ?????? ????, ?? ?? ???????-
?????????? ??, '???? ?????? ????????? ???????
????? ??????????'

Malay Roy Choudhury

???? ?????? ??? ????????????? ?????????? ?? ? ?;
?????? ??? ?????? ??????? ??????????
?? ????? ???? ???? ???? ??, ?????? ??? ?????? ??? ???? ???? ?????? ";

???????? ?????? ?? ?????????, ?? ????? ???? ?????? ?????????? ?????????? ????
??????, ?????????? ??? ??????????:
"???????? ??????, ?? ?? ? ?????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ??????????
???? ?????????? ??? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??? ?????? ?? ??????
????????? ??? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ??? ?????? ??????
???? ?????????? ?????? ?????????????????? ?? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ????, ?? ??
???? ?? ?????????? ?? ? ?????? ?????? ?????????? ?? ?????????? ??? ??????, ???
???? ?????????? ?? ?????? ?????????? ?????????, ?????????? ??????, ?????? ?????????????????,
?????????????, ??, ????? ?? ?????? ?????? ?????? ??????????";
?? ????? ?????????? ?????????? ?? ?????, ?? ?????????? ?????????? ?? ?? ?????????? ??????????
????????? ?????? ??, ?????????????????? ?????? ?? ?????? ?? ?? ??????????? ?
????, ?????????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??, ????? ?????? ?????? ?????? ???,
?? ??????, ?? ?? ?????? ?? ?????? ?????????? ??, ? ?????, ?????? ?????? ??, ?? ?????
????????? ?? ??????, ?????????? ?????? ?????? ?????? ?? ?????? ? ?? ?? ??????????, ?? ?????????
????????????? ??, ????? ?????? ?? ??, ?? ?????????????? ?????? ?????????? ?? ?????? ??????
????????? ?????? ?????? ?????????? ??????, ?????? ?????????? ?????? ?????? ?? ?????????????????? ???
???? ?????????? ?? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ??????
????? ?????????? ?????? ?? ??, ?????? ?????????, ?????? ?????????? ??????, ?????? ?????????? ??????,
????? ?????? ?? ?? ?? ?? ?? ?? ??, ?????????? !!! ?????? ?????????? ?????????????? ?? ????????? ?
- -????? ?? ?????????? ?????? ?????? ?? ?????????? ?????? ?? ?? ?? ?? ?? ??????????????????
????????? ?????? ?????, ?????? ?????????, ?????????? ??, ?? ?? ? ?????????? ?? ?? ?????? ?????? ??????
????????????? ?????????? ?????????? ?? ?? ?? ??, ?????? ?? ?????????? ?????????????? ?????? ??????
- -????? ?? ??????
- -????? ?????? ?? ? ?????? ?????? ?????? ??; ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????????? ??????
????????? ?????? ?????? ?????? ??????, ?????? ?????? ?????????????? ?? ?????, ?????????????????? ?
- -??? ? ?????????????????, ?? ?????? ?????????????????? ?????????? ?????????? ?? ?? ??????????
????? ?????????? ?????? ?????? ?? ?????????? ?????????????? ?????????????? ?????? ??????????
????????????? ?????? ?????????? ?? ?????????? ?? ? ?????????????? ?? ??????, ?????? ??????
????????????? ? ?????? ?? ?????? ?
????? ?? ?????????? ??, ?????? ?? ?????? ?????????????????? ?????????? ?? ?????????? ??????, ??
????? ?????????????????? ?????????? ?????????????????, ?????????? ?????? ?????? ??????; ?? ?? ?? ?
????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????????? ?? ?????????? ?????????? ?? ? ?????? ??????
????????????? ?? ?? ?? ?? ??, ?????????? ?? ?????????? ?????????? ?????? ?? ??????????????????
????????????? ? ?

?????????? ?????????? ??????? ?? ???? ? ???? ?????????? ??? ?????? ????? ?? ????
????????????? ??, ?? ?? ?
- -?????? ???? ??????? ??????? ???? ?????????????????, ??????? ?? ???, ?? ???, ???
???, ?? ???, ??? ?? ????, ??????? ?? ?? ???? , ?????? ??????? ?? ?????? ?????? ?????
????? ??, ?????????? ?????????? ? ??????? ??????????, ?? ? ???? ?????????, ????? ??
????????????, ????????? ???? ?? ?????? ?????? ???? ?? ???? ?? ???? ?????? ??????
????? ?? ?????? ????
????????????? ???? ????
??
????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ??????????
?? ???? ???? , ?? ???? , ?????? ???? ?? , ?????? ?? ???? ? ? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
"????? ?????? ?????? ?????? ???? ?????????? ???? ???? ? ? ?";
?????? ?????????? ?????? ?????? , "?
????? ??????";
????? ????
????? ?????????? ?? , ??????????
????????????????? ? ? ? ? , ?????????? ?????????????? ? ? ? ? ?
?? ? ? ? , "????? ?????? ??????";
????????? ???? ??????????
????????? ???? ???? ??????????
- -????? ?????????????? ?????? ??????? , "?
????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ! ???? ????
?";
????????????? ?????? : "????????????????? ??????
????????????????? ??????? ????
????????????? ??????? ????
????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
?????????????????
????????????????????? ?????????????????? , ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ???? ???? ? ? ? ? ? ? , ???? , ?????? ?????????? , ?? ???? ???? ???? ???? ????
????????????? ?????? ?????????? ??????? ??????????
????????? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? , ?????????? ? ? ? , ?????? ?????????? ? ? ? , ???? , ??????
????? : -

???? ???? ?????? ? ? ???? ?????? ? ?
????? ?????? ? ? ???? ? ???? ?????? ? ?
????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???? ?? ?????? ? ????
????? ? ???? ????????
???? ?? ?????? ? ???? ?????? ?
????? ?????? ? ???? ? ???? ?????? ?

?????? ?? ??????? ?????? ?????????????????, ??????? ??????!???? ?????? ?? ???????
???? ????? ?????? ??? ?????????????????????? ? ?????? ??, ?? ????? ????? ????
????????????? ??????? ?
?????, ??? ????? ?????? ?????? ?? ???? ?????????? ?? ??, ??????, ????? ??????
????????????? ??????? ?????? ?????? ?????? ?????? ? ?????? ? ?????? ?????? ??????
??? ?? ?????? ?????? ?????????? ??? ???? ?????? ?????? ?????? ? ? ?????? ?????? ??????
???? ? ??, ??! ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?
? ?????? ????? ? ?????????? ?????? ?? ?????????? ?????? ?? ?
?? ??????, ?? ?????????? ?????????? ? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ?????
????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????
????????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ??????????, ??, ?? ??????
??? ?????-??????-????????? ?????? ?? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ?????
??? ?????? ?????? ?????? ?? ?????????? ?????? ??, ?? ?????, ?????????? ?????,?????????
????,????????? ?????, ?????????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??? ?????? ?? ? ?
???? ?????? ?

Malay Roy Choudhury

???? - ??????

"????-????";

???? ?????????? ??? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???? ? ? ? ? ? ?

????????? ?????? ??? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???? ? ? ?

?? ?

????????? ??????

????????? ?????????? ?????????????? ?????? ??????

????????? ?

Malay Roy Choudhury

???????? ?????

"???????? ????";

??? ????? ?????? ?????????? ?????????????? ????

???? ???? ? ???? ?????? ??, ??????, ??????

??????, ??????????????, ??????????, ???????????

????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ??? ????

????? ?????? ?????? ?????? ??????????

??? ???? ???? ?????, ??????????, ???-??? ???? ???? ??????

????????? ? ???? ? ? ?????????? ???? ???? ??????????

?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ???? ???? ?

??? ? ? ?????? ???? ?????????? ?????????? ?????? ???? ??????

???? ???? ?????????? ?????????? ?????? ??? ?????????? ?????????? ??????

???????? ?????? ??? ?????????? ?????? ?????????? ?????????? ??? ???

Malay Roy Choudhury

???????? ???? ?????????

"???????? ???? ?????????";
???? ???? ????? ???? ????????? ????
??? ??? ??? ????????????? ?????????? ?????????? ?????????
????? ???? ????????????? ?????? ???? ???
??? ??? ??? ????????????????? ?????-????? ??????
????? ?????????? ????????????? ?????? ??????
???????? ???? ???? ?????????? ?????????? ??? ?????? ???????
???????? ????????????? ???? ????????????? ??????
????????????????? ?????????? ?????????? ??????????
??? ?????? ???? ??????? ??? ???? ???????
????? ?????? ?????? ?????????? ????????????? ??????????
????? ???? ??????? ????????????????? ??????????
????????????? ????????

Malay Roy Choudhury

??? ?????????? ?????? ??????? ??????

??? ?????????? ?? ???????
???????: ?? ??????????

?????????? ??????????-?? ?????? (?????)
????????? ?????????? ??????????
?????????????????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?? ??????,
????? ?????, ????? ??????
?? ?? ???? ?????? ????? ?
????? ?????? ?????? ??????,
?????????? ?? ?????-????????? ?????? ?????? ?????? ??????
?????? ?? ??????? ?????????????? ??????
?????? ?????? ??????? ??????,
????????? ?? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????? ?? ??????????? ?? ?????? ?

??? ?????? ?????????? ?????????? ?? ?????? ?????? ?????????? ??????
??? ?????? ????: ?????????? ?? ??????
??? ?????? ?? ? ???? ? ? ?? ???? ?????? ?
????? ?? ???? ?????????? ?? ?????? ?????????? ?????? ??????
?????? ??????????? ??????????,
????? ?? ? ???? ???? ????-?????
????????????????? ?????, ?????? ?????? ???????????
????????? ?????? ?????? ??????
????????? ?????????? ?????????? ?

?????????? ?????????????, ?? ??????????? ???????????
????????????? ??????????? ???
? ?????????? ?????????????????,
????????? ??????, ??????????, ??????????,
?????, ?????????? ? ?????????????? ?????,
?????????????, ??????????,
????????????????????? ??????????:
????????? ?? ? ???? ??????????
????????? ??????? ?????? ?

????? ?????? ?????????? ?????? ?????????,
????????? ?????? ?????? ?????? ??????
??? ?????? ?? ?????????? ?????? ?????? ?????? ???,
????? ?????? ? ???? ???? ??,

?? ???? ?? ???? ??
????? ? ???? ???? ????
?? ???? ???? ????-?? ???? ????
???? ???? ???? ????
???? ???? ?

????? ???? ? ???? ???? ????
???? ? ? ???? ???? : ???? ????
???? ???? ???? ? ? ? ????
????? ???? ???? ???? , ???? ???? ? ???? ????
????? ? ? ???? ???? ???? ????
?? ? ? ? ? ???? ???? ???? ????
????? ? ? ? ? ???? ,
???? ? ? ???? ???? ???? ? ? ? ? ?

? ???? ? ? ???? , ???? ???? ????
????? ???? -"???? ????";
??? ? ? ???? ???? ????
????? ???? ? ? ? ? ? ? ?
????? ???? , ???? , ???? ???? ? ? ? ,
? ? ? ? ?
???? ? ? ???? ? ? ? ? ? ,
???? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ,
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?

? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ???? ? ? ? ?
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
????? , ???? , ???? , ???? ,
????? , ???? ???? ???? ????-??-???? ???? ????
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ???? ???? ???? , ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

????? ???? ???? ????
????? ? ? ???? , ???? ???? , ???? ,
???? , ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

??? ?????? ?? ??
???? ?????? ??...???? ?????? ...
????? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ??
? ?????? ??????/???? ?????? ??????
???? ?????? ?????? ?????? ??????
/???? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
?????? ? ???? ?????? ??????
/???? ?????? ?????? ?????? ? ????/?
?? ?????? ?????? ???
? ?? ???? ???? ?????? ?????? ??????
?? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
? ?????? ???? ?????? ?????? ??????
???? ??????
????? ???? ???? ?????? ?????? ???
?????? ?????? ???
????? ?????? ???? ?????? ??????
????? ?????? ??????
????? ??? ???? ???? ???? ????
????? ?????? ???? ??????
????? ?????? ?????? ?????? ??????
?????...?????...
?????? ???? ?????? ?? ???? ???? ????
?????????
????? ?????? ?????? ???
?????? ?????? ??????
? ?????? ?????? ??????
????? ???
????????? ?????? ?????? ??????
?????? ???? ????
??

???????? ????
???????????? ?????? ???? ???? ???? ?????? ?????? ?? ??
??? ?????? ???? ?????? ???
????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????? ?????? ?????? ?????? ???? ???? ?????? ??????
????? ???? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
? ???? ?????? ?????? ?????? ??
??? ???? ???? ???? ???? ?????? ?????? ?????? ??????
??? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????, ?????? ?????? ?????? ??????
????? ?????? ?????? ??????
????? ???? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????

???? ?????????? ??? ? ? ???? ??????????
???? ?????????? ??? ? ? ? ????
???? ?????? ??????? ???

????? ? ? ?????????? ??? ????
?.

????? ? ? ?????????? ??? ????
????? ? ? ???? ?????? ??? ???? ? ? ????
??
????? ?????? ??? ???? ???? ???? ????
???????? ????????? ? ? ???? ????????? ???? ???? ??
? ?????? ????????? ???? ????????? ????????? ?????
???? ?????? ? ? ???? ? ? ??????
????????? ????, ?????? ??????????
???????? ????????? ???? ???????
??

????????? ??-?? ????????? ?????? ?????? ??????
????? ?????? ?????????????? ?????? ? ? ????????? ??????
?? ???? ???? ?????? ? ? ?????? ??? ? ? ??????????
?? ????????? ???? ????????? ?????????? ??????
? ? ? ???? ?????? ????????? ???????
???????? ????????? ? ? ? ? ? ? ?

?

????????? ?????????? ? ? ????????? ? ? ?????????
? ???? ? ? ?-????? ?????? ???? ???? ? ? ? ???? ?????? ???? ? ? ????
? ?????????????????? ?????? ?????? ?????? ??????
? ? ? ???? ????????? ? ? ?????????
? ?????? ?????????? ?????? ?????????
? ???? ????????? ?????????? ?????? ??????????
????????? ?????? ?????????
? ???? ?????? ?????????????? ? ? ?????????
? ? ? ???? ?????? ? ? ?????????
???????? ?????????????? ??????
????? ????????? ?????, ?????? ??????????, ?????? ??-?????
???????? ??????????
????? ?????????? ?????? ?????? ? ? ?????? ????????? ???? ????????? ??????
????? ?????? ? ? ? ? ? ?
?? ? ? ???? ????????? ???? ???? ???? ??????-???? ???? ?????????
???????? ?????????????????? ????
? ?????? ? ? ?
????? ?????????? ???? ?

?????????? ????? ?????????? ??????
?? ?????????? ? ?????? ?????????? ?????????? ??????
? ?????????? ?????? ?????????????????????? ?????
?? ?????????? ? ?????????? ?????????? ?????????? ??????
?????? ?????????? ?????????????? ?????? ??????
????????? ?????????? ?????? ?????? ??????????????????
? ?????? ??????????????? ?????? ?????? ?????? ??????????? ??????????
????????? ?????????? ?????? ?????? ??????????????????
????????? ?????????????????? ?????? ?????? ??????????????????
????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ??????????????????
? ?????? ?????????????? ??? ??????

?.
?? ?????????????? ?????????????? ??? ? ?????????????????? ?????? ??????????
????? ?? ?????????? ??????????? ??????????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ???
? ?????? ?????? ?????? ?????? ??? ? ?????????????? ??????
? ?????? ?????? ?????? ??? ?????? ? ?????????????? ??????
??? ?????????? ?? ?????? ? ?????????????? ?? ?????? ?????? ??????
??? ??? ??????????? ?????????? ?????? ??? ??????

?.
??? ??????????? ??
????? ?????? ?????? ?????? ??????????, ?????? ?????? ??????
????? ??????????? ?????? ?????? ?????????????????????? ??? ??? ??? ??????????
? ?????? ?????????? ? ?????? ???
????????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ? ?????? ??????????
? ?????? ?????? ??? ?????????? ??????
? ?????? ?????????? ?????? ? ?????? ?????????? ?????? ?????? ???
????????? ?????? ?????? ??? ?????? ??? ??????
????? ?????? ??????????????? ?????? ?????? ?????????? ??? ?????????? ???
? ?????????? ?????? ?????? ?????? ??????
????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????????
????? ?????? ?????? ?????????????? ??????????
? ?????????? ?????? ? ?????? ??????????
? ?????????? ?????? ?????????????????? ?????? ??? ??????
????????? ?????? ?????????? ??????
??? ? ?????? ?????????????? ??? ?????? ?????? ???!

?????? ??????? ?????????????????? ???
?????? ??????? ?????????????????? ???
????????????? ?????? ?????????? ? ?????????????? ?????? ?????? ???
?????? ??????? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ? ?????????? ?????? ??????

????? ???? ?????? ??????? ??????? ???????
?? ??????? ???? ?? ????
??? ?????? ??????? ? ?????

????????????? ?????? ?????????? ??? ????
?? ???? ? ? ? ? ? ?
?? ?????????? ??????
?? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ???? ???? ?

? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????
?????????
?????????
????? ???? ?

????????????????? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ? ? ?
????????????????????? ??????????
???????? ???? ????
?????
???????? ???? ? ? ? , ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
??? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ???? ???? ???? ???? ???? ?

? ???? ? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ??????????
????????????????? ?????????????? ?????????? ?????????? ??????
????????????????? ? ? ? ? ?
???????? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ???? ???? ???? ???? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
?
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ?
? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?

?? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ?
?????

(????????? ?????? ?? ???)
???? ????? ? ???? ? ???? ?

????????????????? ????? ??????
????????????? ?????????? ???????-
??? ??????????? ?????? ?????? ??????? ???
- ?????????????? ?????? ?????????
??? ? ? ????????? ?????????????? ???
????????????? ?????????? ???
????????????????????? ??????
??? (????? ????? ?????????? ????????? ???)
????????? ???????????

????????? ?? ? ? ? ? ? (?????????)
????? ?? ?????? ? ? ?????????? ????????? ???
????? ?????????? ?????????????? ??????
????????????? ?????? ??????????? ?????????? ??????

????????? ?? ??? ?????????????????? ?? ??
?????? ?????? ?????? ?? ? ?????? ??????????? ??????
??? ?????? ?????????? ?????? ??

????? ??? ??????????????? ?????????? ???
????????????? ??????????

??? ? ? ???????
????? ?????? ?????????????? ??????
? ? ??????? ?????? ??????
?????? ?????? ?????? ?????????????? ??????
? ? ??????? ?????? ???????
?????? ?????? ??????????????????
?????? ?????????? ?????? ???

??? ?????? ?????????? ?????????????? ??????
??? ?????? ?????????? ?????????????? ??????
????? ??? ?????????? ?????? ??? ??? ??????
? ? ?????? ?????????????? ??????

?????? ??????? ??????, ???????-
??? ?????? ?????????? ?????????????? ?????? ??

?? ???? , ?????? ?????? ??
?????????? ???? , ??? ???? ??
?????????? ???????, ??? ?????? ?????? ?
????? ?????? ?? ?????? ??????
????????? ?????? ?????? ?? ? ? ? ??????
????????? ?????????????? ?????????????? ???? ?????? ??????
?? ?? ???? ??????????: ??
?? ?? ???? ?????? ?????? ???? , ? ? ???????
????????? ?????? ?????? ?????? ???? ? ?????? ????
????????? ??????? ???? , ?? ???????
????????????????, '??? ?????? ????? ?????????????,
???? ???? , ???? ???? ???? ? ? ?????? , ?????? , '
???? ?????? , ?????????? ???? ? ,
???? ?????????? ?????? , ? ???? ?????? ??????
??? ?????? , ?????????? ?????? ?????? ,
????????? ?????? ?????????????? ?????????? ????? ?

???? ?????? ?????? ?????? ??
????????????? ?????????? ??????
? ??? ??????
????????? ?????? ??????
????? ?????? ??????????
????????????? ??????????
? ?????? ???? ?
? ???????
????? ?????? ??? ?????? ???
????????? ?????????? ?????????? ??????
????????? ??????
?????? ???? ????
????? ?????? ??? ?????? ?????? ?? ?
?????? ??????? ?????????? ???
????????? ?????????????? ??????
?????????
?????????????
??? ?????? ?????????? ?????? ??????
?????????
????????? ? ?????????? ???
? ?????? ?????? ??????

????????????? ??????
?.
?????? ??????? ??????

?????????
?? ? ???? ?
????? ???????, ????
?? ? ????
???????????, ?????
????,
?????????
??? ???? ?????? ??:
????,
???? ? ????,
? ?????? ?????? !!! ?
???? ??, ???
???? ???? ?????? ?? ????:
???? ? ???? ?
????? ??????
???? ???? , ?????
?? ????
?????? ??????? ???? ? ? ?
???
???? ???? ? ? ???????!
? ? ? ? ? , ?????
???? ? ? ? ,
???? ??????
??????,
?? ?????
????????? ??????! ??
?? ??????: ???? ????
????? ???? ?
????? ?
???? ???? ???? ?????
?.
???? ??
?? ? ? ? ??????? ? ? ? ;
???? ?????? ????-??? ?????
???? ?????? ? ? ? ? ?
???????? ?????? ?????
????? ? ? ?
?????
????????? ??????? ???? ,
?????????
????????? ?????????
? ?????? ????? ?

?????? ?? ??
?? ??????? ??
????
??? ?????? ?? ????,
??????, ?????? ??? ????
?? ??????
???? ????? ???
?????? ?? ?????, ?????
??? ?? ????:
??? ?????????? ?
?????? ?? ???
??????-??
??? ????, ??? ????,
????????? ?????? ??, ????????? ?????
?????: ?????????? ?????
?? ??????????,
??? ???
??????

???? ?? ????????? ?????????
(?????? ??????????? ????)
???? ??????? ?????????? ?? ???????????
????? ?? ?????? ??, ?????? ?????? ????,
?? ?????? ?????? ?????, ?????? ?????? ?? ???
????????? ?? ????, ?????????? ?? ??
?? ??????? ?? ??, ?? ?? ?? ??
???? ?????? ??, ?? ?????????? ??
?? ?? ?????? ??, ?? ?????????? ?
????? ?????????? ?????? ?? ?????? ??
?? ?????????????? ?????? ?? ?????? ?
????????????????? ?????????, ?????????????? ?? ?? ??,
????? ?? ?????? ?? ?? ?????????? ??????,
????? ?????????? ?? ?????? ?????? ?? ??
????????? ?????????????? ?? ?? ?
????????? ?? ?????? ?????? ?? ?? ?????, ?? ?????????? ?????
????? ? ?????????? ??????????, ?????? ?????? ?????? ?

???? ???
?? ????? ?????????????? ??
?? ?? ?????????????????? ?
????? ?? ?? ?????? ?????? ?
????????? ?????? ?????????????????? ?

???? ?? ???
??? ????? ?
???? ??????
????????????? ?????
????????? ?? ?
????????????? ?????????? ?? ?
????? ? ?? ???? ? ????
????, ??; ??? ???
???? ? ??? ??? ?
????, ??? ??? ?????
???? ????? ? ??????? ??
?????????????, ????????? ???
?? ????? ??? ??? ???
???????,
????????? ? ???!
? ???? ???? ? ???? ???? , ??????
???? ??, ?? ?
????????? ?????? ? ? ????
????????? ?????????? ?????? ?
???? ? ? ???? ? ? ???? , ???
???? ????? ?????? ??
????????, ? ???? ?
? ???? ? ? ????
? ???? ? ????-????
? ? ? ????
?? ???? ???? ?
? ?????? ? ???? ?
????????, ??? ???? ????
? ?????? ? ?
????? ???? ?????? ???
?? ? ? ?????? ???? ?????? ? ? ?

????????? ??????-? ?????
???????? ????
?? ?????????????? ???
???????? ? ? ????
???? ????
????????????? ?????? ?????
???? ?????????????? ?????
???????? ?????? ???? ?
?? ???? ???? ??????

?? ??????
????? ?? ??????
????????
??????????
?????
??? ?????? ???
??????
?? ?????
????? ????? ??
????? ??
?????
????????
????????? ?????? ????
??? ?????
???????? ??????
????? ?????? ??????
???????? ?????????
??????
????? ?????
????????????? ?????
????????? ???
??? ?????????? ??????
????? ??????
?? ?????
?????? ??????
?????? ??????
??????
?? ???????
?? ??????
?? ??????
?? ??????
????? ??
????? ??
?????
????? ?? ??????
????????? ??????????
?????? ?????????? ????
????? ??????, ??????
?????????
?????? ??????
?????? ??????
????????? ?????? ??? ??????

???? ??????? ????
?????? ??????
????????
?? ?????? ????
????? ??????
?? ?? ?????? ??????
?????? ??????-??? ??????
???????? ? ? ???????,
???? ????? ? ??????
?? ??????? ??????????
???? ????? ? ????
????? ??????
??????

?????? ??????-??? ??????
????????
?? ???? ??????
?????????
??? ??????
???????? ??
????? ????
???? ???? ??
???????? ???????
????????
?????
?????????
???????? ?? ??
?????????
??????
???????? ??
???????? ??
??? ??????? ????
???
??????!
?????? ??????
??? ??????????
????????
????? ??
????????????? ???
?????????? ????
?????? ???
????? ????? ? ?

??? ???????
????? ? ? ?????????????? ????, ?????? ??????
? ?????????? ??? ?
???? ?????? ? ?
? ? ???? ?????? ?????????? ???????
????? ?????????? ?? ?????? ????,
????? ?????????? ?? ?????? ??????,
????? ? ????? ?
????????? ??? ? ? ??????????????
??? ??? ? ???? ?????? ?????? ? ?????? ?????????? ????,
????? ?????????? ??? ?
???????, ?????????? ??????, ???????????
? ?????????? ??????
????????? ??? ???? ??????
????? ?????? ?????????? ??? ? ?
????????? ?????????? ?????? ?? ???, ?????? ?? ??...
??? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????, ??????, ??????
????? ?????? ?????????? ?? -?????? ?????????? ???,
??? ?????? ?????????? ??, ??????? ??
????? ? ????????? ?
????????? ? ???????
????????? ?? ???? ??????, ?????????? ?
??? ?????????????? ??????? ?????? ??? ?
????????????? ?????? ?????? ?????,
??? ?????? ?????? ??,
????? ?????????? ??????
?????????, "????? ?????? ? ???? ???? ?????? ";
? ??????????????, ?????????,
????????????? ?????? ?????? ?????????? ??????,
????????????? ?????? ??????
?????? ? ? ??????? ?????????????? ?????? ?????? ??????????:
????? ?????? ?????? ?????? ?
?????? ???? ? ? ??????????; ?????? ???
?????, ?????? ?????????,
? ?????? ??????????; ?????? ?????? ???
????? ??????????,
????????? ??????-
? ?????? ??????,
????? ?????? ?
?????? ?????? ?????? ???,
????????? ?????? ??? ?????? ???, ? ? ?????-?????????
????? ?????? ?????? ?????? ??????????

??? ?? ???????- -
????? ???? ????? ???? ?

???????? ??????? ???? ?????????????????
????????? ?? ????????????? ?????????? ????,
???????????? ??????? ????-?? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ? ? ?????????? ???? ???? ???? ?????????-???,
? ?????? ??????? ???? ? ? ? ?????? ??????
???????? ???????, ? ???? ???????, ? ??????? ???-
? ????????? ????????? ? ?????? ? ? ?
???????? ??????? ? ? ???? ???????
???????? ???? , ?????? ?????????? ?????????? ???????, ?????? ??????
????? ?????? ?????????? ? ? ???? ?????????? ?

???????? ??????????, ?????? ?????????? ???? ???? ??????????
???????? ???? ? ? ?????????? ?????????? ? ???? ?????????-???
????????????? ??????????, ??????? ??????? ???? ? ????????? ?????????? ????
???????? ?????????? ?????????, ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ?????????? ?????? ???? ??????,
????????? ??????? ?????????? ??????
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????
????? ??????? ??????? ?? : ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ?????????? ??????? ??????????
- ???? , ????- - ??????? ????; ? ? ? ? ? , ???? ???????
????? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? , ?????????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ??????????? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????????? ?????????????? -? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ?
???????? ? ? ? ? ? ? ; ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ??????????
? ? ? ? ? ? ? ? , ?
?????? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

????????? ??????
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ?????????? ??????????
????? ??????????
?????? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ???? ???? ???? ????
????????? ??????
???? ? ? ? ? ? ? ? ?

???? ???

?? ????? ??????

???? ???

???,

???? ?????

????? ??????, ??????????

????? ?? ? ? ?

?????? ??

????? ??? ? ?????????

?????? ??????? ????? ??????????? ????? ?? -

'?????', '?', '?????', '?????????' - ??? ???? ???

???????? ??????? ??? ????????? ????? ?? ??,

???? ????????? ??????? ?????????

???????????? ??????????????, ????????? ?? (??,

?????????? ??? ? ? ?!)???????? ????? ??

?? '???' ?? '????' ????

?????????? ??, ????? ?????? ?? ?? ???????????, ??? ? ???????????,

?????? ?? ???? ??????

?????????????: ?????????, ?????????????- -

????? ??? ? ???? ???

?????? ?????????????? ?????????,

???????? ???? ???? ?? ?????

?????? ?????? ???, ?????? ????????? ?????,

?? ????????? ????????? ???? ? ? ???,

???????????? ? ? ???????,

?? ????????? ???

?????? ??????? ?????, ?????? ?????? ??????????

?????? ?????? ??? ?????, ??????

?? ???? ???? ??????? ??????????

?????? ?????? ?? (?? ????? ? ?????,

???? ? ? ?)-???? ? ? ??????????

?? ???? ???? ?????? ?????????

???????? ??????, ????????? ???? ?

?????? ???????, ????????????? ????????????? ? ? ????,

(?????, ?????? ???????,)????????? ??????,

?????? ?????? ??? ???????????,

?????? ? ? ?????? ????

????????????, ?????? ?? ???? ? ? ? ? ?

?? ?????? ? ??????
???? ? ? ??????
????????? ?????? ????
????? ? ??? ??????
????, ??? ????? ?

????? ???????-?? ?????? (???? - ????)
?? ? ??????? ?????? ?????? ??????
?? ? ??????? ?????? ?????? ??????
?? ????? ?????????? ????? ?? ? ? ? ?????? ??????
??, ??? ? ? ?????? ?????????? ?? ????? ??????
???????? ? ? ? ?????? ????? ??????

?? ? ??????? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ?????? ?????? ??????? ?????? ??????????
????? ? ? ?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ?

?? ? ??????? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????????? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

?? ? ??????? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ?????????? ?????????? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ?

????????? ?????????? ??????
?? ? ?????????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
??????, ??????, ?????? ??????
????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?

?? ? ??????? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????????? ?????????????? ??????????
????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ?

?? ? ??????? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ?????????? ??????
????????? ?????? ?????????? ?????? ? ? ?
? ?

?????????
????? ???? ? ? ? ? ?
?? ? ? ? ? ? ? ?
???????? -????? ???? ? ? ?
???? ? ? ? ?
???????? ???? ? ? ???? , ???? ?
???????? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???? ???? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ???? ? ? ? ? ?

? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? -

? ? ? , ???? , ????
???? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ???? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???? ???? ????
???? ????
???? ? ? ?
???? ???? ????
???????? ???? ? ? ? ? ? ? ?

???? ????
???? ???? ????
?? ? ? ?
?? ? ? ? ? ? ? ?

? ? ? ? ? ? ?
?????
? ? ? ? ? ? ?

???? ??????
?????????? ???? ?????
??? ?? ????? ??
????? ??
???????? ???? ? ? ?????????? ??? ????? ?????? ???
???? ?????? ????? ????? ???? ?????
?????? ???????
?? ????? ????????????????? ????? ?? ?

?????
????????????? ???? ?????? ??????
????????????? ???? ?????? ??????
?????? ?????????? ??? ???
??? ?????????? ?????
??? ??? ?????????? ??? ?????
????? ??
?????? ?????? ??? ? ??? ?????? ????????

??????? ? ? ???????-? ?????? ?
?????? ??????, ???????????
?????????-?? ?????
???, ??????, ??????? ?????? ?? ?????? ???????
(????? ?????? ??????)
??? ??????
?????? ???????????
????????? ???? ???? ??? ???
?????? ???? ?????? ?????????? ?????
? ?????????? ?????????? ?????
? ?????????? ?????????? ??? ??????
??? ?????? ???????????
?? ?????
????? ?????????? ???? ???? ??
????? ?????????? ???? ?????????? ????? ??
????????????????????? ?????????????? ?????, ????? ?????
????? ??? ??????, ??? ? ? ??????????
????????????? ???????
????????? ?????? ?????????????????? ?????????? ?????????? ?????
? ?????? ? ? ??????-
????? ?????????????? ??? ?????? ???? ?????????? ??????????-????? ?

? ??? ????? ????? ???? ???? ? ???? ? ???? ???? ???? ????
???? ????????? ?????????? ? ???? ????????? ???? ????
? ????? ???? ???? ???

????? ?????? ??????
??? ??????? ? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ? ???? ??????
? ????????? ???? ???? ?

???? ?????? ?????????? ?????? ??????? ?????? ???
? ???? ?????????????? ? ???? ????
? ???? ????????? ???? ???? ???? ???? ???? ????
??? ? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

??????
???? ???? ????
? ???? ????
?????
???? ??????????
???? ??????
??????

???? ???? ??
????? ?????? ? ? ? ? ?
???? ? ? ?
????? ? ? ? ? ? ? ?

? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

??? ??? ?
??? ??????
(???? ?????
???? ??? ?)

???? ??? ?
?????????
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

?? ????
???? ????
????
?? ????
?? ?? ???? ? ? ???? ???? ?

????-?' ? ??, ?? ???? ????
?????????
???? ???? ???? ???? ????
???? ????
????? ???? ??
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

?? ? ? ? ? ? ?
???? ???? ???? ???? ???? ? ?
???? ???? ???? ???? ???? ? ?
? ? ? ? ?
?????????
??-?????

?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????
?????? ???? ????
????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ???? ?

"?????? ????";
?????? ???? ???? ???? ???? ? ?
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
?????????????? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????
????
?? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ???? ? ? ? ? ? ?
??????
????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
?????????????? ????-?? ?
? ???? ???? ???? ???? ???? ?

?????? ???? ???? ???? ????
? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???? ???? ?????? ?????? ?????? ?????, ??????
???? ??????????? ? ?
??? ?????? ??, ????
?????? ?????? ??, ??????
??? ?????? ???????????
????? ??????????, ??????? ??????????
?????? ?? ?? ????? ?? ?? ??
???????? ??????
?? ???? ???? ?? ????
????? ????
???? ?????????

????? ??????-? ?????? (???? - ????)
????????????? ????????? ??????
?????????????? ?? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ?? ?? ?????? ??????????
???? ???? ? ? ???? ???? ? ? ? ?
????????? ?????????? ?????????????? ?????????? ?
???? ???? ? ? ???? ???? ? ? ?????????? ???
???? ?????????????? ?????? ???? ?????????? ?
???? ?????????? ? ? ? ? ?????????????? ?????????? ???,
????? ? ? ? ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ???? ? ? ?????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????????? ??? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ? ? ?
????????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
??
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
'????????? ???? ???? ????'
?
?? ?

??? ???? ?????, ?????? ?? ????,
??? ???? ????? ????,
??? ???? ?????? ?? ?????????? ?? ? ???? ?????,
????? ?????????????? ???? ? ? ? ??????????????,
????? ???? ?????????? ?????? ??,
?????? ???? ???? ????????? ?????? ??????,
?? ? ? ?????, ?? ? ? ????
?? ? ? ?????, ?? ? ? ? ?

????????? ???? , ??? ???? ?????????? ???? ,
???? ???? ???? ???? ? ? , ??? ???? ???? ????
?? ???? ???? ???? , ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ???? ???? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? , ??? ? ? ? ? ? ? ,
????????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? , ???? ? ? ? ? ? ? , ???? ? ? ? ? ? ?
???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???? ???? ???? : ?

?????????????
????????? ???? ???? ????
? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ???? ???? ???? ????
?? ???? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

????? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ???? ????
??????, ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

?
?????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
??
????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

?? ?????? ??????? ?? ????? ??
????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ??????
????????????? ?????????? ?????? ??????
?????? ?? ???? ?? ? ?
?? ?????? ?????? ?? ? ??????? ?? ? ?? ??
????????? ?????? ?? ?????? ?????? ?? ?

? ?? ?????????????? ??????, ?????? ??????????
?? ?????? ?????????? ?????????? ??
?? ? ???? ?????????????? ??????? ?? ? ??????????

"??? ?? ? ??????? ??????? ??????? ??????, ???????";
?? ? ?? ? ??????? ??????? ??????? ??????, ????
????? ??? ???? ???? , ?? ? ??????? ??????????
?????? ??????,
?????? ?? ?? ? ????????? ?

???? ? ???? ?????? ?????? ?? ??, ??? ???? ????
?? ? ?? ? ? ???? ???? , ?????? ???????
??, ?? ???? , ??? ???? , ??? ?????????? ?? ???? ??
????? ?????????? ??? ???? ?

????????? ??? ? ???? ? ? ? ? ?

?? ? ?? ?????????? ?????? ?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ???? ? ? ?????????? ?????? ?? ? ??????? ???????
? ? ?????????? ?? , ?? ???? ? ? ? ?
????????? ?? ???? ? ?????? ?????? ??????
????????? ??? , ?????? ??? ? ? ??????????????
????????? , ????
????????? ? ??????? ??????? ? ? ? ? ? ??????????
????? ?? ? ? ? ? ? , ??????? ?????? ? , ??? ? ?????????????? ?

???? ? ? ? ?????????? ?
???? ? ? ? ? ? , ??????? ?????? ??????? ?????????? ?? ?
?? ? ??????? ? ? ? ? ? ?
???? ???? ??????? ?????????? ? ??????? ?????????? ?? ???? , ?????? ?

? ?????????? ??????? ????
? ?????????? ??????? ????
????????? ??????? ??????????????

?????? ???? ?????? ? ?????? ?????? ?????? ??????
????? ?????? ?????????? ??? ??? - - '??? ??? ???????
????????? ??????' ?????? ?? ?????????? ?? ?? ??????
????? ??? ??? ??????
????????????? ??? ?????? ??? ??????? ?????????????????? ??????
????????? -????? ?? ?????? ??? ??
?? ?????? ?? ??????????? ??????????????? ??
?? ?????????? ?????? ??????? ??????
????????? ???????, ??? ?????????????? ?????
?????????? ?????? ??????-????????? ?????? ??? ??????
?????????? ??? ??????????-??? ??????????????? ?????? ??????? ??????? ??????? ??????? ???????

??? ??? ??????? ??? ???????????
?????????????, ?????? ?? ??????? ?????? ?????? ?????????
????????? ??????????? ???

?????'?????'-?? ??????? ?????????? ??? ??????
????????? ? ??????? ?????? ??????????, ??????
?? ??????? ?????????????? ??????? ??? ?? ???????

Malay Roy Choudhury

?????? ??????? ???????

"?????? ??????? ???????";

?? ?? ???? ?????? ??? ???? ?????? ?????? ??????? ????????

???? ??????? ??????? ?? ? ???? ?? ???? ???? ???? ?

?????? ????????

?????? ?? ? ? ???? ?? ???? ???? ???????

????? ??????? ???? ?????????? ?????????? ??

?? ???? ?????????? ???? ???? ??

???? ? ????-?????? ???? ?????????? ???? ?????? ???? ?

????????? ??????? ?????? ???? ?????? ?????? ?? ??

????????? ??????? ???? , ?????????? ?????????? ??

????????? ?? ???? ?????????? , ??????????????

???? ?????????? ???? ???? ?????? ???? ???????

????????? ?? ???? ??

?? ,????? ??????????? ?????? , ??????? ????????? ???????

Malay Roy Choudhury

???? ???? ????? ????

"???? ???? - ????? ?????";
??? ????? ??????
???? ???? ? ? ????? ?????? ?????? ?????? ???
??? ????? ????? ? ? ????? ? ? ??????
??? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
??? ?????? ?????? ?????? ??? ?
??? ?????? ?????? ??? ?????????????? ?????? ??? ?
????????????? ???? ?????? ?????? ???? ?
????????? ????; ???? ?????????? ??? ???? ?-??
??? ???? ?????????? ? ???? ???? ???? ?
??? ???? ?????? ????? ???? ???? ?????? ???? ???? ?
??? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?
??? ?????? ???? ?????? ???? ???? ?????????? ?
??? ?????? ???? ?????? ???? ?
??? ?????????? ? ? ?????????????? ??? ???? ?
??? ?????? ?????????????? ?????????? ??? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
??? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ?

Malay Roy Choudhury

????????? ?????????? ??

????????? ?????????? ???
?????? ?? ???? ????? ?? ???? ?????? ????? ????
?????? ????? ?? ?? ??, ????? ?? ??? ??? ????
????-????-?????? ????? ???? ? ?????? ????? ? ????
??? ?? ???? ??????? ?? ???? ?????????????, ??????
????????????????? ???? ????-???? ???? ?????? ?????? ????? ????
??? ???? ??????? ???? ?????????? ??, ??????? ??? ???? ????
?????????, ??????????????, ?????????? ??????????-???? ???????!
??? ? ? ?????????????? ??????????, ???? ?????? ??????? ???? ????
?????? ?????? ?????????? ?????????????????? ?????? ?? ??, ????????? ????
?????-????????? ???? ????????? ?????, ?????? ???? ?
???? ?????? ?? ???? ?????? ?????? ?-???? ? ? ??????????
???? ????????? ?????, ?? ? ?????? ???? ?????? ????????? ??-

Malay Roy Choudhury

????? ??????? ??????? ??

????? ??????? ??????? ??
?????????? ??????? ??????? ?? ?? ???????
??-?????? ?????????? ??????? ??
????????????????? ?? ?? ???????-?????? ??????? ????????????

????????-?????? ???????-????? ???????-????? ???
?? ??????? ?????? ??????? ?????????????? ?? ?? ?????? ???
?????? ?????????? ?????? ?????????? ?????????????? ?????-????? ????

????????? ?????????????? ?????-?????????? ?????????? ??????
??-????? ?????? ?????????? ?????????? ?? ?????? ?????? ???
??-????????? ??????? ?????? ?? ?????????? ???????

?????-????? ?????-????? ?????? ?? ?? ?????????? ??????
?? ?????? ?? ?????? ?????? ??????????? ?????????? ??????

Malay Roy Choudhury

????? ????? -?? ???, ?? ???

"????? ????? - ?? ???, ?? ???"
??? ?? ????? ?????? ?? ?????? ?? ??????
????? ????? ?????????, ?? ?? ????????? ????? ?
???????? ?? ?? ?????????????? ????? ??????? ?? ?
??? ??? ????? ????? ?????? ??????-?????? ????
?????? ?????? ??, ?????? ??????? ??????? ??????
?????-?????????? ?? ?????????????????? ?????? ?????? ?
?????? ??????? ??????? ??????? ??????? ???????
?????? ?????-????? ??? ??????? ?????? ???
?????????? ?????????? ?? ? ???????????

Malay Roy Choudhury

?????

"?????

????? ?????????? ??

????????? ?????? ?? ?????????? ???

????????? ??? ???????, ????? ????????????

????????? ????? ?????? ??? ??????

??? ????? ?????????? ????????

????????? ??? ???

Malay Roy Choudhury

????? ?????? ??????

????? ?????? ??????

??? ??-???? ?????? ?????? ?????? ??? ????-????? ???????
??? ??????? ?????????????? ??? ?????????? ?????? ??????????
????? ??? ?????? ??????????? ?????? ??? ?????? ?????????? ??
??? ??? ??????? ?? ?? ?? ?? ?????? ??? ?????? ?????? ??
????????????? ?????? ??? ?????????? ??????? ??????-????? ?????????? ???

??? ??-???? ??????????? ?????????? ??? ?????? ?????????????????? ???
????????? ??????-?????? ??-?????? ??????????? ?????? ???
????? ?? ??????? ??????????? ??????? ?????? ?????????? ?????? ??????
????????????? ?????? ??????? ??? ?????-?? ??????? ??? ?????? ??????
????? ?? ?????? ?? ?? ?? ?? ??????? ??????? ??????????

Malay Roy Choudhury

????? ??????'? ????

?????

???????

????????? ? ?????., ?? ?????? ???
????? ?? ?????? ?????????? ??
????? ?????????? ???., ?????????? ??
????? ??? ?????? ? ???? ????? ??
????, ?? ?????, ?? ?????? ?? ??
?? ?? ?????? ????? ??????????
????????? ??? ??, ????? ??????????
? ?????? ?? ?????? ??, ????? ??????
????? ??, ?? ??, ?? ?????????
?????? ??, ??-??, ??? ? ??????
????? ??? ?????? ?? ? ??????
????? ?? ?????????? ??, ?? ??????
????? ??, ????? ?????? ??????????.....

???????

?? ???., ?????? ?? ???., ?? ?????? ??
? ?? ? ???? ???? ?????????????? ??? ???? ?
???? ?????? ????? ?????? ?????? ?????? ????? ?
? ?????????? ????? ?? ? ? ???? ??????
? ?????? ?? ????
???? ???? ?????????? ?? ?????, ????? ??????
???? ?????? ??, ?????????? ?????????? ???, ??????
????? ?????? ????? ?? ???? ??, ? ???? ?????, ? ????
???? ????? ? ???? '?????????—? ??????!

Malay Roy Choudhury

'??????' ????? ?????

'??????' ????? ?????
?? ???? ?????

???? ????
???? ???? ?????? ????? ?????????? ???
???? ???? ??????-????? ????-????????
???? ??????????-????? ????? ??????
???? ???? ???? ?????????? ??? ??????
???? ???? ???? ?????? ??????????
???? ???? ?????????????? ?????? ??????
???? ???? ?????????????????? ???? ??????????
???? ???? ?????????????? ??????????????
???? ???? ???? ?????????? ?????? ??????????

.
???? ???? ????
???? ???? ???? ???? , ?????? ?? ?????????
?? ?????????? ???? ???? ?? , ?????? ??????????
?? ? ???? ???? ? , ?? ? ? ?????????? ?? ?
????????? ??-?? ???? ?????? ???? ? ? ?
????? ? ? ?????????? ?????? ? ? ?????? ??????
????????? ?????? ?????????????????? ?????? ???? ??????
???? ???? , ???? ???? ???? ???? ???? ????
?? ?????????? ?????????? ?????? ? ? ???? ?????????? ??
????????? ?????????? ?? ?? , ?????????? , ??????????
????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ? ? ? ? ?
????? ?????? ???? ???? ???? ?????????? ??
????? ???? ?????????? ?????????? ?????? ????
????????? ?????????????? , ?? ???? ???? ?????? ? ? ?
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?-?? ? ? ? ? ?
????????? ?????????? ?????????????? , ???? ???? ????-?????
???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????
?? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ???? ???? , ?????? ?????????????? , ?????? ? ?
????????? ?????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?-?????

.

????? ??????? ??????
?? ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ?????????? ??????
?? ???? ???? ???? ???? ???? , ?????????????? ????-
????????? ??????? ??????? ?????????? ?????????? ?????? ???????
????????? ??????? ???? ????????????? ??????? ??
???? ??????? ?????? ?? ???? ??-????? ??????
???????????? ??????? ? , ??? ???? ?????????????
?????? ???? ???? ????-??? ??????????
????????? ??????? ??????? ??????? ?????????? ????
????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?????????????? ??????????????
????? ?????????? ?????????? ? ? ?????????? ??????? ???? ?
????? ???? ???? , ???? ???? , ???? ???? ???? ????
????? ???? , ?????????? ???? ???? ???? ????
????? ?????? , ?????????? ?????????? ???? , ?????? ??????? ??
????????????? ?????????? ?????????????? , ??????? ?????? ??
????????????? ??????? ???? ???? , ?? ?????????? ????
??? ???? ?????????? , ?????????? ?????????? ???????-?????
????? ???? ? ???? ? ? ???? ????
?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
????????? ??????? ?????????? ?????????????? ???? ??
????? , ???? ?????????? ???? , ?????????? ???? ? ? ?
????? ? ? ???? , ???? ???? ???? ???? ??????????
????????? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ?????????? ?????????? ???? ???? ? ? ????
????????????? ?????????? ????-???? ???? ???? ???? ????
????????? ???? ???? ???? ???? , ???? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????????
????-??? ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ???? ???? ???? , ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????????
??-????? ?????????? ???? ?????????????????? ??????? ??
????????? ??????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ????-???? ????-????? ???? ???? ???? ????
?? ? ? ? ? ? ? ? ?-????? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

????? ?????????? ??????? ?????????????? ????
????????? ??, ?? ?????????? ?? ??? ????
????? ?? ?? ?? ??, ??? ????-??? ????
????????????? ?????????? ??? ? ? ?
????????????? ?????? ?????? ?? ???? ???? ??????????
????????????? ?? ?????????????, ?????? ??? ???? ????
????? ?????? ?? ?? ???? ?????? ???
????? ?????????? ??? ???? ?????????? ?? ?? ????
????????????? ?????????? ?? ???? ?????????? ???-???
?? ???? ???? ?????? ? ???? ?????? ?????????????
????????? ??-??? ??-??? ??-???, ?????? ? ?????? ???
????????? ???????, ?????? ? ?????????????? ??? ? ? ?
????????? ??, ?????????? ??? ? ???? ?????????? ?????? ??
?? ?????? ?????????????? ?????? ??? ?
?? ???? ?????? ?????? ??? ???? ?????????????? ??????????
????? ?????? ?????? ?? ? ? ??????????????

.

?????
?????, ??? ???? , ?????? ?????? ?????? ??????
?? ???? ?? ???? , ?????? ?????????????????? ?????? ??????
?????, ??? ???? , ?? ?????? ?? ?????????? ???
????? ???? ?? ???? , ?????????? ?? ???? ? ? ? ? ?
?????, ??? ???? , ?????????????? ?????????? ?? ? ? ?
?? ???? ?? ???? ?????????????? ?????????????? ?????????? ??
?????, ??? ???? , ?????? ?????? ???? ?????????? ?? ? ?
?? ???? ?? ???? , ?????? ?????????????? ?? ????
?????, ??? ???? , ?? ?????????? ?????????? ???? ????
?? ???? ?? ???? , ?????????? ???? ???? ???? ????
?????, ??? ???? , ?????????????????? ?????????????? ??????????
????? ???? ?????????? ?? ? ? ?????????????????, ?????? ?????????? ???
?????, ??? ???? , ?? ?????????? ???? ?????????????????? ???
????? ?????? ?? ???? , ??? ???? ??, ?????? ?????????????? ??
?????, ??? ???? , ?????????????????? ?????????????? ?????????? ??
?? ???? ?? ???? , ?????????? ??, ?? ???? ?????????? ???? ? ?
?????, ??? ???? , ?????????? ?? ? ? , ?????? ?????????? ???? ? ?
?? ???? ?? ???? , ?????? ???? , ?????? ?? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????, ??? ???? , ? ???? ? ? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

????? ???? ??, ?? ???? ???? ???? , ??? ?
?? ???? ??, ??? ???? ???? ???? , ?????, ?????
?? ? ? ? ???? ???? ???? ???? ? ? ???? ???? ? ? ? ?
????? ???? ??, ?? ???? ???? ???? , ??? ?
?? ???? ??, ??? ???? ???? ???? , ?????, ?????
?? ? ? ? ???? ? ? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ?
????? ???? ??, ?? ???? ???? ???? , ??? ?
?? ???? ??, ??? ???? ???? ???? , ?????, ?????
?????? ? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ? ? , ?? ???? ???? , ??? ?
?? ???? ??, ??? ???? ???? ???? , ?????, ?????
???????????? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ???? ???? , ?? ???? ???? ???? , ??? ?
?? ???? ??, ??? ???? ???? ???? , ?????, ?????
???????????? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ???? ???? , ?? ???? ???? ???? , ??? ?
?? ???? ??, ??? ???? ???? ???? , ?????, ?????
????-???? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ? ? ? ? , ?? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ?
???? ?

.
?????? ???? ?

?????? ???? ???? ???? ???? ???? , ??? ???? ???? ,
???? ? ? ???? ? ? ???? ???? , ??? ???? ,
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ????? ? ? ? ?
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? , ????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?
???? ? ? ? ? ? ? , ??? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????
???? ;
????
????
? ? ? ? ? ? ? ? , ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????
????
????
????
????
????
????
????
? ?

????? ?????? ???, ?????? ?????? ?? ??, ????????????? ??????
????? ?????? ?? ???? ??, ?????????? ??? ???? ?????????? ?
.
????????? ?????????? ??????
?? ?? ???? ???? ???? ???? ????
????? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
??? ? ???? ???? ???? ? ???? ???? ???? ???? ?
?????????-????????? ???? ???? ???? ???? ????
????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ???? ???? ???? ????
????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ??????
?????? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?
?? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
??, ??? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
?? ? ? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
?????? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ???
????????????? ???? ? ? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????? ????
?????????????
?????????????
?????? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?????????????
????? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

????????????? ?????????? ?????????? ?? ????
?? ???? ?????? ?????? ??? ???? ??
?? ??????????? ?????????? ?????????? ?? ?
????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ???
?????? ??, ??? ???? ??
????? ?????????? ??? ???? ?? ???? ?????????? ??????
????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??
????? ?????-?? ?????? ?? ?? ???? ??????
????????? ?????? ?? ?????? ?????? ?? ?????? ?? ?? ??????????
????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?? ?? ??????
????? ?? ?????? ?????? ?? ?????????? ?????????? ?????? ?? ?????? ??????
?? ?????? ?? ?????? ?????????? ??????
?????, ?? ????
????? ?????????? ??????????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?? ??????
????????? ?????? ?????????? ?? ?? ?? ?? ?????
????? ?????????? ?????????? ?????????????? ?????????? ?? ?????? ?????? ??
????? ?????? ?? ?????????????????????? ?????? ?? ??????
?? ?????????????? ?? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ??????
????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ?? ?????? ?????????? ??????????
? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ???? ?????? ?????? ?????????? ?
????????????? ?? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ??????????
?? ?????? ?????? ?????? ?? ?????? ??
????????? ?????? ?????????????? ?????? ???-???? ?? ?
????????? ?????? ?????????????? ?????? ?????????????????? ???
?????
?????? ?????? ?????????? ?????????????? ?????????????? ?????????? ?????????? ?????????? ???
????????? ?????????? ?????????????????? ?????? ??
????????? ?????????????????? ??????????????????
?? ?? ???? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????????????????
?? ?? ???? ?????? ?????????????????? ?? ?????? ?????????????? ?????? ??????
?? ?? ???? ?????????????? ?????? ?????? ??????????????????
?? ?????? ?????? ?????? ?????????? ??????????
????????????????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????????????? ??
?? ?? ? ? ???? ? ?????????? ?? ?????????????????????? ?????? ??
?? ?????? ?????????? ?????????????? ?????????? ?????????? ?????? ??????
????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?? ?????? ?????? ??????
????? ?????? ?
?? ?????????? ?? ?????? ?????? ??????
?? ?????? ?? ?????? ?????? ?????????? ??

????????-???? ???? ???? ???? ????
????? ???? ???? ???? ???? ???? ????
?????-???? ???? ???? ???? ???? ????
??? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????? ???? ???? ???? ???? ???? ????
.

???????? ??

???? ???? ? ???? ???? ???? ??
????????? ???? ???? ???? ???? ??
??? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ? ? ???? ????-????
???? ? ? ?
???????? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ? ? ?

?? ? ? ? ?
???? ???? ???? ? ? ? ? ?

???? ???? ???? ???? ???? ????
???? ???? ???? ???? ???? ????
???????????? ???? ???? ????
"?? ???? ???? ???? ? ? ? ? ?";

???? ? ? ? ? ? ?
???? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ?

.
?? ???? ??
???? ???? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? !

???????? ? ? ? ? ? ?
???? ???? ???? ?
???? ? ? ? ? ? ? ?

???? ???? ? ? ?
???????????? ???? ???? ????
???? ???? ???? ? ? ? !

?? ?? ????? ??????
?????? ????? ??? ?
?? ????? ?????? ??!

????? ????? ?????
????? ?? ????? ????? ?
?? ??? ? ???? ?????

????? ????? ??????
????? ????? ??????????
????????? ?????? ?? ?

?? ????? ?????? ?????
?????? ????????? ?????, ???
??-? ?????? ?? ? ?????? ??????

????????? ?????? ????? ?
????? ? ? ???? ???? ?
????? ? ? ???? ??????

????????? ?????????? ? ?
??? ?????? ?????? ? ?
????? ???? ?????? ? ?

????????? ?????? ?????
????? ???? ?????? ? ?
?-????????? ?????? ? ?

????? ?????????? ??????
????????????? ?????????? ?
????????????? ?????? ? ?

????????? ?????????? ? ?
????????? ?????? ? ?
?? ???? ????????? ?

????????????????? ? ?
????????? ? ? ? ? ?
?? ???? ????????? ?

.

?????????????

??? ?????? ??? ?????? ??, ?? ??????, ??? ??
????????, ?? ?? ??? ?????, ????? ??? ??????
?????, ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ??????????
??????, ?? ?? ?????? ??????, ?????????? ??, ??????????
????? ?? ???? ??? ?????? ???????????, ?????????? ??????????,
?? ?? ???? ??, ?????????? ??????? ??, ??????????
????? ??????????, ?????????? ?? ???? ???? ??????????
????? ?????????????, ?????? ? ???? ?????, ?????? ?????????????
????????????? ??? ??????????, ?? ?? ??????, ?????-???? ??????
????? ??? ???? ?????????, ?????? ?????? ??, ??????
?????? ?? ???? ???? ?????? ?? ?????, ?????? ?? ?
?? ???? ????, ?????????? ?????????? ??, ?????? ????
????? ?????? ??, ?? ???? ???? ???? ??????????, ??????
?????? ??? ???? ??????, ?????????? ?????????? ??? ?????? ??,
????? ?????? ??????? ?? ?? ?????? ?????????? ????
????? ??? ???? ?????? ?? ?? ?????? ?????????????
????? ???, ?? ??, ??-????? ?????? ?????????????? ??
????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ???...

.
?????? ??????? ?????????
?????, ??? ????, ?? ??????? ?? ?? ? ???? ???? ??????????
????????????, ?????, ??-??-??, ?????????? ?????????????
?????, ??? ????, ??? ???? ?????????? ?????? ? ??????,
??-????? ?????????? ?????????? ?????? ???? ?????? ?????????? ??????
?????, ??? ????, ??=????? ?? ???? ???? ?????? ??????
????? ?????? ??? ??????????, ?????? ???? ???? ?????? ?????????? ??????
?????, ??? ????, ?????? ?????? ?? ???? ??-????? ?????? ??????
????? ?????? ??, ?????? ??? ???? ?????????????????? ?????? ?? ???? ????
?????, ??? ????, ??? ?????? ?????? ?????? ?? ???? ??????????
????? ?????? ??, ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?? ????
?????, ??? ????, ?? ?????? ?????? ??, ?? ???? ????
?? ?????? ?? ??, ?? ? ???? ??, ?? ???? ?????????? ???

.
?????????

????????: ??? ?????????????
????? ?????????? ??????????
????? ??????? ?????????????? ?????????? ??????? ??????
????? ??????
????????????????? ?????????????? ?????????? ??????
????????????? ?????????? ?? ???? ?????????? ?????????? ??????????

????? ?????? ?????? ??????

???

????? ?????????? ?????? ?????????? ??????????

????????? ?????? ??????????? ?????? ?????? ?????????? ??????????

????? ?????????? ?????????? ??????????

.

????????? ??????????? ?????-???? ?????????? ??????????

????????????????? ?????? ?????? ?????????? ??????????-????????? ??????????

??-????? ?????? ?????? ??????

??? ?????????? ?????? ?????? ??????????????

??? ?????-?????? ??????????

??????-?????? ??????????

?????? ?????? ?????? ?????? ??????????? ??????????????? ??????

????????? ??-????????? ??????????????

????????????? ?????? ??????????????????????

????????? ?????? ??????????? ?????? ?????????? ??????????

.

????????????? ????????????

?????-?????????? ?????? ??????

????? ?????????? ?????????????? ??????

?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????

????????? ?????-????? ??-????? ??????????????? ??????????? ??????

?????? ?????????? ?????? ?????????????? ?????????? ???

???????

????????????? ?????????? ??????-?????????

?????? ??????

?????????????? ?????????? ??????????????? ?????? ?????????? ?????? ???

.

???????

????????????? ??????????

????? ??

????? ?????????? ??????????? ?????????? ?????????????????? ??????????

????????????????? ?????? ?????? ??????

?????-????? ??????????????

??? ?????? ?????????????? ??????????????

????????????? ?????? ?????????????? ?????????? ?????????????? ??????

? ?????? ?????????? ?????? ?????? ??????????

????????? ?????? ?????? ??? ?????? ?????????? ?????????? ??????????????

.

????????????????? ?????? ??????????

????????????? ?????????????? ?????????? ??????????????

????????????????? ?????? ?????????? ??????????????

?????? ???? ????????? ?????????? ????? ???? ????? ??????
???? ?????????? ??????????
???-??? ?????? ???-???? ????????? ??????????
????????? ??????????-???? ?????????? ??-????? ?????????? ??????????
????????? ?????? ????????? ??????????? ?????????? ??? ???????
????????????? ?????????? ??????????
??? ??

•
?????? ?????????? ?????? ??????
??-????? ??????????????? ?? ?????? ????? ?????? ??????
????????????? ??
????????????????????? ?????
???????? ????? ?????
??? ?????? ?????????? ????? ??????
??-??? ?????????? ????? ??????-????? ???
????????? ?????? ??????????????
?????????? ?????????????????? ???????????
?????????

•
???? ???? ?????? ????? ?????? ??????
???????? ??????
??????
??? ?????????????????? ????? ?????? ??? ???
?????? ??? ?????????? ?????? ??????????????????
?????-????? ?????????? ?????????? ???-?????????
??? ??? ?????????????????? ??????????????
??? ?????????
????? ??????????? ??????????? ???
??? ?????????? ??? ??? ??? ??????????

•
?????? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ?????????????? ??????????
?????????? ??????????????
?????? ?????????? ?????????? ??????????????
?? ?? ?????????? ?????? ??????????
????? ?????? ?????? ??? ?????? ??????
????????????????? ?????????????? ?????? ?????? ??????
??? ?????? ??
????? ??? ?????? ?????? ??????
?????
?????? ?? ??? ??????????? ?????? ?????? ?????? ??????????

•
????????? ??? ?????????? ??????

????????? ????? ?????????? ???????????????
???? ???? ?????? ?????? ?????????? ?????? ??????????
????? ??????????????
????????????????? ??????
????????? ??? ?????? ??? ??????
?????-????? ??????????
?????-????? ??????
?????? ?????????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ??????????
?????-????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????????????

.
????? ?????? ??? ?????????? ??????? ??? ??????
????? ??????? ?????? ??? ???? ??????? ?????? ?????? ???
????? ??????
????? ??? ?????????????? ??????
?????????? ??? ??? ?????????????? ?????? ??????????????
??? ?????? ??? ?????? ?????? ?????????????????? ??????
????? ?????????? ??????? ??????-????? ??? ??????
??? ?????????? ?????? ?????? ??? ?????? ??????????
?????????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ??????
????? ?????? ?????????? ?????????????????? ?????? ?????? ??????

Malay Roy Choudhury

?????? ???

"????? ??""
??? ??? ??????? ?????? ??? ???? ??? ???
????? ?????? ?? ?????? ???????????
????? ?? ?????? ?????? ?????? ??? ????
????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????
???????? ??????? ?? ?????? ?? ??? ?????? ?? ??
???????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ???
????? ?????? ?????? ?????, ?????, ?????? ??????? ???
????? ?????? ??????? ??????? ?????? ?????? ??????
????????? ?????????? ??? ?????? ?????? ??????? ??? ?????
?? ??? ?? ?? ??-??? ?????????? ???-????? ?????

Malay Roy Choudhury

?????, ?????????? ?????? ?????

?????, ?????????? ?????? ??????
?????, ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????-????? ??????
?????? ?????? ?????? ??????-????? ?????? ?????-?????
????? ?????? ??????? ?????????????? ??????? ?????? ?? ???
?????? ?????? ??????? ??? ?????????? ??????? ?????? ?????? ???
????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????????????? ?????? ??????? ??????
????? ?????? ?? ?????????????? ?????? ?????????? ??? ?????????? ??????
????? ??????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ??????
????????????????? ?????????? ??????? ??????? ?????????????? ???????
?? ?????????????? ?????? ?????????????? ??????? ??????? ??? ??????

Malay Roy Choudhury

????? ?? ?????????

"????? ?? ?????????";
????????? ?????? ?????? ?????? ??
????????? ?????? ?????? ?????? ??
????????????? ?????? ??? ?????? ?????????????????? ???
?????? ?????? ?????-????? ?????????? ??????????????????
????????? ?????? ??????????, ??? ?? ?????? ?????? ?? ??????
??? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ??? ?????? ??????????
????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ???
????????? ??????; ?????? ?????????? ?????????????? ?????? ?????? ??????-
????????? ?????? ?????????????????? ?????? ?????????????? ???, ??????, ?????????? ???-
????? ?????? ?????? ?????? ??? ??? ?????? ??????????
????????? ?????? ??????; ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ??????????
????????? ?????????????????? ?????? ???, ?????????? ?????? ??? ??????-

Malay Roy Choudhury